99
A
20

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

55

ANALECTA ISISIANA XXXI

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

©1998 Isis Verlag

Isis Verlag
Şemsibey Sokak 10
Beylerbeyi, 81210 Istanbul

ISBN: 975-428-115-7

Universitäts- und Landesbibliothek Halle
SSG Vorderer Orient/Nordafrika
99 SA 1520

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

ANALECTA ISISIANA
XXXI

Klaus KREISER

TÜRKISCHE STUDIEN IN EUROPA

ISIS VERLAG
ISTANBUL

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Klaus Kreiser, geb. 1945 in Rosenheim, ist Professor für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur an der Universtät Bamberg. Seine Forschungsinteressen sind auf die osmanische Stadt, das Derwischwesen und die Geistesgeschichte der modernen Türkei gerichtet.

Zu seinen Buchveröffentlichungen zählen: *Lexikon der islamischen Welt* Bd. 1-3 (Stuttgart: Kohlhammer 1974) (mit Werner Diem und Hans Georg Majer); Neuauflage in 1 Bd 1992 (mit Rotraud Wielandt); *Die Ortsnamen der europäischen Türkei nach amtlichen Verzeichnissen und Kartenwerken* (Freiburg: Schwarz 1975); *Edirne im 17. Jahrhundert nach Evliya Çelebi. Ein Beitrag zur Kenntnis der osmanischen Stadt* (Freiburg: Schwarz 1975); *Die Siedlungsnamen Westthrakiens nach amtlichen Verzeichnissen und Kartenwerken* (Freiburg: Schwarz 1978); *Zakir Şükri Efendi: Die Istanbuler Derwischkonvente und ihre Scheiche <Mecmu'a-i tekaya>*. (Freiburg: Schwarz 1980) (mit Mehmet Serhan Tayşi); *Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern* (Bamberg: Universitätsbibliothek 1987); *Türkisch als Muttersprache in der Bundesrepublik Deutschland/Federal Almanya'da anadili olarak Türkçe* (Braunschweig: Georg-Eckert-Institut 1987) (mit Falk Pingel); *Osmanisches Reich* (in: Historische Bücherkunde Südosteuropas, hrsg. von Mathias Bernath u. Karl Nehring [München: Oldenbourg 1988]); *Kleines Türkei-Lexikon* (München: Beck 1992); *Materialien zu Evliya Çelebi. II. A guide to the Seyāḥat-name of Evliya Çelebi. Bibliographie raisonnée* (Weisbaden: Reichert 1992) (mit Robert Dankoff); *Istanbul und das osmanische Reich* (Istanbul: Isis 1995).

Er ist Herausgeber der Reihen *Turkologie und Türkeikunde* (Wiesbaden: Harrassowitz) und *Evliya Çelebi's Book of Travels. Land and People of the Ottoman Empire in the Seventeeth Century. A Corpus of Partial Editions* (Leiden: Brill) und Mitherausgeber der Zeitschrift *Die Welt des Islams*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

INHALT

Vorwort IX

1. Mustafa Kemal - Atatürk in der europäischen Historiographie und Publizistik [erschienen als Modern Avrupa tarihi içinde Atatürk. In: *Çağdaş düşünce ışığında Atatürk.* Istanbul: Eczacıbaşı Vakfı. 517-556 (1983)] 1

2. Clio's poor relation: Betrachtungen zur osmanischen Historiographie von Hammer-Purgstall bis Stanford Shaw. In : *Das Osmanische Reich und Europa 1683 bis 1789 : Konflikt, Entspannung und Austausch = Wiener Beiträge zur Geschichte der Neuzeit* 10.24-43 (Wien 1983) 33

3. Le rôle de la langue française en Turquie et la politique culturelle allemande au début du XXe siècle. In : *L'Empire Ottoman, la République de Turquie et la France. Contributions publiées par Hâmit Batu et Jean-Louis Bacqué-Grammont à l'occasion du quatre-cent cinquantième anniversaire des premières relations permanentes entre la France et la Turquie.* 405-417 (Varia Turcica. 3) (Paris, Istanbul 1986)..... 53

4. 1. Gefangene, Pilger und Kaufleute: Die Transkriptionstexte des späten Mittelalters und der Neuzeit. 2. "Zwecke ohne die nöthigen Mittel..." Vom letzten habsburgischen Türkenkrieg <1787-1791> bis zum Frieden von Paris <1856>. 3. Halbmond im letzten Viertel und die Konjunktur des Türkisch-Lernens während des Weltkriegs <1914-1918>. 4. Abschied von der arabischen Schrift <1928>. In: *Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. Ausstellung des Lehrstuhls für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur der Universität Bamberg in Zusammenarbeit mit der Universitätsbibliothek Bamberg.* (Schriften der Universitätsbibliothek Bamberg. 4) (Bamberg 1987)..... 65

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

5. Unfeierliche Beiträge zu 100 Jahren Orientalistik in Deutschland.
In: *Orientierungen. Neue Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen der Universität Bonn* 1. 1989. 25-36. 85

6. "Ihr Karlsbader Orientalist erregt Erstaunen..." August Pfizmaiers turkologische Anfänge.
In: *August Pfizmaier <1808-1887> und seine Bedeutung für die Ostasienwissenschaften.* Hrsg. von Otto Ladstätter und Sepp Linhard. Wien: Österreichische Akademie der Wissenschaften 1990. 309-325, Abb. 1-4. (ÖAW. Phil.-Hist. Kl. Sb. 562 Bd. Beiträge zur Kultur- und Geistesgeschichte Asiens. Nr. 3.)..... 95

7 Bavaro-Turcica — Notizen zur Geschichte des Türkisch-Unterrichts in Bayern.
In : *Gottes ist der Orient — Gottes ist der Okzident. Festschrift für Abdoljavad Falaturi zum 65. Geburtstag.* Hrsg. von Udo Tworuschka. Köln, Wien: Böhlau 1991, 270-275. Köln 1991. (Kölner Veröffentlichungen zur Religionsgeschichte. 21.) 105

8. Hermann Bamberger und die Turkologie.
In : *Festgabe an Josef Matuz. Osmanistik, Turkologie, Diplomatik.* Berlin: Schwarz 1992. 181-191 (Islamkundliche Untersuchungen. 150) 111

9. "Haben die Türken Verstand?" — Zur europäischen Orient-Debatte im napoleonischen Zeitalter. Ulrich Jasper Seetzen (1767-1811). Leben und Werk. Gotha: Forschungs-und Landesbibliothek 1995, 153-173. 121

10. Gotthard Jäschke (1894-1983): Zur Entstehung der türkischen Zeitgeschichtsforschung 141

11. Damenbäder und Kanonengießereien. Zur osmanischen Studienreise nach Deutschland <Juni/Juli 1911
In: Das Osmanische Reich in seinen Archivalien und Chroniken. Nejat Göyünç zu Ehren. Hrsg. von Klaus Kreiser und Christoph K. Neumann. Beirut 1997, 85-112, 2 Abb. (Beiruten Texte aud Studien 65. Türkische Welten 1.) 153

12. Étudiants ottomans en France et en Suisse (1909-1912) Histoire économique et sociale de l'Empire Ottoman et de la Turquie (1326-1960), ed. D. Panzac 1995 = 843-854. Sixième Congrès international d'Histoire économique et sociale de l'Empire ottoman et de la Turquie, Aix-en-Provence 1992. 177

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

13. Geographie und Patriotismus. Zur Lage der Geowissenschaften am Istanbuler *Dârülfünûn* unter dem jungtürkischen Regime <1908-1918> Hommes et terres, Mélanges offerts à X. de Planhol = Bibliothèque Iranienne de l'Institut Français de Recherches en Iran (à paraître). 189

14. Lady Mary und das Elend der Okzidentalistik: Turkologische Anmerkungen zu den *Embassy Letters*.
In: West Meets East. Klassiker der britischen Orient-Reiseliteratur. Hrsg. V. Christoph Bode Heidelberg: Winter 1997. 31-48 (Anglistische Forschungen. 246) 207

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

VORWORT

Solange eine umfassende Arbeit zur Geschichte der türkischen Studien in Europa und des Europa-Interesses in der Türkei fehlt, ist die weitere Verbreitung kleinerer Vorstudien nicht überflüssig. Ich danke Sinan Kuneralp für das erneute Angebot, an sehr verstreuten, nahezu versteckten Stellen erschienene Aufsätze als Band der *Analecta Isisiana* zu veröffentlichen.

Von den 14 Artikeln aus den Jahren 1983-1997 sind mehrere anläßlich von Gedenkjahren verfaßt (100. Geburtstag von Atatürk, 300 Jahre türkische Belagerung von Wien, 450 Jahre französisch-türkische Beziehungen, 100 Jahre Seminar für Orientalische Sprachen, 100. Todestag von August Pfizmaier).

Andere wurden als Beiträge zu Festschriften geschrieben (zu Ehren von Abdoljavad Falaturi, Josef Matuz, Nejat Göyünç und Xavier de Planhol).

Der Anlaß für eine dritte Gruppe von Arbeiten waren Tagungen und Vortragsreihen sowie eine Ausstellung. In deutscher Sprache erscheint zum ersten Mal die Untersuchung über Atatürk. Der kurze Artikel über Gotthard Jäschke wurde am 3. Deutschen Turkologen-Tag in Leipzig als Vorstudie zu einer umfangreicheren Würdigung vorgetragen. Alle anderen Aufsätze wurden unverändert übernommen, allerdings wurden Abbildungen aus technischen Gründen nicht wiedergegeben. Susanne Odin, M.A. hat mich bei der Neuausgabe dieser Texte unterstützt. Ich möchte ihr auch an dieser Stelle erneut danken.

Istanbul, Frühjahr 1997.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

MUSTAFA KEMAL — ATATÜRK — IN DER EUROPÄISCHEN HISTORIOGRAPHIE UND PUBLIZISTIK

> Naturellement, tu le connais comme tous le monde; Mais tu ne peux pas le comprendre parce qu'il est à nous. Je ne sais si vos mains peuvent le modeler… (Mithat Cemal Kuntay über Canonica)*

Wenn wir als Motto unserer Betrachtungen über das europäische Atatürk-Bild einige Zeilen aus einem bekannten Gedicht Midhat Cemals[1] gewählt haben, beabsichtigen wir zweierlei: Einmal erlaubt das Zitat, auf das Misstrauen der Türken, westlichen Anstrengungen gegenüber, ihre Geschichte und Kultur angemessen zu begreifen, hinzuweisen. Die folgenden Seiten sind denn auch als ein Beitrag zur Geschichte dieser Verständnisschwierigkeiten zu verstehen[2]. Zweitens aber bietet der italienische Bildhauer Pietro Canonica[3], der neben dem berühmten Republik-Denkmal am Taksim-Platz Istanbuls in Ankara und İzmir

---

*Der vorliegende Artikel strebt Vollständigkeit im bibliographischen Sinne nicht an. Dennoch soll darauf hingewiesen werden, dass im Gedenkjahr 1981 eine Anzahl von Publikationen erschienen sein kann, die noch nicht zur Kenntnis des Verfassers gelangten. Auch ist das umfangreiche und wertvolle Material des Istanbuler *Atatürk Devrimleri II. Uluslararası Simpozyumu* (11-15. Mai 1981) bei Manuskriptabschluss (Sommer 1981) noch nicht im Druck zugänglich. Mit Sicherheit wird der Kongress der Türk Tarih Kurumu im September 1981 wertvolle Beiträge zur Geschichte und Historiographie Atatürks bieten.

[1] In französischer Übersetzung zitiert von R. Marchand (1927) S. 156 f. und erneut bei Deny/Marchand (1933) S. 250. Vgl. Mithat Cemal Kutay *Türk'ün Şehnamesinden* (Istanbul 1945).

[2] Die türkische Kritik an der abendländischen Islamforschung bzw. Geschichtsschreibung des Osmanischen Reichs reicht weit ins 19. Jahrhundert zurück. Im Grunde hat schon Namık Kemal in seiner Streitschrift gegen Ernest Renan's *L'islamisme et la sciene* an die westlichen Gelehrten (unter ihnen d'Herbelot und Hammer) den doppelten Vorwurf der Inkompetenz und Befangenheit gerichtet (*Renan müdafaanamesi* Istanbul 1326, in neuer Schrift Ankara 1962). Bernard Lewis äussert sein Verständnis für die Kritik an der westlichen Türkeiforschung in der Türkei: "The mixture of prejudice, ignorance, and cynicism that disfigures most European writings about the Turks can have given him no very high opinion of the European ideal of disinterested historical inquiry in the search of truth" (*History-writing and National Revival in Turkey* = Middle Eastern Affairs 4.1953.225). Der Befangenheitsvorwurf wird übrigens nicht nur von national-religiöser Seite erhoben. Es genügt auf das Buch von Niyazi Berkes *Türk Düşüncede Batı sorunu* (Ankara 1975) zu verweisen ("Batı historiyografisinin bu iki bencilliğinin en iyi turnusol kâğıdı 'Türk'tür. Bütün objektiflik boyaları, Türke gelince dökülür: Hıristiyan harsçılığı ve Avrupa ırkçılığı her yandan sırıtmağa başlar… Türk, objektif Batı tarihçiliğinin bilim efendiliği ölçülerin dışında kalan bir şeydir. Batılı tarihçi o konuda istediği gibi konuşabilir." a.a.O. S. 267 f.). Dennoch spielt gerade in der modernen türkischen historischen Publizistik die Heranziehung des westlichen "Kronzeugen" eine bedeutende Rolle. Nur dieses Bedürfnis erklärt die Übertragung von überwiegend minderwertigen westlichen Abhandlungen zur türkischen Geschichte — einschliesslich Atatürks — an Stelle seriöserer Produkte.

[3] Über Canonicas türkische Aufträge vgl. den einschlägigen Artikel in *Türk Ansiklopedisi* 9.1958.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

weitere, bedeutsame Atatürk-Standbilder schuf, einen günstigen Ausgangspunkt für einen besonderen Gesichtspunkt der Atatürk-Literatur im Westen: so wie Canonica neben Mustafa Kemal die Denkmäler Alexanders II. (Petersburg / Leningrad), Faysals I. (Baghdad) und Simon Bolivars (Columbia) schuf, war ein Grossteil der europäischen Verfasser von Büchern über Atatürk auf das Thema "Grosse Männer der Weltgeschichte" spezialisiert bzw. näherte sich dem Gegenstand in vergleichender bzw. analogisierender Weise. Auch hierzu wird noch verschiedenes zu sagen sein. Schließlich gilt es zu Beginn, die Erwartungen auf Atatürk und die Geschichte der Türkischen Republik spezialisierter Leser zu dämpfen. Das Folgende ist kein quellenkundlicher Beitrag, sondern ein rezeptionsgeschichtlicher. Im besten Fall erhält der Leser Belehrung über eine Gruppe europäischer Autoren, die nichts anderes gemeinsam haben, als zur beinahe unübersehbaren Atatürk-Literatur beigetragen zu haben, ohne unsere Kenntnisse über Atatürk und seine Leistungen allzusehr zu erweitern- vorausgesetzt, wir haben die Quellen, namentlich in türkischer Sprache vor Augen. Dennoch müssen wir uns der Maxime "Study the historian before you begin to study the facts" (E. H. Carr) stellen[4].

Der uns zur Verfügung stehende Raum erlaubt nicht, mehr als einen Bruchteil der einschlägigen Literatur zu berühren. Nur wenige Autoren kommen mit Zitaten zu Wort. Immerhin zählt Muzaffer Gökman in der zweiten Auflage seiner erstaunlich vollständigen *Atatürk ve devrimleri tarihi bibliyografyası* 140 deutsche, 3 tschechische, 307 französische, 229 englische, 5 schwedische, 20 italienische, 3 ungarische, 5 rumänische, 24 griechische, 53 russische und 12 serbo-kroatische Titel — die meisten Monographien in Buchform — auf[5]. Obwohl eine umfassende Sichtung dieser bis etwa 1968 erschienenen rund 800 Arbeiten bisher fehlt, haben doch verschiedene Autoren gelegentlich kleinere Zwischenbilanzen gezogen.

Wir werden weiter unten aus der instruktiven Sammel-Rezension Gotthard Jäschkes von 1937 zitieren und auch Johannes Glasnecks Artikel *Kemal Atatürk in der Historiographie* von 1971 kritisch würdigen. Von türkischen Stimmen bzw. Besprechungen will ich Halil İnalcık *Foreign Historians on Atatürk* (1971-1973) stellvertretend nennen. Eine Anzahl von Atatürk-Biographien westlicher Autoren wurde auch ins Türkische übersetzt. Unglücklich war die Titel-Auswahl für die Serie *Yabancı gözü ile Atatürk*[6], durchaus sinnvoll die Übertragung von

---

[4] *What is History?* London 1964 S. 23.

[5] İlâveli 2. Bası (Istanbul 1968) S. XI. — Gökman's Bibliographie bildet die Grundlage einer kritischen-annotierten Sichtung der Literatur zum Gebrauch von Historikern innerhalb und ausserhalb der Türkei. Nachzutragen wären vor allem die Titel der *Bibliografiya Turcii (1917-1958)* (Moskva 1959).

[6] Zum Teil in Auszügen übersetzt wurden in dieser Serie die Bücher von H. C. Armstrong (1935), J. Benoist-Méchin (1954), F. Perrone di San Martino (1930) und Ch. H. Sherrill (1934), Vgl. die türkischen Titel der 1955 erschienenen Reihe bei M. Gökman a.a.O. Nr. 124, 215, 356 und 424 c. Im selben Jahr erschien eine Übersetzung von Armstrongs Buch durch Peyami Safa (M. Gökman

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Lord Kinross *Atatürk. The Rebirth of a Nation* (1964). Eine grössere Anzahl von unterschiedlichen Würdigungen Atatürks westlicher Autoren enthält der Sammelband der Türkischen Unesco-Kommission von 1963, der freilich, seinem Titel entsprechend, nicht mehr als eine *hommage* darzustellen vermag[7]. Seit dem Abschluss von Gökmans Bibliographie ist das westliche Schrifttum zu Atatürk weiter angewachsen. Der die Literatur ab 1973 (in allen Sprachen) erfassende *Turkologische Anzeiger* räumt dem Gründer der Türkischen Republick in jedem Jahrgang ein eigenes Kapitel ein[8].

Dennoch zeigt eine chronologische Aufschlüsselung der Literatur, dass gerade in den letzten Jahrzehnten in Europa (und Nordamerika) weniger zum Thema Atatürk und seine Reformen erschienen ist als zu seinen Lebzeiten bzw. bis in die fünfziger Jahre hinein. Dies gilt nicht nur für den deutschen Sprachraum, sondern, die Lord Kinross' sche Biographie wieder ausgenommen, allgemein, auch wenn G. A. Sonnenhol, Deutscher Botschafter in Ankara von 1971 bis 1977, seit Jahren an einer Lebensgeschichte Atatürks arbeitend, schreibt:

> Über die Türkei Atatürks findet man in den deutschen Bibliotheken fast nichts; keine deutsche Biographie über den ungewöhnlichen Mann. Man muss französische und angelsächsische Werke zu Hilfe nehmen. Und über die Entwicklung nach 1945 fast nichts. ...Atatürk, über den wir Deutschen so wenig wissen, ausser, dass er angeblich aus der Türkei ein europäisches Land gemacht haben soll?[9]

Das Urteil Sonnenhols ist vielleicht der deutschen Türkei-Forschung gegenüber im Detail ungerecht, für das verhältnismässig geringere Informationsbedürfnis amtlicher Stellen und des breiten Publikums trifft das

---

Nr. 125), während der von Sadi Borak herausgegebene Titel in der Reihe *Yabancı gözü ile Atatürk* eine kritische Auseinandersetzung mit den "Verleumdungen" Armstrongs enthält. — Hier sei schon vorweg genommen, dass auch alle ernsthaften westlichen Türkei-Kenner von Armstrongs Mustafa-Kemal-Buch wenig hielten. Aufschlussreich der Bericht des britischen Botschafters Sir Percy Loraine vom 25.12.1938 (vgl. S. R. Sonyel *Bir yabancı gözü ile Atatürk* = Türk Kültürü 9.97.1970. S. 23-25) sowie G. Jäschke's (1937) knappes Urteil "grossenteils auf Phantasie beruhend" (s. auch Orientalistische Literaturzeitung 1935 Sp. 295). Diese Anmerkungen sollen verständlich machen, dass auch in Europa nicht jedermann das Atatürk-Bild bestimmter Publizisten für bare Münze nahm. Andere Autoren, wie J. Benoist-Méchin (1954), fühlten sich dagegen Armstrong's Machwerk gegenüber noch nach Jahrzehnten verpflichtet.

[7] *Atatürk 1881-1938. Hommage de la Commission Nationale Turque pour l'Unesco à l'occasion du vingt-cinquième anniversaire de sa mort.* (Ankara 1963). Der Vorzug der Sammlung, die zum grössten Teil aus Würdigungen ausländischer Autoren Atatürks besteht, liegt in der sorgfältigen Zitierweise, wobei z.T. in der Türkei nicht ohne weiteres zugängliche Stellen aus Tageszeitungen und anderen Periodika gewählt wurden. Der Nachteil ist die wahllose Mischung von Quellen, die aus dritter Hand schöpfen wie J. Benoist-Méchin (1954), Froembgen (1935) oder M. Ph. Price (1956) mit erstrangigen Primärzeugnissen wie Ch. H. Sherill (1934) und A. Sarraut (1953).

[8] Zunächst erschien der *Turkologische Anzeiger* als Supplement zur Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 67ff. 1975ff., ab Band 3 auch selbständig. Z.B. gibt TA 6.1980 über 20 Titel zu Atatürk, davon etwa die Hälfte von ausländischen Autoren.

[9] *Kemal Atatürk heute. Eine beispiellose Kulturrevolution und ihr Schicksal* = Südosteuropa Mitteilungen 20.3.1980. S. 4f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Verdikt jedenfalls zu. Zitieren wir den Herausgeber einer verdienstvollen und umfangreichen Reihe von Biographien, vornehmlich von Persönlichkeiten des 19. und 20. Jahrhunderts. Auf den — im Jahre 1975 — geäusserten Vorschlag einer Atatürk-Biographie schrieb er dem Verfasser dieser Zeilen:

> ...gebe ich keine grossen Chancen. Ich glaube nicht, dass dieser Titel so viel Leser finden würde, wie ich sie mir wünschen muss, damit die Reihe sich trägt. Schon Tito, der noch in die Gegenwart hineinragt, stieß auf kein lebhaftes Interesse, und Atatürk gar ist pure Vergangenheit (! Hervorhebung des Autors). Unser Publikum besteht vorwiegend aus jüngeren Leuten, die sich lieber mit einem Stoff befassen, der heute noch "unter die Haut geht", wobei übrigens der zeitliche Abstand keine so grosse Rolle spielt, wie oben gesagt: also eher Lassalle oder Bakunin als Atatürk oder Cavour[10].

Ob wir Atatürks "Kulturrevolution" mit Sonnenhol "beispiellos" nennen oder eher "exemplarisch", ein mangelndes Allgemeinwissen über die Neue Türkei verhindert vertieftes Interesse für ihren Schöpfer. Wir wollen den Gründen für jene stärkere Zurückhaltung westlicher Publizisten türkischen Themen gegenüber hier nicht nachgehen. Jedenfalls ist aus mangelnden Sprach- und Sachkenntnissen etwa resultierende Bescheidenheit nicht der Grund, wie ein Blick auf die populäre Literatur über den Islam bzw. die Arabische Welt lehrt[11].

Im Folgenden wird sich noch feststellen lassen, dass weitreichende Vertrautheit mit "Land und Leuten" sowie der Literatur nur die notwendige, aber nicht die hinreichende Bedingung für die Bewältigung der türkischen Revolutionsgeschichte ist. Schon 1937 postulierte G. Jäschke:

> Nur ein Vordringen zu den Urquellen, das freilich oft mit grosser Mühe verbunden ist, führt schrittweise zur Erkenntnis der geschichtlichen Wahrheit, die selbst den Zeugen gewisser Vorgänge und Handlungen häufig verschleiert ist[12].

Auch darf vorweggenommen werden, dass nicht jeder Autor ohne türkische Sprachkenntnisse Schlechteres vorlegte als solche, denen türkische Literatur zugänglich war[13]. Und mancher hat langjährige Aufenthalte in der Türkei nur in jämmerliche Kompilationen umzuwandeln gewusst[14]. Schliesslich

---

[10] Brief vom 25.4.1975.

[11] Die meisten Berichterstatter der grossen westlichen Blätter schreiben ihre Türkei-Reportagen in Beirut/Kairo, Athen oder Belgrad.

[12] Jäschke (1937) Sp./73.

[13] Z.B. H.E. Allen (1935) oder Lord Kinross (1964).

[14] R. Peters (1944), (1961). — Peters gehörte zu den — in der Atatürk-Literatur — dominierenden Vertretern, die, trotz mehrjährigen Aufenthalts in der Türkei, die Landessprache nicht ausreichend gelernt hatten. Auf welche Schwierigkeiten, gerade in den Jahren der Sprachreform,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

haben wir mit einer Gattung von Autoren zu tun, die — in Abwandlung eines Nietzsche-Worts — nur deshalb keine Historiker geworden sind, weil ihr Gedächtnis zu gut war. Gerade die Einsicht in den unzureichenden Forschungsstand bei der Unzugänglichkeit der Archive der Republik hat die besten Autoren entmutigt, ein abgerundetes Bild der kemalistischen Epoche zu geben[15].

Erstaunlich ist dennoch, dass selbst die wichtigen in westlichen Sprachen zugänglichen Primärquellen zur Neuen Türkei von vielen Autoren nur sparsam herangezogen wurden. Ich nennen die folgenden:

1. Mustafa Kemals "Erinnerungen" hat der französische Turkologe Jean Deny schon 1927 in Übersetzung vorgelegt[16].

2. Wenig später erschien in den drei westlichen Hauptsprachen eine verhältnismässig sorgfältige Ausgabe der *Nutuk*[17]. Nachdem die deutsche und die englische Übersetzung einer vom Gazi autorisierten französischen Fassung folgten, lag seit 1928 eine recht zuverlässige Darstellung samt des Quellenteils mit rund 300 Dokumenten für die Jahre 1919-1928 vor.

3. Auf der *Nutuk* beruht zum wesentlichen Teil die offiziöse *Tarih* mit ihrem 4. Band *Türkiye Cumhuriyeti.* Die bis 1933 reichende zweite Auflage wurde ins Französische und Deutsche übersetzt[18], letztere

---

sonst polyglotte Ausländer im Falle des Türkischen stiessen, schildert anschaulich F. Neumark (1980) S. 133-144.

[15] Z. B. Gotthard Jäschke und Dankwart A. Rustow.

[16] *Souvenirs du Gâzi Moustafa Kemâl Pacha* = Revue des Etudes Islamiques 1927. S. 117-221. Der Übersetzer war Professor an der École Nationale des Langues Orientales Vivantes. Er versah seinen Text mit einer Einleitung und einem Index. Grundlage des französischen Textes bildeten die zwischen 13.3. und 12.4.1926 in *Milliyet* veröffentlichten *Büyük Gâzi'nin hatırâtından seçmeler*. Deny ergänzt diese, auf die Jahre des Ersten Weltkriegs beschränkten Erinnerungen um weitere aus der Presse gewonnene Materialien. Am Ende seiner Einleitung bezeichnet er diese *Souvenirs* als willkommene Ergänzung der offiziellen Mustafa-Kemal-Biographie, welche er bereits ebenfalls in französischer Übersetzung vorgelegt hatte: *Biographie de Moustafa Kemal* = Revue de Monde Musulman 63.1926 S. 146-167. Deny gehörte wohl auch zu den ersten, die in Europa die Memoiren Kâzim Paşas und Yûnus Nadis aus ihren Zeitungsvorabdrucken in *Yeni Ses* bzw. *Cumhuriyet* kannten. Die "Souvenirs" sind von den meisten Atatürk-Biographen in Europa benutzt worden, was sich besonders klar im Falle des Kapitels über den Deutschlandbesuch zusammen mit Vahideddin zeigt.

[17] Mustafa Kemals grosse, über die Geschichte zwischen 1919 und 1927 Rechenschaft ablegende *Nutuk* wurde dem europäischen Publikum durch die Ausgaben des Leipziger Koehler-Verlags bekannt gemacht (M. Gökman a. a. O. Nr. 48, 68+70, 89 [Nachdruck dieser englischen Übersetzung Gökman Nr. 90]). Eine italienische Teilübersetzung hatte E. Rossi auf Grund des Druckes der Zeitung İkdâm geliefert (*Il discorso di Mustafa Kemāl sulle vicende della Turchia dal 1919 al 1927* = Oriente Moderno 7.11.1927. S. 529-558).

[18] Türkische Ausgaben M. Gökman a.a.O. Nr. 2324, deutsche Übersetzung Nr. 2087, französische Übersetzung Nr. 2108. Im Westen unbenutzt blieb die 4-bändige russische Ausgabe *Put Novoy Turcii* Moskva 1929-1934.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Aufgabe übernahm — ohne Namensnennung — Paul Wittek, der bedeutende Kenner der frühosmanischen Geschichte[19].

4. Das Verfassungsgesetz von 1924 war den deutschsprachigen Lesern durch Wilhelm Bolland's gute Übersetzung und Erich Pritsch's Kommentar schon im Jahr der Verkündigung zugänglich[20]. Im folgenden Jahr folgte eine italienische Version[21].

5. Die internationalen Verträge usw. der Türkei waren ohnehin in westlichen Sprachen zur Verfügung stehend.

6. Von G. Jäschke's Geschichtskalendern zur Türkei seit dem Weltkrieg lagen 1935 fünf Teile für die Zeit zwischen 1918 und 1934 vor. Die gesamte kemalistische Periode war mit dem 1943 erscheinenden Band *Die Türkei in den Jahren 1935-1941* endgültig erfasst[22].

7. Auch sollen die nicht wenigen Selbstdarstellungen der Türkischen Republik in westlicher Sprache nicht vergessen werden[23].

8. Unter den wenigen europäischen Fachzeitschriften[24] der Zwischenkriegszeit, die dem modernen islamischen Orient zugewandt

---

[19] P. Wittek, der viele Jahre seines Lebens als Artillerie-Offizier, Journalist (Mitarbeiter der "Türkischen Post" und deutscher und österreichischer Blätter) und Wissenschaftler in der Türkei gelebt hat, hat sich unseres Wissens zu Gegenwartsfragen schriftlich nicht geäussert.

[20] *Die türkische Verfassung vom 20. April 1924 A. Türkischer Text mit deutscher Übersetzung von Wilhelm Bolland. B. Geschichtliche und systematische Übersicht nebst Anmerkungen zur Übersetzung von Erich Pritsch = Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen zu Berlin 26-27. Abt. II. Westasiatische Studien.* 1924 S. 137-251.

[21] Amedeo Giannini *La Costituzione Turca con il testi della costituzione stessa tradotto da Michelangelo Guidi* (Roma 1925), als Sonderdruck aus *Oriente Moderne* 5.1925.65-80. Der italienische Text war zunächst schon in *Oriente Moderno* 4.1924 S. 666-675 mit Anmerkungen von Nallino und Rossi erschienen. — In diesem Zusammenhang darf nicht vergessen werden, dass in der frühen Republik noch zahlreiche Gesetze und Verordnungen in französischen Übersetzungen privater Verlage herauskamen.

[22] Eine Übersicht über die einzelnen Teile der Geschichtskalender enthält G. Jäschke *Türk Kurtuluş Savaşı Kronolojisi. Mondros'tan Mudanya'ya kadar (30 Ekim 1918-11 Ekim 1922)* (Ankara 1970) S.IX. Türkischerseits existiert ein vergleichbares chronologisches Instrument seit 1973: Utkan Kocatürk *Atatürk ve Türk devrimi Kronolojisi 1918-1938* (Ankara 1973).

[23] Z.B. verteilte das Presse-Büro der türkischen Delegation bei der Friedenskonferenz von Lausanne die Rede Mustafa Kemals über die Trennung von Sultanat und Chalifat in französischer Fassung (*Discours de S. E. le Maréchal Ghazi Mustapha Kemal Pacha sur les questions du Sultanat et du Khalifat* (Lausanne o.J.)). Zu den Jubiläen der Republik erschien manche Schrift in westlicher Sprache (z.B. Gökman a.a.O. Nr. 2470). Eine ausführliche Selbstdarstellung bildete das Sonderheft *Die moderne Türkei* der *Europäischen Revue* 12.6b.1936 mit Artikeln von hohen Amtsträgern, Professoren und Journalisten (Gökman Nr. 2072). Auch auf die in westlicher Sprache erschienenen Werke türkischer Literaten und Sachautoren kann hier nur pauschal aufmerksam gemacht werden (Ahmed Emin Yalman, Halide Edip, İrfan Orga; H. Malik Evrenol, Djafer/Cafer Tayyar [Kankat] u.a. Man vgl. die Einträge bei M. Gökman).

[24] Zu nennen sind an erster Stelle *Der Neue Orient* 1917 ff., *Die Welt des Islams* 1923 ff., *L'Asie Française* 1918 ff., *Echos de l'Orient* 1922 ff. *Revue du Monde Musulman* 1907 ff., *Novy Vostok* 1922 ff. Für einige Jahre der frühen Republik liegt auch ein, allerdings stark auf Minderheitenprobleme konzentrierter, englischsprachiger Presse-Spiegel vor: *The Turkish Press.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

waren, bot der ab 1921 erscheinende *Oriente Moderno*[25] eine fast lückenlose und zuverlässige Chronik der Vorgeschichte und Geschichte der Türkischen Republik, wofür vor allem Ettore Rossi noch als *libero docento* der Regia Università von Rom sorgte. Nur wenige Autoren, unter ihnen Arnold J. Toynbee, haben sich auf dieses Material gestützt. Der *Oriente Moderno* entnahm seinen Stoff weitgehend der türkischen Presse[26].

Neben diesen, von uns als "Primärquellen" zur Geschichte der jungen Türkischen Republik und zum Leben Atatürks bezeichneten Referenz-Werken entstand bis zum Ausbruch des Zweiten Weltkrieges eine umfangreiche Sekundärliteratur in europäischen Sprachen, die — wie einleitend gesagt — zu einem beachtlichen Teil von Muzaffer Gökman erfasst wurde. Ein Blick in den bibliographischen Anhang von Deny/Marchands *Petit Manuel de la Turquie Nouvelle* zeigt, wie stark die Literatur schon bis 1933 angeschwollen war.

Es bieten sich nun verschiedene Gesichtspunkte an, die europäischen Atatürk-Darstellungen zu gliedern. Wir möchten zunächst eine chronologische Aufteilung vorschlagen:

A) Die Literatur bis 1923
B) Die Literatur von Lausanne bis zum Tode Atatürks
C) Das neuere Schrifttum bis zur Gegenwart.

A) *Die Literatur bis 1923*

in chronologischer Folge: am Beginn stünden die Werke über den Ersten Weltkrieg, namentlich dort, wo die Dardanellen-Schlacht im Mittelpunkt steht. Aus naheliegenden Gründen steht hier die deutsche und englische Literatur im Vordergrund. Bei dem rein militärhistorischen Charakter dieser Literatur scheiden die zeitgenössischen Quellen für unser Thema, nämlich die Bewertung der Reformen Atatürks, weitgehend aus. Dennoch haben verschiedene Biographen die Charakterisierungen des Soldaten Mustafa Kemal durch Liman Von Sanders[27],

---

Selections from the Turkish Press showing Events and Opinions. 1925-1932. Translated and arranged under direction of Lutfy Levonian (Athen, Istanbul 1932). M. Gökman a.a.O. Nr. 2848b nennt eine in Beirut 1937 erschienene Fortsetzung für die Jahre 1932-1936.

[25] Von M. Gökman nur ganz sporadisch benutzt. — Die Anlage eines Gesamtregisters für die türkischen Beiträge wäre ein überaus nützliches Unterfangen.

[26] S. unten. — Dies gilt vor allem für den von İnalcık nicht zitierten Band des *Survey of International Affairs 1925 Vol. 1.: The Islamic World since the Peace Settlement by Arnold J. Toynbee* (Oxford 1927) (bei M. Gökman Nr. 2343 unkorrekt zitiert).

[27] Otto Liman Von Sanders *Fünf Jahre Türkei* (Berlin 1919). Neben der bei M. Gökman Nr. 872 genannten französischen Übersetzung existiert auch eine frühe englische (Annapolis 1927).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Kannengieser[28] oder Pomiankowski[29] übernommen. Interessant ist das Urteil des zuletzt genannten. Pomiankowski schloss sein Erinnerungswerk *Der Zusammenbruch des Ottomanischen Reiches* im Frühjahr 1927 ab. Der ehemalige österreichische-ungarische Feldmarschall-Leutnant und Militärbevollmächtigte in der Türkei und spätere polnische Staatsbürger erwähnt Mustafa Kemal an verschiedenen Stellen:

> Auch der jetzige Nationalheld und Diktator der Türkei Mustafa Kemal Pascha war damals ausgesprochen deutschfeindlich gesinnt. Enver Pascha vermutete in ihm gleichzeitig einen persönlich Feind und Rivalen, doch war Mustafa Kemal zu jener Zeit noch zu wenig bekannt und besass nicht genügend Einfluss, um Enver ernstlich gefährlich werden zu können[30].

Die kritische Distanz des Autors zur deutschen militärischen Präsenz in der Türkei stellte ein notwendiges Korrektiv zu dem viele Konflikte übergehenden deutschen Schrifttum dar. Pomiankowski misstraut den Reform-Anstrengungen noch Ende der zwanziger Jahre:

> Welche Aussichten unter diesen Umständen die Reformen des gegenwärtigen Diktators Ghazi Mustafa Kemal Pascha haben, durchzudringen und tatsächlich inneren Fortschritt zu erzeugen, ist sehr schwer vorauszusagen. Eine äusserliche kulturelle Tünche dem Lande zu geben, wird vielleicht nicht schwerfallen; den vom Islam durchtränkten Geist des türkischen Volks zu ändern, ist aber eine Sisyphusarbeit, zu der nicht allein die Energie einer hervorragenden Persönlichkeit, aber auch lange, lange Dauer gehören. Ob es möglich sein wird, innerhalb eines Menschenalters das zu reparieren, was mehrere Jahrhunderte verschuldet haben, ist mehr als zweifelhaft. Dabei bleibt es eine offene Frage, ob das Regime des grossen Erneuerers, d.h. der Geist seiner Reformarbeit, ohne Unterbrechung ein Menschenalter hindurch dauern wird[31].

Erst die spätere Literatur zu Atatürk räumt seiner Rolle in der Dardanellen-Schlacht mehr Platz ein. Aber dies ist ein Reflex seiner gewachsenen Bedeutung als Leiter des nationalen Widerstands und als Staatsmann.

Im alliierten Lager zählte ab 1919 Mustafa Kemals Distanzierung vom jungtürkischen Regime während des Weltkriegs weniger. Im Gegenteil, man war im Grunde bis zum Friedensschluss von Lausanne überzeugt, dass er nun objektiv mit den Deutschen gemeinsame Sache machte, um die Pariser Vorortsverträge zu revidieren. Für diese Stimmen spricht das Buch von Edgar

---

[28] Hans Kannengieser, Pascha *Gallipoli* (Berlin 1927). Vgl. M. Gökman Nr. 795 f. für englische und türkische Übersetzungen.
[29] Joseph Pomiankowski (1928). — Fehlt bei M. Gökman!
[30] a.a.O. S. 55.
[31] a.a.O. S. 27 f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Pech *Les Alliés et la Turquie* aus dem Jahre 1925[32]. Zwar gesteht der Autor ein, dass Mustafa Kemal ein *officier patriote de réelle*[33] *valeur* sei, dennoch folgt Pech dem selbstgewählten Motto:

> L'unique condition d'existence de la Turquie réside dans l'éternel désaccord des grandes puissances alliées.

Pech bedauert zutiefst, dass Frankreich nicht aus Dankbarkeit für die englische Waffenhilfe im Krieg gegen *les hordes kemalistes*[34] in Kilikien mit Grossbritannien vorgegangen ist.

> ...nous avons préféré repousser l'offre spontanée du gouvernement venizeliste, agir séparément, pour en arriver à baisser pavillon devant Angora[35].

Lausanne ist für Pech gleichbedeutend mit dem Ende des wirtschaftlichen und kulturellen Einflusses Frankreichs in der Türkei. Im Sieg der Nationalisten sieht er nicht allein die bedauerte Niederlage der von ihm favorisierten griechischen und armenischen Kräfte, sondern auch eine gefährliche Ermunterung deutscher revanchistischer Kreise. Mustafa Kemal ist in seinen Augen ein erfolgreicher Widerstandskämpfer, nicht mehr und nicht weniger. Pech geht nicht so weit, wie jene, vor allem in Teilen der französischen Presse angesiedelten Stimmen, zu behaupten, der Kemalismus sei eine monströse Verbindung jungtürkischer, bolschewistischer, pan-germanischer und pan-islamischer Ziele. In dieser Hinsicht enthält das Buch eines gewissen "Omer Kiazım"/Ömer Kazım[36] eine grosse Anzahl von Pressezitaten, die belegen sollen, dass das Nachkriegs-Berlin Zentrum einer "riesigen germanisch-bolschewistisch-kemalistischen Front" darstelle. Hauptanliegen bleibt die Warnung vor den *kémalomanes de Paris*[37], weil eine Revision von Sèvres eine solche von Versailles nach sich ziehen könne. Immerhin zeigen die Zitate aus verschiedenen

---

[32] Obwohl der unmittelbare Quellenwert des Buches gering erscheint, spiegelt es doch in hohem Grad — in der subjektiven Auswahl des Autors — die Istanbuler Presse. Pech zitiert eine Anzahl von Blättern über die von Sina Akşin *Istanbul hükümetleri ve Milli Mücadele* (Istanbul 1976) genannten hinaus: Serbestî, Yeni Istanbul, Haber, Hâdisat, Spectateur d'Orient, Memleket, Tanin usw. — Ein weiterer, bei Deny/Marchand (1933) S. 303 genannter Aufsatz Pechs war mir unzugänglich (fehlt auch bei M. Gökman): *Constantinople* 1925-1927 = Le Correspondent Août 1927.

[33] a.a.O. S. 67.

[34] a.a.O. S. 213.

[35] a.a.O.

[36] Ich vermute einen *nom de guerre*. Jedenfalls kennt die mir zugängliche Literatur keinen prominenten Türken dieses Namens: *Angora et Berlin. Le complot germano=kémaliste contre le Traité de Versailles (Paris 1922)*. 1921 war unter demselben Namen erschienen *L'aventure kémaliste*.

[37] a.a.O. S. 130 f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

deutschen Tageszeitungen des Jahres 1922, mit welcher Genugtuung man den Sieg der kemalistischen Kräfte in der Weimarer Republik bewertete[38].

Es ist nicht schwer, aus weiteren französischen Werken der Jahre zwischen Sèvres und Lausanne zu zitieren, um zu zeigen, wie stark der Widerstand gegen eine französisch-türkische Annäherung war. Wir begnügen uns mit einem abschliessenden Zitat aus Michel Paillarès[39] *Le Kémalisme devant les Alliés* (1922). Obwohl Paillarès, Journalist und ausgezeichneter Balkan-Kenner, hinsichtlich der französisch-englischen Zusammenarbeit und der Frage der Minderheiten ins selbe Horn wie Edgar Pech stösst und vor einem Ansporn für die Deutschen[40], Versailles zu revidieren warnt, sieht er eine Interessensidentität zwischen französischem Finanzkapital und Kemalisten! Für unser Thema ist wichtiger, dass auch ihm eine Einschätzung der ideologischen Ziele des Kemalismus nicht gelang:

> Comme on le voit, le Mouvement National est dirigé en premier lieu contre l'Entente victorieuse, en second lieu contre tous les chrétiens du pays. Il a un caractère panturquiste et panislamique[41].

Diese Tendenzen beherrschten die französische Türkei-Berichterstattung bis zum Erscheinen von Paul Gentizons Buch über Mustafa Kemal, von dem später noch die Rede sein wird. Jedenfalls war es nicht die bedingungslose Turkophilie eines Claude Farrère, die das französische Publikum, das seinen kultur- und geopolitischen Thesen nur zu einem geringen Teil folgen mochte, für den Kemalismus in der Frühphase des Befreiungskriegs einnahm, sondern der konsequente und letzten Endes erfolgreiche Reformkurs Mustafa Kemals.

Nur wenige Autoren in Westeuropa — ausserhalb Deutschlands — plädierten schon vor der Proklamation der Republik am 29.12.1923 für ein freundschaftliches Zusammengehen mit dem kemalistischen Regime. Zu ihnen gehören die Engländer Grace Mary Ellison und Aubrey Herbert. Grace Mary Ellison hat in *An English Woman in Angora* ihr Zusammentreffen mit Mustafa Kemal während der Friedensverhandlungen von Lausanne geschildert. Die schon mit den Verhältnissen in der "alten" Türkei vertraute Schriftstellerin fasst ihre Vorstellungen über Reformwillen und Demokratie der im Entstehen begriffenen Republik wie folgt zusammen:

---

[38] Z.B.S. 34 Anm. 2: O. Liman von Sanders in einem Leserbrief an die *Dresdner Neueste Nachrichten* vom 15.7.1922.

[39] Paillarès übernahm den Titel der Istanbuler französischen Zeitung *Le Bosphore* und plante, sie in eine Tageszeitung umzuwandeln.

[40] a.a.O. S. 488 "Soyons avec les Anglais sur les rives du Bosphore, et ils seront avec nous sur les bords du Rhin".

[41] a.a.O. S. 61.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

> Vielleicht würde Mustafa Kemal eines Tages Zeit finden, um seine Memoiren zu schreiben.... Es ist notwendig, die Jahrhunderte, die sie verloren, wieder wettzumachen....
>
> Vielleicht werden wir die vollkommendste Demokratie des Orients hier zu sehen bekommen. Er hat Präsident Wilsons Prinzipien als undurchführbar beiseite gelegt; er ist davon abgekommen, die Lehre Karl Marx in Rußland zu verfolgen. M. Kemal Paşa hat jedenfalls seine Doktrin in einem Land, das in tiefen Nöten steckte, entwickelt[42].
>
> (Rückübersetzung aus dem Türkischen, da mir das englische Original nicht vorliegt)

Auch wenn man zugibt, dass Miss Ellison in ihrem hundertprozentigen Eintreten für die türkische Sache in manchem einem britischen Claude Farrère ähnelt, mit dem sie übrigens ein gewisses Pierre-Lotiésques Türkei-Bild gemeinsam hat — sie gehört zu den frühesten westlichen Beobachtern, die sahen, dass hinter dem anatolischen Widerstand eines Mustafa Kemals etwas anderes stand als ein vorläufig territorial reduzierter Enverismus, sondern das Bedürfnis, mit Reformen auf demokratischem Weg das Jahrhunderte alte Defizit des Osmanischen Reiches aufzuholen. Mit manchen französischen und deutschen Autoren teilt sie freilich die Vorstellung, dass die Rolle ihrer jeweiligen Muttersprachen in der Türkei gestärkt werden müsse[43]. Aubrey Herbert, britischer Diplomat, Parlamentsabgeordneter und Soldat des Ersten Weltkriegs hat kurz vor seinem frühen Tod (im September 1923) eine kleine Schrift unter dem Titel "New Turkey" verfasst. Der Verfasser hatte vor dem Krieg einen Posten an der britischen Botschaft in Istanbul inne und entwickelte sich *as a frank hater of the Turks as any follower of Mr. Gladstone*[44] zum Anhänger eines englisch-türkischen Ausgleichs getreu der (von ihm im Original zitierten Devise) *Eski dost düşman olmaz*[45] (Ein alter Freund wird niemals zum Feind). Er entwickelte eine heftige Kritik an der Lloyd George'schen Politik und verwahrte sich gegen die Gleichsetzung der Kemalisten mit "Rebellen" wie in der regierungsnahen englischen Presse üblich:

> It would have been equally reasonable to have called an Englishman who volunteered in 1914 "Asquithian", or a British soldier who was fighting at the time of the Armistice a "Lloyd Georgian"[46].

---

[42] Ellison (1923) S. 160 f. der türk. Übers.
[43] a.a.O. S. 214.
[44] Herbert (1924) S. 330.
[45] Diese Formel findet sich in einer dem Artikel "New Turkey" unmittelbar vorausgehenden Schrift, die Herberts Begegnung mit Talat Paşa, kurz vor dessen Ermordnung, Ende Februar 1921 in Deutschland schildert (a.a.O. S. 329). — Dieselbe Formel bei Waugh (1930).
[46] a.a.O. S. 338.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Hellsichtig war seine Feststellung, dass Mustafa Kemal seine Augen weder auf den Irak noch Syrien richte, sondern *to reconstruction in Anatolia and development of the country*[47].

Einen ähnlichen Weg wie Herbert ging der später weltweite Reputation erlangende Arnold J. Toynbee. Der Autor von *A Study of History* (1934-1954) hatte schon im Ersten Weltkrieg als Türkei-Referent des Aussenministeriums Einsichten in die Materie gewonnen. Nach Kriegsende trat er für ein unabhängiges türkisches Anatolien ein, wobei seine gewandelte Meinung durch die Augenzeugenschaft im Türkisch-Griechischen Krieg bekräftigt wurde. H. İnalcık hat Toynbees Weg vom Saulus zum Paulus in dem oben erwähnten Artikel nachgezeichnet, dessen Lektüre uns weitere Ausführungen erübrigt[48].

Mit dem Friedensvertrag von Lausanne bzw. der Ausrufung der Republik im Jahre 1923 musste sich die öffentliche Meinung in Europa entweder mit dem *fait accompli* zähneknirschend zurecht finden (wir nannten Edgar Pechs Buch stellvertretend für diese vor allem in Frankreich vertretene Position), bzw. es sahen sich die Sympatisanten, welche in Deutschland überwogen, in England aber an Einfluss gewannen, bestätigt. Was die übrigen grösseren europäischen Nationen anlangt, so fehlen, vor allem in Italien und der Sowjet-Union vor 1923, umfangreichere Monographien zum Thema "Neue oder alte Türkei" ganz.

B) *Die Literatur von Lausanne bis zum Tode Atatürks*

Wenn wir uns nun der Literatur zwischen 1923 und 1938 zuwenden, ist unsere Auswahl relativ noch knapper als im ersten Abschnitt, weil die europäische Türkei-Literatur nach dem endgültigen Sieg der Kemalisten sprunghaft wächst. Die europäische Öffentlichkeit nahm zur Kenntnis, dass die Türkei aus eigener Kraft die Revision des Vertrags von Sèvres betrieben hatte und nun jene Aufgabe der regionalen Konfliktvermeidung übernahm, an der der Völkerbund mit den Grossmächten im Falle der anderen jüngeren revisionistischen Staaten Ost- und Südosteuropas gescheitert war. Aus der Perspektive eines führenden deutschen Zeitgeschichtlers (G. Schulz):

> Der einzigartige Versuch Mustafa Kemals, die Revision der Kriegsfolgen durch die Kraft einer nationalen Volksbewegung und in einem neuen Krieg durch militärische Macht zu erzwingen, ist gekennzeichnet durch rücksichtslose Energie, aber auch durch eine realistische Einschätzung der Lage und das völlige Fehlen überspannter Zielsetzungen. In illusionsloser Erkenntnis der eingetretenen Niederlage am Ende des Weltkriegs schwang sich Mustafa Kemal niemals dazu auf, die zerbrochene Vergangenheit des

---

[47] a.a.O. S. 340.
[48] H. İnalcık (1971-1973).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Türkischen Reiches mitsamt den Eroberungen der osmanischen Geschichte wiederherzustellen. Ihm war es einzig um die Souveränität und Lebensfähigkeit des türkischen Staates zu tun. Daher konnte das kemalistische Programm knapp, klar, einfach und für jedermann überzeugend sein[49].

Die Zeitgenossen Mustafa Kemals waren von diesem "einzigartigen Versuch" nicht weniger fasziniert als der aus dem Abstand von Jahrzehnten schreibende Historiker. Da sich die Türkei gegen die Erwartung der meisten Beobachter als überlebens- und reformfähig erwiesen hatte, begann man zunehmend nach dem Mann an ihrer Spitze zu fragen. Zu Atatürks Lebzeiten haben Diplomaten, Orientalisten, Journalisten und Literaten Biographien des Gründers der neuen Türkei verfasst bzw. sich an der einen oder anderen Stelle über ihn geäussert. So sehr diese Autoren nach Nation, Ideologie oder Bildung voneinander abweichen — gemeinsam ist ihr Bedürfnis, diesen "einzigartigen Versuch" näher zu bestimmen, sei es in vergleichender oder analogisierender Weise[50]. Bei den Zeitgenossen herrscht das Gefühl vor, Zeuge eines singulären historischen Ereignisses zu sein, das dennoch gewisse "typische" Züge von Revolutionen bzw. Reformen der Weltgeschichte besitzt. Noch stärker macht sich dieses Gefühl geltend, wenn Mustafa Kemal selbst von zeitgenössischen oder historischen Führergestalten abgegrenzt bzw. mit ihnen zusammengestellt wird.

Im einzelnen können die Vergleiche und Analogien recht unterschiedlich ausfallen. Eine ganze Anzahl von Autoren hat das singuläre Moment der kemalistischen Revolution zu stark betont, um sich auf Vergleiche und Analogien einlassen zu wollen. Obwohl dieser Gesichtspunkt auch in der jüngsten Atatürk-Literatur eine grosse Rolle spielt, soll er an dieser Stelle zusammenfassend behandelt werden, bevor wir untersuchen, wie die europäischen Beobachter zu wichtigen Reformen Mustafa Kemals im einzelnen standen.

Atatürk war bekanntlich Zeitgenosse vieler "grosser" Männer, jedenfalls einer Gruppe von Staatsmännern bzw. Militärs mit diktatorischen Vollmachten. Es gab in den demokratisch gebliebenen europäischen Staaten, vor allem in Frankreich, verschiedene Versuche, den "zeitgenössischen" Diktator zu beschreiben, wobei selten versäumt wurde, die Mussolinis und Salazars, die Horthys und Pilsudskis vor dem Hintergrund eines "Idealtyps", der über die Renaissance-Zeit aus der Antike abgeleitet wurde, zu sehen. In einem solchen

---

[49] G. Schulz *Revolutionen und Friedensschlüsse 1917-1920* (München 1967) S. 260 f.

[50] Siehe R. Wittram *Das Interesse an der Geschichte* 2. Aufl. (Göttingen 1963) Vorlesung IV für "Vergleich, Analogie, Typus". Wittram fordert für historische Vergleiche, sie müssten ihren methodischen und heuristischen Charakter beibehalten. Vor der Analogie warnt er, vor allem dort, "wo sie in den Dienst politischer Diagnosen tritt". Diese Warnung kommt freilich für die Atatürk-Literatur des Westens zu spät. Zu einer Kritik des Wittramschen Typus-Begriffs s. K. - G. Faber *Theorie der Geschichtswissenschaft* 2. Aufl. (München 1972) S. 89-108.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Zusammenhang erschien z.B. eine Kurzbiographie Mustafa Kemals in einem Heft *Dictatures et Dictateurs* von "Témoignages de notre temps" im Jahre 1934. Der unter dem Pseudonym "Charles Istamboul" schreibende Verfasser polemisiert schon im ersten Absatz gegen eine Verkennung der Rolle des Individuums in der Geschichte:

> Trop d'historiens semblent avoir adopté comme une devise l'absurde conseil d'Anarchasis Clootz [französischer Revolutionär, hingerichtet 1794]: "Peuple, guéris-toi des individus!" En raison de quoi leurs écrits témoignent d'une évidente phobie des grands hommes et d'une luxe de précautions scolastiques contre tout risque de génie. Leur piété envers l'anonymat et l'entité — action des masses, instinct des foules, sensibilité collective — n'est bien souvent qu'une inquiète et morne paraphrase de Remy de Gourmont [französischer Schriftsteller 1858-1915], lequel se plut à enseigner que "la politique dépend des hommes d'Etat à peu près comme le temps dépend des astronomes". C'est ainsi qu'on a pu lire, en maints récits d'histoire contemporaines, à propos de la Turquie, "que la guerre de 1914 avait amené la transformation totale d'un pays du monde qui semblait le plus rivé à ses traditions".
>
> La guerre sans doute, mais aussi, et davantage encore peut-être, un homme: Mustapha-Kemal, grâce à ce qui la Turquie a cessé de correspondre aux images qu'en rapportèrent jadis, pour l'édification des occidentaux, une poignée d'écrivains voyageurs et de peintre orientalistes[51].

Ein Blick auf die Literatur der dreissiger und vierziger Jahre lässt freilich von einer *phobie des grands hommes* wenig spüren[52]. Auch ein Autor wie Jacques Bainville, Mitglied der Académie und Verfasser zahlreicher historischer Werke über Frankreich und Deutschland, der sein Buch *Les Dictateurs* mit einem Plädoyer für einen demokratischen Sozialismus schliesst, bekennt im Falle Mustafa Kemals:

> Tout ce qu'il a pu inventer pour tuer la vieille Turquie, il l'a appliqué. A un pays qui avait la réputation d'être immobile, il a donné la rapidité du cinéma. Il a tourné ses réformes comme un film…[53]

Und letztlich als Zustimmung zu einer "Erziehungsdiktatur":

---

[51] Juin 1934 = No. 4 (Préface de Paul Valéry) S. 47. — Handelt es sich beim Autor um Louis-Charles de Chambrun, Botschafter in Ankara ab 1928?

[52] Freilich waren die strukturgeschichtlich orientierten *Annales d'histoire économique et sociale* schon 1929 gegründet worden. Doch hat ihr Mitherausgeber Lucien Febvre die Rolle der grossen Persönlichkeit innerhalb der Geschichte nie geleugnet.

[53] Bainville (1953) S. 227.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

> En tout cas, il fournit la preuve qu'un dictateur puissant peut faire aux peuples à peu près tout ce qu'il veut, et qu'ils le désirent ou non, changer leurs mœurs et leurs habitudes du jour au lendemain.
>
> Je ne crois pas que cette manière d'introduire des réformes plairait aux Français, à qui la Révolution elle-même n'avait pu imposer de nouveaux noms de mois, pourtant très harmonieux[54].

Atatürk entzieht sich einer Klassifizierung, wenn Bainville ihn an anderer Stelle als die merkwürdigste und originalste Gestalt unter den zeitgenössischen Diktatoren bezeichnet[55]. Da das Arsenal der Geschichte für eine Figur wie Atatürk kein Analogon findet, vergleicht Bainville: er habe etwas von Washington und Cengiz-Han (!) in sich, doch die historische Gestalt, der er am meisten ähnele, sei Peter der Grosse. Obwohl sich der Vergleich mit dem russischen Reformer-Zaren zugegebenermassen von selbst anbietet — ungeachtet aus welchen Motiven heraus wir vergleichen wollen —, mag Bainville von einem wenige Jahre zuvor in Frankreich erschienenen Werk beeinflusst worden sein, das an dieser Stelle vorgestellt werden muss: Paul Gentizon, ein Publizist, der eine Anzahl von Büchern zur deutschen Frage und balkanischen Problematiken verfasst hatte und ab Ende 1922 im Auftrag des kemalisten-freundlichen *Temps*[56] in der Türkei arbeitete, brachte 1929 sein *Mustapha Kemal ou l'Orient en Marche* heraus. Es handelt sich um eines der bestinformierten Türkei-Bücher seit dem Ende des Krieges. Der Verfasser stand in enger Verbindung mit Subhî Nûrî (İleri), dem er offensichtlich zahlreiche Informationen verdankte. Im Mittelpunkt von Gentizons Buch stehen nun nicht mehr, wie aus der Literatur der frühen zwanziger Jahre gewohnt, Themen des internationalen Mächtekonflikts, sondern die Reformen im Inneren[57]. Paul Gentizon löst den alten Konflikt, ob es Männer oder Gesellschaften sind, die die Geschichte machen (E. H. Carrs "Bad King John and Good Queen Bess theory")[58] auf seine Weise:

> A remarquer d'ailleurs que si en Occident c'est le peuple qui fait lui même ses révolutions, en Orient, c'est tout le contraire. C'est toujours un chef, un seul, qui les concoit et les réalise. Mahomet, Pierre le Grand, Mustapha Kemal, le Schah Pahlevi, sont dans ce sens de la même lignée. Ce sont eux seuls qui ont conçu des changements dans l'ordre social et politique et les ont fait accepter par la masse. Un fait est en tout cas certain c'est que la révolution turque est toute en la personne de Mustapha Kemal[59].

---

[54] a.a.O. S. 220.
[55] a.a.O. S. 221.
[56] Gegen den *Temps* hatte schon der oben genannte M. Paillarès polemisiert.
[57] Zu Gentizons rückhaltloser Zustimmung zu den Reformen s.u.
[58] E. H. Carr a.a.O. (wie Anm. 4) S. 63.
[59] Gentizon (1929) S. 23 Anm. 21.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Andere Autoren bringen Vergleiche mit dem Russland Peters eher im Vorübergehen, wie René Marchand, dessen *Le réveil d'une race. Dans la Turquie de Mustapha-Kemal* von 1927 in Tendenz und Stoffwahl dem etwas späteren Buch von Gentizon ähnelt: "Angora sera bien la ville de Kémal comme Pétersbourg fut celle de Pierre..."[60]. Oder ganz ähnlich bei D. v. Mikusch *Gasi Mustafa Kemal* von 1929[61]. Die Serie der Vergleiche mit Peter dem Grossen liesse sich noch länger fortsetzen. Es fällt auf, wie wenig tief diese Bemühungen gehen, sei es dass sie aus heuristischen Gründen erfolgen, sei es, dass die Autoren von der Identität der beiden Vertreter eines Typus "Bildungsdiktator im orientalischen Ambiente" axiomatisch ausgehen. Immerhin böte der Vergleich beider Reformer und ihres Werks über das Todesjahr hinaus anregende Einsichten. Die moderne westliche Geschichtsschreibung hat jedenfalls inzwischen zu einem Konsensus über Peter den Grossen und sein Erbe gefunden[62].

Von den zeitgenössischen Autoren ist der Botschafter der Vereinigten Staaten von Amerika, General Sherill[63], der unbefangenste "Komparativist". Für ihn ist Mustafa Kemal als Unabhängigkeitskämpfer ein zweiter George Washington, als Säkularist ein zweiter Henry VIII. und als Religionsreformer ein zweiter Martin Luther! Obwohl Sherill als Amerikaner nicht in den Kreis der hier zu besprechenden Autoren gehört, sei auch sein zweites Buch erwähnt. Es scheint nur in der französischen Übersetzung vorzuliegen und entstand auf Anregung seines Pariser Verlegers: *Trois Hommes. Roosevelt, Mussolini, Kamal* (Paris 1936). Sherill war mit seinen fast altersgleichen Helden (geb. 1882, 1883 und 1881) persönlich bekannt. Über Mussolini hatte er bereits eine Parallelbiographie verfasst[64]. Er stellt — unter stärkstem Analogiezwang stehend — nicht nur die persönlichen Lebensgeschichten der drei Staatsmänner nebeneinander, sondern versucht, ihren Erfolg vor einem gemeinsamen Hintergrund zu erklären: dem Erschlaffen der parlamentarischen Kräfte:

> ...il convient de se demander, avant de clore cette introduction, pourquoi il existe, aujourd'hui, des dictateurs. C'est que le monde est las ou qu'il est

---

[60] Marchand (1927) S. 17.

[61] D. v. Mikusch (1929).

[62] Z.B. G. Stöckl *Russische Geschichte* 2. Aufl. (Stuttgart 1965) S. 389: "Die Tatsache, dass Staat und Gesellschaft Russlands durch die Leistung Peters unauslöschbar geprägt wurden, ist durch keine sozialen-ökonomische Relativierung zu schmälern. Russland konnte auf dem von Peter eingeschlagenen Weg nur fortschreiten, nicht umkehren". Und ähnlich: B. H. Sumner *Survey of Russian History* (London 1961) S. 305.

[63] Sherill (1934). Vgl. die Kapitelüberschriften: "The Capital moves Inland. Mustafa Kemal and George Washington", "Mustafa Kemal and Henry VIII. Divorcing church from State. Abolishing Caliphate", "Koran in Turkish. Mustafa Kemal and Martin Luther". — Sherill glaubte, der erste Verfasser einer Atatürk-Monographie zu sein (Sherill (1936) S. XII). Jedoch waren nicht nur in deutscher (Mikusch 1929) und französischer (Marchand 1927), sondern auch in englischer Sprache (Wortham 1930) biographie-ähnliche Bücher zum Thema erschienen. Während seiner Amtszeit in Ankara (1932-3) hatte Sherill verschiedene längere Unterredungen mit Mustafa Kemal, zumeist über militärische Thematiken.

[64] *Bismarck and Mussolini.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

> en train de se lasser du parlementarisme... Tous trois, ils ont subi les épreuves les plus douloureuses. Mais, en les surmontant, ils ont fortifié leur courage, et ils ont acquis ce pouvoir de résistance qui, les rendant pareils à Saint-George, leur a permis de vaincre dans leur pays le dragon de la ruine économique et de la désolation[65].

Sherill vermeidet, merkwürdigerweise, unter den zeitgenössischen Diktaturen Deutschland zu erwähnen. Dies geschieht um so häufiger in der deutschen Türkei-Literatur der dreissiger Jahre. Hatte man in Deutschland bisher den türkischen Befreiungskampf als Ereignis mit Sympathie verfolgt, so wuchs die Faszination seines Organisators zunehmend. Nach der Machtergreifung Hitlers scheuen die Autoren persönliche Vergleiche nicht. Wir zitieren aus dem Vorwort eines inhaltlich völlig belanglosen, populären Buchs von 1934 über Mustafa Kemal:

> Trotzdem die Türkische Republik im vergangenen Jahre ihr zehnjähriges Bestehen feiern konnte, ist doch über den Schöpfer des neuen Staates, den Präsidenten Gazi Mustafa Kemal, in der deutschen Literatur so gut wie nichts erschienen. Und das ist durchaus erklärlich. Die "Staatslenker" des verflossenen Novemberstaates waren eifrigste Verfechter einer elenden Versklavungspolitik, schärfste Gegner des Führergedankens und Anhänger einer recht zweifelhaften "Demokratie". Sie standen nicht auf dem Standpunkte, dass Männer die Geschichte machen, sondern ihnen war die Masse, war die Zahl ein heiliger Begriff geworden. ...Aber gerade jetzt, wo das deutsche Volk sich endlich wieder auf sich selbst besonnen und in dem von Adolf Hitler geführten Ringen um Ehre und Freiheit eine wichtige Etappe erreicht hat, ist es angebracht, auch des Kämpfers und des Volkes zu gedenken, die bereits vor einem Jahrzehnt den Sieg über die äusseren und inneren Feinde ihres Landes davontragen konnten... Wie Gazi Mustafa Kemal die unerhörtesten Opfer von seinem Volke fordern konnte..., so dürfen wir Deutsche — gleich den Türken — nie den Mut verlieren, müssen stets unserem grossen Führer die Treue halten, und wenn er Opfer von uns fordert, darf es keinen Deutschen geben, der nicht ebenso freudigen Herzens seine Opfer bringt, wie es das türkische Volk tat[66].

Als Geleitwort zu diesem Buch wurde das Glückwunschtelegramm von Hitlers Vize-Kanzler v. Papen zum zehnjährigen Bestehen der Türkischen Republik gewählt. Hier heisst es unter anderem:

> Damit haben Ew. Exzellenz manch anderem Volk ein Vorbild gegeben. Ich und viele Deutsche, die die Ehre hatten mit Ihnen und unter Ihrer

---

[65] Sherill (1936) S.V, IX.
[66] F. Rössler (1934) S. 9f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

> Führung zu kämpfen, erinnern sich mit Stolz der ausgezeichneten Waffenbrüderschaft...[67].

Es zeigt sich, dass die Vergleiche mit zeitgenössischen Staatsmännern unweigerlich in die von Autoren wie Bainville, Sherill und Rössler so unterschiedlich beantwortete Diktatur-Frage einmünden. Ohne diesem nicht sehr ergiebigen Gesichtspunkt weiter nachgehen zu wollen, soll doch daran erinnert werden, dass die europäische Atatürk-Literatur auch differenziertere Einschätzungen enthielt. 1935 war die nach dem schon zitierten Urteil Jäschkes "grösstenteils auf Phantasie beruhende" Biographie von H. C. Armstrong erschienen: *Grey Wolf Mustafa Kemal*[68]. Sie enthielt zwar Behauptungen wie "From schoolmaster Mustafa Kemal passed rapidly to a ruthless despot", doch endet das Buch mit dem Satz:

> He is a Dictator in order that it may impossible ever again that there should be in Turkey a Dictator[69].

Oder einige Jahre später der österreichische Diplomat August Ritter von Kral, Verfasser des seriösesten Buches in deutscher Sprache über Atatürk:

> Ein derartiges System ist keine Diktatur, und auch Atatürk hat nie ohne Nationalversammlung und ohne verantwortliche Regierung gehandelt... Wenn Kamâl Atatürk einen ganz besonderen Einfluss ausübt, so sind es seine überragende Persönlichkeit, seine unvergänglichen Verdienste um die Sammlung und Rettung des türkischen Volkes, die siegreiche Beendigung des Krieges, die Organisierung des Staates, der ausserordentliche Aufschwung im Innern, die Mehrung seines Ansehens nach aussen...[70].

Zum Problemkreis "Männer, die Geschichte machen" gehören auch die äusseren Bedingungen, die die Voraussetzung für Mustafa Kemals Erfolge bildeten. Dieser Frage gingen vor allem die beiden deutschen Historiker nach, die sich der politischen Geschichte der Nachkriegstürkei widmeten, G. Jäschke und K. Ziemke. Letzterer vertritt in seinem *Die neue Türkei. Politische Entwicklung 1914-1929* nachdrücklich die These, dass ein Sieg Mustafa Kemals ohne die deutschen Erfolge an der Ostfront[71] unmöglich gewesen wäre: "Nur zu leicht wird in Angora vergessen, auf welcher Voraussetzung der Sieg der kemalistischen

---

[67] a.a.O. S. 7 (datiert 28.10.1933).
[68] Wie Anm. 6.
[69] Armstrong (1935) S. 235.
[70] A. v. Kral (1937) S. 267 f.
[71] Obwohl in diesem Artikel kontroverse Auffassungen nicht auf ihre historische "Richtigkeit" überprüft werden sollen, darf doch auf den in der türkischen Literatur dominierenden Standpunkt hingewiesen werden: Eben durch die Sperrung der Dardanellen durch Mustafa Kemal in Jahre 1915 sei die Niederlage Russlands besiegelt worden (etwa H. Bayur *XX. Yüzyılda Türklüğün Tarih ve Acun Siyasi üzerindeki etkileri* Ankara 1974).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Bewegung beruht"[72]. Auch will Ziemke im Gegensatz zu den oben erwähnten deutschen und französischen Stimmen die Friedensschlüsse von Versailles und Sèvres nicht gleichsetzen:

> Das Diktat von Versailles war ein Gewaltfriede, der dem deutschen Volk, wie die Ereignisse beweisen, jedoch noch die Möglichkeit zur Wiederaufrichtung beliess; der Entwurf von Sèvres wollte aber die türkische Selbständigkeit endgültig beseitigen. Die Annahme des Sèvres-Vertrags bedeutete für die Türkei die Abdankung als unabhängige Nation... Deutschland ist den anderen Weg gegangen, weil es mehr zu verlieren und weniger zu gewinnen hatte als die Türkei[73].

Die Thesen Ziemkes haben weder im Westen noch in der Türkei ein besonderes Echo gefunden. Z.B. hat H. N. Howard in seinem sonst gut dokumentierten Buch *The Partition of Turkey. A Diplomatic History 1913-1923*[74] Ziemkes Werk ignoriert. G. Jäschke versucht ebenfalls einen mittleren Kurs zwischen Anerkennung der "gewaltigen Führerleistung Mustafa Kemals" und "günstigen" äusseren Voraussetzungen zu steuern:

> Wie ist dieser beispiellose Erfolg des türkischen Volkes zu erklären? Zunächst durch eine lange Kette schwerer politischer Fehler und Irrtümer seiner Gegner, die in grenzenlosem Siegerübermut Länder an Völker verschenkten, die darin nur schwache Minderheiten bildeten, die zur Vollstreckung ihrer widersprüchlichen Gewaltpolitik sich nicht ihrer eigenen Soldaten, sondern militärisch minderwertiger Hilfstruppen bedienten, die durch Akte sinnloser Grausamkeit das erschöpfte türkische Volk bis aufs Blut reizten.

Andererseits warnt Jäschke vor einer Unterschätzung von Mustafa Kemals Beitrag:

> ...der alle Fehler der Feinde geschickt ausnutzte, vor verantwortungsvollen Entschlüssen auch dann nicht zurückschreckte, wenn sie der Tradition widersprachen, der unter Ablehnung aller panislamischen und panturanischen Ziele das im Volke schlummernde Nationalgefühl weckte und die aus ihm geborenen Kräfte in planvoller, schrittweiser Arbeit zu einheitlicher Wirkung zusammenfasste, ohne dabei seine eigene Kraft und die Möglichkeit des Augenblicks jemals zu überschätzen[75].

---

[72] Ziemke (1930) S. 349. — Ziemke gehörte dem Auswärtigen Dienst an, er hatte Studien zum türkischen Recht veröffentlicht, in den dreissiger Jahren vertrat er Deutschland in Afghanistan als Gesandter.
[73] a.a.O. S. 352.
[74] Howard (1931).
[75] Jäschke (1932) S. 21.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Die bisher gebrachten Zitate haben wahrscheinlich schon zur Genüge bewiesen, wie stark das Atatürk-Bild der europäischen Autoren von der nationalen Perspektive abhängt. Nach 1923, vor allem aber zu Beginn der dreissiger Jahre sind sich die Autoren über die weltgeschichtliche Grösse Atatürks einig, ob sie ihn aus liberal-demokratischer, sozialistischer oder nationalistischer Perspektive sehen. Rassistische Thesen auf die Türken und Atatürk anzuwenden, war in diesen Jahren zwar nicht das Monopol deutscher Autoren, doch haben sie unter ihnen zu den absurdesten Produkten geführt[76].

Bei der Einordnung der Atatürk-Literatur spielt jedoch nicht nur die Nationalität des Autors eine Rolle. Es müsste in jedem Einzelfall gezeigt werden, welche Nähe die Autoren zu ihrem Stoff haben. Historiker sind am ehesten gewohnt, die Memoiren und Darstellungen aus der Feder von Diplomaten in Betracht zu ziehen. Für den Zeitraum 1923 bis 1938 haben wir nicht allein die zitierten Bücher des Amerikaners Sherill[77] oder des Briten Herbert[78]. Es gibt die Erinnerungen des Amerikaners J. C. Grew[79] (Botschafter in Ankara 1927-1932) und das bemerkenswerte Türkei-Buch des britischen Generalkonsuls in Istanbul (bis Ende 1929), Sir Telford Waugh[80]. Zu den britischen Politikern zählt im weiteren Sinne Sir Harry Luke[81], ehemaliger Gouverneur von Malta. Von französischer Seite wären Albert Sarraut[82], von italienischer der Graf Sforza[83], von russischer Aralov[84] zu nennen. Die österreichischen Gesandten der Atatürk-Periode, August von Kral[85] und Norbert von Bischoff[86] haben bemerkenswerte Bücher über "Das Land Kamal Atatürks" bzw. "Das neue Werden in der Türkei" verfasst (die Memoiren schreibenden Botschafter des Zweiten Weltkriegs

---

[76] Zu nennen sind an erster Stelle die Machwerke eines Hans Froembgen (1934 und 1935). Das Buch von 1935 *Auf Befehl des Ghasi* trägt den Untertitel *Ein Roman aus der neuen Türkei*. Der Held der Geschichte ist ein Vertrauter Mustafa Kemals namens Oberst Osmin (!) Galata (!). Über ihn heisst es u.a.: "Dann begann jener grosse Krieg nach dem Kriege, in dem sich die erwachte Türkei von allen äusseren Feinden siegreich befreite und sich selbst von all dem rassefremden Unrat (!) reinigte, der sich auf ihrem Boden angesammelt. Dieses Evangelium (!) der völkischen Blutreinigung war das erste, was den rassestolzen Offizier am kemalistischen Programm (!) hinriss." (a.a.O. S. 26). — Ein weiteres extremes Beispiel nationalsozialistischen Rassenwahns ist Edmund Schopen *Die neue Türkei* (1938). Mustafa Kemal wird als "fanatisch nüchterner, hochbegabter Krieger und Staatengründer" (S. 62) dargestellt. "Nichts wäre falscher als in Kemal den modernen Europäer zu sehen. Kemal ist Türkenkhan, ist Asiate" (S. 92). — Nicht weniger überzogen sind die Rassespekulationen anderer Autoren wie bei D. v. Mikusch (1929) S. 11 f. usw.

[77] Sherill (1934), (1936).

[78] Herbert (1924).

[79] Grew (1952).

[80] Waugh (1930).

[81] Luke (1936).

[82] Sarraut (1953).

[83] Sforza (1932).

[84] Aralov (1960).

[85] A. V. Kral (1937).

[86] N. V. Bischoff (1935).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Knatchbull-Hugessen[87], Marsigli[88] und Von Papen[89] haben Atatürk nicht mehr erlebt). Unter den Genannten ist vor allem August von Kral hervorzuheben, der mit aller Berechtigung in seinem Vorwort sagen darf:

> Sie (die Beobachtungen in seinem Buch, d. Verf.) gründen sich auf die während eines vieljährigen Aufenthalts in der alten und neuen Türkei sowie in den Balkanländern und in den Staaten Vorderasiens gesammelten Erfahrungen und persönlichen Wahrnehmungen, auf die Vertrautheit mit Land und Leuten und ihrer Sprache[90].

Von Kral verzichtet auf alle Quellen- und Literaturangaben, obwohl er sich ausserordentlich gut über die innere Situation und die Aussenbeziehungen der Türkei informiert zeigt. Offensichtlich hat er sein Amt benutzt, um amtliche türkische Statistiken, vor allem auch zur Wirtschaft zu sammeln.

Eine eigene Gruppe von Beobachtern stellen professionelle Orientalisten dar, namentlich die Vertreter der jungen Wissenschaft Turkologie bzw. Osmanistik. Es hat in der Zwischenkriegszeit kaum einen gegeben, der nicht — mehr oder weniger freiwillig — neben seinen historischen oder philologischen Forschungen zur Beobachtung politischer Vorgänge in der Türkei veranlasst wurde. Wir haben oben Ettore Rossi als Mitarbeiter des *Oriente Moderno* erwähnt, Jean Deny hat in den zwanziger Jahren das Presse-Bulletin des französischen Aussenministeriums für die Türkei redigiert, G. Jäschke gehörte dem Auswärtigen Dienst an und stand ihm später sehr nahe. Andere Turkologen und Islamwissenschaftler haben die kemalistische Türkei bereist und ihre Eindrücke veröffentlicht, so der Pole Tadeusz Kowalski, die Deutschen Richard Hartmann und Franz Taeschner[91]. Kowalski hat ein kleines Türkei-Handbuch als Ergebnis seiner viermonatigen Reise um die Jahreswende 1923/4 verfasst[92].

Das Buch des Islamisten Hartmann über eine Reise im Frühjahr 1926 erlebt kurz nach Erscheinen eine zweite Auflage[93]. Auffällig ist bei Richard Hartmann, dass er bei nahezu 150 Seiten Text den Namen Mustafa Kemals nur an wenigen Stellen und beiläufig erwähnt. Hartmann ist gegenüber den Erfolgsmöglichkeiten des "Neuen Kurses" in der Türkei erheblich skeptischer als

---

87 H. Knatchbull-Hugessen *Diplomat in Peace and War* (London 1949).
88 R. Massigli *La Turquie devant la guerre. Mission à Ankara 1939-1940* (Paris 1964).
89 F. V. Papen *Der Wahrheit eine Gasse* (München 1952).
90 A. V. Kral (1930) S. 3.
91 Bei Franz Taeschner lassen sich allerdings nur verstreute Reise-Notizen zusammenstellen. Zusammenhängend hat er sich meines Wissens nicht zu Gegenwartsfragen der Türkei geäussert (vgl. aber *Anatolischen Forschungen* = Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft 82.1928.83-118, 1 Kt. über eine Reise im Jahre 1927).
92 Kowalski (1925). — Eine grosse Zahl der statischen Angaben stammt aus Zitaten der Zeitung *Tanin*.
93 Hartmann (1928).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

andere zeitgenössische Autoren (man vergleiche sein Schlusskapitel mit dem von Gentizons Buch!):

> Es ist durchaus begreiflich, dass der neue Kurs in der Türkei von den abendländischen Beobachtern sehr verschieden beurteilt wurde und wird. Die einen sind voller Begeisterung über das neue Werden in dem solange rückständigen Land...; aber die sind blind und verständnislos gegenüber dem historischen Werden. Andere wieder... sind tief enttäuscht über die Rückständigkeit des Landes... Eine dritte Gruppe, die historisch Bestunterrichteten, die den Werdegang des geistigen Erwachens in der Türkei im letzten Jahrhundert verfolgt haben, steht skeptisch und zurückhaltend gegenüber dem scheinbar überhastenden, alle Bemühungen geschichtlichen Werdens scheinbar verkennenden Reformeifer.
>
> Wir waren in die Türkei gekommen, nicht um ein festes Werturteil zu fällen, sondern um zu sehen und zu verstehen[94].

Hartmann ringt sich letzten Endes doch zu einem "gewissen Optimismus" durch, weil er glaubt, dass der anatolische Krieg das Volk von der Notwendigkeit umzulernen überzeugt hat, sein Selbstvertrauen gestärkt und den Willen zur Zukunftsarbeit in ihm erweckt habe. Beim Zweiten Kongress für Türkische Geschichte 1937 sprach Hartmann seine 1926 (und erneut 1929) gewonnenen Eindrücke an:

> Bilâhere uzunca müddet ve iki defa Türkiye'de kaldığım zaman da bana evvelâ acaip, yabancı ve nabemevsim gelen hâdiseler vaki oldu.

Er schildert sein Umdenken am Beispiel der Schriftreform:

> Evvela böyle bir tahavvülün ihtiva edeceği zorlukları ve ters tarafları gayet vahim olarak gördüm ve bunları iktiham etmenin zaruretini anlamadım... Fakat sonra Anadolu'ya gittim ve sadece Bursa ve Ankara'ya değil, Adana ve Maraşa da gittim ve yalnız şehirlerde değil, köylere de gittim ve burada edindiğim intibalar benim gözümde harf inkılâbı meselesine tamamiyle başka bir çehre verdiler. Ve o zamandanberi, bu adımın atılmasının niçin lüzumlu telâkki edildiğini anladığımı zannediyorum[95].

Der mit einem Plädoyer gegen Vorurteile im Umgang der Völker miteinander endende Passus (Hitler ist im 5. Jahr an der Macht!) ist meines Erachtens um so bemerkenswerter, als eine grosse Zahl von europäischen Kennern des Türkischen der Schriftreform ablehnend gegenüberstand. Bei einem

---

[94] a.a.O. S. 141 f.
[95] *Umumi Türk Tarihi çerçevesi içinde Yeni Türkiye* (Istanbul 1937) S. 4 f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

der bestinformierten Autoren, Ettore Rossi, lesen wir 1927 zusammenfassend über *La questione dell'alfabeto per le lingueturche:*

> È certo che l'alfabeto arabo è il meno adatto, per la mancanza di segni vocalici alla scrittura di lingue la cui fonetica è essenzialmente basata sull'armonia vocalica come è il caso delle lingue turche... Ma le difficoltà sono multe...: in primo luogo l'abbondanza di parole arab-persiane, poi la forza della tradizione, la diffidenza verso l'estero, non esclusa la Russia malgrado i buoni rapporti politici i ufficiali.
>
> Dann nennt Rossi die hohen Kosten einer Schrift-Umstellung.
>
> L'opposizione di una persona dotta e di moderne vedute come Köprülü-Zādeh Meḥmed Fu'ād è molto significativa...
>
> Infine non si deve dimenticare, nonostante la politica laicizzante di Angora, il significato e l'importanza di cosa sacra che i Musulmani attribuiscono alla scrittura ed alla lingua araba.
>
> Si può ritenere quindi che la Republica di Turchia non accetterà pel momento il "nouvo alfabeto" latino, il cui uso sta affermandosi tra i Turchi della Russia[96].

Nachdem die Schriftreform gegen alle Prognosen schneller durchgesetzt war, resümiert Rossi in seinem Artikel *Il nuovo alfabeto latino introdotto in Turchia:*

> Certo, la nuova generazione turco crescerà in una atmosfera completamente transformata; ma occore i valore tradizionali distrutti, i quali, anche se parvero o furono di ostacolo, rappresentavano elementi connaturati con la vita del popolo, siano compensati da forze nuove[97].

Jean Deny hat sich erst lange nach dem Sieg der neuen Schrift zusammenfassend geäussert; in seinem schon mehrfach zitierten *Petit Manuel de la Turquie Nouvelle* wird so gut wie das ganze Kapitel "La réforme de l'alphabet et de la langue" von der Übersetzung eines Artikels von Osman Tevfik aus der Zeitschrift *Ameli Elektrik* im Februar 1929 abgedeckt![98] Der Orientalist Herbert W. Duda scheint an der Schriftreform mehr die "bewundernswerte Energie" als Sinn und Erfolg zu schätzen[99], und auch Paul Wittek hat in einer

---

[96] Rossi (1927) S. 310.
[97] Rossi (1929) S. 46.
[98] Deny/Marchand (1933) S. 240-243. — J. Deny *La réforme actuelle de la langue turque* = En Terre de l'Islam 10.1935. S. 223-247.
[99] Duda (1929-1930) Sp./Sütun 452.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

unveröffentlicht gebliebenen Denkschrift von 1927 im vorhinein Zweifel angemeldet.

Positiv eingestellt waren jene nicht-orientalistischen Autoren, die auch sonst ein vorbehaltloses Ja zu den Reformen sagten. Nennen wir als frühe Beispiele René Marchand[100] und Paul Gentizon[101]. Neben der Sprachwissenschaft war die Beschäftigung mit der Religion des Islam eine Domäne der Orientalisten. Während die Analyse der einzelnen Säkularisierungsmassnahmen eher die Türkei-Kenner unter ihnen beschäftigte, hat die Kalifats-Frage die meisten der Islamforscher früher oder später zu Stellungnahmen veranlasst. Hellmut Ritter hatte z.B. schon im Mai-Heft des *Archivs für Politik und Geschichte* 1924 eine Interpretation der nationalistischen Motive Mustafa Kemals in dieser Frage geliefert[102]. G. Jäschke widmete dem Themenkreis "Religion und Politik" zahlreiche Detail-Studien[103]. Ein Aussenseiter, der nicht-türkisch sprechende amerikanische Religionswissenschaftler Henry Elisha Allen, legte schon 1935 eine Monographie über den geistig-religiösen Wandel im Lande vor[104].

Vergessen wir nicht, dass in diesem Zeitraum eine ganze Anzahl von staatsrechtlichen Monographien entstand, die wegen der erfolgreichen Aussenpolitik Atatürks rasch an Aktualität verloren haben. Zu nennen wären z.B. die Bücher von Hesse[105] über die Mosul-Frage oder verschiedene italienische und französische Untersuchungen zum Hatay (Alexandrette-) Problem[106].

Die grösste Kategorie von Autoren gehörte — wie noch heute — zu den allgemeinen Publizisten und Reiseschriftstellern; Raummangel hindert uns, auch hier Beispiele zu liefern[107].

C) *Das neuere Schrifttum bis zur Gegenwart*

Auf Atatürk lässt sich das Churchill zugeschriebene Wort, er fürchte sich nicht vor seinem Tode, aber davor, den Historikern hilflos ausgeliefert zu sein, insofern nicht ganz anwenden, als Atatürk den "Historikern" schon zu Lebzeiten mehr oder weniger hilflos ausgeliefert war. Das Niveau der europäischen Atatürk-

---

[100] Marchand (1927) S. 159-161.
[101] Gentizon (1929) S. 185-194.
[102] S. 343-368.
[103] Vor allem *Der Islam in der neuen Türkei; eine rechtsgeschichtliche Untersuchung*. Leiden: Brill 1951 (türk. Übersetzung vorhanden).
[104] Allen (1935).
[105] Hesse (1925).
[106] Véou (1938), Nava (1939).
[107] Hier wäre eine Bibliographie raisonée besonders erforderlich, um die Spreu vom Weizen zu trennen. Ich nenne als gutes Beispiel Pittard (1932).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Literatur nach 1938 ist, einschliesslich der meisten Arbeiten zur "Ersten Türkischen Republik" nicht höher als vor diesem Zeitpunkt. Der Zweite Weltkrieg mit dem Zusammenbruch der faschistischen und faschistoiden Diktaturen hat das Interesse des europäischen Publikums an Biographien von "Männern, die Geschichte machen" deutlich sinken lassen. Die Periode İnönü hat nur wenige Autoren zu zusammenfassenden Arbeiten angeregt. 1944 erschienen in Paris und Berlin jeweils ein Buch über die Türkei İsmet İnönüs. Beide Verfasser messen ihren Helden an-Atatürk. Der Franzose Jean Savant spricht unbefangen im Plural von "les bâtisseurs de la Turquie moderne"[108], die man mit einem Peter dem Grossen vergleichen könne. Und über İnönü:

> Associé, confident, collaborateur intime de Kémal Atatürk, le Président Ismet Ineunu aurait pu, lui aussi, prononcer des paroles. Celles qu'il adresse à l'armée, au peuple, à la jeunesse partent du même principe, ont les mêmes reflets, et, bien entendu, le même ardent rayonnement.
>
> Et c'est ce rayonnement qu'il maintient sur le pays avec un talent politique peut-être moins spectaculaire que celui de Kémal Atatürk, mais, à coup sûr, non moins opiniâtre et non moins énergique…[109].

Die deutsche Arbeit erschien erst nach Abbruch der diplomatischen Beziehungen durch die Türkei mit dem Deutschen Reich, wurde aber zuvor abgeschlossen. Ihr Verfasser, Martin Bethke, steht noch völlig im Bann der populären deutschsprachigen Atatürk-Literatur der dreissiger Jahre. Dennoch klingt ein Moment der Kritik an, wenn er an İnönü ein grösseres Geschichtsbewusstsein als bei Atatürk lobend hervorhebt[110]. Ansonsten betreffen die meisten Arbeiten in europäischen Sprachen über die Türkei zwischen 1938 und 1950 aussenpolitische Fragen[111].

Das Kriegsende markiert auch den Beginn des Ost-West-Gegensatzes, der sich nun an Stelle innereuropäischer nationaler Interessenkonflikte in der Türkei-Literatur spiegelt[112]. In der Sowjet-Union[113] und der DDR[114], zum Teil auch in

---

[108] *La Turquie d'Ismet Ineunu* (Paris 1944) S. 9.

[109] a.a.O. S. 241.

[110] *Im Lande Ismet Inönüs. Beobachtungen und Streiflichter aus der Türkei* (Berlin 1944) S. 23. — Im Vorwort prognostiziert der Verfasser den Zusammenstoss der Türkei mit Moskau, wegen der Lösung von Deutschland.

[111] Schon in dieser Literatur spielt der Begriff "Kemalismus", wie in der jüngeren sozialgeschichtlich orientierten, eine wachsende Rolle. Wertungen der Politik nach Atatürks Tod erfolgen auf Grund der mehr oder weniger starken Kontinuität mit den "Prinzipien des Kemalismus". Typisch für diese Denkschule: Zehra Önder *Die türkische Aussenpolitik im Zweiten Weltkrieg* (München 1977) S. 9-11.

[112] Man vergleiche den "Epilogue" bei Lord Kinross (1964) S. 503 f. z. B. mit dem Schlusskapitel von J. Glasneck (1971 a) S. 295-306.

[113] Siehe den überwiegend aus Inhaltsangaben bestehenden Literaturbericht von Tüten Özkaya *Sovyetler Birliği'nde Atatürk Üzerine Araştırmalar* = Belleten 45.1981.209-255 und Glasneck (1971 b). — Schon aus diesen kurzen Übersichten geht hervor, dass von einer "intensiven Beschäftigung" der sowjetischen Geschichtswissenschaft mit der neuesten Türkischen Geschichte

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

anderen Staaten des Ostblocks, beginnt sich eine eigene Türkei-Historiographie zu entwickeln. Sie ist bis heute von den türkischen und den unpublizierten westlichen Quellen weitgehend abgeschnitten, so dass ihre Stärke eher dort liegt, wo die Autoren aus russischen oder deutschen Archivmaterialien zitieren. Es versteht sich, dass die Frühgeschichte der sowjetisch-türkischen Beziehungen bzw. die Reformen Atatürks in einem anderen Lichte gesehen werden als von nationalistischen türkischen bzw. der Mehrheit der "bürgerlichen" westlichen Beobachter. Kennzeichnend für die neuere Entwicklung ist, dass die von sowjetischen und DDR-Autoren entwickelten Thesen zum "anti-imperialistischen" und "anti-kapitalistischen" Charakter des Kemalismus auf die westeuropäische Türkei-Literatur nicht ohne Einfluss geblieben sind[115].

Ein weiteres Merkmal der Zeit nach 1945 ist, dass neben den traditionellen Kategorien von Türkei-Autoren — Diplomaten[116], Orientalisten[117], allgemeine Publizisten[118] — in Europa oder Amerika lehrende

---

nicht die Rede sein kann, wie Glasneck (1971 a) S. 7 f. behauptet. Glasnecks Atatürk-Buch stützt sich überwiegend auf Literatur aus zweiter und dritter Hand. Reden Mustafa Kemals werden weitgehend nach der ausserordentlich knappen russischen Auswahlübersetzung von A. F. Miller zitiert (K. Atatyurk *Izbrannye reči i vystupleniya* Moskva 1966). Das einzige detailliertere sowjetische Werk zur Epoche ist von A. A. Šamsutdinov (Moskva 1966). Auf den publizierten Quellen zur sowjetischen Aussenpolitik baut weitgehend Stefanos Yerasimos *Türk-Sovyet İlişkileri. Ekim Devriminden "Millî Mücadele"ye* (Istanbul 1979) auf. Vgl. den Index unter "Mustafa Kemal".

[114] S. die Einleitung von Günther Barthel zu *Der Kemalismus und die moderne Türkei* = Asia, Africa, Latinamerica. Special Issue 5.1979. S. 6.

[115] Z. B. K. Steinhaus *Soziologie der türkischen Revolution* (Frankfurt 1969) oder H. Keskin *Die Türkei* (Berlin 1979).

[116] Die Kette der schreibenden Botschafter aus Ankara (s.o. Anm. 78-90) riss auch nach dem Krieg nicht ganz ab. Neben dem deutschen Botschafter Sonnenhol — s.o. Anm. 9 — ist der Italiener Pietromarchi (1965) zu nennen, der sein Land zwischen 1950 und 1958 in Ankara vertrat. Friedrich von Rummel, dessen lesenswertes Türkeibuch (1952) noch vor seinem Eintritt in den Auswärtigen Dienst erschien, soll ein noch ungedrucktes Atatürk-Buch verfasst haben. Auf das Erscheinen darf man gespannt sein, hat sich doch v. Rummel als guter Kenner der türkischen Gegenwartsliteratur erwiesen. In dem Buch aus dem Jahre 1952 schreckt der Verfasser in dem Kapitel über "Die Reformbewegungen unter Atatürk" S. 105-132 nicht vor eigenen Urteilen, etwa zur Säkularisierung oder Sprach- und Schriftreform, zurück.

[117] Stellvertretend dürfen genannt werden: Der Österreicher Duda, dessen distanzierte Haltung zur Sprachreform schon zitiert wurde (s.o. Anm. 100), mit seinem Buch *Vom Kalifat zur Republik* (1948). Es endet mit einer Bejahung der "Praktiken eines Peters des Grossen" durch Atatürk und einem Plädoyer für die liberale Demokratie: Wenn die Überzeugung sich gefestigt haben wird, dass es gut sei, auch den politischen Gegner zu hören und seine Meinung zu achten und zu berücksichtigen, wenn das Leben des Staates zur echten res publica... geworden ist, dann erst wird die türkische Republik den entscheidenden Schritt zur westlichen Welt getan haben. (S. 168 f.). Der Engländer Bernard Lewis hat mit *The Emergence of Moderne Turkey* (1968) die Atatürk-Periode in den grösseren Zusammenhang der türkischen Reform-Periode ab Anfang des 19. Jahrhunderts gestellt und auch nicht versäumt, die Widerstände und Rückschläge während und nach der kemalistischen Zeit zu beschreiben. Als überlegener Kenner der türkischen und nicht-türkischen Quellen — ohne in ihnen zu versinken —, ist es ihm um die Herausarbeitung der Einmaligkeit des türkischen Wegs zu tun. In vielen Punkten überlässt der Autor dem Leser das letzte Urteil, was durch eine geschickte und reichliche Verwendung von Original-Zitaten erleichtert wird. Schon aus Platzmangel zu einfachen chronologischen Darstellungen geraten sind die Atatürk-Abschnitte in den Geschichtswerken der meisten übrigen europäischen Turkologen der Nachkriegszeit wie bei R. Mantran (1968) oder J. Reychman (1973).

[118] Z. B. Sperco (1958).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Türken getreten sind, die mit Erfolg dazu beitragen, die sprachlich bedingte Kluft zwischen beiden Gruppen zu schliessen.

Ein beachtlicher Teil der modernen Türkei-Forschung spielt sich nach 1945 in den Vereinigten Staaten ab, wo sich früher als in Europa Wirtschafts- und Sozialhistoriker an Gebiete gewagt haben, die in der alten Welt — unbeackerte — Domäne der Orientalistik blieben. Heute, wo das Fach "Turkologie", dessen Grenzen niemand verbindlich anzugeben weiss, sich eben erst im akademischen Leben der europäischen Staaten institutionell "emanzipiert" hat, hindert die meisten ihrer Vertreter übergrosse Spezialisierung auf einem Gebiet, sei es Sprache, Literatur oder Geschichte, sich einem politisch-wirtschaftlich-kulturellen Komplex, wie eben der türkischen Revolution unter Atatürk zuzuwenden. Gleichzeitig fehlt den mit der Türkei befassten Einzelwissenschaften jenes Minimum an Übersetzung aus dem Türkischen, ohne das verantwortlich nicht geforscht werden kann.

Ist es nach all dem berechtigt, wenn türkische Autoren die europäische Literatur zur Atatürk-Periode nur am Rande berücksichtigen? Wir glauben nicht, denn abgesehen von jenen Werken, die unmittelbaren Quellencharakter haben und der nicht ganz geringen Zahl ernsthafter, auf Quellen gründender Untersuchungen, ist der — überwiegende — Rest von "weichen" = fakten-armen Schriften nicht ohne Interesse. Wir können — als Europäer oder Türken — am Beispiel Atatürks jene Verwendung der Geschichte als "Steinbruch" (oder vornehmer ausgedrückt als "Beispielsammlung") erkennen, die uns zwingt, Fragen wie "Objektivität und Parteilichkeit" oder "personalisierte und strukturierte Geschichte" zu durchdenken. Wie schon angedeutet, scheint den ferner stehenden Beobachtern die jüngere türkische Geschichte wegen ihres letzten Endes doch sehr eigenen Weges so grosse Rätsel aufzugeben, dass der Weg oberflächlicher Vergleiche und Analogien die Analyse dieser "Individualität" zu ersetzen hat.

Sicherlich, Atatürk hat gesagt, das Schreiben der Geschichte sei so wichtig, wie Geschichte zu machen (Tarih yazmak, tarih yapmak kadar mühimdir). Wir sahen, dass die europäische Atatürk-Literatur zu keinem Zeitpunkt über eine gemeinsame Interpretation verfügte. Es kann auch nicht die Rede davon sein, dass sie in absehbarer Zukunft auf einen Konsensus zusteuert. Die Versachlichung tritt auch dann nicht ein, wenn die Beobachter nicht mehr in den Tagesstreit als Zeitgenossen einbezogen sind. Das hat etwa die Auseinandersetzung mit Bismarck in der deutschen Historiographie gezeigt. Ein Massstab für den Rang der Persönlichkeit ist aber die Dauer und Intensität der Auseinandersetzung mit ihr allemal.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Verzeichnis der besprochenen Literatur

Allen (1935) — Henry Elisha Allen *The Turkish Transformation* Chicago: University Press 1935. XI, 251 S. (Religionsprofessor am Lafayette College, keine Türkisch-Kenntnisse, doch ergiebige Literaturstudien und Feldforschung)

Aralov (1960) — S. I. Aralov *Vospominanija sovetskogo diplomata 1922-1923.* Moskva 1960. Türk. Übers. *Bir Sovyet diplomatının Türkiye anıları* Çeviren: Hasan Ali Ediz. Istanbul: Burçak 1967, 237 s.

Armstrong (1935) — Harald C[ourtenay] Armstrong *Grey Wolf Mustafa Kemal. An Intimate Study of a Dictator* Hamburg, Paris, Bologna: Albatross (1935). 269 S. (The Albatross Modern Continental Library. 261.) (Armstrong war vor dem 1. Weltkrieg bei der osmanischen Gendarmerie, nach dem Krieg Mitglied der britischen Botschaft in Istanbul). Vgl. desselben *Turkey and Syria reborn. A Record of two years of travel* London 1930 sowie *Turkey in Travail. The Birth of a New Nation* (London 1925). — Die erste englische Ausgabe erschien 1933, noch im selben Jahr kamen französische und deutsche Übersetzungen heraus, 1934 die erste italienische (vgl. M. Gökman, Index unter Armstrong, nicht ganz vollständig)

Bainville (1935) — Jacques Bainville: *Les Dictateurs* Paris: Denoèl et Steele (1935) 300 S. (Über Atatürk S. 220-231)

Benoist-Méchin (1954) — [Jacques] Bénoist-Mechin *Moustapha Kémal ou la Mort d'un Empire.* Paris: Michel (1954) — 438 S. (Le loup et le léopard [1].) (War Unterstaatssekretär der Regierung Pétains, besuchte als solcher 1941 die Türkei; behauptet, Refik Saydam wertvolle Informationen zu verdanken) (vgl. Gökman für deutsche und türkische Ausgaben)

Bischoff (1935) — Norbert von Bischoff *Ankara. Eine Deutung des neuen Werdens in der Türkei* — Wien: Holzhausens Nachf. 1935 IV, 226 S., 1 Karte. (War drei Jahre interimistischer Geschäftsträger Österreichs in Ankara) (vgl. Gökman für türkische und französische Ausgaben)

Deny/Marchand (1933) — Jean Deny et René Marchand *Petit Manuel de la Turquie Nouvelle* Préface de M. Albert Sarraut. Paris: Haumont (1933) 318 S. (Collection Monzie) (Bibliographie par Georges Vajda S. 295-314) (vgl. ders. *Yeni Türkiye* Çeviren: Sencer Kodolbaş. Ankara 1960) Englische Teilübersetzung in International Affairs (London) No. 8, 10, 11 (1960)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Duda (1948) Herbert W[alter] Duda *Vom Kalifat zur Republik. Die Türkei im 19. und 20. Jahrhundert* Wien: Jugend und Volk 1948. 183 S.

Ellison (1923) Grace Mary Ellison *An English Woman in Angora.* London: Hutchinson 1923. XV, 344 S. (vgl. die neue türk. Übers. *Bir İngiliz kadını gözüyle Kuva-i millîye Ankarası.* Istanbul: Milliyet 1973, ein weiterer Titel bei Gökman Nr. 2058)

Froembgen (1934) Hans Froembgen *Auf Befehl des Ghasi. Ein Roman aus der neuen Türkei* Berlin: Kittler 1934. 170 S.

Froembgen (1935) Hans Froembgen *Kamal Atatürk. Soldat und Führer.* Stuttgart: Franck (1935). 222 S. (Rote-Kreis-Bücher) engl. Übers. Gökman Nr. 276)

Gentizon (1929) Paul Gentizon *Mustapha Kemal ou l'Orient en Marche* Paris: Bossard (1929). VIII, 350 S.

Glasneck (1971a) Johannes Glasneck *Kemal Atatürk und die moderne Türkei* Berlin: VEB Deutscher Verlag der Wissenschaften 1971. 331 S.

Glasneck (1971b) Johannes Glasneck *Kemal Atatürk in der Historiographie* Zeitschrift für Geschichtswissenschaft 9.1971.1154-1166.

Gökman (1968) Muzaffer Gökman *Atatürk ve devrimleri tarihi bibliyografyası. Bibliography of the History of Atatürk and his reforms* Istanbul: Millî Eğitim Basımevi 1968. İlâveli 2. Bası. Second Printing. XVI. 704 S.

Grew (1952) Joseph C[lark] Grew *Turbulent Era. A diplomatic record of Forty Years, 1904-1945* Vol. 1-2. Boston: Houghton 1952 Vol. 2, 707-919 "The New Turkey" übers. v. Muzaffer Aşkın *Atatürk ve İnönü (Bir Amerikan elçisinin hâtıraları)* Istanbul) Hüsnütabiat basımevi 1966. 128 S. (Akşam Kitap Kulübü).

Hartmann (1928) Richard Hartmann *Im neuen Anatolien* Leipzig: Hinrich 1928. 2. Aufl. 1928. 148 S.

Hesse (1925) Fritz Hesse *Die Mosulfrage.* Berlin: Vowinckel 1925 V, 68 S. (Beihefte zur Zeitschrift für Geopolitik. 1.) Vgl. die Besprechung von G. Jäschke = Orientalistische Literaturzeitung 1926 Sp. 438-440.

Herbert (1924) Aubrey Herbert *Ben Kendim. A record of eastern travel* Edited by Desmond MacCarthy. London: Hutchinson 1924. XV, 380 S. — "New Turkey" S. 329-342.

Howard (1931) Harry N[icholas] Howard *The Partition of Turkey.* A Diplomatic History 1913-1923. Norman: University of Oklahoma Press 1931. 486 S. 3 Karten (Reprint New York 1966)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

İnalcık (1971-1973) Halil İnalcık *Foreign Historians on Atatürk and the Atatürk Revolution* = Cultura Turcica 8-10.1971-1973. S. 15-31. (Über Toynbee, H.A.R. Gibb, W. C. Smith, B. Lewis)

Jäschke (1932) Gotthard Jäschke *Der Freiheitskampf des türkischen Volkes. Ein Beitrag zur politischen Geschichte der Nachkriegszeit* = Die Welt des Islams 14.1932. S. 6-21.

Jäschke (1937) Gotthard Jäschke *Neuere Literatur über die Türkische* Republik=Orientalistische Literaturzeitung 40.1937.Sp. 73-81.

Kinross (1964) Lord Kinross [Patrick Douglas John Balfour] *Atatürk. The Rebirth of a Nation* (London): Weidenfeld and Nicolson (1964). XVIII, 542 S., 18 Abbildungen, 4 Karten (vgl. Gökman für türkische Übersetzung, zahlreiche Auflagen)

Kowalski (1925) Tadeusz Kowalski *Turcija Powojenna* Lwów, Warszawa, Krákow: Wydawnictwo Zakadu Nar. Imienia Ossolinskih 1925. XII, 191 S., 30 Tafeln (Bibljoteka Wschodinia. 1.) (Professor an der Universität Krakau)

Kral (1937) August Ritter von Kral *Das Land Kamâl Atatürks. Der Werdegang der modernen Türkei*. 2. vollst. umgearbeitete u. stark erweiterte Auflage. Wien, Leipzig: Braumüller 1937. XI, 344 S., 1 Kt. (War erster Gesandter Österreichs in Ankara) (Erste Auflage 1935, vgl. Gökman für englische und französische Ausgaben)

Lewis (1968) Bernard Lewis *The Emergence of Modern Turkey* London, Oxford, New York: Univers. Press 1968. XI, 524 S., Karten (Erste Auflage 1961, türkische Übers. *Modern Türkiye'nin Doğuşu* Ankara 1970, polnische Übers. *Narodziny nowoczesnej Turcji* Warszwawa 1972)

Luke (1936) Sir Harry Luke *The Making of Modern Turkey. From Byzantium to Angora* London: Macmillan 1936. VIII, 246 S., 1 Abbildung (Neuauflage London 1955 vgl. Gökman)

Mantran (1968) Robert Mantran *Histoire de la Turquie* 3. verbesserte Aufl. Paris 1968 128 S. (Que sais-je ? 539)

Marchand (1927) René Marchand *Le Réveil d'une race. Dans la Turquie de Mustapha-Kemal*. Paris: Nouvelle Societé d'Édition 1927. 229 S., 1 Faltkarte, 1 Frontispiz (Les Affaires Etrangers) (Albert Sarraut gewidmet)

Mikusch (1929) Dagobert von Mikusch *Gasi Mustafa Kemal. Zwischen Europa und Asien. Eine Lebensgeschichte* Leipzig: List (1929). VI, 335 S., 1 Kartenbeilage (2. Aufl., bis zum Jahr 1934 erweitert, fehlt Gökman, dort rumänische, französische, englische Ausgaben)

Nava (1939) Santi Nava *La questione del Hatay (Alesandretta) et la sua soluzione* Firenze: Studio Fiorentino di Politica Estera

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

1939. 152 S. (Aus: Rivista di Studi Politici Internazionali 5-6) (fehlt bei Gökman)

Neumark (1980) Fritz Neumark *Zuflucht am Bosporus. Deutsche Gelehrte, Politiker und Künstler in der Emigration 1933-1953.* Frankfurt am Main: Knecht (1980). 288 S., Tafeln (über Atatürk S. 154-160).

Paillarès (1922) Michel Paillarès *Le Kémalisme devant les Alliés. L'Entrée en Scène du Kémalisme. Le Traité de Sèvres. L'accord d'Angora. Vers la Paix d'Orient* Constantinople, Paris: "Bosphore" 1922. 494 S.

Pech (1925) Edgar Pech *Les Alliés et la Turquie* Paris: Presses Universitaires 1925. 267 S.

Peters (1944) Richard Peters *Von der alten und neuen Türkei* Ankara: Berkalp 1944. 126 S. (fehlt Gökman)

Peters (1961) Richard Peters *Die Geschichte der Türken* Stuttgart: Kohlhammer 1961. 223 S. (Urban-Bücher. 64.) (englische und französische Übers. fehlen bei Gökman)

Pietromarchi (1965) Luca Pietromarchi *Turchia Vecchia e Nuova* Milano: Bompiani 1965. 438 S. (War Botschafter Italiens 1950-1958) (fehlt Gökman)

Pittard (1931) Eugène Pittard *Le visage nouveau de la Turquie* Paris: Société d'Editions Géographiques, Maritimes et Coloniales 1931. 312 S. (War Konservator am Museum für Völkerkunde in Genf)

Pomiankowski (1928) Joseph Pomiankowski *Der Zusammenbruch des Ottomanischen Reiches. Erinnerungen an die Türkei aus der Zeit des Weltkriegs* Zürich, Leipzig, Wien: Amalthea 1928. 443 S. 52 Tafeln, 8 Beilagen (Reprint Graz 1969) (fehlt Gökman)

Price (1956) Philips Price *A History of Turkey* London 1956

Reychman (1973) Jan Reychman *Historia Turcji* Wroclaw: Zaklad Narodowy im. Ossolinskich 1973. 387 S.

Rossi (1927) Ettore Rossi *La questione dell'alfabeto per le lingue turche* = Oriente Moderno 7.1927. S. 295-310.

Rossi (1929) Ettore Rossi *Il nuovo alfabeto latino introdotto in Turchia* Oriente Moderno 9.1929. S. 32-48.

Rössler (1934) Fritz Rössler *Kemal Pascha* Berlin: Kittler (1934). 122 S. (Männer und Mächte. [20.])

Rummel (1952) Friedrich von Rummel *Die Türkei auf dem Weg nach Europa* (München:) Rinn (1952) 177 S., Tafeln

Šamsutdinov (1966) A. M. Šamsutdinov *Natsional'no-osvoboditel'nava bor'ba v Turtsii 1918-1923 gg.* Moskva 1966 (fehlt Gökman)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

San Martino (1930) F. Perrone di San Martino *Un dittatore asiatico Mustafa Kemal il vittorioso.* Torino: Casanova 1930. 217 S. (vgl. Gökman für türkische Übersetzung)

Sarraut (1953) Albert Sarraut *Mon Ambassade en Turquie* (Conférence prononcée à la Mairie du XVIème arrondisment, le 27 février 1953 devant la Société Historique d'Auteuil et de Passy)

Schopen (1938) Edmund Schopen *Die neue Türkei* Leipzig: Goldmann 1938. 149 s.

Sforza (1932) Carlo Sforza *I costruttori dell'Europa Moderna* Paris: Gallimard 1932. XVIII, 370 S. (über Atatürk S. 313-333) (fehlt bei Gökman, dort englische und französische Übersetzungen)

Sherill (1934) Charles H[itchcook] Sherril *A year's embassy to Mustafa Kemal* New York, London: Scribner's Sons 1934. XV, 277 S., Tafeln (bei Gökman zwei türkische Übersetzungen)

Sherill (1936) Charles H[itchcook] Sherril *Trois Hommes Roosevelt, Mussolini, Kamal* Paris: Plon (1936). Traduit de l'Anglais par Luce Clarence. XII, 262 S., 3 Tafeln (bei Gökman türkische Übersetzung)

Sperco (1958) Willy Sperco *Moustapha Kemal Atatürk. 1882 (!)-1938* Paris: Nouvelles Editions Latines (1958). 204 S.

Véou (1938) Paul du Véou *Le Désastre d'Alexandrette (1934-1938)* Paris: Baudinière 1938. XIV, 175 S., 3 Karten (Collection Méditerranée. 1.)

Waugh (1930) Sir Telford Waugh *Turkey yesterday, to-day and tomorrow* London: Chapman and Hall 1930. XII, 305 S.

Wortham (1930) H[ugh] E[velyn] Wortham *Mustapha Kemal of Turkey* London: Holme Press 1930. X, 216 S. (Makers of the Modern Age)

Ziemke (1930) Kurt Ziemke *Die neue Türkei. Politische Entwicklung 1914-1929* Stuttgart: Deutsche Verlags=Anstalt 1930. 550 S., 5 Karten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

CLIO'S POOR RELATION: BETRACHTUNGEN ZUR OSMANISCHEN HISTORIOGRAPHIE VON HAMMER-PURGSTALL BIS STANFORD SHAW

Unter dem Titel *History of the Ottoman Empire and Modern Turkey* legte das amerikanische Forscher-Ehepaar Stanford J(ay) und Ezel Kural Shaw in den Jahren 1976-1977 ein zweibändiges Werk vor[1]. Die hier folgenden Materialien und Diskussionsbeiträge beziehen sich ausschließlich auf den rund 700 Seiten umfassenden Hauptteil der Arbeit. Er wird von Stanford Shaw verantwortet und behandelt die Jahrhunderte des Osmanischen Reichs bis zu seiner Ablösung durch die türkische Republik. Dabei ist es mir nicht um eine in Einzelheiten gehende Kritik der Shawschen Arbeit zu tun. Dies haben andere getan, und weitere werden mit Sicherheit folgen[2]. Shaws *History of the Ottoman Empire* soll vielmehr den Ausgangspunkt für einige allgemeine Betrachtungen zur Geschichte und Gegenwart der historischen Osmanistik bieten[3].

Das *opus* Shaws wurde deshalb für diese Zwecke ausgewählt, weil es aus der Feder eines durch bedeutende Untersuchungen zur osmanischen Geschichte ausgewiesenen Gelehrten stammt[4], umfangreicher als alle anderen Synthesen aus jüngerer Zeit ist[5] (mit Ausnahme einiger Gesamtdarstellungen in türkischer

---

[1] Vol. 1.: Empire of the Gazis: The Rise and Decline of the Ottoman Empire, 1280-1808. XIII, 251 S. Vol. 2.: Reform and Revolution, and Republic: The Rise of Modern Turkey, 1808-1975. XXI, 518 S. (im folgenden als HOE bezeichnet).

[2] Siehe die unten folgende Zusammenstellung mir bis Mitte 1982 bekannt gewordener Besprechungen.

[3] Bekanntlich fehlt jede zusammenfassende Untersuchung der europäischen Historiographie des Osmanischen Reiches. Der sehr summarische Artikel von F. Babinger, Die türkischen Studien in Europa bis zum Auftreten Josef von Hammer-Purgstalls. In: Die Welt des Islams 7 [1919] 103-133, ist bis heute der einzige länderübergreifende Rückblick geblieben.

[4] Zur Biographie des 1930 geborenen St. Shaw vgl. Contemporary Authors 7-8 (Detroit 1963) 513. An dieser Stelle wird ein Buch The Age of Abd ul-Hamid II als »Work in progress« angeführt (completion expected in 1969). Offensichtlich ist dieser Plan aufgegeben worden. In der HOE nimmt die Epoche 'Abdülhamîds (1876-1908/09) 100 Druckseiten ein. — Hauptwerke Shaws sind The Financial and Administrative Organization and Development of Ottoman Egypt (Princeton 1962), Ottoman Egypt in the Age of the French Revolution (Harvard 1964), The Budget of Ottoman Egypt, 1005/06-1596/97 (The Hague 1968) und Between Old and New. The Ottoman Empire under Selim III. 1789-1807 (Cambridge Mass. 1971).

[5] Neben den Artikeln im Handbuch der Orientalistik, der Cambridge Modern History sowie der Cambridge History of Islam gibt es zum Beispiel Überblicke von R. Mantran, Histoire de la Turquie (Paris 1952 u.ö.), und J. Reychman, Historia Turcji [Geschichte der Türkei] (Wroclaw 1973). Andere Autoren beschränken sich auf die erste Hälfte der Reichsgeschichte: H. İnalcık, The Ottoman Empire. The Classical Age 1300-1600 (London 1973), oder A. Decei, Istoriă

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Sprache[6]) und weil ihm Erscheinungsort (Cambridge University Press) und die englische Sprache ein erhebliches Prestige beziehungsweise eine weite Verbreitung sichern dürften.

Das Bedürfnis nach einem aktuellen, den gegenwärtigen Forschungsstand spiegelnden Überblick über die osmanische Geschichte wurde oft ausgesprochen und bedarf keiner besonderen Begründung: Die räumlichen und zeitlichen Dimensionen des Gegenstands sind so beeindruckend, daß sich die Notwendigkeit für einen chronologischen und topographischen Rahmen des »historischen Gemäldes« — um mit Hammer zu sprechen — von selbst ergibt, wobei komplexere Aspekte gar nicht erst eingeführt werden müssen. Daß eine solche Gesamtschau nur von einem Autor geleistet werden kann, dem die Quellen in den islamischen Hauptsprachen, unter ihnen vor allem im Osmanischen, beziehungsweise die gewaltig angewachsene Sekundärliteratur aus der Türkei zugänglich sind, klingt trivial, muß jedoch ausdrücklich hervorgehoben werden[7]. Es liegt auf der Hand, daß hier eine notwendige, nicht eine hinreichende Bedingung angesprochen wurde.

Ein Blick zurück in die Anfänge der historischen Osmanistik scheint nützlich. Wir wollen uns fragen, welche Maßstäbe Josep von Hammer (-Purgstall), nach Fallmerayer » der ruhmgekrönte geistige Eroberer des Morgenlandes«, der »Schöpfer einer neuen Wissenschaft, Entdecker unbekannter Gebiete im Reiche der Erkenntnis«[8], für den »Geschichtsschreiber« des Osmanischen Reichs setzt. Für Hammer unterscheidet sich der »Geschichtsschreiber« vom »Geschichtsforscher« dadurch[9], daß diesem »alle

---

Imperiului Otoman pîna la 1656 [Die Geschichte des Osmanischen Reichs bis 1656] (Bucureştî 1978). Spâter als Shaws HOE erschien A. Bombaci u. St. J. Shaw, L'Impero ottomano (Torino 1981) als Band VI/2 der Nuova Storia Universale dei Populi e delle Civiltà, wobei Shaws Beitrag mit dem Jahr 1453 einsetzt (S. 369-611).

[6] Vgl. die später aufgeführten mehrbändigen Werke von Uzunçarşılı und Karal beziehungsweise Öztuna.

[7] »Nichtprofessionelle« Hervorbringungen gibt es aus jüngerer Zeit in den meisten Sprachen, ich begnüge mich mit der Nennung zweier vielzitierter deutscher Beispiele: R. Peters, Geschichte der Türken (Stuttgart 1961 u. ö.); E. Werner und W. Markov, Geschichte der Türken von den Anfängen bis zur Gegenwart (Berlin [Ost] 1978).

[8] Allgemeine Zeitung Nr. 36-37 (Augsburg 1857). Nachdruck ohne Herkunftsangabe. In: J. Ph. Fallmerayer, Politische und Culturhistorische Aufsätze (Leipzig 1861) 379-397 und ebd. 398-408 u. d. T. Noch einmal Hammer-Purgstall und der Nekrolog (als Reaktion auf Schlottmanns Kritik). — Das Verhältnis J. Ph. Fallmerayers (1790-1861) zu Hammer verdiente eine getrennte Würdigung. Völlig kritiklos war Fallmerayer gegenüber Hammer keineswegs (Belege bei K. Schlottmann, vgl. Anm. 28). J. Ph. Fallmerayer, Geschichte des Kaisertums von Trapezunt, erschien im selben Jahr wie der erste Band von J. v. Hammer, Geschichte des Osmanischen Reiches (Pest 1827) (im folgenden als GOR bezeichnet). Die unterschiedliche Verarbeitung von Edward Gibbons Vorbild durch Hammer und Fallmerayer wäre ein lohnendes Thema.

[9] Vgl. schon die Vorrede zur GOR (1, S. XIII). — Über die Herausbildung eines neuen Geschichtsbegriffs im Deutschland des 18. Jahrhunderts W. Hardtwig, Die Verwissenschaftlichung der Geschichtsschreibung und die Ästhetisierung der Darstellung. In: Formen der Geschichtsschreibung (München 1982) 147-191.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

[Hervorhebung K. K.] bekannten Quellen zu Gebote stehen[10]«. Der Geschichtsschreiber bedarf dieser Quellen als »glaubwürdige Zeugen«[11]. Freilich ist ihre Kontrolle durch »unparteyische Gegenschreiber« unerläßlich[12]. Hammer benutzt die byzantinischen Chroniken für die frühosmanische Geschichte zur Kritik der türkischen Quellen, die europäischen, insbesondere venezianischen und österreichischen Archivalien für die späteren Jahrhunderte[13].

Als Gegenstand bildet das Osmanische Reich für Hammer zwar nicht den »einladenden Vorzug eines geschlossenen Ganzen« (wie etwa das Kalifat von Bagdad). Bekanntlich endet sein Hauptwerk mit dem Frieden von Küçük Kaynarca (1774), welcher in das Geburtsjahr des Verfassers fällt. Dafür erfreut sich das Osmanische Reich »des Vortheiles nächster Nachbarschaft von Zeit und Ort, des höchsten Interesses unmittelbarer Verbindung der Vergangenheit und Gegenwart«[14]. Das ist bedeutsam, weil zur Ausstattung des Schreibers einer osmanischen Geschichte neben »Studien« auch eine Vertrautheit durch »Reisen und Geschäfte«[15] gehört.

Gewiß, dieses Reich stand bereits im »Greisenalter«[16], doch stellte sich die Frage, wie weit man den »Gränzstein« einer Epoche versetzen durfte. Auch wenn möglicherweise Rücksichten auf die Zensurbehörde Hammer gehindert haben, sein Werk über das Jahr 1774 hinauszuführen, hat er zeitlebens die Vorgänge am Bosporus aus erster Hand verfolgt[17].

---

[10] In der Einleitung zur Geschichte der Assasinen (Stuttgart 1818), Hammers erster historischer Monographie, steht der Satz: »Wenn es daher dem wißbegierigen Geschichtsforscher, dem Quellen zugänglich sind, gleichgültig seyn kann, womit und wozu er seine Arbeit beginnt, so ist dies keineswegs so mit dem gewissenhaften Geschichtsschreiber, der nur dort mit Liebe Hand ans Werk legt, wo alle Quellen zu Gebote stehen« (Hervorhebungen K. K.).

[11] Hammer, GOR 1, IX.

[12] Ebd. XXII.

[13] Ebd. XXVI. Man vergleiche Hammers Reaktion auf Kritiker seines positiven Bildes von Mehmed II.: »Wie kann das einem türkischen Herrscher von griechischen Geschichtsschreibern ertheilte Lob verdächtig erscheinen, wenn das Zeugnis dieser in voller Übereinstimmung unter sich und mit dem der osmanischen Geschichtsschreiber?« (GOR 10, 667 zu 1, 372, gemeint sind Chalkokondyles und Sphrantzes).

[14] Ebd. XIV.

[15] Ebd. XVII und J. Frh. v. Hammer-Purgstall, Erinnerungen aus meinem Leben 1774-1854. Bearb. v. R. Bachofen v. Echt (Wien 1940) 34: »Mein Sinn stehe nicht bloß nach Auszügen, ich möchte lieber aus den Quellen ein Ganzes zu Tage fördern, dies aber erfordere Jahre des Sammelns und nähere Kenntnis von Volk und Land durch Selbstansicht« (zu Johannes v. Müller vor Hammers Reise als Sprachknabe nach Istanbul im Jahre 1799).

[16] GOR 1, S. XIII.

[17] So H. Heppner, Hammer-Purgstall und die Orientfrage. Hammer-Purgstalls Beziehungen zur Orientfrage. In: Österreichische Osthefte 21 (1979) 89-96 nach einem unveröffentlichten Abschnitt aus den Erinnerungen. Dieser Hinweis ist wichtig, weil Hammer in der Schlußrede der GOR (9,Vf.) den Abbruch des Werkes wegen unzureichenden Quellenzugangs begründet. Epochengenze ist ihm 1774 allemal: »Kainardsche ist der Urborn, aus welchem des Osmanischen Reiches unheilbares Verderben, der Beginn seines Erbes in Europa, aufgesprudelt« (GOR 8, 448). — Freilich gilt ihm der Frieden von Karlowitz (1699) nicht minder als entscheidender Einschnitt, auch wenn der »Verfall politischer Größe und Macht« nicht gleich mit dem von Wissenschaft und Literatur einhergehen muß. J. v. Hammer-Purgstall, Geschichte der osmanischen Dichtkunst 4 (Pest 1836) 1. Übrigens enthält der Anhang zur ersten Auflage der GOR Angaben zu den

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Hammer vermittelt auch seinen Lesern einen Begriff von seinem Objektivitätsanspruch, wenn er in der Vorrede zur *Geschichte des Osmanischen Reiches* schreibt: »In der innersten Überzeugung des Waltens ewiger Vorsicht und Vergeltung, deren göttlicher Geist über den Wassern der Geschichte geht, ohne daß der Mensch weiß, woher und wohin, habe ich die Feder ergriffen, *ohne Vorliebe und Widerwillen* [Hervorhebung K. K.], ohne Vorliebe für Personen und Völker, für Nationen und Religionen, wohl aber mit Liebe für Edles und Gutes, mit Haß für Schändliches und Schlechtes, ohne Haß wider Griechen oder Türken, ohne Vorliebe für Moslimen oder Christen, wohl aber mit Liebe für geregelte Kraft und wohlgeordnete Regierung, für Rechtspflege und Kriegskunst, für öffentliche wohlthätige Anstalten und wissenschaftlichen Flor, mit Haß hingegen wider Empörung und Unterdrückung, wider Grausamkeit und Tyranney.«[18]

Diese Zeilen wurden wenige Jahre nach Leopold von Rankes (1795-1886) berühmter Vorrede zu den *Geschichten der romanischen und germanischen Völker* (1824) veröffentlicht. Es ist fraglich, ob Hammer aus der Geschichte eine Ahnung von der «göttlichen Ordnung der Dinge« im Sinne eines Heilsplans hinter den Ereignisabläufen empfinden wollte. Jedenfalls teilt er mit Ranke die Vorstellung, daß der unparteiische Historiker allein die »Tatsachen« sprechen lassen müsse (bei Hammer »die Thaten für sich selbst und nicht die Geschichtsschreiber«)[19].

Bei der so gut wie ausnahmslos auf die Rolle Hammers als Vermittler orientalischer *Literatur* ausgerichteten Forschungslage fällt es nicht leicht, mehr als Vermutungen über die Ausformung des *Historikers* Hammer anzustellen[20]. Abgesehen von Wilhelm Bietak[21] hat kein Autor das Vorbild Johannes von Müllers (1752-1809) besonders herausgestellt. Hammer hat den »Schweizer Tacitus« (oder nach Belieben »Thukydides«) wiederholt als den Mann gepriesen, der »den Jüngling mit Sorgfalt, Rath und Beispiel zur Forschung der Geschichten des Orients gepflegt, ermahnt und begeistert« hat[22]. Offensichtlich berücksichtigen die Untersuchungen zu Johannes von Müller seine Wirkung auf Hammer nicht[23], während sie Rankes Abhängigkeit von dem Verfasser der

---

Reformen Mahmûds II. (1808-1839) nach dem osmanischen Staatsanzeiger. Hammer mokiert sich bei dieser Gelegenheit über »politische Beobachter«, die ihre Weisheit aus dem Moniteur Ottoman (ab 1831), dem Gegenstück zum Takvîm-i vekâ'i', bezogen (GOR 10, 696).

[18] GOR 1, XXVII f. — Fehlt in Hellerts französischer Übersetzung. Vgl. Anm. 37.

[19] Vgl. R. Vierhaus, Rankes Begriff der historischen Objektivität. In: Objektivität und Parteilichkeit (München 1977) 63-76. — Hammer, GOR 9, XXXV.

[20] Zuletzt mit einem ausführlichen Forschungsbericht I. H. Solbrig, Hammer-Purgstall und Goethe. »Dem Zaubermeister das Werkzeug« (Bern 1973).

[21] Gottes ist der Orient, Gottes ist der Okzident (Wien 1948).

[22] Widmung der Geschichte der Assasinen (wie Anm. 10). Vgl. auch die Vorrede zur GOR sowie die Erinnerungen (Index).

[23] K. Wehrle, Die geistige Entwicklung Johannes von Müllers. Ein historischer Beitrag zum Freiheitsproblem des jungen Idealismus (Basel 1965) und die dort genannte Literatur.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Geschichten schweizerischer Eidgenossenschaft (1786-1808) vielleicht manchmal zu viel Platz einräumen. Immerhin hat Müller nicht nur Ranke auf das Studium der venezianischen Relationen gelenkt, und auch der Hammersche Objektivitätsanspruch fügt sich zu Müllers Programmsatz: »...gerecht jedem Volk, uneingenommen von irgendeiner Vorliebene der oder dieser Verfassungs- oder Glaubensform, ganz für den Menschen im Großen, frei wie ein Gott.«[24]

Einem weiteren Hinweis auf die Geistesverwandtschaft Hammer mit Hume, Robertson und Gibbon durch Wilhelm Bietak kann hier nicht nachgegangen werden. Jedenfalls bietet das Werk der drei großen britischen Historiker ausreichend Vergleichsmaterial, um die Möglichkeiten eines »Geschichtsschreibers« zwischen Aufklärung und Historismus abzufragen[25]. Hammers Ideal war ein „großes historisches Kunstwerk..., welches wie ein tadelloses der Cinquecentisten, die gesammte morgenländische Geschichte des Mittelalters in ihrem vollen Leben und Weben mit allem Reichthume der Natur und Kunst ausgestattet« sein sollte[26]. Im Falle seiner Porträts für den *Gemäldesaal der Lebenbeschreibungen großer moslimischer Herrscher* sprach er von »Vorarbeiten«, nachdem sich keine »ausführlichen Biographien in dem Sinne und Geiste Plutarch's« erhalten haben[27].

Eine Relativierung auch des Wertes von Hammers historischem Hauptwerk aufgrund seiner »wissenschaftlichen Schwäche ... auf dem Gebiete der drei islamitischen Hauptsprachen«, um die harte, aber nicht grundlose Kritik von Konstantin Schlottmann (1819-1887) zu zitieren[28], ist möglich, verstellt aber den Blick auf Darstellungsform und Darstellungsabsicht. Dann trifft auch der Vorwurf des »vorwiegend compilatorischen« Charakters des Werkes nicht mehr[29], schöpft doch die »extensiv riesige, intensiv meist sehr zwerghafte Arbeit«[30] so gut wie ausschließlich aus den Quellen und muß sich nicht wie Edward Gibbons *Decline and Fall of the Roman Empire* (1776-1788) nachsagen

---

[24]Ebd. 105. — Ausführlich zu Rankes Verhältnis zu Müller ist P. Requardt, Johannes von Müller und der Frühhistorismus (München 1929) 162-198.

[25]Einen Vergleichsrahmen bietet der Aufsatz von W. Schlenke, Anfänge einer wissenschaftlichen Geschichtsschreibung in Großbritannien im 18. Jahrhundert. In: Historische Forschung im 18. Jahrhundert (Bonn 1976) 314-333.

[26]Gemäldesaal der Lebensbeschreibungen großer muslimischer Herrscher 1 (Leipzig 1837) V.

[27]Ebd. VII.

[28]Der streitbare Theologe K. Schlottmann wurde 1850 preußischer Gesandtschaftsprediger in Istanbul. Dort entstanden auch seine Ghaselen vom Bosporus (1854). Zunächst in der Monatsschrift des Züricher wissenschaftlichen Vereins, dann selbständig (Zürich 1857) erschien sein umfangreicher «Nachruf» unter dem Titel: Joseph von Hammer-Purgstall. Ein kritischer Beitrag zur Geschichte neuerer deutscher Wissenschaft. Schlottmann fühlte sich vor allem durch Fallmerayers hier in Anm. 8 schon zitierte, rühmende Worte für den verstorbenen Freund herausgefordert.

[29]Ebd. 50.

[30]Ebd. 67.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

lassen, sein Autor habe es »zusammengelesen«[31]. Übrigens ist Gibbon für Hammer «der einzige classische Schriftsteller..., welcher mit der umfassendsten Kenntnis der Quellen die größte historische Kritik, und mit der größten Kunst des Styles das gewichtigste Urtheil vereint«[32]. Hammer war an einer getreulichen Wiedergabe der orientalischen Vorlagen gelegen (wie weit ihm dies gelungen ist, steht, wie gesagt, für eine historiographische Untersuchung nicht zur Debatte), »weil durch Umgießung in die Classificationsformen occidentalischer wissenschaftlicher Zergliederung, der Geist des Orients ... verflüchtigt würde und verloren ginge«. Dabei ist hier nicht die morgenländische Poesie angesprochen, sondern höchst nüchterne Quellentexte zur osmanischen Rechtsgeschichte sind gemeint[33]. Noch deutlicher spricht Herder aus der «Schlußrede« zur *Geschichte des osmanischen Reiches,* welche zum Teil als «Vorrede» in die *Geschichte der osmanischen Dichtkunst bis auf unsere Zeit* übernommen wurde: »...als Geschichtsschreiber der Osmanen bleibt mir noch eine andere Pflicht zu erfüllen übrig. Die Dichterwerke eines Volkes sind nicht bloß für zergliedernde Prosaiker da, ..., sie sind nicht bloß als anatomische Leichname dem Scalpell haarspaltender Grammatiker und versespaltender Variantensammler Preis gegeben; die Poesie eines Volkes ist der treueste Spiegel seines Geistes, Gemüthes, Genius und Charakters.«[34]

Als Historiker des islamischen Orients wird man Hammer zugestehen müssen, daß er – im Rahmen und in den Grenzen seiner sprachlichen Ausstattung[35] — zahlreiche bisher getrennte philologische und historische Methoden und Themen zu einem umfassenden Bild eines gewaltigen Ausschnitts der »Universalgeschichte« vereinigt hat. Vielleicht ist der Vergleich mit Barthold Georg Niebuhr (1776-1831), der kürzlich eine ähnliche Beurteilung erfahren hat, gestattet[36]. Doch damit endet schon wieder die Parallelisierung Alte Geschichte:

---

[31] Das Verdikt Theodor Mommsens bei K. Christ, Von Gibbon zu Rostovtzeff (Darmstadt 1972) 16.

[32] GOR 1, XXIII.

[33] Des osmanischen Reiches Staatsverfassung und Staatsverwaltung 1 (Wien 1815) XV. — Hammer bekennt in seinen — Erinnerungen 265, daß er dieses Werk verfaßt habe, um seine Kenntnisse über das Osmanische Reich zu beweisen und sich für eine diplomatische Verwendung bei der Pforte zu qualifizieren. Metternich wollte ihn hingegen 1821 zum Chef eines neuen »statistischen Bureaus« nach Berliner Vorbild machen.

[34] Geschichte der osmanischen Dichtkunst 1, XIV. — Diese Vorrede entspricht absichtsvoll der Schlußrede der GOR.

[35] Hammer hat sicherlich bis zum Übermaß auf seine Sprachkenntnisse und ihre Unentbehrlichkeit für die orientalischen Studien hingewiesen, doch will auch der Eingangssatz zur hier fortwährend zitierten Vorrede zur GOR genau gelesen werden: »Dreyssig Jahre sind verflossen seit Johannes von Müller's Aufforderung, mich dem Studium der Geschichte, vorzüglich der morgenländischen, und insbesondere der osmanischen zu weihen, und *die Kenntnisse der Sprachen dem höheren Ziel der Geschichtsforschung und Geschichtsschreibung unterzuordnen*« (Hervorhebung K. K.). Dennoch scheint mir F. Babingers Gegenkritik an Diez (1751-1817) und Schlottmann unberechtigt: Joseph v. Hammers Verdienst um die morgenländischen Studien. In: Hammer-Purgstall in Klosterneuburg-Weidling (Klosterneuburg 1959) 25-30. Auch beim Arbeiten mit nichtliterarischen Übersetzungen aus der Feder Hammers ergeben sich immer wieder erschreckende Einsichten in die Flüchtigkeit ihres Autors.

[36] Hardtwig, Verwissenschaftlichung 172.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Osmanische Geschichte, denn letzterer hat sich kein Theodor Mommsen oder Eduard Meyer mehr angenommen.

An dieser Stelle wäre auf die Wirkung und Nachwirkung Hammers zu verweisen. Eine bloße Aufzählung der Übersetzungen, die sein Hauptwerk — und nur dieses — ins Französische[37], Italienische[38] und später auch ins Türkische[39] erfahren hat, ist unbefriedigend. Einbezogen werden müßten auch jene jüngeren Synthesen, die ihre Abhängigkeit von dem Altmeister mehr oder weniger offen bekennen wie etwa Edward Shepherd Creasy (1812-1878) mit seiner *History of the Ottoman Turks*[40]. Vor allem aber verdiente die Leistung des von der Geschichte der Historiographie völlig vernachlässigten Johann Wilhelm Zinkeisen, der die *Geschichte des osmanischen Reiches in Europa* bis zum Jahre 1812 fortsetzte, eine getrennte Würdigung. Erst dann ist Nicolae Iorgas Distanzierung von Hammer und Zinkeisen zu verstehen, wenn er 1907 schreibt: »Für uns und für unsere Zeit ist die türkische Geschichte zu ernst, um anekdotisch und dichterisch, und zu groß, um nach kleinlichen Gesichtspunkten betrachtet werden zu können.«[41]

Zinkeisen war 1840 mit dem ersten Band seines Geschichtswerks im Rahmen von Heeren und Ukerts *Staatengeschichte* herausgekommen. Damit wurde der von Hammer angemeldete Anspruch, nur der Historiker, dem die Originalquellen, vorab die osmanischen, zugänglich sind, dürfe sich an eine solche Aufgabe machen, bereits zu seinen Lebzeiten *ad absurdum* geführt. Zinkeisen verfügte über einen breiten Hintergrund in alter, mittelalterlicher und neuerer Geschichte und hatte sich als Verfasser von Darstellungen zur

---

[37] Histoire de l'Empire Ottoman 1-18 (Paris 1835-1846) mit einem vom Übersetzer J.-J. Hellert bearbeiteten Atlasband. Die französische Ausgabe entstand unter Hammers Aufsicht.

[38] Storia dell'Impero Ottomano 1-24 (Venezia 1828-1831). Die von S. Romanìn (1808-1861), der sich später als Geschichtsschreiber Venedigs einen Namen machte, übersetzte Ausgabe schließt nur Band 1-6 der GOR (bis 1699) ein.

[39] Zur wichtigsten türkischen Hammer-Übersetzung vgl. unten Anm. 74.

[40] History of the Ottoman Turks: from the Beginning of their Empire to the Present Time (London 1878), danach Reprint Beirut 1961. Creasy war Jurist (zwischen 1860 und 1875 Chief Justice of Ceylon) und Autor zahlreicher, meist historischer Werke. Die History of the Ottoman Turks erschien zuerst in 2 Bänden 1854 (vgl. F. Boase, Modern Englisch Biography 1, London 1892, Reprint 1965, col. 757). Er beansprucht, nicht eine bloße Kurzfassung von Hammer veranstaltet zu haben, sondern ein unabhängiges Werk »for which his volumes have supplied me with the largest store of materials« (Preface). Für die die Zeit zwischen 1774 und 1877 abhandelnden Teile des Buches läßt sich nur sagen, daß ihre Quellenuntermauerung willkürlich und vage ist und eine antirussische Grundhaltung den einzigen durchgehenden Gesichtspunkt darstellt.

[41] Natürlich ist N. Iorga, Geschichte des Osmanischen Reiches nach den Quellen dargestellt 1-5 (Gotha 1908-1913) ohne die Vorstellungen seines Lehrers Karl Lamprecht (1856-1915), namentlich von der »Volksseele« als bestimmend für den Ablauf der Geschichte, gar nicht einschätzbar. Neben Henri Pirenne sollte deshalb Iorga unbedingt als Lamprecht-Schüler genannt werden: vgl. H.-J. Steinberg, Karl Lamprecht. In: Deutsche Historiker 1 (Göttingen 1971) 58-68. Ein Artikel von E. Stănescu enthält nur äußere biographische Daten zum Verhältnis Lamprecht: Iorga (Les débuts d'un grand historien: Nicolas Iorga »les années 1890-1894«. In: Revue Roumaine d'Histoire 4, 1965, 1115-1139). Dasselbe gilt in Bezug auf Iorgas Vorläufer für M. M. Alexandrescu-Dersca Bulgaru, Nicolae Iorga — A Romanian Historian of the Ottoman Empire (Bucharest 1972). Dennoch handelt es sich um eine nützliche, materialreiche Untersuchung.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

griechischen Geschichte über alle Epochen hinweg einen Namen gemacht[42]. Für seine *Geschichte des osmanischen Reiches in Europa* stützte er sich vor allem auf unveröffentlichte beziehungsweise unausgewertete französische, venezianische und preußische Archivalien[43].

Zu Hammers Leistung hat er sich an verschiedenen Stellen geäußert. Unter Verzicht auf »kleinliche Polemik«[44] würdigt er das Werk des Vorgängers, mit dem er niemals in irgendeiner Beziehung gestanden zu haben bedauert[45]. Es sei mehr »Quellenwerk« als »darstellende Geschichte«[46], gar eine »Vorrathskammer für bunt durcheinander geworfene Notizen«[47]. Hammer, so Zinkeisen, wolle »in der Eigenthümlichkeit seines Wesens« aufgefaßt sein. Es sei ihm gewiß nicht daran gelegen gewesen, »eine *pragmatische Geschichte* [Hervorhebung im Original] des osmanischen Reichs zu schreiben«[48].

Entsprechend versucht Zinkeisen ganz im Sinne Rankes, der ihn auch persönlich förderte[49], ein Werk, in dem Gegenwart mit Vergangenheit durch eine »pragmatische Entwickelung«[50] miteinander verknüpft sind. Nicht mehr die Regierungsjahre der Sultane sollen die »Marksteine« für die Epochengliederung sein, sondern die Ereignisse selbst. Innere Verhältnisse werden unter dem Einfluß der äußeren Beziehungen gesehen — die Rankesche Lehre vom Primat der Außenpolitik[51] rechtfertigt, so scheint es, die quellenmäßige Beschränkung.

»Was Herodot mit seinen neun Musen für die eine dieser beiden Weltperioden war«, schrieb Fallmerayer in seinem Nekrolog, »das wird mit seinen zehn Bänden türkischer Reichsgeschichten in Urtheil und Schätzung der kommenden Geschlechter Hammer-Purgstall für die andere sein.«[52] Fallmerayers

---

[42] Vgl. E. Friedlaender, Zinkeisen. In: Allgemeine Deutsche Biographie 45 (München 1900) 331-334. Hier wird vor allem Zinkeisens Rolle als Redakteur der preußischen Staatszeitung gewürdigt. Vgl. außerdem mit einigen Ergänzungen H.-J. Kornrumpf, Zinkeisen. In: Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas 4 (München 1981) 490-492.

[43] 1-7 (Hamburg, ab 2 Gotha 1840-1863).

[44] Zinkeisen, Geschichte des osmanischen Reiches in Europa 1, IX.

[45] Ebd. 5, V. — Zumindest einmal hat sich Zinkeisen brieflich an Hammer gewandt (siehe das Verzeichnis von Hammers Briefwechsel im Anhang zu der in Anm. 15 genannten Teilausgabe der Erinnerungen).

[46] Ebd. 1, IX.

[47] Ebd. 5, VIII.

[48] Ebd. 5, VII.

[49] Ranke hatte mehrmals versucht, für Zinkeisen eine Professur zu vermitteln: Friedlaender, Zinkeisen 331-334.

[50] Ebd. 1, V. — Allerdings vermissen wir nähere Bestimmungen von Zinkeisens Begriff von Pragmatismus, dennoch paßt Droysens spätere Definition der »pragmatischen Erzählung« auch in diesen Zusammenhang: »Es ist die Erklärung des Gewordenen durch die Kontinuität und den sachgemäßen Verlauf seines Werdens«; G. Droysen, Historik (München ^{8}1977) 288.

[51] Dazu G. G. Iggers, Neue Geschichtswissenschaft. Vom Historismus zur Historischen Sozialwissenschaft (München 1978) 32, nach L. v. Ranke, Politisches Gespräch 329 (Sämtliche Werke 49/50).

[52] Fallmerayer Aufsätze 382.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Voraussage ist nicht eingetroffen, genauso wie eine »durchweg mit ebenbürtiger Sachkenntniß geschriebene und das Ganze mit Sicherheit umfassende Kritik dieser gewaltigen Composition« bis heute auf sich warten läßt[53]. Die Mit- und Nachwelt Hammers einigte sich auf die gemeinsame Formel »Quellenwerk«, was jede weitere Beschäftigung mit der *Geschichte des osmanischen Reichs* als Ganzem überflüssig machte. Leopold von Ranke hat sein Urteil in folgende Worte gekleidet: »Dieses Werk ist weniger eine Geschichte, als eine hauptsächlich aus den osmanischen Geschichtsschreibern dieses Reiches zusammengestellte Chronik, welche in ihrer Art kaum ihres Gleichen hat und mannichfaltig, sehr erwünschte Kunde mittheilt.«[54]

Durch seine immense Arbeit der Quellenerschließung hatte Hammer seinen »nichtprofessionellen« Nachfolgern den bequemsten Grund für die Nichtbeachtung der Texte in außereuropäischen Sprachen geliefert. Das Wichtigste fände sich bei ihm, der Rest könne vernachlässigt werden. Die schärfsten Formulierungen gebraucht Nicolae Iorga, der im dritten Band seiner *Geschichte des osmanischen Reiches. Nach den Quellen dargestellt* 1909 seinen Kritikern, die seine sprachliche Kompetenz bestreiten, antwortet: »Wenn ich die nationale Geschichte des türkischen Stammes hätte schreiben wollen und dieser Stamm eine geistige Entwicklung, wie sie die christlichen Völker durchgemacht haben, so wäre ich freilich verpflichtet gewesen, die türkische Sprache und Literatur zu kennen. Nun gibt es aber keine türkische Nationalliteratur, sondern nur eine knechtische Nachahmung fremder orientalischer Muster in einer Sprache, die nicht einmal die des Volkes selbst ist. Geistig hat sich die eigentliche Nation der Türken nie entwickelt.«[55]

Hammer nahm Zinkeisens und Iorgas Schicksal insofern voraus, indem sein historisches Hauptwerk von der zeitgenössischen Kritik nicht ausreichend gewürdigt wurde. In der zitierten «Schlußrede« beklagt er, daß »von einem Viertelhundert von Anzeigen und Kritiken, die mir bekannt geworden«, nur fünf »mit wahrem philologischen und historischen Ernste« an ihre Aufgabe herangegangen seien, während »die anderen zwanzig…entweder freundlich oder feindlich, aber alle nur oberflächlich« geurteilt haben, »ohne die gegenwärtige Leistung mit der früheren im Fache osmanischer Geschichte prüfend zu vergleichen«. Nachdem ein solches »Fach osmanischer Geschichte« im Sinne einer akademischen Etablierung nicht bestand, mußten sich Rezensenten gewinnen lassen, deren Schwerpunkt etwa in der deutschen Geschichte (Friedrich Christoph Schlosser [1776-1861]) oder der Erforschung der Kreuzzüge (Friedrich

---

[53] Ebd. 392.

[54] Die Osmanen und die Spanische Monarchie (= Fürsten und Völker von Süd-Europa im sechzehnten und siebzehnten Jahrhundert. Vornehmlich nach ungedruckten Gesandtschafts-Berichten 1, Berlin [3]1857) 109, Anm. 1.

[55] 1-5 (= Allgemeine Staatengeschichte, ed. K. Lamprecht. Abt. 1: Geschichte der europäischen Staaten, Gotha 1908-1913). Vgl. 3, V.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Wilken [1777-1840]) lag. Auch der Altmeister der Arabistik, Silvestre de Sacy (1758-1838), hat sich geäußert[56].

In der »Schlußrede«, gibt Hammer noch einmal in ausführlicher Form seine Grundsätze preis. Sie sind nicht weniger klar formuliert als zu Beginn des Werkes. »Vollständigkeit und Unparteylichkeit« bleiben das Ideal, welches zumindest mit Ausschluß der jüngsten Geschichte erreichbar erscheint[57]. Im Anschluß an James Mackintosh (1765-1832) erklärt er beide Darstellungsformen, den »kurzen Überblick« und die »ausführliche Geschichte« für berechtigt und erforderlich[58]. Der »philosophischen Betrachtung« über Geschichte steht die «pragmatische Darstellung derselben« gegenüber. Hammers Ziel war eine «ausführliche pragmatische Geschichte«[59]. Sein Begriff von »Pragmatik« wird deutlicher, wenn er ihn der »Chronologie« gegenüberstellt. Am Ende des Werkes bemüht sich Hammer, beide Formen der historischen Betrachtung zu verbinden, indem er seine Periodisierungsgrundsätze erläutert. Damit genügt er der von Justus Möser (1720-1794) erhobenen Forderung, eine Periodengrenze sollte nicht mit dem Ende einer königlichen Familie, sondern mit einer »ganzen Reichsveränderung« zusammenfallen[60]. Schließlich finden wir zusammenfassende Urteile über die Ursachen des osmanischen Niedergangs, die Hammer weder im »Charakter des Volkes« noch in der Form der »Regierung« an sich sieht. »Um den Türken aus historischem Gesichtspunkte billig zu beurtheilen, vergesse man ja nicht, daß er die Fesseln des Islams trägt.« Die islamische Komponente der türkischen Geschichte ist für Hammer nicht etwa ein Hindernis für die Entwicklung der »Künste«, unter ihnen nicht zuletzt der »mechanischen«, vielmehr sind es Unduldsamkeit und Weltherrschaftsanspruch beim gleichzeitigen Fehlen des »Begriffs politischer Freyheit«[61]. Die Gedankenführung ist in diesen Abschnitten alles andere als zwingend, und man behält den Eindruck einer dem Pragmatiker aufgezwungenen philosophischen Pflichtübung.

Von Zinkeisens und Iorgas umfangreichen Gesamtdarstellungen war bereits beiläufig die Rede. Sie stehen für die Abkoppelung der osmanischen Geschichtsschreibung von ihrem von Hammer postulierten islamkundlichen Hintergrund. Gleichzeitig rückt Südosteuropa mit den »Schicksalen der unterjochten christlichen Völker«, denen Hammer glaubte mit »ausführlichen

---

[56] GOR, 9, XXVII f. — Ich werde an anderer Stelle auf die zeitgenössische Kritik ausführlicher eingehen.
[57] Ebd. VI.
[58] Ebd. X, Anm. a: »I need not compare the convenience of abridgement with the merit of circumstantial recital, both these sorts of historical composition have their use and they must both always continue to be written.«
[59] Ebd. X. — Daß Zinkeisen dieses Konzept Hammers für nicht verwirklicht ansah, wurde bereits (vgl. Anm. 48) hervorgehoben.
[60] Sämtliche Werke 5 (Berlin 1843) 77.
[61] Hammer, GOR 9, XXXVIII-XLIII.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Beschreibungen der Festaufzüge und Geschenkelisten« Genüge getan zu haben, in den Mittelpunkt des Interesses[62]. Iorga wendet sich von türkischen Quellen nicht nur mit dem schon zitierten bizarren Argument des Fehlens einer türkischen Nationalliteratur ab, sondern auch, weil die türkischen Chroniken nur von »Kriegszügen, Aufständen, Festlichkeiten und außerordentlichen Ereignissen« berichten. Hinsichtlich der «Wehr- und Nährmittel des Reiches« aber versagten dieselben völlig[63]. Iorgas fehlender Zugang zu den meisten, nicht von Hammer erschlossenen osmanischen Quellen und die damalige noch ganz unzureichende Vorstellung von der Fülle und dem Wert osmanischer Archivalien hinderten ihn, im Gefolge seines Lehrers Karl Lamprecht die traditionelle, ereignisorientierte Geschichtsschreibung völlig aufzugeben[64].

Zwischen Nicolae Iorga und Stanford Shaw fehlen ausführliche Darstellungen der osmanischen Geschichte in westlicher Sprache. Franz Babinger (1892-1967), der sich besonders der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts zuwandte, bezeichnet in seiner Monographie über Mehmed II. das »Vorwalten politischer Handlungen vor den Geistesleistungen«[65] als »unvermeidlich«. Sein Vorwort enthält ein an Hammer gemahnendes Objektivitätsbekenntnis in Verbindung mit dem Hinweis, daß die Quellenlage keine »seelenkundlichen Schürfungen« erlaube[66]. Babinger hat sicher das schon von Hammer beschworene »große historische Kunstwerk« vor Augen[67], als er sich an die Arbeit an seinem Hauptwerk machte. Babingers Postulat, daß »türkische Geschichte, vorweg aber Wirtschafts-und Verwaltungsgeschichte des Osmanenstaats im XV. Jhdt., ohne gewissenhafte Ausschöpfung abendländischer, vor allem italienischer Quellen einfach nicht geschrieben werden kann«[68], kann nur vor dem Ziel, das Bild einer Epoche, und sei es ausschnittweise, zu malen, verstanden werden.

Inzwischen war jedoch in der türkischen Republik eine historische Schule entstanden, die laut Babinger »das wissenschaftliche Heil ausschließlich oder zuvörderst in einheimischen *tewârich* [Chroniken] oder *sidschillât* [Kadiamts-protokollen] oder *defâtir* [Registern] glaubt suchen, besser gesagt erwarten zu müssen«[69].

---

[62]Ebd. XII.
[63]Wie Anm. 55.
[64]Mit einiger Verzögerung hat sich auch die Mehrheit der Historiker unter den Osmanisten für den Vorrang der Gesellschaft vor dem Staat entschieden, was allerdings mit dem umfassenderen Begriff Lamprechts von Kulturgeschichte *versus* Staatengeschichte nicht gleichzusetzen ist.
[65]Mehmed der Eroberer und seine Zeit. Weltenstürmer einer Zeitenwende (München [2]1959) X.
[66]Vgl. oben Hammers Bemerkungen zur Biographie islamischer Persönlichkeiten (bei Anm. 26).
[67]Ein zeitgenössisches Vorbild Babingers ist K. Brandi (1868-1946) mit seiner Monographie über Kaiser Karl V. (München [3]1941).
[68]Sultanische Urkunden zur Geschichte der osmanischen Wirtschaft und Staatsverwaltung am Ausgang der Herrschaft Mehmeds II., des Eroberers (München 1956) V.
[69]Ebd.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Hinter diesem polemischen Satz verbarg sich keine Absage an eine bestimmte Richtung unter den türkischen Historikern etwa im Sinne von »Narrativisten« oder »Strukturalisten«, sondern der Anspruch, daß osmanische Geschichte nur von einem Standpunkt aus, der auch und vor allem die europäischen Quellen überblickt, geschrieben werden könne. So berechtigt diese Worte für einen spätmittelalterlichen Zusammenhang sein mögen — angesichts der unübersehbaren Dokumentation auf türkischen Bibliotheken und Archiven ist die Frage, wer den Schlüssel zur osmanischen Geschichte insgesamt in Händen hält, nach Hammer zum zweiten Mal entschieden. Es macht dabei keinen Unterschied, ob dieses »Fach osmanische Geschichte« innerhalb oder außerhalb der türkischen Staatsgrenzen betrieben wird.

In Hinblick auf Shaws Darstellung, die in weiten Teilen (bis zum Ende des 18. Jahrhunderts) den Ergebnissen der jüngeren türkischen Historiographie folgt, darf daran erinnert werden, daß sich westliche und einheimische Geschichtsschreibung seit Hammer in ständigem Austausch miteinander befinden. Die türkische Chronistik, in erster Linie über Leunclavius' *Historiae musulmanae Turcorum de monumentis ipsorum exscriptae* (Frankfurt 1591), stellte sogar vor dem Beginn der hier besprochenen Periode den Datenrahmen für die meisten abendländischen Abhandlungen der frühosmanischen Zeit dar. Umgekehrt ist das von Bernard Lewis umrissene Thema des Gebrauchs von nichtmuslimischen Quellen durch muslimische Historiker für das Osmanische Reich im 19. Jahrhundert noch in keinem Fall im Detail untersucht[70].

Hammers *Geschichte des Osmanischen Reiches* wurde lange vor seiner Übersetzung ins Türkische in der Hellertschen Ausgabe benutzt. Hayrullâh Efendi (1817-1876) ist ein prominentes Beispiel für diese Bekanntschaft[71].

Hammer seinerseits stand in persönlichem brieflichen Austausch mit gebildeten Osmanen. So verdankte er Melek Paşa-Zâde 'Abdülkâdir Bey (st. 1851) wesentliche Auskünfte über historiographische Fragen[72]. Zu einer noch unter Mahmûd II. beschlossenen Übersetzung der Hellertschen Ausgabe ins Osmanische ist es allerdings nicht mehr gekommen[73]. Dieses Unternehmen wurde erst von Mehmed 'Atâ nach dem Sturz Sultan 'Abdülhamîds II.

---

[70] The use by Muslim Historians of Non-Muslim Sources. In: Historians of the Middle East (London 1962) 180-191.

[71] Târîh-i devlet-i 'alîye-i 'osmânîye [Geschichte des osmanischen Staates] (Istanbul 1854-1855) 1-16. Hammer hatte selbst noch Gelegenheit, sich zu Hayrullâhs Darstellung in den Sitzungsberichten der Wiener Akademie von 1854 zu äußern.

[72] Vgl. Hammer, GOR 9, XXV f., über die »Lücke« zwischen den Geschichtswerken des Na'îmâ und Râşid. — Kurzbiographie 'Abdülkâdirs bei Mehmed Süreyyâ, Sicill-i 'Osmânî [Osmanisches biographisches Lexikon] (Istanbul 1893/94) 3, 350.

[73] C. Tukin, Osmanlı devleti ve Yabancı bilginler [Der osmanische Staat und ausländische Gelehrte]. In: Necati Lugal Armağanı (Ankara 1968) 711-733, Tafeln.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

begonnen[74]. 'Atâ rechtfertigt die osmanische Ausgabe unter anderem mit der unparteiischen Haltung Hammers. Man müsse auch die nicht immer schmeichelhaften Werturteile (*muhâkemât*) Hammers ertragen, denn »bittere Ratschläge sind besser als süße Worte«. Andererseits könne für eine Nation der Stolz auf ihre Vergangenheit dazu dienen, eine ruhmerfüllte Zukunft anzustreben[75]. Insgesamt sah 'Atâ in seiner Übersetzung einen Beitrag zur »Aufklärung der Geister« in der konstitutionellen Periode, in welcher die Redefreiheit die Quelle aller Freiheiten darstelle[76].

Der Sturz 'Abdülhamîds hatte auch die Gründung der ersten wissenschaftlichen Gesellschaft für die Erforschung der osmanischen Geschichte (*Târîh-i 'Osmânî Encümeni*) am 30. November 1909 erlaubt — neunzig Jahre nach der Konstituierung der »Gesellschaft für Deutschlands ältere Geschichtskunde«[77]. Damit wurde der langsame, aber stetige Prozeß der Verlagerung der wissenschaftlichen Historiographie des Osmanischen Reiches in die Türkei eingeleitet.

Die republikanische Nachfolgerin der »Gesellschaft für osmanische Geschichte«, die heutige *Türk Tarih Kurumu*[78], ist Herausgeberin der achtbändigen (beziehungsweise zehnteiligen) *Osmanlı Tarihi* [Osmanische Geschichte]. Die Verfasser sind İsmail Hakkı Uzunçarşılı (1888-1976) und Enver Ziya Karal (1906-1980). Uzunçarşılıs Anteil in vier Bänden (sechs Teilen) umfaßt mehr als 4000 Seiten und reicht bis zum Jahre 1789[79], während Karal vier verhältnismäßig schmale Bände für die Geschichte der Jahre zwischen der Französischen Revolution und 1907 geschrieben hat[80]. Karal strebte nach seinen eigenen Worten ein Übersichtswerk über die politisch-sozialen Ereignisse an. Mangels veröffentlichter Quellen wollte er ausdrücklich kein eigenständiges osmanisches Geschichtswerk vorlegen. Uzunçarşılı dagegen bemühte sich dank seiner überragenden Kenntnisse islamischer Quellenkategorien, einige Archivalien eingeschlossen, um eine noch stärker als Hammer an diesen orientierte Darstellung[81], wobei die inneren Verhältnisse und die Beziehung des Reiches zu seinen östlichen Gegnern und Nachbarn stärker ins Gesichtsfeld treten.

---

[74] Mehmet 'Ataullâh Mefharî (1856-1919). Vgl. den Artikel in Türk Ansiklopedisi 4 (1946) 79.
[75] Vorwort des Übersetzers zum 1. Band der Devlet-i 'Osmânîye târîhi (Istanbul 1329/1911).
[76] Ebd.
[77] Die Gesellschaft nahm 1924 den Namen Türk Tarihi Encümeni an und bestand juristisch bis 1931.
[78] Die Türk Tarih Kurumu ist *de facto* Nachfolgerin der genannten Institution, was aber nicht im juristischen Sinne gilt: vgl. U. İğdemir, Cumhuriyetin 50. yılında Türk Tarih Kurumu (Ankara 1973).
[79] Im Rahmen der Serie Dünya Tarihi [Weltgeschichte] unter dem Titel Osmanlı Tarihi 1-4. Band 1 erschien in erster Auflage 1947.
[80] Osmanlı Tarihi 5-8. Band 1 erschien ebenfalls zuerst 1947.
[81] Diese Orientierung setzt sich bei Shaw, der Uzunçarşılı intensiv verwertet hat, fort.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Mit der türkischen Übersetzung und Neubearbeitung der *Enzyklopaedie des Islams* durch eine Kommission des Erziehungsministeriums war ein weiterer Rahmen geschaffen, der noch stärker als das genannte Übersichtswerk der *Türk Tarih Kurumu* eine Herausforderung für die einheimische Wissenschaft bildete. Die *İslâm Ansiklopedisi*[82] mit ihrer Fülle umfangreicher und fast ausnahmslos gut belegter Artikel zu den Herrschern, wichtigeren Großwesiren und einer Auswahl anderer Staatsmänner bietet zumal für die »klassischen Jahrhunderte«[83] einen soliden, noch längst nicht ausgeschöpften Fundus, in dem auch die stark angewachsene Detailforschung mit berücksichtigt ist. Andere umfangreiche Werke stehen als populäre Kompilationen außerhalb unserer Betrachtung[84].

Wenn von einer Schwerpunktverlagerung in die Türkei die Rede ist, darf dabei nicht vergessen werden, daß in den übrigen Nachfolgestaaten des Osmanischen Reichs vor allem nach dem Zweiten Weltkrieg eine lebhafte Publikationstätigkeit eingesetzt hat. Der *Turkologische Anzeiger* enthält für ein knappes Jahrzehnt (1973-1981) nahezu 3000 Bücher und Zeitschriftenartikel zur Geschichte der Provinzen, die außerhalb der heutigen Türkei liegen. Dabei sind Arbeiten zu den europäischen Reichsteilen mit fast 75 Prozent weit in der Überzahl[85]. Andere bibliographische Hilfsmittel, die etwa von Beginn des Jahrhunderts bis zum Anfang der siebziger Jahre reichen, erlauben nur den Zugang zu wenigen hundert Titeln zur osmanischen Provinzialgeschichte[86]. Kennzeichnend ist in jedem Fall, daß diese neue »provinzialosmanische« Geschichtsschreibung so gut wie ausschließlich von Forschern aus den betreffenden Regionen beziehungsweise Ländern, meist in ihren Muttersprache, betrieben wird.

Diese Bemerkungen sollen einen ungefähren Begriff davon vermitteln, daß sich der moderne »Geschichtsschreiber der Osmanen« einer Fülle von Publikationen aus und über die ehemaligen Kern- und Randprovinzen des Reiches gegenüber-sieht und daß diese Fülle der Sekundärliteratur ihrerseits nur ein Spiegel der ins Bewußtsein getretenen beziehungsweise zugänglich gemachten Primärquellen darstellt: europäische, türkische, arabische Zentral- und Provinzialarchive, die noch kaum herangezogene zeitgenössische Zeitungs- und Zeitschriftenliteratur, das wegen seiner schweren Erreichbarkeit wenig benutzte

---

[82] Istanbul 194[illegible] ff. 1 ff.

[83] Vgl. den Untertitel von İnalcık, The Ottoman Empire 1300-1600.

[84] Vor allem Y. Öztuna, Başlangıcından zamanımıza kadar Türkiye tarihi [Geschichte der Türkei von ihren Anfängen bis in unsere Zeit] 1-2 (Istanbul 1963-1967). In zweiter Auflage unter dem Titel Büyük Türkiye Tarihi (Istanbul 1977 ff.). Öztuna sieht in der osmanischen Geschichte nur einen Abschnitt, allerdings den längsten und glanzvollsten, der Geschichte der »Türkei«. Primärquellen hat er für sein Werk nicht konsultiert.

[85] Als Beilage der Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes 67 ff. (1975 ff.).

[86] J. D. Pearson, Index Islamicus (Cambridge 1958 ff.), dazu H. G. Majer, Osmanistische Nachträge zum Index Islamicus. In: Südost-Forschungen 27 (1968) 242-291; H.-J. Kornrumpf, Osmanische Bibliographie mit besonderer Berücksichtigung der Türkei in Europa (Leiden 1973).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

gedruckte Schrifttum aus den Jahren vor 1923 (rund 20.000 Buchtitel) und natürlich die Handschriftensammlungen östlicher und westlicher Bibliotheken.

Die jüngeren Synthesen, von denen einige beispielhaft genannt wurden[87], verzichten, so weit ich sehe, mit Ausname der von Karal[88], darauf, den Leser mit der besonderen Quellenlage und dem unausgeglichenen Forschungsstand der historischen Osmanistik auch nur andeutungsweise vertraut zu machen. Die verantwortungsvolle Zusammenfassung der Ergebnisse anderer, ohne »in die Gewölbe des Reichsarchivs« hinabzusteigen[89], setzte zuverlässige Teilsynthesen über bestimmte historische Einheiten — Perioden, Institutionen, Regionen usw. — voraus, und diese existieren nur in verschwindend kleiner Zahl. Das von Hammer geleistete »historische Gemälde« ist zu einem Mosaik zerfallen. Dieses Mosaik entbehrt an vielen Stellen der räumlichen Tiefe wie der Verbundenheit in der Fläche. Das Verhältnis zwischen dem, was wir wissen, und dem, was wir wissen werden, ist erschütternd unausgewogen. Die Aufgabe kann bestenfalls ein sichtbar erhöhtes Objektivitätsniveau im Sinne vermehrter und abgesicherter Daten sein.

Ehrenrettungen »obsoleter« Geschichtswerke sind stets eine reizvolle Aufgabe. Ich will dennoch nicht die Frage »Faut-il brûler Michelet« auf Hammer anwenden[90]. Das bisher Gesagte soll jedoch unterstreichen, daß Ewalds Urteil aus dem Jahre 1857, Hammer habe »der geschichtlichen Erkenntnis des Morgenlandes« lediglich »niedere Dienste« geleistet[91], nicht nur aus dem Gesichtspunkt der zeitgenössischen Arabistik, die mit Gustav Weils *Geschichte der Chalifen* (1846-1862) eine erste historiographische Gipfelleistung erreicht hatte[92], gesehen werden darf. »Konnte aus einem ohne Zweifel so begabten Geiste«, fragt Ewald, »nichts Vollkommneres werden? Diese Frage mag ernst und schwer lauten, noch schlimmer aber wäre es, wenn wir sie ganz übergehen und nicht einmal aufstellen wollten.«[93]

Kommen wir zu Stanford Shaw zurück. Shaws *History of the Ottoman Empire* hat wie Hammers Werk freundliche und feindliche Kritiken provoziert, von denen nur wenige von »wahrem philologischen und historischen Ernste«

---

[87] Vgl. Anm. 5.
[88] Vgl. Anm. 80.
[89] F. Babinger über Cevdet Paşa (Die Geschichtsschreiber der Osmanen und ihre Werke, Leipzig 1927, 378).
[90] M. Blain, Michelet, le mythe de l'histoire. In: L'écriture de l'histoire (= L'Histoire 2, Paris 1980) 177-191.
[91] H[einrich] E[wald] (1803-1875) in: Göttingsche Gelehrte Anzeigen 56, 57-58 (6., 9.4.1857) 553-563.
[92] D. M. Dunlop, Some remarks on Weil's History of the Caliphs. In: Historians of the Middle East (London 1962) 315-329. Hier wird der Verdacht geäußert, Rankes Papstgeschichte habe den Anstoß für Weils (1808-1889) Riesenwerk gegeben.
[93] Wie Anm. 91.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

getragen sind. Eine Übersicht erlaubt, die bisherigen Reaktionen innerhalb und außerhalb des Faches zu vergleichen (siehe Tabelle).

Die 22 Rezensionen aus der Feder von 20 Rezensenten verteilen sich auf 17 Zeitschriften, die überwiegend in den Vereinigten Staaten und Großbritannien erscheinen. Auffällig ist das völlige Fehlen eines Echos in den türkischen Fachzeitschriften (und in anderen Medien[94] der Türkei). Dasselbe gilt für Südosteuropa (mit Ausnahme der beiden fast gleichlautenden Besprechungen von Hidiroglou) und die arabischen Länder. Abgesehen von den sich auf die Behandlung der Griechen durch Shaw konzentrierenden Texten des zuletzt genannten Autors und Hovannisians entsprechender Auseinandersetzung mit der Armenierfrage sind die Rezensionen äußerst knapp (Kopčan berücksichtigt gleichzeitig den Auswahlband der *Cambridge History of Islam* und *New Cambridge Modern History*, der unter dem Titel *A History of the Ottoman Empire* 1976 erschien).

Der größte Teil der Kritiker ist durch »professionelle« Beiträge zur osmanischen Geschichte ausgewiesen (v. a. Abou-el-Hajj, Davison, Hidiroglou, Imber, Kopčan, Ménage, Olson), der Schwerpunkt anderer liegt bei der türkischen Zeitgeschichte (Dodd, Karpat), Hovannisian ist Spezialist für jüngere armenische Geschichte, Mejcher für neueste Geschichte, vor allem des Nahen Ostens, und Vocelka für österreichische Geschichte der frühen Neuzeit.

Die Rezensionen lassen sich in vier Bewertungstypen einordnen:

1. Resümierend-wertneutrale bis, ohne stärker zu qualifizieren, positive (Barsukova, Davison, Dodd, Griswold, Kopčan, Mejcher, Turgay). Hier fallen Urteile wie »solide Arbeit« (Barsukova), »genaue und wohl-ausgewogene Berichterstattung« (Dodd) und »fast minuziös nachgezeichnete Ereignisgeschichte« (Mejcher) sowie »Standardnachschlagewerk« (Davison).

Positiv wird von einigen Rezensenten die Türkei-zentrierte Perspektive gewertet (Davison), welche einhergehe mit der Aufgabe unhaltbarer Legenden (Griswold). Die Abhängigkeit des Kapitels über Süleyman I. von İnalcıks Buch[95] wird gesehen. Einzelfehler leugnet man nicht, ohne sie als zu abträglich zu werten. Eine von Shaws Zentralthesen — über die Fortdauer der Modernisierung des Osmanischen Reichs unter 'Abdülhamîd II. — wird allerdings von Barsukova ohne inhaltliche Begründung abgelehnt. Lobende Erwähnung verdienen nach Mejcher der bibliographische Apparat, nach Turgay

---

[94] Abgesehen von der Verwendung als Kronzeuge in der Diskussion um die armenischen Zwangsumsiedelungen. Vermutlich wird die im November 1982 erschienene türkische Übersetzung des ersten Bandes der HOE in den Fachzeitschriften des Landes nicht unberücksichtigt bleiben.

[95] Vgl. Anm. 5.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

auch die Behandlung der Umschrift und Ortsnamen. Insgesamt wird Band 2 besser besprochen als Band 1.

2. In diese Gruppe fallen Rezensionen, bei denen »unterm Strich« das Positive überwiegt, die Kritik einzelner Abschnitte und Gesichtspunkte aber nicht zu überhören ist (Boxer, Harris, Hertz, Karpat, Olson, Vocelka). Obwohl auch die Autoren dieser Gruppe einen der Hauptvorzüge des Werkes in seiner Betonung des türkischen Standpunkts sehen, wünschen einige dennoch eine breitere Behandlung der Rolle der Großmächte im 19. Jahrhundert (Karpat, Vocelka). Daß das Kapitel über 'Abdülhamid II. zu den besten Abschnitten des Werkes gehört, hebt Olson hervor. Boxer streicht die nichtereignisgeschichtlichen Kapitel von Band 1 heraus, während Harris gewisse Generalisierungen gerade durch die illustrierenden Beispiele in Frage gestellt sieht. Harris erkennt auch im Aufbau des Werkes ein vertrautes »organisches« Schema im Gegensatz zu der Verlagsankündigung auf dem Umschlag (»sweeps away the accumulated prejudices of centuries«). Obwohl den Rezensenten »faktische Irrtümer« auffallen (Boxer, Hertz), halten sie sie — ausgesprochen oder unausgesprochen — für in einer zweiten Auflage korrigierbar.

3. Zwei weitere Kritiker (Mango, Repp) lassen nicht jedes Wohlwollen vermissen, doch wiegen ihre Einwände schwerer. Mango bezeichnet Band 2 als eine Geschichtsschau, die der eines liberalen türkischen Nationalisten entspricht und aus diesem Grund »Minderheiten« (religiöse, ethnische, politische) vernachlässigt oder falsch einschätzt. Dagegen lobt er das hier zusammengestellte biographische Material zu den *dramatis personae* der Tanzîmât-Zeit und den guten Gebrauch von Statistiken, vor allem demographischer Natur. Repps Erwägungen sind allgemeinerer Art und betreffen im Falle von Band 1 die Proportionierung des Materials, sei es in bezug auf institutionen- oder ereignisgeschichtliche Kapitel. Die Deutung der Fakten bezeichnet er häufig als mechanisch und widersprüchlich und gibt Beispiel für unstimmige chronologisch-kausale Erklärungen. Seine Kritik enthält auch den Satz, »that the certitude with which he sets forth his account conceals from the unsuspecting reader the vast number of uncertainties which exist in respect both fact and interpretation, particularly in the first two centuries of Ottoman history«.

4. Wenn sich die bisherigen Beurteiler, auch wenn sie Shaws *History* nicht ausnahmslos für ein Evangelium nahmen, einig sind, daß man nicht wenig aus ihr lernen könne, ist die Verurteilung durch die Rezensenten dieser Gruppe vollständig und keine mildernden Umstände zulassend (Abou-el-Hajj, Imber, Ménage). Es muß hervorgehoben werden, daß keiner der Genannten den umfangreicheren Band 2, in den erheblich mehr eigene Forschungsergebnisse eingeflossen sind, berücksichtigt[96]. Mit dem Gegensatz zwischen Anspruch

---

[96]Obwohl zumindest Imber die Rezension beider Teile oblag.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

(Umschlagtext »based largely on Ottoman archival sources«) und der Wirklichkeit befaßt sich Abou-el-Hajj nur kurz, wenn er die indirekte, aber nicht als solche erkennbare Zitierung von unpublizierten Registern nach Uzunçarşılı[97] erwähnt. Abou-el-Hajj vermißt an erster Stelle jeden bewußtgemachten theoretischen Unterbau (»conscious theoretical framework«). Der »legitimistische« Standpunkt Shaws führe zu einer Überbetonung der Entscheidungen, politischen Maßnahmen und persönlichen Geschichte der Mitglieder der Dynastie. Historische Vorgänge, welche deren Hoheitsrechte einschränkten, würden negativ bewertet werden. Trotz mancher »neuer Ideen« sei Shaws Geschichtsphilosophie von Aufstieg, Niedergang und Fall letzlich unverändert alten Mustern verhaftet.

Imber bezeichnet das Werk als »minefield of misinformation«, eine detaillierte Besprechung sei deswegen ausgeschlossen. Er begnügt sich mit Beispielen aus den ersten hundert Seiten, um zu zeigen, daß diese Behauptung begründet ist. Manche Fehler beruhten auf einfacher Sorglosigkeit, andere seien komplexer, hätten aber bei Heranziehung leicht zugänglicher gedruckter Quellen vermieden werden können (anhand unrichtiger Behauptungen über die »Provinz« Kurdistan und das Amt des Großadmirals). Andere Irrtümer wie über die Nachfolge des kızılbaş-Rebellen Şâh Kulu oder die Orthodoxie des Scheichs Bedreddîn resultierten aus mangelnder Vertrautheit mit (in Shaws Bibliographie zitierter) Sekundärliteratur. Innere Unstimmigkeiten seien das Ergebnis unangemessener Definitionen (am Beispiel der »Turkish aristocracy«). Der Ungenauigkeit im Detail entspräche ein ungenügender allgemein historischer Hintergrund. Der Stil des Werkes sei vage bis zur Unverständlichkeit. Manche Aussagen seien spekulativ, viele zu verallgemeinernd. Shaws Arbeit enthalte so viele Fehler, Halbwahrheiten und Ungenauigkeiten, daß sie den Nichtfachmann in die Irre führt. Für den Spezialisten aber beruhe sie zu stark auf Material und Ideen aus zweiter Hand, um von Wert zu sein.

In der Anlage Imbers Rezension entsprechend, unternimmt Ménage auf sechs engbedruckten Spalten den Versuch zu zeigen, daß Shaws *History* jede Achtung vor Genauigkeit, Klarheit und begründetem Urteil vermissen lasse. Ménage entnimmt sein Anschauungsmaterial etwa der ersten Hälfte von Band 1. Er vermißt (wie schon oben Repp) ein »perhaps« oder »probably« bei der Setzung bestimmter chronologischer Daten, während an anderer Stelle sicher bekannte Ereignisse eine abweichende Datierung erfahren. Nach einer Reihe von Beispielen aus dem Bereich der Zeitansetzung geht Ménage zu topographischen Verwirrungen des Autors über. Die Ereignisse zwischen 1480 und 1481 (Belagerung von Rhodos, Einnahme und Verlust von Otranto) dienen als Beispiel für »Mangel an historischer Methode«. Das Versagen Shaws, einen Ereigniszusammenhang wie diesen nachzuerzählen, schwächt Ménages Vertrauen

---

[97] Vgl. Anm. 79.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

in die Darbietung der »institutions«. Es folgen weitere Belege aus dem Bereich der historischen Terminologie, der Literaturgeschichte und der Quellenkunde. Es ist nicht leicht anzunehmen, daß diese Rezension einem der durchaus flüchtig vorgehenden Autoren der Gruppen 1-3 vorgelegen hat.

Außerhalb dieser Kategorien stehen die mit Shaw ebenfalls sehr hart ins Gericht gehenden Besprechungen von Hidiroglou und Hovannisian. Ersterer macht Shaw die Vernachlässigung der griechischen Dokumentation und wissenschaftlichen Literatur zum Vorwurf sowie eine ungerechtfertigte Parteinahme für des osmanische Regime auf Kosten der Griechen. Hovannisian setzt sich dagegen mit Shaws Behandlung der Armenierfrage vor allem in den Jahre 1895-1896 und 1915 auseinander. Shaw hatte Gelegenheit, an derselben Stelle mit weiteren Materialien und Argumenten zu antworten. Diese Kontroverse ist, so wenig erfreulich ihr Gegenstand auch sein mag, das bisher erste Beispiel, in den Shaws *History* offensichtlich das von einem der Rezensenten (Imber) geforderte Kriterium, provokativ zu sein, erfüllte.

Nach dieser vielleicht ungewöhnlichen, aber notwendigen Darstellung des Echos, das Shaw gefunden hat, fällt es schwer, nicht Chamforts bissigem Satz beizupflichten: »Ce qui fait le succès de quantité d'ouvrages est le rapport qui se trouve entre la médiocrité des idées de l'auteur et la médiocrité des idées du public.«[98]

Fast anderthalb Jahrhunderte nach dem Abschluß von Hammers *Geschichte des Osmanischen Reiches* ist weder von zünftigen Historikern noch von genialen Außenseitern eine Zwischenbilanz des seither Erreichten wirklich versucht worden. Auf diesen Seiten sollten Hammers selbstgesetzte Ziele beschrieben, seine Wirkung auf die Nachfolger angedeutet und das Echo von Shaws Werk bei einem fachkundigen Publikum wiedergegeben werden. Alle diese Aufgaben schienen mir notwendiger als eine eigene Auseinandersetzung zu Form und Inhalten einer zu schreibenden osmanischen Geschichte. Für das völlige Scheitern Shaws mag der Hinweis auf die von Imber und Ménage gesammelten Belege genügen. Daß Shaw dennoch, um noch einmal mit Hammer zu sprechen, ein bedeutender »Geschichtsforscher« auf verschiedenen Gebieten der historischen Osmanistik ist, steht außer Frage. Es darf aber festgehalten werden, daß nach Hammer kein »Geschichtsschreiber der Osmanen« mehr aufgetreten ist, der, mit »Wahrheit und Liebe« ans Werk gehend, das Abenteuer der totalen Geschichte gewagt hat.

---

[98] Produits de la civilisation perfectionnée (Paris 1960) 371.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Rezensionen von Stanford *Shaw*, History of the Ottoman Empire, Vol. 1-2 (Cambridge 1976-1977)*

Autor	Jahr	Vol. 1-2	Zeitschrift	Band/Heft		Seitenzahl
Abou-el-Hajj, R. A.	1977	1	American Historical Review (New York)	82		1029
Barsukova, O. V.	1979	1-2	Narody Azii i Afriki (Moskva)		1	226-230
Boxer, C. R.	1977	1	Journal of Asian History (Wiesbaden)	11		157-158
Davison, R. H.	1978	2	Slavic Review (New York)	37		162-163
Dodd, C. H.	1978	2	Bulletin of the School of Oriental Studies (London)	41		600-601
Griswold, W. J.	1977	1	Balkan Studies (Thessalonike)	18		444-446
Harris, G. S.	1980	1	Middle East Journal (Washington)	34		76-77
ders.	1977	2	Middle East Journal (Washington)	31		491-492
Hertz, A. Z.	1977	1	Slavic Review (New York)	36		711-712
Hidiroglou, P.	1978	2	Balkan Studies (Thessalonike)	19		427-435
ders.	1978	1-2	Neá Hestía (Athenai)	104	1227	1076-1082
Hovannisian, R. G.	1978	2	International Journal of Middle East Studies (London-New York)	9		379-400
Imber, C.	1978	1-2	English Historical Review (London)	93		393-395
Karpat, K. H.	1978	2	American Historical Review (New York)	83		242-243
Kopčan, V.	1979	1	Asian and African Studies (Bratislava)	15		185-193
Mango, A.	1980	2	International Journal of Middle East Studies (London-New York)	12		225-228
Mejcher, H.	1979	1	Historische Zeitschrift (München)	228		133-135
Ménage, V. L.	1978	1	Bulletin of the School of Oriental Studies (London)	61		160-162
Olson, B.	1980	2	Journal of Asian History (Wiesbaden)	14		151-152
Repp, R. C.	1980	1	International Journal of Middle East Studies (London-New York)	11		273-275
Turgay, A. U.	1978	1-2	Muslim World (Hartford/Conn.)	68		223-225
Vocelka, K.	1980	1-2	Mitteilungen des Instituts für österreichische Geschichtsforschung (Wien)	88		225-227

*Nur einige wenige bis Anfang 1982 erschienene Rezensionen sind in dieser Liste nicht enthalten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

LE RÔLE DE LA LANGUE FRANÇAISE EN TURQUIE ET LA POLITIQUE CULTURELLE ALLEMANDE AU DÉBUT DU XXe SIÈCLE*

Hilmi Ziya Ülken (1901-1974) raconte, dans son livre sur l'histoire de la pensée contemporaine en Turquie, un épisode significatif[1]. Pendant la première guerre mondiale, Günther Jacoby enseignait la philosophie à l'Université (*Dârülfünûn*) d'Istanbul. Ce jeune homme, nommé en 1915, auparavant maître de conférences (Privatdozent) à Greifswald[2], recommanda au recteur (en fait *umum müdür*) de l'Université, Sâlih Zeki Bey[3], la lecture des œuvres d'Henri Poincaré. Sâlih Zeki, en guise de réponse, aurait sorti d'une armoire trois livres du mathématicien français qu'il avait traduits lui-même en turc : *Science et Hypothèse, Science et Méthode* et *La Valeur de la Science*.

Cette petite anecdote pourrait servir de point de départ à diverses réflexions. Tout d'abord, elle montre la dépendance de la vie intellectuelle turque au cours de ces années à l'égard de la langue française. Elle fait ressortir que les savants allemands, au faîte de la guerre, se comportaient vis-à-vis de la science française d'une façon différente de ce que l'on aurait pu attendre[4]. Finalement, on pourrait associer quelques considérations au fait que le philosophe allemand Jacoby et le mathématicien Salih Zeki avaient recours à la langue française pour s'entretenir.

---

*Je recommande la lecture de *La Turquie et la France à l'époque d'Atatürk*, éd. P. Dumont et J.-L. Bacqué-Grammont, Paris, 1981.

[1] *Türkiye'de Çağdaş Düşünce Tarihi*, Istanbul, 1979, p. 223.

[2] Sur l'activité des professeurs allemands à la *Dârülfünûn* d'Istanbul, voir provisoirement J. H. M[ordtman], «Zum türkischen Hochschulwesen. Ein Rückblick», *Mitteilungen der Deutsch-türkischen Vereinigung*, 7ème année, 1927, Cahier 3, pp. 9-10; Cahier 4, pp. 9-10; O. Ergin, *Türk Maarif Tarihi*, Istanbul, 1977, pp. 1209-1258. Je prépare un volumineux travail, principalement fondé sur les archives allemandes (voir aussi note 30).

[3] Mücellidoğlu Ali Çankaya, *Yeni Mülkiye Tarihi ve Mülkiyeliler*, 2, Ankara, 1968-69, pp. 1076-1080, décrit la vie et l'œuvre du remarquable savant.

[4] Pour caractériser l'idée, presque évidente à l'époque, qu'il y avait une profonde différence qualitative entre la science française et la science allemande, je me contente de citer deux titres très connus en leur temps : P. Duhem, *La Science allemande*, Paris, 1915. Ce livre se termine sur la phrase *Scientia germanica ancilla scientiae gallicae*. Dans *Die Ursachen des Deutschenhasses. Eine nationalpädagogische Erörterung*, Leipzig, 1917. Sur ce sujet, voir également la conférence de C. H. Becker, de 1915, citée *infra*, p. 415.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Je voudrais surtout mettre en valeur ce dernier point par quelques exemples caractéristiques de l'époque, pendant et après la première guerre mondiale.

Lorsqu'il est question du rôle de la langue française en Turquie, on oublie la plupart du temps que la place prépondérante qu'elle tenait à l'époque avait également des répercussions sur les concurrents européens de la France. Notamment dans le cas de l'Allemagne. De l'époque wilhelmienne jusqu'à la fin de la République de Weimar, il semble que sa «politique culturelle étrangère» (auswärtige Kulturpolitik) n'ait pas été pensable sans une confrontation avec la France[5] — en tant que modèle ou sujet d'irritation. En un certain sens, ceci vaut encore pour le présent immédiat.

L'histoire du français dans l'Empire Ottoman n'a pas encore été écrite. La monumentale *Histoire de la Langue Française* de Ferdinand Brunot en est arrivée seulement à la fin de l'Empire[6]. Ce volume, cependant, contient déjà un passage sur «La fin de l'universalité du français». Il est permis d'attendre avec curiosité la mesure dans laquelle il sera tenu compte de l'Empire Ottoman et de la République Turque dans les volumes suivants. Les réflexions qui suivent représentent une sorte de post-scriptum, du point de vue allemand à ce chapitre, qui reste à écrire.

Au plus tard à partir des réformes des *Tanzimat,* le français fut le moyen le plus important de communication entre les étrangers et les Turcs. Les dictionnaires allemand-turc plus complets, pour la conversation, apparurent relativement tard. Il est significatif que les deux premiers grands dictionnaires allemand-turc et turc-allemand, destinés à un emploi pratique, non pas pour les orientalistes, parurent en 1898 et 1907. L'auteur du premier était un officier, Ömer Faik, adjudant du Maréchal von Kamphoevener Pacha[7]. Un fonctionnaire de la section juridique de la Deutsche Bank, Hakkı Tevfik, avait composé le second[8]. Dans les deux cas, on avait à faire avec les champs d'intêret

---

[5] K. Düwell, *Deutschlands auswärtige Kulturpolitik : 1918-1932. Grundlinien und Dokumente,* Cologne-Vienne, 1976. Ce livre contient aussi un chapitre sur les «concrétisations et formes de la politique culturelle étrangère avant 1918», avec l'exemple de la France, de l'Angleterre, des Etats-Unis et de l'Empire allemand».

[6] Tome XI. *Le Français au dehors sous la Révolution, le Consulat et l'Empire.* Deuxième Partie. *Le Français au dehors sous le Consulat et l'Empire,* Paris, 1979, pp. 328-330 (ne concerne que les Principautés du Danube et la Grèce).

[7] Ömer Faik, *Almancadan Türkçeye Lugât Kitabı. Deutsch-türkisches Wörterbuch,* Istanbul, 1898. Dans la préface, l'auteur écrit : «Aujourd'hui l'estime dont jouit l'allemand, partout et surtout dans l'Empire ottoman est extraordinaire (...) et finalement on ne peut éviter d'avoir recours très souvent à la langue et à la science allemandes». Ici, le souhait était, me semble-t-il le père de la pensée.

[8] Hacki Tewfik, *Türkçeden Almancaya Lûgat Kitabı. Türkisch-deutsches Wörterbuch,* Leipzig, 1907. Hakkı Tevfik lie, de même que Ömer Faik, la nécessité d'étudier l'allemand à la notion de progrès (*terakki*). Les sujets du sultan l'auraient compris depuis longtemps. Les Allemands revendiquaient, pour lui, depuis longtemps, et avec raison, le titre de *praeceptor mundi/mu'allim-i cihan* (préface).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

ordinairement attribués aux Allemands de l'époque wilhelmienne : le militaire et l'économie. Qu'en était-il de la culture? Renforcé par la mise en service, en 1892, du chemin de fer anatolien entre Haydarpaşa et Ankara, de nombreux cercles en Allemagne étaient persuadés qu'un engagement économique en Asie Mineure, devait s'accompagner d'efforts culturels. Une des plaintes principales, qui revient constamment, est le non-emploi de la langue allemande par l'administration des chemins de fer. Lorsqu'un rapport (de la plume du comte von Schweinitz) de 1905 fut présenté à ce sujet à l'Empereur Guillaume II, le monarque se montra fort impressionné «des plaintes du compte sur le fait que le français soit préféré à l'allemand comme langue administrative des chemins de fer». On demanda une explication détaillée à l'ambassadeur d'Allemagne, Marschall von Bieberstein. Celui-ci fit remarquer que le français, par la fondation de cloîtres, d'hôpitaux et d'écoles, avait acquis une avance impossible à rattraper :

> Ce n'est pas parce que la Société des Chemins de Fer se sert du français, que cette langue a la première place dans les programmes de nombreuses écoles du pays, mais plutôt, les élèves l'apprennent et les chemins de fer l'emploient, parce que le français, à côté du turc, est la deuxième langue administrative de l'Empire Ottoman et que sa maîtrise est, par exemple, la condition pour l'entrée, si convoitée, au service de l'État.

Renverser ce développement semblait à Marschall sans espoir. Il formulait ainsi un programme optimal : *élever la langue allemande, peu à peu, à un facteur équivalent à côté du français* (souligné par K. K.)[9].

En effet, la Société des Chemins de fer payait, dejà à cette époque, de fortes primes (40 % du salaire) aux débutants qui, en dehors du turc et du français, parlaient aussi l'allemand.

Il y eut également des délibérations pour savoir s'il fallait installer des «Missions», selon l'exemple français, le long du Chemin de fer anatolien et vers Bagdad et intéresser surtout les congrégations catholiques allemandes à leur entretien. La pénétration culturelle de la France en Syrie qui, du point de vue allemand, semblait extrêmement réussie, représentait un modèle à imiter pour la mission culturelle en Anatolie. Le pédagogue Wilhelm Blankenburg, à la fin de son article sur le «Travail d'avenir de l'école allemande en Turquie», pose la question, «Que récolterai-je pour mon travail ?» et ajoute :

> Je ne veux pas exposer dans le détail combien la restauration d'un Empire Ottoman fort serait avantageux pour notre crédit international, comme elle nous déchargerait à l'occasion de dangers internationaux futurs, quels avantages économiques nous retirerions d'un travail culturel allemand.

---

[9]Cité d'après W. van Kampen, *Studien zur deutschen Türkeipolitik in der Zeit Wilhelms II.*, Phil. Diss., Kiel, 1968, pp. 247-252.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

> Une référence à la Syrie où quelques centaines d'écoles françaises ont peu à peu créé une zone d'influence française… si bien que lors de la soi-disant paix de Bagdad en 1914, la Syrie tomba dans la zone d'influence de la France, comme le fruit mûr de l'exploitation par le capital français. En Orient, prévalent justement cette phrase : «Le commerce suit le drapeau», cette autre : «*Le commerce suit l'école*» (souligné dans l'original) et cette troisième (de l'Association des Allemands à l'étranger[10]) : «Les bases de la langue sont en même temps celles du commerce».

Ce plaidoyer de Blankenburg se place en 1915. Un an plus tard, la loi de turquisation était promulguée, qui, comme il sera montré dans la suite, et contre l'attente de nombreux Allemands, ne fut pas dirigée seulement contre le français (et l'anglais)[11].

Curieusement, les personnes enregistrées comme sujets allemands dans l'Empire Ottoman ne parlaient pas toutes l'allemand. Un ancien consul à Izmir, G. Humbert, rapportait que, jusque dans les années 1890, les enfants de familles allemandes perdaient souvent leur langue maternelle. En 1919 encore, il dût aider une personne de nationalité prussienne, mais de langue maternelle française (!), à faire les formalités nécessaires pour sa «réintégration» dans l'Empire allemand[12].

Vu l'importance quantitative restreinte de la colonie allemande, — elle devait comprendre avant la guerre mondiale environ 10.000 personnes —[13] les possibilités pour avoir une presse de langue allemande étaient également limitées. Le *Osmanischer Lloyd* parut peu après la révolution jeune turque en tant que *Lloyd Ottoman,* avec une édition parallèle en français et avec le soutien de l'Ambassade ainsi que des subventions de la banque et de l'industrie. Le 11 décembre 1908, *Le Matin* annonçait :

> Les Allemands … ont fondé, à Constantinople, un journal, l'*Osmanischer Lloyd*, et ils le rédigent, pour une grande partie en français. Puisque les Turcs, les Arméniens, les Grecs comprennent le français et ne comprennent pas l'allemand, c'est en français qu'on leur vantera la

---

[10] Dans Hugo Grothe, *Länder und Völker der Türkei,* Leipzig, 1915, p. 29.

[11] Z. Toprak, *Türkiye'de «Millî İktisat» (1908-1918),* Ankara, 1982, pp. 79-83.

[12] *Konstantinopel-London-Smyrna, Skizzen aus dem Leben eines kaiserlich deutschen Auslandsbeamten,* Berlin-Charlottenburg, 1927, pp. 60-61. Dans le fascicule *Türkei* du *Handwörterbuch des Grenz- und Auslanddeutschtums,* paru en 1944 seulement comme «confidentiel (!). Seulement à l'usage du service», deux auteurs décrivent le processus de «levantinisation» du point de vue de l'idéologie national-socialiste.

[13] L'éditeur du quotidien allemand, de courte durée, *Neue Türkei,* prétendait, dans une lettre du 20 août 1908 au Chargé d'affaires allemand Kiderlen-Wächter, qu'à Istanbul seulement vivaient 15.000 Allemands, Autrichiens, Suisses, Turcs ou autres qui parlaient l'allemand comme langue maternelle ou «adoptive» (Archives politiques des Affaires Etrangères, Bonn, Türkei No. 167, vol. 3).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

puissance de l'Allemagne, la supériorité de la culture et de la discipline allemandes, l'excellence et le bon marché des produits allemands[14].

Parallèlement, on essaie d'utiliser les feuilles, en français et en ottoman, de la capitale turque, comme porte-parole des intérêts allemands[15]. Le 16 novembre 1912, l'ambassadeur allemand Wangenheim rapportait au chancelier du Reich :

> La filiale de Krupp a, à mon instigation, acheté le rédacteur de la «Défense Militaire» qui paraît ici et qui est lue par de nombreux officiers turcs[16].

L'idée que la grande influence économique française est liée à la propagation du français est très souvent exprimée, directement ou indirectement, dans les sources de l'époque du Kaiser[17]. Le 7 septembre 1926 encore, l'ambassadeur Nadolny utilise, dans une lettre d'Ankara, le slogan bien connu :

> Chacun sait que le drapeau économique est fort enclin à suivre le drapeau linguistique[18].

Et de nouveau se pose le problème d'un quotidien allemand en Turquie. Le 5 juin de la même année, Nadolny s'était adressé à l'Association de l'industrie allemande du Reich, afin qu'elle soutienne le nouvel organe des Allemands de Turquie, le *Türkische Post* :

> En outre, je voudrais attirer l'attention tout spécialement sur le fait qu'ici en Turquie, seulement à Constantinople, il y a six journaux français et aucun allemand. Les Français ont, après notre effondrement et pendant l'époque de l'occupation, travaillé, avec les moyens les plus puissants, afin d'éliminer tout ce qu'il y avait d'allemand et pour mettre en valeur la réalité française, la culture française et surtout la langue française. Nous ne pouvons pas, à mon avis, laisser cet état de chose sans le combattre. Ce n'est pas seulement un intérêt politique et culturel, mais avant tout, c'est une necessité économique, car c'est une expérience connue, que les affaires se font plus volontiers avec les langues mieux connues[19].

---

[14] *Op. cit.*, vol. 4.

[15] Le consul du Reich à Izmir, Hoffman, recommandait, le 6 mai 1913 : «le but serait donc un *journal allemand sous un habit français*» (*op. cit.*, vol. 2).

[16] *Op. cit.*, vol. 1. A partir d'une date que j'ignore, la revue *Müdafaa-i Milliye* porte parallèment le titre *Die Nationalverteidigung* (à côté de Défense Militaire ?).

[17] Finalement, les arguments restent semblables des deux côtés lorsque, par exemple, l'Alliance Française annonce, dans un prospectus des années 20 «Tout client de la langue française devient un client des produits français» (*Document concernant l'expansion scientifique et universitaire de la France*, 1923), cite d'après K. Remme et M. Esch, *Die französische Kulturpropaganda*, Berlin, 1927, p. 3.

[18] Archives politiques des Affaires Etrangères, Bonn. Ambassade d'Allemagne à Constantinople (Section Ankara 776).

[19] *Op. cit.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Il n'est plus question d'un «facteur équivalent» à côté du français, mais seulement d'une «certaine participation» à l'influence étrangère en Turquie. En réalité, pendant toutes ces décennies, il était impossible à l'allemand de concurrencer le français. Ce sera démontré dans deux domaines, où pourtant l'influence allemande était particulièrement perceptible : dans le domaine militaire et dans l'enseignement supérieur.

Helmut von Moltke, en 1835, s'entretenait avec le ministre de la guerre (*serasker*) Hüsrev Paşa avec «l'aide d'un dragoman»[20]. Hüsrev ne comprenait que le turc. La plupart des officiers allemands, jusqu'à la guerre mondiale comprise, étaient obligés, ou d'utiliser un interprète, ou bien d'employer la langue française. Même le grand nombre de guides linguistiques parus pendant la guerre, écrits en grande partie par des militaires, pour des militaires, n'y changea rien. Le français, même des officiers supérieurs allemands, était souvent bien moins bon que celui de leurs frères d'armes turcs. Un membre de l'équipage d'un sous-marin français, fait prisonnier dans les Dardanelles, le fait ressortir dans ses mémoires[21]. Les officiers parlant bien le turc, comme Imhoff Paşa, constituaient une exception.

Sur les champs de bataille arabes, les difficultés redoublaient, car — d'après Kress von Kressenstein —, chef d'État-Major du VIIIe Corps d'armée,

> un nombre important d'officiers turcs ne pouvait se faire comprendre, ni de la population locale, ni de leurs subalternes. Nous devions beaucoup travailler avec des interprètes, qui ne parlaient pas l'allemand, mais seulement le français, et quelquefois mal[22].

Un autre officier d'État-Major au service des Turcs, Hans Guhr, résolut à sa façon la question des interprètes[23] :

> Dans le département turc du Ministère (de la Guerre), on m'attribua un levantin et un juif qui connaissaient exclusivement le français et le turc. Comme je refusais les deux, on me répondit par une rebuffade. Après plusieurs autres vains essais, j'expliquai au chef du Cabinet militaire que je tenais absolument à la mise à ma disposition d'un interprète qui connaisse la langue allemande, qui soit mahométan et qui vienne d'une famille turque cultivée …

---

[20] H. v. Moltke, *Briefe über Zustände und Begebenheiten in der Türkei 1835-1839*, 7e édition, Berlin, 1911, p. 25.
[21] Francis Gutton, *Prisonnier de guerre chez les Turcs (une captivité pas comme les autres. 1915-1918)*, Paris 1976.
[22] Friedrich Kress von Kressenstein, *Mit den Türken zum Suezkanal*, Berlin, 1938, p. 29.
[23] *Als türkischer Divisionskommandeur in Kleinasien und Palästina*, Berlin, 1937, p. 28.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

La place trop puissante du français était responsable du fait que des titres connus de la littérature militaire allemande aient été traduits en turc par l'intermédiaire du français. L'exemple le plus connu aujourd'hui est celui des traductions de Mustafa Kemal[24]. Son compagnon de route İsmet İnönü semble, par contre, avoir étudié dans l'original *Ein Volk in Waffen* de Goltz Paşa[25].

Si les Allemands ne sont arrivés jusqu'à la déclaration de la guerre mondiale qu'à obtenir quelques petits succès en faveur de leur langue, et ceci pas même au dépens du français, l'espoir d'un recul graduel du français, augmenta sensiblement après la déclaration de guerre. A côté de la mission militaire, des conseillers de langue allemande, furent mis en place dans presque tous les domaines.

Le correspondant de la *Kölnische Zeitung*, Harry Stürmer, émigré en Suisse pendant la guerre, décrit ainsi la réaction des Allemands en Turquie devant la défense de rédiger en français et en anglais les enseignes des magasins[26] :

> Les Allemands, naïfs comme toujours en ce qui concerne les affaires politiques, commencèrent à exulter, malgré l'accroissement des difficultés dans les relations quotidiennes : «À bas le français et l'anglais, que Dieu punisse l'Angleterre, bravo, nos alliés turcs nous aident et favorisent l'expansion de la langue allemande !». Un second décret de Talaat, selon lequel, quelques semaines après, toutes les inscriptions en allemand devaient aussi disparaître, fut la réponse à ces enfantins et pan-germaniques politiciens de l'expansion et à ces fanatiques de la langue, qui avaient leur centre intellectuel à la «Biertisch» du «Teutonia». Quelques-uns, qui ne voulaient pas y croire, les maintinrent au moins par bravade, jusqu'à ce qu'eux aussi, parfois seulement en 1916, sur un signe clair de Stambul, dussent d'abord les compléter par la langue turque devenue obligatoire, puis plus tard les remplacer presque entièrement.

Stürmer semble faire allusion à la loi promulguée le 23 mars 1916, sur l'emploi du turc comme langue commerciale[27].

---

[24] Titre chez M. Gökman, *Atatürk ve Devrimleri Tarihi Bibliyografyası*, 3e édition, Ankara, 1981, n° 4-5. Il s'agit de deux écrits du général allemand Litzmann, que publia M. Kemal en 1908 et 1912. La bibliothèque privée d'Atatürk contenait de nombreuses traductions en français d'ouvrages militaires allemands, cf. *Atatürk'ün Özel Kütüphanesinin Kataloğu*, Ankara, 1973, n°s 1024-1283. cf. aussi E. Z. Karal, «L'image de la France chez Atatürk», dans le recueil *La Turquie et la France à l'époque d'Atatürk*, *op. cit.*

[25] İsmet İnönü, *Hatıralarım. Genç Subaylık Yılları (1884-1918)*, Istanbul, 1969, p. 24 : *Cuma geceleri, (Ali) Fuat'ın (Erden) Taşkasap'taki evine giderdim. Goltz Paşa'nın «Millet-i müsellaha» adlı kitabını Almancadan Türkçeye tercüme ederdik. Çalışmalarımız üç saat sürerdi. Bir zaman sonra Fransızca kitaplar okumaya ve okuduğumuz parçalar üzerinde münakaşa etmeye geçtik. Bunlar sosyolojiye, felsefeye, siyasete ait kitaplardır.*

[26] *Zwei Kriegsjahre in Konstantinopel. Skizzen deutsch-jungtürkischer Moral und Politik*, Lausanne, 1917, pp. 138-139.

[27] cf. note 11, *supra*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Le nouveau climat fut particulièrement perceptible dans le domaine de l'enseignement supérieur. Le chirurgien allemand Rieder Paşa, nommé au temps du sultan Abdülhamid II, directeur général de l'École de Médecine ottomane et directeur de l'Hôpital Gülhane, était obligé, par contrat, de faire ses cours en langue française, ce qu'il refusa cependant avec succès, de même que l'emploi du turc. L'obligation d'utiliser la langue française aurait eu pour conséquence que «le professeur allemand... aurait enseigné la chirurgie française, la médecine française, mais pas l'allemande !». Rieder était un violent critique du système scolaire allemand à l'étranger, si mal équipé, et fait la comparaison avec la France :

> Quelles sommes, par exemple, consacre la France, seulement à la propagande de la langue française en Orient ! Nous, Allemands, nous construisons le chemin de fer de Bagdad, afin que les pères et les sœurs français aient toutes facilités pour ouvrir des écoles à droite et à gauche de la voie du chemin de fer, dans lesquelles les indigènes seront acquis à la langue française et à tout ce qui est français[28].

Sous Abdülhamid, le français en tant que langue d'enseignement dans une université turque était possible, l'allemand permis. Après la révolution de juillet 1908, mais surtout pendant les années de guerre, les choses changèrent.

Les professeurs allemands que le Ministre de l'Éducation Ahmed Şükre avait appelés en 1915 au *Dârülfünûn* devaient, après une période de transition, faire leurs cours en turc, ou se servir de leurs assistants comme traducteurs[29]. Des Allemands très familiers de la politique des Jeunes Turcs, avaient aussi compris qu'il fallait éviter de donner «l'impression d'une germanisation de l'Université, parce que cela aurait eu pour conséquence l'opposition entière de tous les cercles nationalistes du pays»[30]. L'organisateur de cette entreprise, jusqu'ici à peine connue, un conseiller prussien, le Dr. Schmidt, refusa pour la «Mission culturelle», dans un écrit confidentiel adressé aux Affaires Étrangères, «le système de l'interprète, qui avait fait ses preuves chez les conseillers militaires (!). Comme les missions religieuses, elle voulait exercer une action intérieure sur les hommes»[31]. La plupart des professeurs venant d'Allemagne ne

---

[28] Dr. Robert Rieder Paşa, *Für die Türkei. Selbsterlebtes und Gewolltes,* Vol. 1. *Das Krankenhaus Gülhane,* Iéna, 1903, pp. 219-221.

[29] C. H. Becker, *Das türkische Bildungsproblem,* Bonn, 1916, p. 38. Il écrit dans la note de la p. 26 : *Je ne voudrais pas que l'on donne un sens désobligeant à mes paroles sur la nouvelle Université d'Istanbul. Les raisons politiques de sa création se dérobent à ma critique. Le plan était prêt et devait se réaliser avec des* savants français (souligné par K. K.) *La nouvelle solution est naturellement dans le sens des intérêts allemands.*

[30] *Archives politiques des Affaires Etrangères, Ambassade de Constantinople, 407 pour 1915 concernant l'Université de Constantinople.*

[31] *Op. cit.*. Sur les complications qui surgirent du fait des prétentions de l'Allemagne, dès l'époque wilhelmienne, à être la puissance protectrice de plusieurs confessions chrétiennes, cf. İ. Ortaylı, *İkinci Abdülhamit Döneminde Osmanlı İmparatorluğu'nda Alman Nüfuzu,* Ankara, 1981, pp. 49-50.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

semble pas avoir été heureux de ce règlement. Peu avant la fin de la guerre, ils présentèrent un volumineux mémoire, dans lequel ils s'expriment ainsi sur la question des langues :

> Surtout à la Faculté des Lettres, il était incontestable que les Turcs s'efforçaient d'élaborer des innovations pas trop allemandes, pas exclusivement d'après le modèle allemand. On peut considérer comme symptomatique qu'une demande faite pour rendre obligatoire l'allemand jusqu'ici facultatif et par là, faire passer cette lanque avant le français et l'anglais, ait été refusée par une large majorité de Turcs. Pour apprécier cet épisode à sa juste mesure, il faut songer que dans la plupart des disciplines, la nomination de professeurs allemands ne peut porter de fruits que si les étudiants turcs sont en mesure de comprendre les ouvrages scientifiques écrits en allemand.

Ces mêmes professeurs exigent la création d'une chaire allemande pour l'Histoire européenne à l'Université d'Istanbul et la justifie également en jetant un regard sur la France :

> Comme la Turquie elle-même ne participe que dans une mesure limitée à la vie historique européenne, elle est contrainte de se ranger au point de vue de la vision de l'Histoire dans le sillage d'une des puissances dirigeantes européennes. Jusqu'ici, cette puissance était la France, pour des raisons linguistiques ou autres, faciles à concevoir. La conséquence en est que presque toute la couche cultivée de la Turquie voit l'ensemble des États européens du présent à travers des lunettes françaises. Cela ne se reflète pas seulement dans le jugement relativement partial porté sur le passé de ces États et dans le fait que la France soit considérée comme la véritable puissance dirigeante d'Europe dans tous les domaines de la vie sociale et intellectuelle, mais également dans un mépris de la conception étatique du Reich allemand et de ses États fédéraux ainsi que de leurs énormes performances économiques.[32]

Les agents de la mission culturelle allemande savaient que le temps pressait. Tous, ainsi que les autres fonctionnaires et soldats allemands envoyés en Turquie, durent quitter le pays, après l'Armistice de Moudros. Les Allemands n'avaient pas réussi à faire basculer le français en tant que langue de départ pour les traductions, même si, entre 1908 et 1918, l'anglais avait été refoulé de la deuxième place par l'allemand. Le français était tellement répandu, que la traduction, surtout des ouvrages difficiles, était superflue. En tout cas beaucoup d'œuvres de second rang (Paul de Knock !) furent traduits,

> alors que des auteurs comme Flaubert, Daudet, Zola et Anatole France le sont singulièrement peu … Si l'on veut avoir une vue réelle de ce que les

---

32 *Deutsche Universitäts-Professoren in Konstantinopel. Eine Denkschrift.* Paru comme manuscrit.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Turcs connaissaient de la littérature française, il ne faut pas s'en tenir aux traductions, mais, avant tout, faire attention aux passages mentionnés et citations, éparpillés dans les ouvrages turcs.

Entre les deux guerres encore, l'allemand partageait le sort des petites langues : être traduit non pas directement, mais en passant par le français[33]. Mais la littérature concernant les traductions de l'allemand en turc, constitue un autre sujet[34].

Pour terminer, l'idée que les Allemands ont d'eux-même et leur appréciation du rôle de la France en Turquie seront illustrés par quelques citations de la célèbre conférence de Carl Heinrich Becker sur «Le problème turc de l'éducation»[35], prononcée pour l'anniversaire du Kaiser en 1916 :

> Quelle a donc été l'influence réelle de l'esprit français sur l'éducation orientale ? Le Français en sera naturellement enchanté, parce que la francisation correspond à son intérêt politique et à son idéal culturel, même si, en jetant un regard plus approfondi, il ne peut pas ne pas méconnaître le côté superficiel du résultat. L'Allemand n'enviera pas au Français l'avance historique, mais, en tant qu'ami d'une renaissance nationale de la Turquie, il regrettera sincèrement la destruction que la clarté latine a provoquée dans l'Orient islamique.
>
> Le danger est, avant tout, dans la superficialité de l'éducation européenne. Certes, la logique formelle, le mot philosophique que les Français ont dans le sang, trouvèrent une parenté dans l'éducation orientale ... Ici l'esprit français a eu la tâche facile.

Le salut, Becker le voit, ainsi que beaucoup d'auteurs contemporains, dans le «pédagogue» allemand. Contrairement aux Français, aux Anglais et aux Russes, son ambition politique ne sera pas de dénationaliser l'objet. Assurément,

> l'esprit allemand n'a pas le côté aimable et séduisant, ni non plus absorband du français. Il est sérieux et plus lourd, de ce fait, il effraie et n'incite pas à la superficialité, mais au contraire, il éduque en profondeur. L'école allemande ne déracine pas l'Oriental, car, contrairement surtout aux Français, nous appliquons une politique d'éducation, sans germaniser.

---

[33] O. Hachtmann, *Europäische Kultureinflüsse in der Türkei. Ein literärgeschichtlicher Versuch.* Berlin, 1918, pp. 12-15.

[34] H. W. Brands, *Türkische Übersetzungen aus der deutschen Literatur* dans la Deutsch-Türkische Gesellschaft e. V. Bonn, Cahier 83, octobre 1970, pp. 1-4. Réédition augmentée de l'article «Türkische Übersetzungen aus europäischen Literaturen. Ein bibliographischer Versuch», *Die Welt des Islams*, 6, 1919, pp. 1-23.

[35] Comme la note 29.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

L'idéal de Becker ne s'accorde pas avec les slogans tels que : «Le commerce suit l'école».

En résumé, on peut dire que c'est le nationalisme turc bien plus que la montée de l'Amérique et, en conséquence, l'importance mondiale prise par l'anglais, ainsi que, naturellement, l'effondrement de l'Allemagne en 1918, qui coupa l'herbe sous les pieds aussi bien de la «mission civilisatrice» française que de la «politique culturelle» allemande. De même, dans le domaine culturelle, on peut suivre très nettement le «motif de l'envie» dans l'effort consenti par l'Allemagne pour parvenir à une participation dans la politique mondiale, qui se manifeste dans le souhait de pouvoir rester un partenaire sur pied d'égalité avec l'Angleterre[36]. En Orient, et d'abord dans la Turquie ottomane, on essaya, comme nous l'avons vu, sinon d'éliminer l'influence française à différents niveaux, du moins de l'endiguer.

Cette relation concurrentielle, bien sûr, n'échappa pas aux observateurs turcs. Chez la plupart d'entre eux, c'est une compréhension fonctionnelle de la civilisation occidentale que l'emportait. Un refus à la France et une option pour l'Allemagne dans les domaines militaire et scolaire étaient généralement liés à la conviction que l'Allemagne avait obtenu de meilleurs résultats dans ces branches.

Le poète Mehmed Akif (Ersoy) (1873-1936) est un témoin célèbre de cette manière de voir[37]. L'issue de la première guerre mondiale rendait superflue toute analyse des causes de la victoire allemande à Sedan. Un certain partage de l'intelligentsia turque fut encore pendant longtemps perceptible : d'un côté une fraction marquée par la littérature, mais également par les sciences sociales et le droit, tournée vers la France (fraction qui, comme dans le passé, tirait des sources françaises son image de l'Allemagne) ; d'autre part, un groupe de culture allemande orienté plutôt vers la technique. Il n'y a pas de parallèle entre la longue suite d'intellectuels turcs dont le français fut la seconde langue, et les représentants de la vie intellectuelle turque liés à la langue et à la littérature allemandes[38].

---

[36]Dans ce contexte, G. Schöllgen, «'Dann müssen wir uns aber Mesopotamien sichern'. Motive deutscher Türkenpolitik zur Zeit Wilhelm II. in zeitgenössischen Darstellungen», *Saeculum*, 32, 1981, pp. 130-145.

[37]Pour Mehmed Akif, l'armée prussienne représentait un modèle, dans la mesure où ses succès (Sedan !) étaient en accord avec l'idée qu'avaient les Allemands sur l'efficacité de l'éducation à l'école primaire : *Muallem ordusudur harbeden Prusyalının Muallim ordusu, lâkin, asıl muzaffer olan !*, *Safahat*, 15e éd., Istanbul, 1980, p. 281. Voir aussi p. 348. Cependant, il n'y a pour lui aucune raison de prendre les Français ou les Allemands comme modèles : *Fransız'ın nesi var? Fuhşu, bir de ilhâdi; Kapıştı bunları «Yirminci asrın evlâdı!» Ya Alman'ın nesi var zevki okşayan? Birası; Unuttu ayranı, ma'tuha döndü kahrolası*. Ces lignes ont été écrites peu avant le déclenchement de la première guerre mondiale.

[38]Comme présentation générale, T. Z. Tunaya, «La France et le français dans la vie politique et universitaire turque», *La Turquie et la France ..., op. cit.*, pp. 161-178.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

La chance de l'année 1915, lorsque le Geheimrat Schmidt fut reçu par le Grand Vizir Said Halim Paşa, n'en était pas une. Cependant nous conclurons en citant Schmidt, pour expliquer pourquoi, pendant la première guerre mondiale, les conseillers allemands prirent une certaine tendance anti-française pour une orientation pro-allemande :

> La très active petite Altesse s'échauffe, en langue française naturellement, sur le peu de valeur de la culture française pour les Turcs, qui seraient rentrés de Paris comme des «boulevardiers» et des anarchistes, alors que la Turquie a besoin de citoyens dans le sens allemand. «Pour la Turquie» expliqua-t-il, «l'importance de la culture française était une déviation». Enver Paşa (...), parla, à sa manière claire et simple, de la nécessité d'une meilleure éducation populaire. Il faudrait inculquer au peuple des connaissances valables d'économie et l'éduquer, à la manière allemande, à une plus grande assiduité et capacité au travail ...[39].

---

39 «Vier Jahre als türkischer Schulreformer», *Aus deutscher Bildungsarbeit im Auslande*, Vol. 2, *Aussereuropa*, Langensalza, 1928, pp. 34-74.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

GERMANO-TURCICA

1. GEFANGENE, PILGER UND KAUFLEUTE: DIE TRANSKRIPTIONSTEXTE DES SPÄTEN MITTELALTERS UND DER NEUZEIT

Atha bisum chi kockchta sen,
alguschludur senun adung;
kellsun senung hanluchung;
bolsun sennung erckchung aley gierda u-chok-chta;
wer wisum gundaluch ottmeckchimisny bugun;
koy bysun iasachin,
aley bis koyellum (?) bysum iasochlomusny dacha;
koyma bisni sunamachka;
illa gartha (?) wisni gemandan.[1]

Die „wunderbarliche vnnd kürtzweylige Histori" des bayerischen Adligen Hans Schiltperger enthält ein „thatrisch pater noster".

Es handelt sich um den vollständigen Text des Vaterunsers in der Kiptschakisch genannten mitteltürkischen Sprache. Schiltperger war in der Schlacht bei Nikopolis (1396) in türkische Gefangenschaft geraten und diente im Heer des siegreichen Osmanensultans Bâyezîd I., um dann nach dessen Niederlage in der Schlacht von Ankara (1402) von den Mongolen „übernommen" zu werden. Wir dürfen vermuten, daß der zum Zeitpunkt seiner Gefangenschaft sechzehnjährige Knappe zum Islam übertrat, um sein Leben zu schonen. Sein

---

[1] In Umschrift lautet der Text etwa so:
Ata bizüm ki kökte sen,
alguş lu-dur senüñ aduñ;
kelsün senüñ xanluquñ;
bolsun senün erkün alay yerde u-kökte;
ber bizüm gündelük ötmekimizni bugün;
qoy bizüm yazuqnï,
alay biz daqï qoyalum bizüm yazuqlumuznï daha;
qoyma bizni sunamaqqa;
illa ġurtar bizni yamandan.
Zu Schiltperger vgl. den Artikel in *Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas* Band 4 (München 1981) S. 90 f. Nicht alle Ausgaben seines Reisebuches enthalten den türkischen Text.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

„Reisebuch" wurde schon um 1476 in Augsburg gedruckt und erlebte noch zahlreiche Neuauflagen.

Das „tatarische" Vaterunser ist der älteste von einem Deutschen aufgezeichnete Transkriptionstext nach den Eintragungen im *Codex Cumanicus*. Wir verstehen unter Transkriptionstext Aufzeichnungen einer Türksprache in griechischen, lateinischen oder kyrillischen Buchstaben. Dadurch wird der Nachteil des in arabischer Schrift ganz unzureichend wiedergegebenen Vokalstandes mehr oder weniger ausgeglichen. Die arabische Schrift kann nur drei der acht bis neun Vokalphoneme des osmanischen Türkisch, nämlich /a/, /i/ und /u/, eindeutig darstellen. Deshalb bilden die Transkriptionstexte bis ins späte 17. Jahrhundert hinein eine wichtige Hilfe bei der Rekonstruktion der älteren Sprachstufen des Türkischen.

Schiltpergers Vaterunser wurde übrigens noch Anfang des vorigen Jahrhunderts von Johann Christoph Adelung (1732-1806) in seine große, unter dem Namen „Mithridates" bekannt gewordene Polyglotten-Sammlung übernommen.

Weniger ergiebig für die Sprachwissenschaft sind die Aufzeichnungen des Arnold von Harff. Der aus Jülich stammende Ritter begab sich in den Jahren 1496-1498 auf die Pilgerschaft. Nach dem Besuch des Heiligen Landes kehrte er auf dem Landweg über Istanbul nach dem Abendland zurück. Sein Bericht enthält neben arabischen auch eine Anzahl türkischer Sprachproben.[2]

Während Schiltperger seine Türkisch-Kenntnisse höchst unfreiwillig erwarb (erst 1427 kehrte er nach München zurück) und Arnold von Harff als frommer Pilger reiste, war der aus Mähren stammende Hans Dernschwam (1494-1568) von einem gesunden Geschäftssinn beseelt.[3] Er stand ursprünglich im Dienst der Fugger und erwarb später einen Besitz in Ungarn. Als sechzigjähriger Mann schloß er sich einer kaiserlichen Großbotschaft zu Sultan Süleymân I. an. Über die lange Reise der Jahre 1553-1555 legt ein sorgfältig geführtes Tagebuch Rechenschaft ab. Seine Aufzeichnungen enthalten 155 türkische Appellativa sowie eine große Zahl von Personen- und Ortsnamen. Von besonderem Wert sind seine Bezeichnungen für Pflanzen und Speisen. Beispielsweise verbindet er die Erklärung des Namens der Aubergine mit einem Rezept für ein noch heute beliebtes türkisches Gericht:

---

[2]Vgl. die Übersicht der Handschriften des Textes bei V. Honemann: Zur Überlieferung der Reisebeschreibung Arnolds von Harff in *Zeitschrift für das deutsche Altertum* 107 (1978) S. 165-178, und H. Stumme: Das Arabische und das Türkische bei Ritter Arnold von Harff in *Festschrift E. Windisch* (Leipzig 1915) S. 127-137.

[3]Zs. Kakuk: Türkisches aus Hans Dernschwams Tagebuch in: *Hungaro-Turcica. Studies in Honour of Julius Németh* (Budapest 1976) S. 283-292.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Die jungen kyrbis auch podliczschan [patlıcan] *holert man aus, dorein fullt man klain gehagt schaffen flaisch auch knoblach, gewurczt vnd gesalczen, sieden sy, schlechtz im wasser ab. Vber solche vnd dergleichen gerichte schutten sy schlecht jughurt das ist sawer gesalczene milich, wie compos.*

Der weitaus bedeutendste Transkriptionstext des 16. Jahrhunderts stammt zwar nicht von einem Deutschen, wurde jedoch früh ins Deutsche wie in andere Sprachen übertragen. Sein Kompilator ist der Kroate Bartholomaeus Georgjević, der wie Schiltperger zuvor bei einer welthistorischen Schlacht (Mohács 1526) in osmanische Gefangenschaft geriet, aus der er sich erst 1535 durch Flucht befreien konnte. Unter den von ihm selbst betreuten Drucken in lateinischer und italienischer Sprache sind die Abhandlungen *De turcarum ritu et caeremoniis* und seine *Exhortatio contra Turcas* hervorzuheben. Georgjević überliefert ein kleines, nach Wortklassen geordnetes türkisch-lateinische Vokabular, einen *Dialogus* zwischen einem Türken und einem Christen (beginnend mit der Frage — *anda gidertsen bre Giaur — Quo vadis, o Christiane*), ein *Pater noster*, ein *Ave* und das *Credo* sowie weitere kleine Textproben. W. Heffening, der erste turkologische Bearbeiter des Georgjević, hat noch an einen anatolischen Hintergrund der Sprache geglaubt, heute neigt man zu einer Erklärung, die verschiedene balkanische („westrumelische") Formen des älteren Osmanischen vertreten sieht.[4]

Mit den genannten vier Namen sind die bekanntesten Verfasser von Transkriptionstexten bis zum Erscheinen von Hieronymus Megisers Grammatik, die freilich in vielem von Georgjević abhängt, genannt.

Während der friedliche und kriegerische Verkehr zwischen Kaiser und Sultan professioneller Dolmetscher nicht entraten konnte, fehlt im 16. Jahrhundert noch jedes akademische Interesse am Türkischen. Das ist auffällig, weil das Arabische zunehmend gepflegt wird[5], und die Verfasser zahlreicher Türkenschriften über den Ursprung des Volkes, meist mit Hilfe von Autoritäten aus der Antike, spekulieren.[6]

Verhältnismäßig isoliert ist der jüngste bedeutende Transkriptionstext, der 1672 in Kölln (Brandenburg) unter dem Titel *Colloquia familiaria turcico-latina* erscheint. Sein Verfasser ist Jakab de Harsány (1615- nach 1677). Er war als Handelskorrespondent, seit 1676 als Consul, am brandenburgischen Hof akkreditiert und hatte Türkisch als langjähriger Geschäftsträger Siebenbürgens in

---

[4]Zusammenfassung der Literatur durch G. Hazai: Zum balkanischen Hintergrund der osmanisch-türkischen Transkriptionstexte von Bartholomaeus Georgievits in *Studia Slavica Hungarica* 20 (1974) S. 71-106.

[5]J. Fück: *Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts* (Leipzig 1955).

[6]Dazu C. Göllner: *Die Türkenfrage in der öffentlichen Meinung Europas im 16. Jahrhundert* (Bucureşti, Baden-Baden 1978) (Turcica 3.).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Istanbul erlernt. Die Dialoge sind auch inhaltlich ergiebig. Sie enthalten Trinksprüche, Beobachtungen zur Seidenproduktion von Bursa und Informationen über das religiöse Leben im Osmanischen Reich. Ihr Herausgeber, der ungarische Turkologe Hazai, bezeichnet den umfangreichen Text als „typisch mittelosmanisches Sprachdenkmal" mit deutlichem Übergang zum Neuosmanischen. Es ist nicht erkennbar, an welche Benutzer seines Gesprächsführer Harsány dachte, jedenfalls stellte er das Buch unter das doppelte Motto: *Ne ḳadar dil bilirse — Ol ḳadar adamlarıñ yerini tutar — Quantum quis linguarum noverit, tot hominum vices sustinet.*[7]

2. „ZWECKE OHNE DIE NÖTHIGEN MITTEL…": VOM LETZTEN HABSBURGISCHEN TÜRKENKRIEG (1787-1791) BIS ZUM FRIEDEN VON PARIS (1856)

Möchte man doch glauben, die alte Furcht vor dem Türken sei bei der westeuropäischen und namentlich deutschen Christenheit in eine Furcht vor dem Türkischen umgeschlagen. Wir können mit gutem Gewissen das Compliment annehmen oder nach Belieben uns selbst machen, daß auf deutschen Universitäten mehr asiatische Sprachen — alte und neue, mit und ohne Literatur — gelehrt und gelernt, wenigstens getrieben werden, als in der ganzen übrigen gelehrten Welt zusammengenommen; und doch geht von den drei vorderasiatischen Hauptsprachen das Türkische bei diesem Segen fast ganz leer aus. Es wäre lächerlicher Überfluß, jetzt noch die Wirklichkeit und Wichtigkeit der türkischen Literatur beweisen zu wollen, und übel angebrachtes Pathos, ihre Vernachlässigung zu beseufzen; aber mit voller Entschiedenheit spreche ich es hier aus, daß überhaupt eine allseitige Erforschung des vorderasiatischen Völker- und Geisteslebens ohne Kenntnis des Türkischen und seiner Literatur unmöglich ist.

Diese Feststellung über die grundsätzliche Bedeutung der türkischen Studien und ihre viel zu spärliche Berücksichtigung im akademischen Unterricht stammt aus der Mitte des 19. Jahrhunderts. Sie findet sich im Vorwort der Übersetzung des „altmorgenländischen Sittenromans" der *Vierzig Wesire*, die Walter F. Adolf Behrnauer (1827-1890) 1851 in Leipzig vorlegte. Behrnauers Lehrer, der berühmteste Orientalist seiner Zeit, Heinrich Leberecht Fleischer (1801-1888), hatte sich zu dem zitierten Vorwort bereit gefunden. Fleischer hatte selbst einige kleinere Beiträge zur türkischen Literaturgeschichte verfaßt, wenn er auch den überwiegenden Teil seines Lebenswerks der arabischen Philologie widmete.

---

[7] So im Exemplar der Universitätsbibliothek Göttingen. Für weitere Ausgaben vgl. G. Hazai: *Das Osmanisch-Türkische im XVII. Jahrhundert. Untersuchungen an den Transkriptionstexten von Jakab Nagy de Harsány.* The Hague, Paris: Mouton 1973.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Blickt man von 1851 zu den Anfängen des Jahrhunderts zurück, zeigt sich, daß außerhalb Wiens in den deutschsprachigen Ländern das Interesse am Türkischen eher zurückgegangen war.

Wer praktische Sprachkenntnisse erwerben wollte, mußte auf die älteren Lehrbücher zurückgreifen. Die Grammatiken des 17. und frühen 18. Jahrhunderts waren nur an wenigen Orten verfügbar. Für den nicht-gelehrten Benutzer bildete das Latein, in dem u.a. die Werke von Megiser (1612), Nagy de Harsányi (1672), Meninski (1680) und Clodius (1730) abgefaßt sind, kein geringes Hindernis. Die 1730 in Istanbul gedruckte *Grammaire turque* des elsässischen Jesuiten Jean Baptiste Holdermann (1694-1730) wird schon von Toderini als hochselten bezeichnet. Häufiger benutzt wurden die ebenfalls in der osmanischen Hauptstadt herausgegebenen *Éléments de la langue turque* von Viguier (1790). Wegen der sorgfältigen Bezeichnung der Istanbuler „Vulgärsprache" hat Viguier vielen späteren Autoren, so dem Finnen Kellgren bei der Übersetzung der ersten türkischsprachigen Grammatik des Osmanischen, als Leitschnur gedient. Der geniale August Pfizmaier (1808-1887), der sich vor allem als Japanologe und Sinologe einen Namen gemacht hat, befaßte sich schon als Schüler mit Viguiers Lehrbuch. Daneben gab es eine Anzahl anspruchsloserer Hilfsmittel wie Joseph von Preindls *Grammaire*, Korabinsky kleines *Wörterbuch* oder Chaberts *Anleitung*.

Preindls *Essai d'une Grammaire turque* wurde zuerst 1787 in Schleswig gedruckt, als sein Verfasser kaiserl. königl. *Chargé d'Affaires* (vgl. Kapitel 4) war. Im Vorwort empfiehlt Preindl die älteren Grammatiken all jenen, „qui ont envie de se perfectioner dans cette langue". Er selbst strebe nicht mehr an als ein einfaches Instrument für die Hand des Gesandten, Kaufmanns und Reisenden. Den Genannten, aber auch dem Missionar (!) erlaube sein Buch, innerhalb von zwei oder drei Monaten Sprachfertigkeit zu erwerben, ohne einen einzigen (arabischen) Buchstaben lernen zu müssen. Dergestalt könnte der Gesandte auf die Dienste des griechischen, der Kaufmann auf die des jüdischen Mittelsmannes verzichten, der Missionar aber sei in der Lage, die vier oder fünf Jahre, die er sonst dem Sprachstudium hätte widmen müssen, auf die Belehrung in Religion und Moral eines barbarischen Volkes (*peuple sauvage*) zu wenden, um es zu Menschen zu erziehen (*et à en faire des hommes*)!

Preindl, der im übrigen völlig von Nagy de Harsányis *Colloquia familiaria* und Clodius abhängt, ist kein typischer Vertreter seines aufgeklärten Zeitalters, das durch das Werk des Abbate Toderini eine Vorstellung vom Umfang der wissenschaftlichen Literatur in türkischer Sprache erhalten hatte und sich mit der Frage ihrer Stellung innerhalb der Sprachen Europas und Asiens zu befassen begonnen hatte. Etwa gleichzeitig mit Preindls Essai waren in St. Petersburg die *Linguarum totius orbis vocabularia comparativa* von Peter Simon

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Pallas erschienen, in die schon eine ganze Anzahl von Wörtern aus verschiedenen Türksprachen eingegangen war.

Unberührt von diesen schüchternen Anfängen einer „Allgemeinen und vergleichenden Turkologie" beherrschen im Bereich der Sprachpraxis völlig amateurhafte Hilfsmittel das Feld. So stellt Johann Martin Korabinsky (1740-1811) seinem *Versuch eines kleinen TürkischenWörterbuchs* von 1788 zwar das sympathische Motto voraus „Ein Glück für jeden fremden Mann/Der selbst mit Türken sprechen kann", doch zeigt der Inhalt des Werkchens, daß es sich um eine recht willkürliche, aus verschiedenen Quellen zusammengetragene, durch und durch fehlerhafte Arbeit, um einen „Versuch" handelte. Korabinsky war Professor am Lyzeum von Preßburg und Redakteur des dortigen Wochenblatts. Eine orientalistische Ausbildung hat er sicher nicht genossen.

Ein Jahr darauf erscheint — ohne Verfasserangabe — in Wien eine *Kurze Anleitung zur Erlernung der türkischen Sprache, für Militär Personen.* Seit 1787 befand sich der Osmanische Staat im Krieg gegen Rußland, dem bald darauf der österreichische Verbündete zu Hilfe geeilt war. Die *Kurze Anleitung* stammt im Gegensatz zu ihren beiden Vorgängern von einem wirklichen Kenner und Könner, Thomas Chabert, geboren 1766 in Istanbul, zwischen 1785 und 1817 Lehrer des Türkischen an der Orientalischen Akademie zu Wien. „Da diese Sprachlehre nur eine Anweisung zu der türkischen Sprache seyn soll, die im gemeinen Leben gesprochen wird, so hat man für nöthig gefunden alle gelehrten Anmerkungen und alle Verbindungen dieser Sprache mit der arabischen und persischen, welche in der großen Sprachlehre des Meninski enthalten sind, auszulassen". Chabert entnahm der von Franz Kollar (1718-1783) betreuten Neuauflage von Meninskis *Institutiones* (1756) die Dialoge seiner Sprachlehre. Auch das darin enthaltene „Handlexikon" schöpfte aus Meninskis *Onomasticon.* Chabert hat übrigens 1810 in türkischer Sprache mit französischer Zusammenfassung ein von ihm verfaßtes kleines Schauspiel mit dem Titel *Hadgi Bectache ou la création des Janissaires* in Wien in arabischen Typen drucken lassen.

Die oben genannten Titel — Preindls Buch wird 1791 in Berlin erneut aufgelegt — muß man als Produkte des letzten großen Türkenkriegs des 18. Jahrhunderts bezeichnen.

Eine gewisse Verbreitung erfahren in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts auch in den deutschsprachigen Ländern die Sprachlehren von Amédée Jaubert (Paris 1823, ^{2}1833) und des früh verstorbenen Arthur Lumley Davids (London 1832, in franz. Übersetzung 1836). Beispielsweise hat Friedrich Rückert noch Jauberts Lehrbuch, das im übrigen noch stark von Holdermann abhängt, benutzt. Jaubert wandte sich mit seiner Sprachlehre an die Schüler der *École der langues orientales vivantes* in Paris.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Bis zum Erscheinen von August Pfizmaiers *Grammaire turque* (Wien 1847) ist aus Wien und anderen deutschen Städten nicht viel zu berichten. Der Begründer der osmanischen Studien in Europa, Josef von Hammer-Purgstall (1774-1857), hat zwar eine große, nach übereinstimmendem Urteil zu große, Menge historischer und literarischer Werke übersetzt, war aber selbst ohne Ambitionen auf dem Gebiet der Grammatik und Sprachpraxis. Dagagen enthalten die von Hammer begründeten *Fundgruben des Orients bearbeitet durch eine Gesellschaft von Liebhabern* (Wien 1811-1818) wichtiges philologisches Material, u.a. Klaproths Aufsatz „Über die Sprache und Schrift der Uiguren".

Ähnliches gilt für seinen Berliner Widersacher Diez, dem Goethe, wie Hammer, in den *Noten und Abhandlungen zu besserem Verständnis des West-östlichen Divan* gleichmäßig-freundlich Gerechtigkeit zuteil werden läßt.

Insgesamt trifft zu, was der ebenfalls von Goethe hoch geschätzte Johann Gottfried Eichhorn (1752-1827) in seiner Literatur-Geschichte 1807 schreibt: „Die politischen Verbindungen, die nun zwischen mehreren Europäischen Mächten und den Osmanischen Türken ihren Anfang nehmen … hätten seit der Mitte des funfzehnten Jahrhunderts dem westlichen Europa das Studium der Türkischen Sprache empfehlen müssen, wenn nicht die Erfahrung lehrte, daß man oft die Zwecke ohne die nöthigen Mittel will." Es ist nicht bekannt, ob Eichhorn, der 1755-1788 in Jena Professor der morgenländischen Sprachen war, selbst Türkisch unterrichtete. Was die Mittel anlangt, kann man für diese Jahre nur auf Artin Hindoglus Sprachlehren und Wörterbücher verweisen. Hindoglu (geb. 1780) war osmanischer Untertan armenischer Konfession und stammte aus Kütahya im Westen Anatoliens. 1805 ging er nach San Lazzaro/Venedig, einige Jahre später, wahrscheinlich vor 1817, nach Wien, wo er um 1840 gestorben sein muß. 1829 erscheint seine *Theoretisch-pracktische Türkische Sprachlehre für Deutsche*. Sie will „den Anforderungen des praktischen Geschäftsmannes entspreche(n)". Er möchte nicht wie Meninski „ein türkisches philologisches Lehrgebäude" aufrichten, sondern einen Sprachführer schaffen, der im arabischen Typendruck, in Transkription und deutscher Entsprechung allen Anforderungen des Alltags genügt.

Hindoglu ist der früheste Lehrbuchverfasser unter den zahlreichen Armeniern, die bis in den Weltkrieg hinein als Vermittler der türkischen Sprache in Deutschland und Österreich auftreten. Während Hindoglus erstes einschlägiges Werk noch beim „kais. königl. privil. deutsch. und oriental. Buchdrucker" Anton Edler von Schmid herauskommt, spielt später die Mechitharisten-Buchdruckerei eine wachsende Rolle beim Druck von Lehrmitteln. Außerhalb Wiens erscheint zwischen den zitierten Produkten des russisch-österreichisch-osmanischen Krieges und Pfizmaiers Grammatik nur ein Lehrbuch aus der Feder eines deutschen Autors. Es handelt sich um die zu Recht vergessene *Neueste Grammatik der türkischen Sprache für Deutsche zum Selbstunterricht*. Ihr Autor ist der

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

preußische Leutnant von der Berswordt, der sich zwischen 1834 und 1836 als Militär-Instructeur in Üsküdar aufhielt, „eifrig die Erlernung der türkischen Sprache betrieb“ und „den Mangel einer guten deutsch-türkischen Grammatik“ empfand. Berswordt zählt zu jenen *ta'lîmcis* (Ausbildern), die schon vor der sogenannten „Moltke-Mission“ als Berater in der reformierten Armee Mahmûds II. dienten. Der preußische Leutnant war auf diese Weise der Vorgänger einer ganzen Anzahl von deutschen und österreichischen Offizieren, die brauchbare, manchmal vorzügliche Kenntnisse der Amtssprache des Osmanischen Staates erwarben.

Übrigens erscheint im selben Jahr 1839 im fernen Kazan an der Wolga die *Grammatika Turecko-Tatarskago jazyka* des Mirza Aleksandr Kazem Beg (1802-1870), die der sächsische Orientalist und Bibliothekar Julius Zenker unter dem Titel *Allgemeine Grammatik der türkisch-tatarischen Sprache* ins Deutsche übersetzen sollte. 1849 bespricht sie der in Petersburg lehrende Sprachforscher Otto Böhtlingk kritisch vor der kaiserlichen Akademie. Otto Nikolaus Böhtlingk (1815-1904) zählt als Verfasser eines umfangreichen Sanskrit-Wörterbuchs (zusammen mit Rudolph von Roth) unter die großen Indologen des 19. Jahrhunderts, sein Werk *Über die Sprache der Jakuten* (1851) ist dagegen ein Meilenstein in der Geschichte der Turkologie, weil es einen entfernten Dialekt, von dem bis dahin nicht mehr als Wortlisten vorlagen, fast erschöpfend beschreibt.

Schon vor den Arbeiten Kazem Begs und des Bopp Schülers Böhtlingk waren erste Beiträge zu einer allgemeinen und vergleichenden Turkologie erschienen. Großen Einfluß hatten Abel Rémusats *Recherches sur les langues tartares, ou mémoires sur differéns points de la grammaire et de la littérature des Mandchous, des Mongols, des Ouigours et Tibetains* (Paris 1820). Abel Rémusal (1788-1832) ist der Stammvater aller Anti-Altaisten, jener Turkologen, die nicht an die Verwandtschaft der mongolischen und tungusischen Sprachen mit den türkischen glauben wollen. Rémusat war in der Hauptsache Sinologe. Mit seinem jüngeren Fachkollegen Wilhelm Schott (1802-1889) teilte er das Interesse für ostasiatische Sprachen mit dem für die „tatarischen“ bzw. uralaltaischen Sprachen. Schotts Versuch über die *Tatarischen Sprachen* von 1836 will im Gegensatz zu Rémusat die Einheit der damals so genannten Sprachgruppe unterstreichen. In seiner kleinen Schrift *de lingua Tschuwaschorum* zeigt er, daß es sich beim Tschuwaschischen um eine frühe Abzweigung vom türkischen Sprachbaum handelt. Fügt man dem Gesagten noch einige turkologische Abhandlungen des Breslauer Orientalisten Otto Roehrig hinzu, hat man die wichtigsten praktischen Hilfsmittel der Zeit, aber auch die ersten Hauptwerke der allgemeinen und vergleichenden turkologischen Sprachwissenschaft genannt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Merkwürdigerweise fehlten die von Eichhorn so genannten „nötigen Mittel“ für die Literatur- und Volkssprache des Osmanischen Staates zu einem Zeitpunkt, wo man sich mit dem Uigurischen, Tschuwaschischen und Jakutischen zu befassen begonnen hatte, noch ganz, d. h. die Wörterbücher und Grammatiken, die nach den beiden Neuauflagen von Meninskis Hauptwerken erschienen waren, konnten ihnen nur bedingt das Wasser reichen.

Das ist umso erstaunlicher, als in Wien an der 1754 gegründeten k. k. Akademie der morgenländischen Sprachen (später Orientalische Akademie) das Türkische im Mittelpunkt stand und offensichtlich noch in den dreißiger Jahren des 19. Jahrhunderts über alle sechs Jahrgänge hinweg getrieben wurde. Schon im ersten Schuljahr stand das „Lesen und Übersetzen türkischer Geschäftsbriefe“ (!) auf dem Programm. Die umfangreichste und anspruchvollste Grammatik wurde nicht von einem Zögling oder Lehrer der Wiener Akademie verfaßt, sondern von dem schon erwähnten Doktor der Medizin und außerplanmäßigen Professor für orientalische Sprachen, August Pfizmaier. Seine *Grammaire turque ou développement séparé et méthodique des trois genres de style usité savoir l'arabe, le persan et le tartare* entstand 1847, um Pfizmaiers Türkisch-Kurse an der Universität zu begleiten. Trotz erheblicher Mängel, vor allem im Bereich der Formenlehre aller drei behandelter „Teilsprachen“ des Osmanischen, bildet sie einen respektablen Versuch, auf Grund selbsterschlossener Quellentexte eine wirklich umfassende Beschreibung der Schriftsprache zu leisten. Die Aufteilung in einen arabischen, persischen und türkischen Teil ist durchaus sinnvoll und wird von zahlreichen osmanischen und europäischen Lehrbuchverfassern im 19. Jahrhundert nachvollzogen. Pfizmaier zog sich nach 1848 an die Akademie zurück und nahm das Studium des Türkischen nicht wieder auf.

Im selben Jahr brach der von Rußland angefachte Krimkrieg aus, und es erscheinen ähnlich wie Ende des 18. Jahrhunderts einige schnell hingeworfene „türkische Selbstlehrer“ (so eine Wiener Veröffentlichung von 1853). Julius Mohl charakterisiert diese Hilfsmittel im *Journal Asiatique* von 1856 zusammenfassend: „La guerre d'Orient a fait naître une foule des publications sur la langue turque, dont la plupart ne survivront probablement au besoin momentané“.

Der Krimkrieg behindert übrigens die Drucklegung der schon erwähnten ersten „türkischen“ Grammatik in deutscher Sprache, nämlich der Übersetzung der *Ḳavâʿid-i ʿOṣmânî(ye)* des Fu'âd und Cevdet Efendi durch den finnischen Turkologen und russischen Untertanen Abraham Herman August Kellgren (1822-1856). Er leitet seine *Grammatik der osmanischen Sprache* (Helsingfors 1855) mit folgender Erklärung ein:

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Neutral ist das Reich des Wissenschaften und die Stürme der politischen Welt dürfen in ihr friedliches Gebiet nicht hinüberdringen. So mag denn auch dieses Buch, das die Sprache eines 'Feindes' behandelt, das von dem jetzigen Türkischen Minister des Auswärtigen verfaßt und Angesichts (!) der 'feindlichen' Kanonen, zum Theil unter dem Donner derselben gedruckt ist, ans Licht der Welt treten, als ein Zeugniss der Neutralität und des im Bereiche der Wissenschaft auch jetzt herrschenden Friedens.

Schon im Jahre 1851 wurde durch „kaiserliche Munificenz ... eine öffentliche Lehrkanzel für türkische Sprache" am polytechnischen Institut zu Wien gegründet. Ihr erster Inhaber war Moriz Wickerhauser, ehemals Dolmetscher an der österreichischen Gesandtschaft in Istanbul. Für seine Hörer verfaßte er einen *Wegweiser zum Verständniss der türkischen Sprache*, den er 1853 auf eigene Kosten in der Hof- und Staatsdruckerei herstellen ließ. Wickerhausers Chrestomathie diente Generationen von deutschen Türkisch-Lernern als erster Einstieg in die osmanische Literatur bis Richard F. Kreutel 1965 ein überlegenes Handbuch schuf. Wickerhauser möchte seinen Schülern „wenigstens einige der bestklingenden Namen türkischer Autoren" vorführen, um „ihnen die verschiedenen Register der wunderbar zusammengefügten türkischen Sprachorgel" anstimmen zu lassen: „Vom Sprichwort, das im Volksmunde lebt, bis zur Eröffnungsrede der Akademie der Wissenschaften; vom Schuldscheine, der auf öffentlichem Markt ausgestellt wird, bis zum Frühlingslied des ersten Lyrikers; von der Janitscharen-Bittschrift bis zum Artikel der Staatszeitung, in dem Reschid Pascha dem Publicum die Verkehrtheit Mehmed Ali's auseinandersetzt...". Für allfällige Druckfehler entschuldigt sich der Kompilator: 23 Stunden wöchentlicher Lehrverpflichtungen ließen ihm nicht mehr die Zeit zum Korrekturlesen. Wickerhauser soll nach seiner vorzeitigen Pensionierung den Rest seiner Lebens im Irrenhaus von Döbling zugebracht haben. Der ihm gewidmete Artikel in Wurzbach's *Biographischem Lexikon des Kaiserthums Österreich* nennt Gründe für den Niedergang seiner Geisteskräfte: „theils ... infolge der Wirkungen eines in früherer Zeit in Constantinopel empfangenen Sonnenstichs, theils durch langjährige Umarbeitung des Meninskischen Lexikons."

In der Mitte des Jahrhunderts hatte trotz des durch den Krimkrieg neuerwachten Türkei-Interesses das Türkisch-Lernen, wie Fleischer hervorhebt, einen schweren Stand. Außerhalb Wiens fehlte jede akademische Vertretung. Im Osmanischen Reich nahm die Zahl säkular gebildeter Efendis mit guten Französisch-Kenntnissen sprunghaft zu. Die ausländischen Gesandtschaften begannen sich wieder mehr auf einheimische Dragomane als auf eigene *Jeunes de langue* zu stützen. An diesen Voraussetzungen änderte sich bis zum Ende des Jahrhunderts nicht Wesentliches.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

3. HALBMOND IM LETZTEN VIERTEL UND DIE KONJUNKTUR DES TÜRKISCH-LERNENS WÄHREND DES WELTKRIEGS (1914-1918)

In der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts nimmt das Interesse an der türkischen Sprache deutlich zu. Julius Theodor Zenker verdanken wir das einzige brauchbare türkische Wörterbuch, das neben dem berühmten *opus* von Sir James Redhouse zu bestehen vermag. „Der Zenker" erschien 1866 in Leipzig als *Dictionnaire Turc-Arabe-Persan* mit französischen und deutschen Entsprechungen der osmanischen Wörter. Das Lexikon erfaßt mit seinen nahezu 3000 Spalten einen beachtlichen Wortschatz unter Einschluß osttürkischer literarischer Quellen. Zenkers Wörterbuch, über dem der gute Geist Fleischers schwebte, wurde mit Unterstützung des sächsischen Kultus- und Außenministeriums gedruckt. Bis zu einer Emanzipation des Faches Türkisch im Sinne von festverankerten Professuren oder gar Instituten und Seminaren sollten jedoch noch viele Jahre vergehen.

Die meisten Lehrmittel stammen von „Auch-Turkologen" und Dilettanten. Um die Jahrhundertwende bis in die Jahre des Weltkriegs hinein verfassen Arabisten und Semitisten wie Müller, Stumme, Horten, Ungnad und Weil Einführungen ins Türkische.

Ein kennzeichnendes Beispiel für den unbefangenen Umgang mit der türkischen Sprache durch einen solide ausgebildeten Arabisten bietet August Müller (1848-1892). Als er aufgefordert wird, für die Lehrbuchreihe *Porta Linguarum Orientalium* eine *Türkische Grammatik* zu schreiben, sagt er zu, bekennt aber in der Einleitung, daß ihm zwei notwendige Vorbedingungen zu dieser Aufgabe fehlten, nämlich „ein längerer Aufenthalt in Constantinopel und eine nicht auf das Elementare beschränkte, umfangreiche Belesenheit in den Werken der besten Schriftsteller". Auf Wunsch des Verlags (!) ließ er „eine Durchsicht der Druckbogen seitens eines in Constantinopel lebenden Gelehrten" vornehmen (es handelt sich um den Gesandtschaftsdragoman Hermann Gies). Erst 1960 erschien in derselben Reihe eine *Osmanisch-türkische Grammatik* aus der Feder des „hauptamtlichen" Turkologen Hans Joachim Kißling (1912-1985).

Bei den Werken der übrigen genannten Autoren von türkischen Sprachhilfen darf angenommen werden, daß sie *à contre cœur* verfaßt wurden, denn sie erschienen alle auf dem Höhepunkt des Ersten Weltkriegs: Der Leipziger Professor Hans Stumme (1864-1936) war Spezialist für maghrebinisches Arabisch und Berbersprachen, Max Horten (1874-1945) für islamische Philosophie, Arthur Ungnad (1879-1945) ein bedeutender Assyriologe. Es wird sich eher um einen Fall kriegsbedingter Verpflichtung handeln, wenn ein Mann wie Ungnad in der Reihe *Kleine Texte für Vorlesungen und Übungen* ein Bändchen *Türkische Nachrichten für Übungen im Türkischen in Originalschrift aus Zeitungen* zusammenstellt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Was Gotthold Weil (1882-1961) angeht, sei hervorgehoben, daß seine wichtige Grammatik der osmanisch-türkischen Sprache 1917 als Lehrbuch in der Reihe des Seminars für Orientalische Sprachen in Berlin erschien. Der erste hauptamtliche „Turkologe" des „S.O.S." war Karl Foy, ein Schneidersohn aus Ludwigslust in Mecklenburg (1856-1907). Er hatte über ein neugriechisches Thema promoviert und kam über die Stelle eines Hauslehrers bei einer vornehmen griechischen Familie, „wo alle Notabeln Konstantinopels, die Diplomaten, die Spitzen der türkischen Behörden usw." verkehrten, zur Turkologie. Foy hat wesentliche Beiträge zur Dialektologie und Sprachgeschichte verfaßt, jedoch keine Lehrmittel.

Das brauchbarste Lehrbuch im Sinne einer „Konversationsgrammatik" kam 1895 in Heidelberg heraus. Sein Verfasser ist der österreichisch-ungarische Vizekonsul Henry Jehlitschka. Das Buch nach der Methode Gaspey-Otto-Sauer bot ihm die „vortreffliche Handhabe", den Stoff in Volks- und Hochsprache zu teilen. Jehlitschka hebt die Bedeutung des Türkischen „als Staatssprache eines großen, auch heute noch über drei Weltteile sich erstreckenden Reiches" hervor. Warum er aber seinen Lesestücken einen Artikel aus einer gelehrten Zeitschrift (der *Mecmûʿa-i fünûn*) über das alte Japan zugrunde legte, blieb sein Geheimnis.

Als Lektoren oder, wie man sie in Wien auch nannte, Korrepetitoren spielten Armenier eine bedeutende Rolle. So bestätigte sich am Berliner S.O.S. J. J. Manissadjian, der seinen *Mürşid-i lisân-i ʿOṣmânî / Lehrbuch der osmanischen Sprache* 1893 „dem Andenken Ihrer hochseligen Majestät der Kaiserin und Königin Augusta" widmet.

Eine der besten Kurzdarstellungen des Türkischen verdankt das deutschsprachige Publikum dem ungarischen Turkologen Julius Németh (1880-1976). Die vier Bändchen der *Sammlung Göschen* erschienen 1916-1917 und umfaßten *Grammatik, Gesprächsbuch, Lesebuch* und *Übungsbuch*. Dem Zeitgeist wird nur gelegentlich gehuldigt, etwa durch die Aufnahme eines Zeitungsartikels über die Vorbereitung zur Beerdigung von Goltz Pascha. Németh hatte den Vorzug, Istanbul und Anatolien schon als Gymnasiast kennenzulernen, während manche deutsche und österreichische Turkologen seiner Generation erst als Kriegsteilnehmer ins Land kamen. Während des Krieges erteilte das spätere Mitglied der Türkischen Sprachgesellschaft Agop [Dilaçar] (1895-1979) mit Hilfe von Némeths Lehrwerk deutschen Offizieren Unterricht im Türkischen. In Damaskus hatte Agop ausführlich Gelegenheit, mit Mustafa Kemâl Pascha (Atatürk) über die Vor- und Nachteile der dort angewandten Transliteration des Osmanischen zu sprechen (vgl. *Hungaro-Turcica. Studies in Honour of Julius Németh* Budapest 1976). Als im Jahre 1923 Annemarie von Gabain, die Altmeisterin der uigurischen Sprache und Kultur, von ihrem Lehrer in Sinologie den Rat erhielt, bei Professor Bang im Nebenfach Turkologie zu studieren, suchte sie diesen in seinem „kleinen, ofenbeheizten Hinterzimmer" in

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

der Dorotheenstraße auf und trug ihm ihr Anliegen vor. Er gab ihr den kurzen Rat „Holen Sie sich die 'Osmanische' Grammatik von Németh (und die 'Osttürkische' von Raquette). Wenn Sie die 'können', dürfen Sie wiederkommen."

In Deutschland hatte sich Georg Jacob nach einem Istanbul-Aufenthalt im Jahre 1895 den osmanischen Studien zugewandt. 1898 behandelt er die *Grammatik des Vulgär-Türkischen.* Als Professor in Erlangen gründete er die erfolgreiche *Türkische Bibliothek.* Seine besondere Liebe gilt der Volksliteratur, insbesondere dem Schattenspiel. Kriegsbedingt ist, daß er 1916 ein *Deutsch-Türkisches Aushilfe-Vokabular für Marine und Krankenschwestern* verfassen mußte.

Türkische Autoren von Sprachhilfen für Deutsche bzw. auch ihre deutschlernenden Landsleute erscheinen verhältnismäßig spät. Man muß berücksichtigen, daß das Französische seit dem Krimkrieg die westliche Sprache war und auch weitgehend als Medium zwischen Deutschen und Osmanen diente. Die engsten Beziehungen zwischen dem wilhelminischen Deutschland und der Türkei ʿAbdülḥamîds II. bestanden auf militärischem und wirtschaftlichem Gebiet. Wie gering etwa der Anteil von literarischen Übersetzungen aus dem Deutschen damals war, ließe sich leicht zeigen. Es ist deshalb überaus kennzeichnend, daß die beiden großen Wörterbücher diese Jahrzehnte von einem Offizier bzw. einem türkischen Beamten der Deutschen Bank stammten. Ersterer, Verfasser des sehr brauchbaren *Almancadan Türkçeye luġât kitâbı* (1898) war der diensttuende Adjutant von Kamphövener Paschas, welcher das folgende Geleitwort verfaßte: „Es ist zu hoffen, daß der Wunsch des Verfassers, seinem Vaterlande einen Dienst zu leisten und die vielfachen Beziehungen zwischen den beiden befreundeten Völkern im Gedankenaustausch und in der Praxis des Lebens zu erleichtern und zu fördern, in Erfüllung gehen möge." Der Verfasser, ʿÖmer Fâ'iḳ, nannte folgende Gründe für das Abfassen seines Wörterbuchs: „Heute ist die Achtung, die das Deutsche überall und vor allem im Osmanischen Reich genießt, außerordentlich … und endlich kommt man nicht umhin, in den meisten Fällen, die deutsche Sprache und Wissenschaft zu konsultieren" (*El-yevm Alman lisânınıñ her yerde ve ʿalelhuṣûṣ Memâlik-i maḥrûse-i şâhânede gördüğü raġbet pek ziyâde dir … ve nihâyet el-yevm ekṣer eḥvâlde Alman lisân ve maʿârifine mürâcaʿatından vâreste ḳalınmamasıdır*). Im ähnlichen Sinn äußert sich der Bankbeamte Ḥaḳḳı Tevfîḳ. Wie ʿÖmer Fâ'iḳ verbindet er den Begriff „Fortschritt" (*teraḳḳi*) indirekt mit der Nützlichkeit des Deutschlernens: „Bekanntlich haben die Untertanen seiner Majestät des Sultans seit langem begriffen, wie wichtig das Studium des Deutschen ist" (*…tebaʿa-i şâhâne'nıñ, almanca'yı öğrenmeni de ne derece mühimm olduğunu çoḳdanberi anlamış olduḳları maʿlûmdur*). Für Ḥaḳḳı sind die Deutschen, bei denen er neun Jahre in die Lehre ging, schlechthin praeceptor mundi (*muʿallim-i cihân*). Übrigens folgt der Verfasser weitgehend dem französisch-türkischen Wörterbuch des großen albanischen Lexikographen

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Sâmî Bey (Frasheri). Die Anlehnung an vorhandene Wörterbücher darf nicht verwundern. Beispielsweise ist noch das größte deutsch-türkische Wörterbuch von Denker und Davran (zuerst 1945) eine „Übersetzung" des Sachs-Villatte.

Das Deutsche hat in den letzten Jahrzehnten des Osmanischen Reiches eine äußerst geringe Rolle gespielt. Dagegen war die Beherrschung des Französischen als zweite Amtssprache Voraussetzung für den Eintritt in den Staatsdienst. Als Kaiser Wilhelm II. im Jahre 1905 erfuhr, daß auf der mit deutschem Kapital gebauten Anatolischen Bahn immer noch das Französische bevorzugt wurde, forderte er einen Bericht des Botschafters an. Die Vorstellungen deutschnationaler Kreise, den Einfluß des Französischen allmählich durch das Deutsche zu ersetzen, erfüllten sich nicht. Die Turkifizierungsbestrebungen erreichten mit dem Gesetz des Jahres 1916 einen Höhepunkt. Schon 1915 hatten sich die deutschen Professoren, die an die Istanbuler Universität gerufen wurden, verpflichtet, in kürzester Zeit Türkisch zu lernen.

Während des Krieges erreicht das Interesse weitester Kreise für das Türkische einen nicht wieder registrierten Höhepunkt. Treibender Motor sind deutsch-türkische Vereine, die allenthalben Abendkurse anbieten. An höheren Schulen kann Türkisch als Wahlfach belegt werden, sogar seine Einführung als Pflichtfach wird öffentlich diskutiert. Der Deutschnationale Handlungsgehilfenverein gibt seit April 1916 eine Sprachlehrzeitschrift *Hilâl* heraus, in Breslau erscheint mit ähnlicher Zielsetzung der *Âï jildis*.

Alle großen Verlage geben Sprachführer und ähnliche Materialien heraus (neben Göschen als Verleger von Németh's Lehrwerk sind hervorzuheben: Groos, Harrassowitz, Hartleben, Kiepenheuer, Langenscheidt, Tauchnitz, Teubner und Trübner). Violet in Stuttgart bietet einen Schallplattenkurs für Besitzer einer „Sprechmaschine" an. Andere Autoren publizieren im Eigenverlag. Die Sprachkenntnisse der Verfasser sind zum Teil erbärmlich. Es gibt Sprachführer, bei denen schon der Titel nicht korrekt ist.

Die Konjunktur des Türkisch-Lernens wurde von der engen wirtschaftlichen und militärischen Verbindung der Türkei mit den Mittelmächten hervorgerufen. Ein wichtiges Motiv war aber auch die Erwartung weiter Kreise, nach einem gewonnenen Krieg in der Türkei ihr Glück zu machen.

Eine ganze Reihe von Titeln dient der Erlernung der militärischen Terminologie, da deutsche Offiziere und Mannschaften vom Suez-Kanal bis zum Kaukasus, aber auch in Galizien und an den Dardanellen mit dem osmanischen Heer kämpften.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Die letzten durch den Krieg ausgelösten Produkte erschienen noch 1920. Erst 1923 (Vertrag von Lausanne und Gründung der Republik Türkei) war deutlich, daß ein türkischer Nationalstaat auf den Trümmern des Osmanischen Reiches überleben konnte. Das Interesse der deutschen Öffentlichkeit an der türkischen Sprache, Geschichte und Kultur war deutlich zurückgegangen. Dagegen bewirkte der Krieg, daß eine neue Generation turkologische Positionen übernehmen konnte, obwohl ihre akademischen Anfänge mit anderen Fächern verbunden waren (der Althistoriker Wittek, Franz Babinger, ursprünglich Indologe, Friedrich Giese, der als Arabist begonnen hatte; ihre Positionen als Konsuln in Rußland und der Türkei hatten Theodor Menzel und Johann Heinrich Mordtmann aufgegeben, um in Kiel und Berlin weiter zu wirken. Infolge des deutschen Einmarsches in Belgien ging Willi Bang nach Frankfurt, um schließlich in Berlin die maßgebliche Schule der wissenschaftlichen Turkologie zu begründen).

4. ABSCHIED VON DER ARABISCHEN SCHRIFT (1928)

Am 1. November 1928 beschloß die Große Nationalversammlung der Türkei ein Gesetz über die Einführung der „neuen türkischen Buchstaben" (im benachbarten Sowjet-Aserbaidschan hatte schon 1922 ein modifiziertes lateinisches Alphabet die arabische Schrift abgelöst). Das Drucken von Büchern in arabischer Schrift war ab 1. Januar 1929 in der Türkei verboten. Der Erziehungsminister Mustafa Necati Bey gründete im ganzen Land „Schulen der Nation" (*Millet mektebleri*), um die neue Schrift zu verbreiten. Necati mußte bei sich selbst Unterricht nehmen: Zum Zeitpunkt des Gesetzes übte er seine eigene Unterschrift in „türkischen Buchstaben".

Die rasche und erfolgreiche Durchsetzung der Lateinschrift in einem islamisch geprägten Land überraschte alle ausländischen Beobachter, nicht zuletzt die Turkologen. In der Mehrzahl standen sie einer Schriftreform zurückhaltend gegenüber. Das zeigt sich beispielsweise in dem von Paul Wittek für die deutsche Botschaft in Ankara gefertigten Gutachten vom Januar 1927. Wittek (1894-1978) war damals Zeitungskorrespondent in Istanbul. Im Mai 1927 beauftragte ihn Martin Schede mit der Gründung einer turkologischen Abteilung der neuen Zweigstelle des Deutschen Archäologischen Instituts in der alten osmanischen Hauptstadt. Der geborene Österreicher Wittek wurde zu einem der Wegbereiter des historischen Zweigs der Turkologie. Als er nach dem Machtantritt Hitlers den Reichsdienst aus freien Stücken kündigte, ging er an die Universität Brüssel, beim deutschen Einmarsch in Belgien unter dramatischen Umständen nach England. An der *School of Oriental and African Studies* in London lehrend, schuf er im Jahre 1945 ein Lesebuch (*Reader*) *Turkish* — natürlich in der lateinischen Schrift, deren Einführung er fast zwanzig Jahre zuvor so skeptisch beurteilt hatte.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Mitte 1929 berichtete der junge Turkologe Herbert W. Duda (1900-1975) in der *Orientalistischen Literaturzeitung* über die Etappen der Einführung der Lateinschrift. Er verbreitet sich ausführlich über orthographische Probleme und deutet die Schwierigkeiten an, die bei der Substituierung des arabischen und persischen Lehnguts im Türkischen durch eine „postulierte" Sprache, d. h. durch Neubildungen, entstehen. Erst 1942 überschreibt Duda, inzwischen als Nachfolger von Friedrich Giese Professor an der Universität Breslau, einen Beitrag für die Zeitschrift *Der Islam* mit „Die Gesundung der türkischen Sprachreform".

Ähnliche Distanz verrät ein Artikel, den Hans Joachim Kißling (1912-1985) auf dem Höhepunkt der Sprachreform, ein Jahr vor Atatürks Tod (1937), für die *Leipziger Vierteljahrsschrift für Südosteuropa* verfaßt. Als Kißling 1960 in der neuen Serie der *Porta Linguarum Orientalium* eine Einführung in die türkische Sprache der Gegenwart herausgibt, nennt er sie bewußt *Osmanisch-türkische Grammatik*, weil er alle anderen Bezeichnungen als zu ungenau ablehnt.

Die gründlichste Untersuchung der Schrift- und Sprachreform stammt von dem 1905 geborenen Anglisten und Germanisten Karl Steuerwald, der seit 1931 in der Türkei lehrte (*Untersuchungen zur türkischen Sprache der Gegenwart.* Teil 1-3. Berlin 1963-1966). Steuerwald hat zugleich die umfangreichsten und zuverlässigsten Wörterbücher, die zwischen dem Deutschen und dem Türkischen vermitteln, geschaffen (*Türkisch-Deutsch* Wiesbaden 1982, *Deutsch-Türkisch* Wiesbaden 1974). Trotz seiner Vorbehalte gegenüber hyperpuristischen Bestrebungen bei der Schaffung neuer Wörter hat sie Steuerwald in seinen Lexika ausreichend berücksichtigt.

Ein halbes Jahrhundert nach der Schriftreform kann gesagt werden, daß die Befürchtung, die Türkei werde durch sie von ihrer osmanischen Tradition abgetrennt, unberechtigt war. In neuer Schrift sind inzwischen mehr wesentliche Werke aus der osmanischen Zeit als in den 200 Jahre arabischen Buchdrucks in der Türkei (1728-1927) erschienen.

Für das Erlernen der türkischen Schriftsprache hatten die Reformen eine ganz entscheidende Erleichterung gebracht: Das Studium des arabischen Alphabets zusammen mit einer immer wieder wechselnden Umschrift entfiel. Die umfangreichen Kapitel über arabische und persische Morphologie wurden durch die Aussonderung fremder Pluralformen, İzâfetkonstruktionen, Präpositionalfügungen, die z.T. schon seit Beginn der Jahrhunderts als gelehrt und künstlich empfunden wurden, überflüssig.

Dennoch bleiben die nach Tausenden zählenden Lehnwörter im Standardtürkischen für den Lernenden ein Problem. Die 1941 geborene

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Schriftstellerin Barbara Frischmuth, die ein Turkologiestudium begonnen hatte, beschreibt es in ihrem Türkei-Roman *Das Verschwinden des Schattens in der Sonne* (1980):

Es fiel mir immer noch schwer, die alten Texte zu lesen. Die persischen und arabischen Lehnwörter waren für mich weder ableitbar noch kombinierbar, solange ich sie nicht von ihrer eigenen Sprache her sehen konnte. Ich versuchte mich selbst zu überlisten, indem ich mir eine Schnur in Augenhöhe spannte und Zettel daran hängte, mit lauter Wörtern, die mit der Silbe mü beginnen. Aber nach kurzer Zeit sah ich diese Zettel nicht mehr oder Sevim nahm sie ab, weil sie ihr im Weg waren. Nun verwendete man anstelle der Lehnwörter Neubildungen, die sich ableiten lassen, die aber noch keinen Bedeutungsradius haben und sogar für mich steril wirkten, obwohl ich sie schneller und mit weniger Skrupeln verwendete, als Sevim oder Turgut. Mir wurde klar, daß ich nie ein präzises Gefühl für den Stellen- und Gebrauchswert dieser Wörter, die jeden Tag neu entstanden, haben würde. Es half nur wenig, wenn ich mir zu den neuen Wörtern die alten dazuschrieb, die Konvergenz war nie hundertprozentig.

In den dreißiger Jahren wurde in der Türkei die Urverwandtschaft des Türkischen mit anderen, z.T. entlegenen Sprachen diskutiert. So absurd manche der damals vorgetragenen Thesen auch heute anmuten, darf man nicht vergessen, daß beispielsweise der Zusammenhang des Sumerischen mit dem Türkischen von dem bedeutenden Altorientalisten Fritz Hommel (1856-1936) noch im Jahre 1915 behauptet wurde.

Nach dem Zusammenbruch des Osmanischen Staates wurden die im Lande tätigen Deutschen von den Alliierten ausgewiesen. Außerhalb der Universitäten fand in Deutschland, Österreich und der Schweiz kein Türkisch-Unterricht mehr statt. Die volkstümlichen Kurse hatten ihre Klientel verloren. Die Frage eines Wahl- oder gar Pflichtfaches Türkisch an Höheren Schulen stellte sich nicht mehr.

Diese Akademisierung war der turkologischen Forschung dienlicher als der Dilettantismus der Kriegsjahre. Die osmanischen Studien entwickelten sich in Breslau (Brockelmann, Giese, Duda), Erlangen/Kiel (Jacob, Menzel) und Wien (Jansky). In Berlin wirkte ein Mann, Willi Bang, schulbildend. Ein vor kurzem wiederentdeckter Roman von Kurban Said aus den dreißiger Jahren beschreibt die Atmosphäre von Bangs Seminar aus der Sicht einer jungen Turkologie-Studentin aus der Türkei.

Nach Wiederaufnahme der diplomatischen Beziehungen im Jahre 1924 nahmen auch die wirtschaftlichen und kulturellen Kontakte zwischen Deutschland bzw. Österreich und der Türkei zu. In Istanbul erschienen verschiedene Sprachlehrmittel für die Mitglieder der Ausländerkolonien. Nach Einführung der

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

neuen Schrift wurde das Bedürfnis nach praktischen Behelfen durch die Fibeln von Halim Ludner und Richard Preußer gestillt. Ludner war ein 1882 im rumänischen Jassy geborener Lehrer für Deutsch am Kabataş Lisesi, Preußer Leiter der deutschen Schule.

1931 erschien die erste Auflage eines größeren türkisch-deutschen Wörterbuchs in neuer Schrift. Seine Verfasser waren Friedrich Heuser und der Jurist İlhami Şevket. Heuser (1889-1970) war schon im Ersten Weltkrieg an der deutschen Schule tätig, wirkte an derselben Anstalt von 1924 bis 1944 und ein drittes Mal 1953 bis 1956.

Zu den Mitarbeitern der zweiten Auflage des Heuser-Şevket'schen Wörterbuchs zählt Andreas Tietze (geboren 1914). Tietze, der vor seiner Emeritierung den Wiener Lehrstuhl innehatte, ist die führende Autorität auf dem Gebiet der modernen türkischen Literatur- und Volkssprache. 1943 gab Tietze ein *Türkisches Lesebuch für Ausländer* heraus. Es erschien als Nummer 1 der von deutschsprachigen Emigranten ins Leben gerufenen *Istanbuler Schriften*. Die kleine Chrestomathie sollte die Lektüre jüngerer türkischer Autoren ohne Wörterbücher erleichtern. Sieben der elf ausgewählten Erzählungen stammen übrigens von Sabahattin Ali.

Nach 1933 hatte die Türkei eine große Anzahl von aus rassischen und politischen Gründen verfolgten deutschen Hochschullehrern aufgenommen. Wie ihre freiwillig ins Land gekommenen Vorgänger der Jahre 1915-1918 mußten sie sich verpflichten, in absehbarer Zeit (die Verträge sahen jetzt zwei Jahre zum Erlernen des Türkischen vor) in der Landessprache zu unterrichten. Der in vieler Hinsicht erfolgreichste Emigrant, der Jurist Ernst E. Hirsch (1902-1985), hat diese „Sprachklausel" in einem Kapitel seiner Erinnerungen *Aus des Kaisers Zeiten durch die Weimarer Republik in das Land Atatürks* (München 1982) lebendig geschildert.

Obwohl der zweite Weltkrieg des Jahrhunderts die Türkei verschonte, entstanden auf deutscher Seite verschiedene Einführungen ins Türkei-Türkische und andere Türksprachen, die für den Fall einer Verwicklung der Türkei in den Krieg bereitgehalten wurden bzw. bei der Rekrutierung von „tatarischen" Hilfsvölkern auf dem Boden der Sowjetunion Dienste leisten sollten. Der *Bereitschaftsdienst der Reichsfachschaft für das Dolmetscherwesen* gab ein Sonderheft *Türkisch* heraus, und der Orientalist Hermann Bojer stellte *Beiträge zur türkischen Wehrsprache* aus den Übersetzungen der OKW-Berichte ins Türkische zusammen (1942). Ein Kind des Krieges ist auch die *Kleine Einführung in die Tschuwaschische Sprache* von Johannes Benzing (1943) und ein im selben Jahr erscheinender *Aserbeidschanischer Sprachführer.*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Die Lehrwerke der Zwischenkriegsgeneration werden wegen fehlender Alternativen noch lange im akademischen Unterricht benutzt. Das gilt für die *Sprachproben* des in Frankfurt lehrenden Philipp Rühl und Herbert Janskys *Lehrbuch der Türkischen Sprache* von 1943. Der österreichische Diplomat und Osmanist Richard F. Kreutel (1916-1981) lernte mit Hilfe von Janskys Lehrbuch Türkisch, als er im Lazarett lag, so wie eine frühere Turkologen-Generation Némeths Lehrwerk benutzt hatte. Erst in den sechziger Jahren widerholt sich die Konjunktur des Türkisch-Lernens, freilich unter den Vorzeichen der Arbeitsemigration nach Mittel- und Westeuropa. Eine Anzahl von Sprachhilfen richtet sich an türkische Schüler und Arbeiter in Deutschland und Österreich. Er erscheinen spezielle Lehrwerke für medizinische Berufe, Sozialarbeiter und Lehrer. Erneut steht Türkisch als Schulfach auf dem Programm. Adressaten sind jedoch nicht junge Deutsche, die nach einem gewonnenen Krieg ihr Glück in der Türkei suchen, sondern Türken der zweiten Generation, denen der Zugang zur mittleren und höheren Reife erleichtert werden soll.

Die akademische Turkologie, insbesondere ihr sprachwissenschaftlicher Zweig, hat dafür gesorgt, daß das Ansehen des Deutschen als Wissenschaftssprache auf ihrem Gebiet erhalten geblieben ist. Die Göttinger Schule Gerhard Doerfers hat in der allgemeinen und vergleichenden Sprachwissenschaft die vielfach unterbrochene Kontinuität der *Germano-Turcica* bis in die achtziger Jahre zu bewahren vermocht. Die osmanistischen Traditionen der deutschsprachigen Turkologie werden an vielen Orten gepflegt. Unabhängig von der Ausrichtung des Faches im einzelnen ist die seit den Tagen von Karl Foy, Martin Hartmann, Georg Jacob und Friedrich Giese für die deutschsprachige Turkologie charakteristische Vorliebe der Turkologen für Fragen der Gegenwartssprache und der zeitgenössischen Literatur erhalten geblieben.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

UNFEIERLICHE BEITRÄGE ZU 100 JAHREN ORIENTALISTIK IN DEUTSCHLAND

Die Tragödie der französischen Orientalistik besteht darin, daß sie nur den Maghreb kennt, die Tragödie der britischen Orientalistik aber darin, daß sie nicht weiß, wo der Maghreb liegt. Die deutsche Orientalistik, so könnte man im Anschluß an diese zunftkritische Bemerkung aus England sagen, kennt zwar den Maghreb *und* den Maschreq, ihre Tragödie ist, daß *sie* niemand kennt.

Edward Said, ein in den Vereinigten Staaten lehrender Literaturwissenschaftler und Kritiker, hat mit seinem vor zehn Jahren verfaßten Buch *Orientalism* die deutschen Entwicklungen (German developments) in einer kennzeichnenden Weise beschrieben: Obwohl er zugibt, daß in den ersten zwei Dritteln des 19. Jahrhunderts die deutsche Gelehrsamkeit in Europa die anderer Nationen überragte, habe es in Deutschland nichts gegeben, was der anglo-französischen Rolle in Indien, der Levante und Nord-Afrika entspreche. „Der deutsche Orient war fast vollständig ein gelehrter, oder zumindest klassischer Orient", schreibt Said. Für Said ist aber *Orientalism* neben seiner akademischen Ausprägung vor allem zweierlei: Erstens jener „Denkstil", der sich auf eine ontologische und epistemologische Unterscheidung zwischen „dem Orient" und „dem Okzident" gründet, dann aber auch ein westliches Verfahren, um über den Orient Autorität auszuüben.

Saids Orientalistik-Kritik hat auf dem Weg von Übersetzungen in die Hauptsprachen des Orients eine erhebliche Resonanz gefunden, zumal sich ihr Autor nicht bei Reisenden, Staatsmännern, Forschern und Literaten des 19. Jahrhunderts allein aufhält (die Namen Edward William Lane, Lord Cromer, Ernest Renan und Gustave Flaubert fallen immer wieder). Said geißelt *auch* den zeitgenössischen Orientalisten als „einen Richter des Orients", für den der Muslim bestenfalls als „eingeborener Informant" in Frage komme. Auch wenn sich die modernen Vertreter der *Regional Studies* nicht mehr als Orientalisten ausgeben, ändere das nichts. Das nicht-philologisch betriebene Studium esoterischer orientalischer Sprachen diene strategischen Zielen und umgebe den Experten mit dem Glorienschein dessen, der fachmännischen Umgang mit fast hoffnungslos dunklen Stoffen betreibt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Man darf sich fragen, was einem jungen Orientalistik-Student, der in Bamberg, Berlin, Bochum oder Bonn die ersten Übungsscheine etwa in Islamkunde oder Turkologie gesammelt bzw. die größten Hürden der arabischen Formenlehre oder persischen Syntax überwunden hat, bei der Lektüre von Saids *Orientalism* einfällt. Orientalistik als Bemühung, den „Orient zu orientalisieren", Sprachen als *working tool* für den Ingenieur, den Ökonomen, den Sozialwissenschaftler?

Edward Said erspart sich und uns eine Auseinandersetzung mit dem Orientbild *deutscher* Orientalisten. Das ist schade, weil ihm viele Erscheinungen entgehen, die zur Stützung seiner Beschreibung von *Orientalism* hätten dienen können, aber auch manches, was nun ganz und gar nicht in sein in rundum düsteren Farben gemaltes Bild paßt.

Hundert Jahre Seminar für Orientalische Sprachen ist ein willkommener Anlaß, einige Überlegungen zur Geschichte der „angewandten und gegenwartsbezogenen Orientalistik" in den deutschsprachigen Ländern anzustellen. Für den Professor aus der bayerischen Provinz ist es eine besondere Ehre, von einer in ihren Wurzeln preußischen Einrichtung wie dem SOS zu einem Festvortrag gerufen zu werden. Der Hintergedanke war vielleicht, beim Referenten, der sich mit seinen Bamberger Kollegen nach Kräften bemüht, eine gegenwarts- und anwendungsbezogenen Diplomstudiengang Orientalistik mit Leben zu erfüllen, etwas Bescheidenheit angesichts der Leistungen der Berliner und Bonner Vorgängerinstitutionen zu erzeugen. In der Tat sollen in Bamberg auch nicht Attachés für einen gedachten Auswärtigen Dienst eines souveränen Freistaat Bayern ausgebildet werden. Unsere Studenten kommen aus allen Bundesländern, und *sie* habe ich vor allem im Blickfeld, wenn ich über die Vergangenheit der zitierten „angewandten und gegenwartsbezogenen Orientalistik" spreche.

Im folgenden versuche ich einige Grundlinien der Geschichte orientalischer Studien, soweit sie einen Praxisbezug aufweisen, zu zeichnen. Mein Material steht nicht ausschließlich in Verbindung mit dem Seminar für Orientalische Sprachen. Wenn von anderen Schauplätzen die Rede ist, wird die Eigenart des Seminars vielleicht besonders deutlich.

Es wird sich dabei ohne weiteres zeigen lassen, daß die orientalischen Studien auch in Deutschland dem „realen Leben" nicht ferner standen als andere akademische Fächer. Ich habe die Bezeichnung „Orchideenfach", wie sie noch vor wenigen Monaten bei einem Symposium fiel, das die im Rahmen des bayerischen Fiebinger-Programms berufenen Professoren feierte, nie eingesehen. Warum soll ein Gelehrter, der sich mit griechischer Philosophie befaßt, keine Orchidee im Knopfloch tragen dürfen, während sein Kollege, der sich über arabische Texte beugt, exotisiert wird. Der Interpret Stefan Georges gilt als

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Standard-Vertreter jenes Faches, dessen studentischer Kürzel NDL („Neuere deutsche Literaturwissenschaft") hohe akademische Normalität signalisiert. Das Gegenteil gilt für den Kollegen, der sich womöglich in derselben Fakultät um wesentlich weniger exquisite arabische oder türkische Stoffe bemüht. Man ist versucht, in Anlehnung an Saids „Orientalizing the Orient" von einer Orientalisierung der Orientalisten durch die Okzidentalisten zu sprechen.

Das einzig Bemerkenswerte an meiner Behauptung, daß orientalische Studien selbst in Deutschland dem „realen Leben" nicht ferner standen als andere akademische Fächer, ist, daß sie nicht früher gemacht wurde. Dabei geht es nicht um eine rückwärtsgewandte Image-Pflege, denn nicht aller Praxisbezug fiel zum Vorteil des fachlichen Ansehens der Orientalisten aus. Vielmehr lassen sich einige grundsätzliche Fragen der gegenwärtigen Ausbildung junger Menschen in orientalischen Sprachen stellen. Eine meiner Antworten wird in einem Plädoyer für eine Vielfalt von orientalistischen Studienangeboten bestehen, dem auch eine Vielfalt von Forschungseinrichtungen innerhalb und außerhalb der Universitäten entsprechen sollte.

Gliedern wir unsern Stoff in vier Kapitel, die durch die Eckdaten der jüngeren deutschen Geschichte begrenzt sind. Zwischen Gründung des Seminars und dem Ende des Weltkriegs Nummer Eins vergehen etwa 40 Jahre. Kapitel Zwei entspricht der Weimarer Republik, Kapitel Drei den darauf folgenden „tausend" Jahren. 1959 wird das SOS in Bonn wieder begründet, d.h. es blickt bereits auf eine fast dreißigjährige Nachkriegsgeschichte zurück. Tatsächlich markiert das Gründungsjahr 1887 keinen tiefen Einschnitt in der Geschichte der orientalischen Studien. Deshalb müssen wir etwas tiefer in den Brunnen der Vergangenheit blicken.

Das geht nicht ohne eine gleichzeitige Verneigung vor Kaiserin Maria Theresia, unter deren glorreicher Herrschaft schon 1754 eine Orientalische Akademie in Wien begründet wurde. Noch älteren französischen Vorbildern kann hier nicht nachgegangen werden, aber auch in Wien wurde Türkisch, die Hauptsprache der Akademie, bereits 1674 an der Universität gelehrt. Die türkischen Studien konnten sich nirgendwo aus den theologischen Fächern nach dem Vorbild der Arabistik gleichsam organisch entwickeln. Türkisch war *die* Gebrauchssprache, deren Erlernung dem zukünftigen Konsul im Orient im vorhinein einleuchtete. Das Wiener Vorbild wurde im Laufe des 19. Jahrhunderts zu einer K.u.K.-Konsularakademie ausgebaut. In Wien bestand daneben die Möglichkeit, die meisten orientalischen Fächer an der Universität zu studieren. Außerdem gab es eine k.k. öffentliche Lehranstalt für orientalische Sprachen. Professoren, Dozenten und Lektoren unterrichteten oft an mehr als einer der drei Institutionen.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Der Lehrplan der Akademie, wie er vor etwa 150 Jahren Gültigkeit hatte, zeigt deutlich, daß die sechsjährige Ausbildung auf einen Posten im Osmanischen Reich gründlich vorbereitete. Vor der Aufnahme an die Akademie, die für „Jünglinge römisch-katholischer Religion" reserviert war, stand eine Prüfung in eben dieser Religion und in österreichischer Geschichte; ein lateinischer Aufsatz und eine Übersetzung aus dem Französischen kamen hinzu. In der Ausbildung hatte das Türkische mit dem Französischen, beide Sprachen wurden sechs Jahre lang betrieben, ein besonderes Gewicht. Hinzu kamen drei Jahre für Arabisch, eines für Persisch, Unterricht im Italienischen und Neugriechischen. Dann gab es juristische und politische Fächer, Zeichnen und Kalligraphie fehlten nicht. Die Hofreitschule bot den Zöglingen der Orientalischen Akademie die Möglichkeit, im wahren Wortsinn sattelfest zu werden.

Die 1774 in Wien gegründete Orientalische Akademie liefert uns das Modell einer Fachhochschule für das konsularische Korps des Kaisertums Österreich. Intensive Sprachvermittlung ohne allzu starke historisch-philologische Befrachtung in Verbindung mit Einführungen in Recht und Verwaltung des Osmanenstaates charakterisieren die Ausbildung.

Der einzige prinzipielle Unterschied zur Zielsetzung des 1887 unter Friedrich Althoff gegründeten Berliner Seminars war, daß das SOS für Angehörige aller Berufstände offen stand, nicht allein für zukünftige Aspiranten für den Dolmetscherdienst des Auswärtigen Amtes. Wie in Wien lehrte man die lebenden orientalischen Sprachen und eine Anzahl von Realfächern, vor allem aus den Bereichen Handel, Recht, Landeskunde.

Zwar war die Berliner Gründung Bestandteil der Universität, doch beschäftigte in späteren Jahren

> Althoff der Gedanke, das Seminar [von der Dorotheenstraße] nach Dahlem zu verlegen und es dort unter Loslösung aus dem Verbande der Universität zu einer selbständigen Akademie der Vorbereitung für den gesamten deutschen Auslandsdienst, einschließlich des diplomatischen und konsularischen auszugestalten.

Die leider unveröffentlichten Erinnerungen des aus dem Berliner SOS hervorgegangenen kaiserlichen Dragomans Karl Emil Schabinger Freiherrn von Schovingen führen eine Bilderbuchkarriere vor. Er verband eine juristische Ausbildung mit dem Studium des Arabischen am SOS. Sein Lehrer im Syrisch-Arabischen war kein geringerer als Martin Hartmann, der seinerseits bis zu seiner Berufung an das neugegründete Seminar Dragoman am deutschen Konsulat in Beirut war. Hartmann war der bedeutendste Kenner der zeitgenössischen islamischen Welt von Chinesisch-Turkestan bis Westafrika. Ein Lehrstuhl wurde

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

ihm nie angeboten. „Nach mancherlei Kämpfen konnte er am Berliner Seminar seit 1910 islamkundliche Vorlesungen halten [...]“ (FÜCK). Martin Hartmann gehört auch zu den Mitbegründern der bedeutenden, heute von unserem Bonner Kollegen Stefan Wild redigierten Zeitschrift *Die Welt des Islam,* nach der *Revue du Monde Musulman,* die nur wenige Jahre existierte, und neben dem 1921 gegründeten *Oriente Moderno* ein sichtbarer Beweis für die Entwicklung einer Islamwissenschaft zur „Normalwissenschaft“.

Zurück zu von Schovingen, dem Schüler Hartmanns: fünfzehn Jahre seiner Laufbahn zwischen den juristischen und arabischen Examen über erste Verwendungen als Dragoman in Marokko und Sonderaufträge im Weltkrieg bis zur Übernahme des Konsulats von Jaffa konnte er sich

> glücklich schätzen [...] in Ländern des arabischen Sprachkreises eingesetzt gewesen zu sein und während weiterer zwei Jahre dienstlich Gelegenheit gehabt zu haben, mit Arabern in ihrer Sprache zu verhandeln.

Von Schovingen mokiert sich in seinen Erinnerungen über einige jüngere Kollegen, „über deren Tüchtigkeit und Brauchbarkeit“ insbesondere im Arabischen er deshalb keine Auskunft geben könne, „weil diese Herren allezeit bestrebt waren, sich möglichst der arabischen Sprache zu enthalten.“. „Unvergleichlich besser“ sehe es bei den Franzosen aus. Es ist unklar, ob von Schovingen die französischen Erfolge bei der Durchdringung Marokkos mit deren besserer orientalischer Vorbildung zusammenbringt oder mit jener „Grazie“, er gebraucht dieses Wort, die die „Diplomatie des größten Teiles der Welt vor der unsrigen voraus hat“.

Der kaiserliche Dragoman von Schovingen ist nicht der einzige erfolgreiche Absolvent des Seminars, über den sich längere Betrachtungen anstellen ließen. Während er selbst nur geringe Kenntnisse im Türkischen hatte, war z.B. der Jurist Nord in der Lage, 1915 einen Lehrstuhl für Strafrecht an der Istanbuler Universität zu übernehmen und seine Vorlesungen ohne weitere Einarbeitungszeit in der Landessprache zu halten.

Der Zusammenbruch des Osmanischen Reichs führte zur Schließung von mehr als 30 Konsulaten im Orient. Dennoch konnte die Orientalistik der Nachkriegszeit noch lange von der Erfahrung ehemaliger Konsuln wie Mordtmann oder Menzel zehren.

Im Herbst 1921 findet in Leipzig der Erste deutsche Orientalistentag statt. Carl Brockelmann hält eine Rede anläßlich des 75-jährigen Bestehens der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Wie bei anderen Gelegenheiten wird die Gegenwart des Orients nur gestreift, dabei ist die Beschäftigung mit Zeitfragen für Brockelmann und wohl die Mehrzahl der Orientalisten kein Thema

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

für Festreden, sondern sie war mehr oder weniger für die betreffenden Fächer selbstverständlich. Brockelmann wendet sich aber gegen diejenigen, die während des Krieges im Orient „ihr Glück zu erjagen hofften". Gemeint ist wahrscheinlich die bis heute nicht erreichte Konjunktur von Türkisch-Kursen, die von jungen Deutschen besucht wurden, die sich nach dem Kriege eine kaufmännische oder industrielle Tätigkeit im osmanischen Staat versprachen. „Wir haben keine Pioniere wirtschaftlicher Ausbeutung mehr in den Orient zu entsenden; was wir dort wirken können und wollen, ist allein die Pflege aller unserer wissenschaftlichen Ziele bei uns wie den Orientalen fördernden, rein menschlichen Beziehungen", betont Brockelmann, nicht ohne am Ende seines Vortrags die Hoffnung auszudrücken, die „stille Arbeit" der Orientalisten könne dazu beitragen „die von Neid und Haß zwischen den Nationen aufgetürmten Schranken niederzulegen", um auch dem „jetzt noch entrechteten [deutschen] Volke die Bahnen des friedlichen Wettbewerbs rings um den Erdball wieder zu eröffnen".

Aus Berliner Sicht stellt sich die neue Innerlichkeit anders dar. Noch in den zwanziger Jahren veranstaltet die Koloniale Reichsarbeitsgemeinschaft öffentlich und unentgeltlich sog. „Kolonial-Vorlesungen" in den Räumen des SOS.

Zu den Mitbegründern der Gesellschaft für Islamkunde im Jahre 1912 zählte neben Martin Hartmann auch der Arabist und gute Marokko-Kenner Kampffmeyer, der seinem Namen alle Ehre machte, als er als Dozent des Seminars im Jahr 1923 eine scharfe Polemik gegen die Universitäts-Orientalistik eröffnete. Er ließ eine Broschüre *Die Deutschen Auslandsinteressen und das Seminar für orientalische Sprachen zu Berlin* drucken, in der er ausführte, das Seminar sei im Jahre 1887 „als selbständige Hochschule neben der Universität gegründet [worden], damit hier, im Gegensatz zu dem freien und wesentlich antiquarisch und historisch-philologisch orientierten Lehrbetrieb der Universität in geordneten systematischen Lehrgängen eine gründliche Kenntnis der lebenden Sprachen und zugleich eine zusammenhängende Einführung in die Gegenwartsverhältnisse fremder Völker vermittelt werde." Kampffmeyer beschrieb in seiner Broschüre auch die gegenwärtige Universitäts-Orientalistik im obigen Sinn. Damit forderte er den Sinologen Otto Franke zu einer 34-seitigen Gegendarstellung heraus, mit der dieser den Fehdehandschuh kräftig zurückschleuderte. Das Bemerkenswerte war, daß Otto Franke (1863-1946), der seit 1923 einen sinologischen Lehrstuhl an der Berliner Universität innehatte, lange Jahre als Dolmetscher und Konsul im Dienste des kaiserlichen Deutschland stand und es als Praktiker mit Kampffmeyer gewiß aufnehmen konnte. Franke goß Hohn und Spott über Kampffmeyers Modell von einem „nationenwissenschaftlichen Studium", worunter dieser „die höchste Kraftanspannung, um die Gegenwartsverhältnisse fremder Völker gründlich zu erkennen und richtig zu beurteilen",verstand. Die Sprache sollte lediglich ein

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Mittel sein, um die „gegenwertigen politischen, rechtlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Verhältnisse der fremden Völker aus den Quellen [...] zu studieren." Franke dagegen „graust" vor dem Unterricht, den Kampffmeyer im Auge hat. Er rechnet vor, daß die meisten Hörer am SOS moderne, westliche Sprachen studierten und die Interessenten für orientalische Spezialitäten immer stärker zurückgingen, weil im Gegensatz zur Vorkriegszeit für den Staatsdienst im Ausland oder in den Kolonien keine Verwendung bestehe und es bei den Missionaren ähnlich stünde. „Das Schicksal des Orientalischen Seminars", schreibt Franke, werde sich unaufhaltsam vollziehen:

> sehr bald wird es entweder seine Pforten schließen müssen, weil es für seine eigentlichen orientalischen Lehrgänge keine Hörer bekommt, oder es wird zu einer Sprachschule niederer Art hinuntersinken, in der Ladenmädchen und ähnliche Interessenten auf Staatskosten Englisch und Französisch lernen.

Der Streit Kampffmeyer gegen Franke war unnötig, denn beide Kontrahenten hatten recht. Der Universitätssinologe, der vortrug, gebt uns mehr muttersprachliche Lektoren, dann können wir mögliche Defizite in der Sprachausbildung ausgleichen, ohne die historisch-philologische Methode opfern zu müssen, und Kampffmeyer, der ja durchaus „Wege zur Vertiefung" des Studiums von politischen, rechtlichen, kulturellen und wirtschaftlichen Verhältnissen der fremden Völker weisen wollte.

Der Streit nimmt im Grunde die von den Verfechtern der *Regional Studies* gegen die etablierte historisch-philologische Orientalistik vorgebrachten Argumente vorweg. Die Universitätsorientalisten haben sich nicht alle so beherzt in die Kampfarena geworfen wie der Sinologe Franke.

Der unbeteiligte Beobachter hätte von beiden Seiten gerne erfahren, was der Erwerb „philologisch-historischer" Methodenkenntnisse im Einzelfall nutzt oder schadet. Aus der Sicht meines Fachs, der Turkologie, sind Kenntnisse der vorislamischen, der mittelalterlichen und der osmanischen Periode türkischer Völker und Staaten für ein Verständnis der türkischen Gegenwart gewiß unerläßlich. Sie setzen mich erst in den Stand, die politische Kultur der neuen Türkei zu begreifen. Auf der anderen Seite sind diese Kenntnisse gewiß nicht erforderlich, wenn ich die türkische Volkswirtschaft der Gegenwart untersuche, mich mit dem Freizeitverhalten der Bewohner von Kayseri oder der Anlage von Treibhäusern für Tomaten an der türkischen Südküste befasse. Für den Orient gilt nichts anderes als für unsere westliche Zivilisation. Griechische und lateinische Sprachkenntnisse können bei der Betrachtung unserer gegenwärtigen Wirklichkeit manche Assoziation auslösen, gelegentlich reliefbildend wirken, oft bei der Herstellung einer kritischen Distanz helfen, aber wirklich notwendig sind sie eigentlich nicht.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

An dieser Stelle ist das Loblied des Lektors zu singen. Er verdient eine Ehrenrettung, weil man ihn oft nur schwer zwischen den Zeilen der Vorworte oder in den Fußnoten gelehrter Abhandlungen versteckt entdeckt. Nicht alle Orientalistikstudenten der Vergangenheit und Gegenwart werden durch Lektoren eingeführt. Es gab und gibt Fachvertreter, denen die Sprache zu heilig ist, um sie durch den *native speaker* als Gebrauchsware herabwürdigen zu lassen. Wo sie aber beschäftigt waren, taten sie ihre Dienste, oft auf ein Stühlchen in der Bibliothek verbannt. Nicht wenige in ihrer Heimat angesehene Gelehrte, Publizisten und erfolgreiche Politiker sah man im Westen Stunden über Stunden bemüht, europäischen Händen einen Begriff von asiatischer Kalligraphie zu vermitteln. Walter Björkmann, der sich in den zwanziger Jahren in Hamburg und Berlin als „angewandter und gegenwartsbezogener" Orientalist betätigte, bezog die intimsten Kenntnisse vom Funktionieren der klassischen *medrese* von der Lektüre Hüseyin Necatis. Als er 1925 Gelegenheit hat, die Türkei zu besuchen, schildert er die neuen Hochschulverhältnisse nur nach schriftlichen Quellen, d.h. ohne einheimische Informanten.

Wir ziehen aus den zwanziger Jahren eine weitere Lehre: ein Gutteil „gegenwartsbezogener Orientalistik" arbeitet im Gegensatz zu den verpönten Konservativen mit Quellen aus zweiter und dritter Hand. Es darf daran erinnert werden, daß nach Gotthard Jäschkes Tod kaum mehr Türkei-Literatur erscheint, die sich unmittelbar auf Parlamentsprotokolle, Gesetzestexte, Briefwechsel mit einheimischen Informanten und anderes Primärmaterial bezieht. Es gilt auch hier, daß Ansprüche und Einlösungsmöglichkeiten der Sozialwissenschaften weit auseinanderklaffen.

Die Verluste der deutschen Orientalistik durch den Sieg der Partei Hitlers waren groß wie in vielen anderen Wissenschaften. Dennoch ging man Ende der vierziger Jahre — die ersten Nachkriegsausgaben der „alten" Zeitschriften sprechen Bände — zur Tagesordnung über. Der Niedergang des Deutschen als Sprache, die ein Geisteswissenschaftler zumindest passiv beherrschen muß, war eine wesentliche Folge des Krieges. Einzige Nutznießer waren die Aufnahmeländer der akademischen Emigration, allen voran die Vereinigten Staaten, für eine vorübergehende Zeit auch die Türkei. Einige Professoren erwehrten sich tapfer der alltäglichen Barbarei. Für Bonn darf Paul Kahle immer ehrend erwähnt werden. Andere, z.T. jüngere Dozenten teilten die Faszination vieler Zeitgenossen für „große Männer" an der Spitze verjüngter Kulturnationen. Man bewunderte Riza Schah, Atatürk, die Japaner.

Auf kleiner Flamme wurde die Hoffnung auf Wiedergewinnung der afrikanischen Kolonien genährt. Wie zu Kaisers Zeiten wurde eine Suaheli-Mode belebt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Doch lagen die Kriegsziele anders als 1914. Erst als das deutsche Heer in Rußland zum Stillstand kam, erinnerte man sich türkischer Hilfsvölker und einer Handvoll Turkologen als Hilfstruppen, die in der Eile tschuwaschische und aserbaidschanische Sprachführer auf den Markt warfen. Die für andere Sprachen vorbereiteten Handreichungen blieben zum Glück im Tornister der fliegenden Dolmetscher. Der Wehrmachtsdolmetscher war so der letzte angewandte und gegenwartsbezogene Orientalist geblieben, nachdem schon die SOS-Dozenten des ersten großen Kriegs die Post tatarischer Kriegsgefangener inspizierten und die Schreiben ägyptischer Scheichs an den Kaiser übersetzten.

Hier bleibt keine Zeit, die Nachkriegsgeschichte der deutschen Orientalistik insgesamt vorzuführen. Aber halten wir fest, daß man sich im Gegensatz zu den zwanziger Jahren mit der Forderung nach Besitzstandswahrung nicht begnügte. Selbst die Deutsche Morgenländische Gesellschaft konnte in einer Denkschrift aus dem Jahr 1972 für die sechziger Jahre eine „erfreuliche Entwicklung“ registrieren. 1960 hatte der Wissenschaftsrat 32 neue orientalistische Lehrstühle gefordert, von denen bis 1972 21 geschaffen wurden. Die gleichzeitige Entstehung von Arbeitsgruppen an außeruniversitären Institutionen in Hamburg und Ebenhausen leitete über zu einer dritten und letzten Phase, in der, zuerst in Berlin und dann in Erlangen, Professuren für gegenwartsbezogene Orientforschung außerhalb der Orientalistik geschaffen wurden, drei von ihnen sind dann von Sozial- bzw. Wirtschaftswissenschaftlern besetzt worden. Einige Fakultäten reagierten nun bei Erst- oder Neuausschreibung mit der Erfordernis, Bewerber hätten sich vor allem mit Gegenwartsfragen auseinanderzusetzen. Anderswo kamen „traditionell“ ausgebildete Orientalisten gar nicht in die nähere Wahl.

Ein völlig neues Erlebnis bot sich Orientalistik-Studenten durch ungeheuer erweiterte Reisemöglichkeiten, die es ihnen nicht selten erlaubten, ihre Lehrer an praktischen Sprachkenntnissen zu übertreffen.

Während immer wieder der des Arabischen kundige Jurist oder der Japanisch lesende Betriebswirt als Ideal eines anwendungsbezogenen interdisziplinären Studiums gilt, sollte nicht vergessen werden:

1. Die tatsächlich zur Verfügung stehenden Unterrichtsdeputate sind überall unzureichend geblieben. Jeder Orientalist würde in seiner Fakultät auf Kopfschütteln stoßen, wenn er drei neue Lektorenstellen fordern würde, um alle jene Übersetzungs-, Grammatik-, Diktat-, Phonetik- und Konversationskurse veranstalten zu können, die in den „Schulsprachen“Englisch und Französisch selbstverständlich sind. Der Schluß, wenige Lehrkräfte könnten geringere Studentenzahlen intensiver betreuen, ist im Bereich der Sprachpraxis einfach falsch.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

2. Da aufsteigende Sprachkurse über mehrere Semester fast nirgendwo stattfanden, ist der entsetzliche Mangel an Lehrwerken in den meisten Hauptsprachen nicht ausreichend empfunden worden. Die Schaffung von Arbeitsinstrumenten in der Tradition des „alten" SOS müßte energisch in Angriff genommen werden.

3. Die in den einzelnen außerorientalistischen Fächern betriebene Nabelschau hat die Etablierung von „Orientalisten" an juristischen und sozialwissenschaftlichen Fakultäten verhindert.

4. Die immer enger werdenden Studienordnungen lassen ein Parallelstudium und nicht-alltägliche Fächerkombinationen kaum noch zu.

5. Die Zahl deutscher Orientalisten, die innerhalb von wissenschaftlichen Einrichtungen Asiens und Afrikas Erfahrung sammelt, ist nicht allzugroß.

6. Das Fehlen einer wirklich großen Präsenzbibliothek ist eine bittere Realität.

Ich will diese unfeierlichen Betrachtungen mit einem Plädoyer für die institutionelle Vielfalt der deutschen Orientalistik und Orientforschung beenden. Es ist zu begrüßen, daß neben den Studiengängen an Hochschulen auch Angebote für Übersetzer und Dolmetscher bestehen. Es ist nichts dagegen einzuwenden, daß immer mehr Disziplinen wie Religionswissenschaft, Ethnologie, Allgemeine Linguistik oder Geschichte originäre „orientalistische" *claims* mißachten. Niemand wehrte sich, wenn Zweckinstitute, die sich gerne *think tanks* nennen, Regierung und Wirtschaft auch in Fragen der Länder Asiens und Afrikas beraten. In letzter Konsequenz ist eine vollständige Zertrümmerung der orientalischen Disziplinen denkbar. Jedoch wird es nie so weit kommen, solange ein Erkenntnisbedarf besteht, der über einen praktischen Spracherwerb hinausgeht und der am Verstehen größerer Zusammenhänge — und das sind allemal komplexere historisch-räumlich-sachliche — interessiert ist. Vergessen wir nicht, daß die Gegenwart, für die Kampffmeyer vor 55 Jahren eintrat, aus der Sicht der heutigen Studenten weit zurück liegt. Die jedem Zeitungsleser bekannten Verhältnisse in Iran, Ägypten, der Türkei sollten Grund genug sein, um von jener Haltung abzugehen, die in einer „aktuellen Orientalistik" ihr Heil sieht. Die in den 60er Jahren betriebenen Modernisierungs-Forschungen im Orient waren von einer unüberbietbaren Betriebsblindheit. Wer nur in den Kategorien von *innovation und obstacles to development* dachte, war schlecht beraten und wurde ein schlechter Berater.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

„IHR KARLSBADER ORIENTALIST ERREGT ERSTAUNEN…“
AUGUST PFIZMAIERS TURKOLOGISCHE ANFÄNGE[1]

Erstaunlich an August Pfizmaiers turkologischen Anfängen ist, daß sich ein junger Mann in der böhmischen Provinz, fern von Wien und ohne levantinische Lebenszusammenhänge zum guten Kenner der osmanischen Sprache und Literatur ausbildete. Die Orientalische Akademie stellte Pfizmaier nach Beendigung seiner Gymnasialzeit in Pilsen (1828) keinen Studienplatz zur Verfügung.[2] Trotz wohlwollender Beurteilung der ersten „turkologischen“ Arbeit durch Hammer-Purgstall im Jahre 1831 kam der 1835 zum Doktor der Medizin promovierte Pfizmaier erst als „Seiteneinsteiger“ zu einer Dozentur für morgenländische Sprachen an der Wiener Universität.

Merkwürdig ist auch, daß Pfizmaier mit seiner Aufnahme in die kaiserliche Akademie der Wissenschaften im Revolutionsjahr 1848 nicht nur der Universität Wien, sondern auch den türkischen Studien für immer den Rücken kehrte.[3]

Auffällig mag ferner sein, daß sich Pfizmaier nicht den zahlreichen Orientalisten „deutscher Zunge“ anschloß, die in den zwanziger und dreißiger Jahren nach Paris gingen, um sich zu Füßen Silvestre de Sacys (1758-1838) und

---

[1] Das Zitat des Titels ist einem von P. Pantzer verwendeten Brief Hammers an den Herausgeber des *Almanach de Carlsbad* (s.u.) entnommen. Dankbar bin ich den Kollegen, die sich bereitfanden, meine „Entdeckung“ Pfizmaiers zu teilen: Angelika Neuwirth, Nuran und Semih Tezcan (Bamberg), Eberhard Krüger (München) und Johann Strauß (München/Istanbul). Den Herren Linhart und Pantzer bin ich für biobibliographisches Material zu Pfizmaier verpflichtet. Um die Anmerkungen zu entlasten, wird hier auf drei Titel zur allgemeinen Orientierung über Pfizmaier und die Turkologie seiner Zeit hingewiesen: Hartmut Walravens, *August Pfizmaier. Sinologe, Japanologe und Sprachwissenschaftler. Eine Biobibliographie*. Hamburg: Bell 1984; Peter Pantzer, *August Pfizmaier 1808-1887. Katalog zur Ausstellung anläßlich des 100. Todestages des österreichischen Sinologen und Japanologen. Österreichische Nationalbibliothek 18.—29. Mai 1987*. Wien: Literas Universitätsverlag 1987; Klaus Kreiser, „Zwecke ohne die nöthigen Mittel…“ — Vom letzten habsburgischen Türkenkrieg (1787-1791) bis zum Frieden von Paris (1856). In: *Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern*. Bamberg: Universitätsbibliothek 1987, 61-68.

[2] Möglicherweise bildete die Konfession Pfizmaiers ein ernsthaftes Hindernis. Die Statuten der Akademie machten die römisch-katholische Religion zur Bedingung für die Aufnahme. Pfizmaier trat 1836 vom evangelischen zum katholischen Bekenntnis über.

[3] Den Plan einer Chrestomathie der türkischen Literatur, von dem im Vorwort der *Grammaire* die Rede ist, hat er nicht weiter verfolgt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

anderer Lehrer am Collège de France oder an der École spéciale des langues orientales vivantes „die Pforten des Ostens“ öffnen zu lassen.[4]

Für sich betrachtet, lassen sich für die einzelnen Wendepunkte im wissenschaftlichen Lebensweg Pfizmaiers einleuchtende Erklärungen finden. Natürlich kannte das 19. Jahrhundert zahlreiche Orientalisten, deren Gesichtskreis nicht über ihre engere Heimat reichte. Der Autodidakt war eher die Regel als die Ausnahme. Es ist auch verständlich, daß die anfängliche Neigung vieler Orientalisten der Zeit, sich in allen möglichen Sprachen Asiens zu betätigen, der Konzentration auf ein oder zwei Philologien weicht.

Der „Fall“ Pfizmaier verdient vielleicht deshalb besondere Beachtung, weil seine Person durch ein ganzes Bündel von Auffälligkeiten charakterisiert werden kann, die ihn repräsentativ, nicht im durchschnittlichen, sondern im idealtypisch überzeichneten Sinn für jenen mitteleuropäischen Gelehrtentyp machen, den selbst der „Orientalismus“-Kritiker Edward Said von historischer Schuld freispricht.[5]

Trotz der wenigen Beiträge Pfizmaiers zur Turkologie eignen sie sich zur Bestätigung des eben Behaupteten.

Den ersten Anstoß für die Beschäftigung mit einer außereuropäischen Sprache stellten für den Schüler August Pfizmaier die 1790 gedruckten *Élémens de la langue turque* von Viguier dar.[6] Der Neunzehnjährige bekam damit das beste Instrument für die Erlernung der osmanischen Gegenwartssprache in die Hand. Zwischen Meninskis *Institutiones* (1680, ^{2}1756) und Pfizmaiers eigenem Werk von 1847 war keine vergleichbar ausführliche und zuverlässige Einführung in die türkische Sprache erschienen.

Ein weiteres „Schlüsselerlebnis“ bildete die Gelegenheit, eine Ode des Bohuslaw Baron Hassenstein von Lobkowitz (1462-1510) auf die Stadt Karlsbad aus dem Lateinischen ins Osmanische zu übertragen. In einem *Almanach de Carlsbad* von 1832 erschien die etwas hölzerne Übersetzung in arabischen Lettern

---

[4] [Konrad Dietrich Hassler,] *Briefe über den Fortgang der Asiatischen Studien in Paris, von einem der orientalischen beflissenen jungen Deutschen.* Ulm 1830 (zuerst 1826).

[5] Edward W. Said, *Orientalism.* London: Routledge & Kegan 1978, 19: „... by about 1830 ... German scholarship had fully attained its European pre-eminence. Yet at no time in German scholarship during the first two-thirds of the nineteenth century could a close partnership have developed between Orientalists and a protracted, sustained *national* interest in the Orient.“ Natürlich fällt einem der Held von Elias Canettis Roman *Die Blendung* (1935) ein. Möglicherweise hat Canetti in seinen Wiener Studienjahren von Pfizmaier gehört.

[6] Das umfangreiche Werk (xxxii, 462 S.) entstand in Konstantinopel in der Presse des Palais de France. Viguier, *Préfet Apostolique des Établissements de la Congrégation de la Mission dans le Levant*, nennt in seiner Einleitung neben zukünftigen Dolmetschern, Missionaren, Kaufleuten und Kapitänen als Benutzer seiner Grammatik auch den Kreis, zu dem der junge Pfizmaier gerechnet werden kann: „les Curieux & les Savans enfin, qui vainement formoient des voeux, pour concevoir une idée claire, juste & précise du génie de la langue Turque usuelle“ (Viguier a. O. 40).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

und einer an Viguier angelehnten Umschrift.[7] Das Übersetzen literarischer Vorlagen in orientalische Sprachen gehörte zu den beliebtesten Betätigungen von Pfizmaiers zukünftigen Fachgenossen. An der Orientalischen Akademie in Wien stellten solche Übungen beinahe so etwas wie ein Gesellenstück dar.[8]

Als Pfizmaier sich zum ersten Mal mit dem Türkischen beschäftigte, stand sein entfernter Mentor Josef von Hammer-Purgstall in seinem 53. Lebensjahr. 1825 war Hammers erste große Übersetzung eines osmanischen „Klassikers" erschienen (*Bakis, des größten türkischen Lyrikers Diwan*). Von den großen Orientalisten-Übersetzern des Jahrhunderts muß auch Friedrich Rückert genannt werden, der damals noch in Erlangen lehrte. Heinrich Leberecht Fleischer (1801-1888) hielt sich in diesen Jahren in Paris auf. Seine turkologisch interessierten Schüler waren mit Ausnahme Friedrich Behrnauers (1827-1890) noch nicht geboren. An der Pariser École des langues orientales vivantes hatte im Jahre 1826 Kieffer Chayolle als Professor des Türkischen ersetzt. An der Wiener Akademie vertrat unter dem 55jährigen Direktorat des Franz Höck neben anderen Dozenten Vinzenz Edler von Rosenzweig das Türkische.

Erinnert werden soll noch daran, daß Goethes *West-östlicher Divan* 1819 im Druck erschien und der Abschnitt „Übersetzungen" der dazugehörigen *Noten und Abhandlungen* unmittelbar auf Goethes Würdigung Hammers folgt. Es ist sehr wahrscheinlich, daß Pfizmaier, der im Posthof, einem 20 Fußminuten von Karlsbad entfernten Gasthaus aufwuchs, als Zehnjähriger Goethe während dessen letzten Karlsbader Aufenthalts im Sommer 1818 begegnete.[9]

Als Pfizmaier 1839 unter dem Titel *Die Verherrlichung der Stadt Bursa. Eine Reihe türkischer Gedichte von Lamy'y*[10] seine Teilübersetzung eines osmanischen Autors des 16. Jahrhunderts[11] veröffentlichte, war die Zahl von Verdeutschungen aus den Hauptsprachen der Islamischen Welt beträchtlich angewachsen — zumindest im Vergleich zu den wenigen Texten, die noch Goethe zur Verfügung standen. Ein Beispiel ist der erste ernsthafte Anlauf, *Die Erzählungen aus den Tausendundein Nächten* vollständig ins Deutsche zu übersetzen. Pfizmaier hat dem Breslauer Arabisten Maximilian Habicht, dem dieses Verdienst zukommt, seine Lâmiʿî-Text gewidmet. Es ist nicht bekannt, ob sich Habicht, der noch im selben Jahr am 25. Oktober starb, der Zueignung

---

[7] Vgl. Nr. 15 des Katalogs von P. Pantzer und Abb. 1. Ebenfalls abgebildet in Kreiser a. O. 65.

[8] Victor Weiss Edler von Starkenfels, *Die kaiserlich-königliche-orientalische Akademie zu Wien, ihre Gründung, Fortbildung und gegenwärtige Einrichtung.* Wien: Gerold 1839.

[9] Vgl. Pantzer a. O. 7.

[10] Das kleinformatige Buch (s. Abb. 2) umfaßt 94 Seiten.

[11] Zusammenfassend unterrichtet der Artikel Lâmiʿî von Barbara Flemming in *The Encyclopaedia of Islam. New Edition.* 5. Leiden 1986, 649-651. Lâmiʿî wurde 1472/3 in Bursa geboren und starb am selben Ort 1531/2. Von Lâmiʿî sind etwa 30 Werke bekannt. Vom *Şehrengîz-i Burusa* existiert ein Druck aus dem Jahr 1871. Eine Kopie davon verdanke ich der Freundlichkeit von Herrn Kollegen Ismail Ünver (Ankara).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

freuen konnte und in welcher Verbindung Pfizmaier mit dem ehemaligen preußischen Legationssekretär stand, der bei de Sacy Arabisch gelernt hatte.

Bei dem riesigen Umfang der osmanischen Literatur liegt vor allem die Frage nahe, warum sich Pfizmaier für Lâmiʿî entschied. Die Frage ist besonders drängend, weil Hammers *Geschichte der osmanischen Dichtkunst,* deren zweiter Band 1837 in Pesth erschienen war, bereits eine etwa achtzigseitige Auswahl aus dem Diwan des Dichters enthält. Hammer hatte der Wiener Hofbibliothek ein Manuskript des *Dîvân-i Lâmiʿî* übergeben. Auf dieser Handschrift beruht seine Übersetzung in der *Geschichte der osmanischen Dichtkunst.*[12] Der von Hammer mit „Schehrengisî Brusa, d.i. der Stadtaufruhr Brusa's" überschriebene Teil des Diwans, wurde von Pfizmaier also bewußt zum zweiten Mal übersetzt, denn wir können nicht annehmen, daß ihm die Hammersche Ausgabe verborgen geblieben war.[13] Alles spricht dafür, daß Pfizmaier Lâmiʿî ein zweites Mal ins Deutsche übertrug, um auf die philologischen und stilistischen Mängel des Hammerschen Textes zu verweisen.

Hammers literarische Übersetzungen aus dem Arabischen, Persischen und Türkischen waren schon zu Lebzeiten stark umstritten. Am bekanntesten wurde seine Auseinandersetzung mit Friedrich von Diez (1751-1817). Im Todesjahr Hammers ließ der Theologe Konstantin Schlottmann (1819-1887), einer der letzten großen *dilletanti* auf dem Gebiet der Osmanistik, eine umfangreiche Abrechnung mit Hammers Leistungen als Übersetzer drucken.[14] Ein Jahrhundert später bleibt ein an der Goethe-Forschung beteiligter Iranist die Antwort auf die Qualität von Hammers Ḥâfiẓ-Übersetzung schuldig.[15]

---

[12]Beschrieben in Gustav Flügel, *Die arabischen, persischen und türkischen Handschriften der kaiserlich-königlichen Hofbibliothek zu Wien. 1.* Wien 1865, Nr. 671. In Hammers *Geschichte der osmanischen Dichtkunst 2.* Pesth 1837, ist das Kapitel über Lâmiʿî überhaupt das umfangreichste (Seiten 20-195). Die Verdeutschung des *Şehrengîz* nimmt die Seiten 163-195 ein, wobei Hammer sich auf die Übersetzung der Teile, die sich auf die Naturschönheiten der alten osmanischen Residenzstadt Bursa und ihre Bauten beziehen, beschränkt. Der zweite Teil der Dichtung enthält „die Schönheitsbeschreibung von vierzig Knaben oder Jünglingen, deren Schönheit ... alle Herzen in Aufruhr versetzte". Hammer begnügt sich mit Auszügen und vorsichtigen Andeutungen des Inhalts. Übrigens teilte der große Kenner der osmanischen Poesie E. J. W. Gibb (*A History of Ottoman poetry 3.* London 1904, 24) Hammers hohe Meinung von Lâmiʿî nicht: „Indeed the Austrian scholar appears to me to have overestimated both the importance and the merit of this author, who was little more than an industrious translator..."

[13]Pfizmaiers Text entspricht fast vollständig der Grundlage des Hammerschen. Einige Gedichte und Doppelzeilen fehlen bei Pfizmaier, dagegen hat er das von Hammer wohl übersehene Lobgedicht auf Mûsâ, den Sohn Bâyezîds I., aufgenommen.

[14]Konstantin Schlottmann, *Joseph von Hammer-Purgstall.Ein kritischer Beitrag zur Geschichte neuerer deutscher Wissenschaft.* Zürich: Meyer & Zeller 1857. Der Name Pfizmaiers kommt hier nicht vor.

[15]Wolfgang Lentz, *Goethes Noten und Abhandlungen zum West-östlichen Divan.* Hamburg: Augustin 1958, 32: „Sein [Goethes] positives Urteil über Hammers Hafis-Übersetzung ist — was die für Goethe entscheidenden Elemente seines Orientbilds betrifft — weder durch die orientalische Fachwissenschaft widerlegt noch durch die Germanistik in seinen Auswirkungen verfolgt worden."

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Stärkster Kritik waren zu Hammers Lebzeiten seine Übertragungen aus dem Arabischen ausgesetzt. 1836 schreibt Hammer im Zusammenhang mit der Fehde um seine Ausgabe und Übersetzung des *Zamaḫšarî*, einem in schwieriger Reimprosa abgefaßten Werk aus dem 12. Jahrhundert: „Hätte ich wie Rückert auf den Titel seiner Makamen Hariris ‚nachgebildet' statt, übersetzt' geschrieben, so hätten die Herren F.[leischer] und W.[eil] all die unverdauten Brocken, die sie mir grob genug in's Gesicht speien, im Magen behalten können."[16]

Es gehörte also für den 31 jährigen Pfizmaier eine gehörige Portion Mut dazu, dem einflußreichen Hammer eine verbesserte Lâmiʿî-Version entgegenzuhalten. Pfizmaier hat gewiß den bis in die Tagespresse hineinreichenden Streit mit Fleischer und Weil gekannt, vielleicht auch die im Jahre 1836 erschienene abschließende Würdigung Silvestre de Sacys, die in unserem Zusammenhang außerordentlich passend erscheint: „Sie [Fleischer und Weil] hielten im Interesse der orientalischen Litteratur und zur Ehre eines Studiums, dem sie ihr Leben gewidmet haben, für nothwendig die Irrtümer des ersten Übersetzers in's Licht zu setzen. Um dieselben zu verbessern, erschien beiden als das kürzeste und sicherste Mittel, eine neue Übersetzung mit kritischen und erklärenden Anmerkungen zu geben. Dies war in der That die loyalste Weise, gegen Herrn v. Hammer mit gleichen Waffen auf den Kampfplatz zu treten."[17]

Pfizmaier hat die Angelegenheit, soweit wir heute wissen können, nicht geschadet. Sein Buch erschien als Privatdruck mit sicher unbedeutender Auflage.[18] Das knappe Vorwort läßt jeden Hinweis auf Hammer vermissen. Pfizmaiers Leseransprache besteht im Grunde nur aus einigen Erläuterungen übersetzungstechnischer Art: „Die Übersetzung wurde mit so viel Treue, als nur immer die deutsche Sprache gestattete, ausgeführt, und nur bei wenigen Stellen (…) der Gedanke etwas verändert."

„Zwei oder drei Distichen des Originals mußten paraphrastisch übersetzt, hingegen einige Verse, welche das Gesagte wiederholen (…) und endlich deren vier am Schlusse des Werkes, welche den Eindruck des Ganzen stören, völlig weggelassen werden."

---

[16] Belege bei Schlottmann a. O.

[17] Zitiert nach Schlottmann a. O. 43. Johann Fück schreibt in diesem Zusammenhang, daß Gustav Weils Kritik an der Hammerschen *Zamaḫšarî*-Übersetzung sein Fortkommen außerordentlich erschwerte (*Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts.* Leipzig: Harrassowitz 1955, 175).

[18] Für die Seltenheit des Werks spricht, daß alle deutschen Zentralkataloge bei einem Suchauftrag im Jahre 1987 einen negativen Bescheid gaben.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Die hier angekündigte Ausgabe des türkischen Textes „mit einigen grammatikalischen und vielleicht topographischen Erläuterungen“ ist nie erschienen.

Im Ganzen ist Pfizmaiers Übersetzung freier als das Vorwort behauptet. Auch ohne Kenntnis des Ausgangtextes[19] fallen das gelungenere Metrum, die stimmigeren Reime, die angemesseneren Bilder Pfizmaiers ins Auge. Sein insgesamt gefälligerer Text ist auch durchwegs korrekter. An vielen Stellen sind die von Lâmiʿî gewählten Bilder einfach durchsichtiger als Hammers halb oder gar nicht verstandene „Nachbildung“ vermuten läßt.

Gewiß finden wir auch Zeilen, in denen Hammer die glücklichere Übersetzung gelingt, doch gilt auch für den Lâmiʿî-Text, was Schlottmann über Hammers Leistungen insgesamt schrieb:

„Größere durchweg gelungene Gedichte wird man allerdings schwerlich bei ihm ausfindig machen, aber aus einzelnen sorgfältig ausgewählten Fragmenten ließe sich vielleicht eine sinnige nicht uninteressante Blumenlese zusammensetzen.“

Diese Anmerkungen zu Hammer sind in unserem Zusammenhang notwendig gewesen, weil nur so Pfizmaiers Leistung als Übersetzer aus dem Osmanischen, ohne in sprachliche Detailfragen einzutreten, sichtbar gemacht werden konnte.

Acht Jahre später erscheint mit seiner *Grammaire Turque* Pfizmaiers letzter und gewichtigster Beitrag zur Turkologie. Daß sie seit Viguiers Lehrbuch von 1790 mit die bedeutendste Einführung ins Türkische zwischen Meninski und den Hilfsmitteln aus der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts darstellt, wurde bereits angedeutet. Erst der Krimkrieg (1853-1856) löste einen neuen Schub praktischer Sprachhilfen aus, von denen 1856 Jules Mohl im *Journal Asiatique* bemerkte, „la plupart ne survivront probablement pas au besoin momentané“. Unter Pfizmaiers Wiener Nachfolgern im Fach Türkisch sind Moriz Wickerhauser und Jacob Goldenthal mit ihrer Chrestomathie[20] bzw. ihrem Lehrbuch[21] hervorzuheben.

Pfizmaier hat mit seiner *Grammaire* eher eine Referenz-Grammatik geschaffen als ein Lehrbuch. Wesentlich ist die Aufteilung in einen arabischen, persischen und „tartarischen“ Abschnitt. Unter letzterem muß man den

---

[19] Vgl. die am Ende dieses Beitrags stehende konkordanzartige Zusammenstellung einiger Zeilen des Hammerschen und des Pfizmaierschen Textes und des türkischen Originals.
[20] *Wegweiser zum Verständnis der türkischen Sprache*. Wien: Hof- und Staatsdruckerei 1853.
[21] *Ausführliches Lehrbuch der türkischen Sprache*. Wien: Hof- und Staatsdruckerei 1865.

Universitäts- und Landesbibliothek Halle (Saale)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

osmanischen Hauptteil, der knapp die Hälfte des 370 Seiten starken Buchs umfaßt, verstehen. Die *Grammaire* ist in großer Eile innerhalb von zehn Monaten entstanden. Die ersten Bogen wurden gedruckt, als das Manuskript noch nicht abgeschlossen war. Im Vorwort erklärt der Autor, daß er mit Ausnahme des arabischen Abschnitts nicht auf existierende Grammatiken zurückgegriffen habe, sondern aus Originalquellen schöpfe. Die Überprüfung zeigt, daß der Verfasser diesen hohen Anspruch eingelöst hat.

Die arabischen und persischen Kapitel stehen im Dienst der osmanischen Grammatik. Bei der Behandlung von Phonologie und Morphologie wird die türkische Aussprache bzw. die Verwendung im Türkischen berücksichtigt. Abgesehen davon eignen sie sich als Kurzgrammatiken für diese beiden Sprachen. Im Falle des Arabischen zeigt die gelegentliche Verwendung der arabischen — statt lateinischen — Fachterminologie, daß ein einheimischer Lehrer Pate gestanden hat. Schon hier treffen wir auf eine unselige Neigung Pfizmaiers zu Analogiebildungen, die in der Sprachwirklichkeit keine Entsprechung finden (im arabischen Abschnitt vor allem bei Relativpronomina und Substantiva).

Wegen des fehlenden Kontakts zu Muttersprachlern sind auch widersprüchliche Angaben zur Phonetik erklärbar. Im Fall des Persischen wechseln osmanische Ausspracheangaben mit solchen, die sich an den Teheraner Dialekt anlehnen. Wie im osmanischen Teil verdient die breite Darstellung der Wortbildungslehre eine lobende Hervorhebung.

Im Hauptteil, der *Grammaire du style tartare*, steht neben elementaren Angaben zu Orthographie, Aussprache und Wortbildung die Syntax im Vordergrund. Kein Grammatiker des 19.Jahrhunderts hat ihr so viel Aufmerksamkeit geschenkt wie Pfizmaier. Sein Material entnimmt er, wie schon hervorgehoben, ausschließlich Primärquellen. Darunter befinden sich ältere und jüngere, allerdings kaum zeitgenössische Texte. Ausgesprochen archaische (altosmanische) Formen stehen neben modernen. Die von Pfizmaier ausgewerteten Texte, zu denen neben volkstümlichen Prophetengeschichten auch Märchen und Fabeln sowie einige Urkunden gehören, bleiben allerdings noch zu bestimmen.

Insgesamt ist es Pfizmaier mehr um die systematische Darstellung des Formeninventars zu tun als um seine historische Durchdringung. Die aufgrund der disparaten Quellengrundlage entstandene Gemengelage stört ihn nicht.

Sein Zugang zum Türkischen ist durchaus originell. Neben der Syntax gilt sein Interesse vor allem der Wortbildung, wobei ihm bei den denominalen und deverbalen Ableitungen manche Beobachtungen gelingen, die wir in den Lehrbüchern der Nachfolger vermissen. Seine *observations*, Anmerkungen zu

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

gewissen auffälligen Erscheinungen, sind höchst intelligent, können aber angesichts des „vorgeschichtlichen" Erkenntnisstandes der Turkologie nicht immer treffen. Auch sein Bemühen, Literatur- und Umgangssprache auseinanderzuhalten, verdient jede Anerkennung.

Zusammenfassend läßt sich sagen, daß Pfizmaier als Übersetzer und Grammatiker das Niveau der zeitgenössischen Osmanistik nicht nur erreicht, sondern in vielerlei Hinsicht überschritten hat. Seine Übersetzung eines osmanischen Autors aus dem frühen 16. Jahrhundert gehört zu den besten Proben der türkischen Literatur in deutscher Sprache, sowohl was Texttreue als auch was Lesbarkeit anlangt. Seine Grammatik stellt keine öde Ausschlachtung von Vorgängerwerken dar, sondern ist eine „Textgrammatik", die keinen unbelegten Beispielsatz enthält. An vielen Stellen leistet sie Pionierarbeit.

Hätte Pfizmaier nicht mehr als die beiden, hier nur kurz und unzureichend beschriebenen Bücher verfaßt, ein Platz im Turkologen-Saal des Pantheons der europäischen Orientalistik hätte ihm allemal eingeräumt werden müssen.

TEXTPROBE I

Lâmiʿî Çelebî *Şehrengîz-i Burusa* „Çamluca ayazması" (Druck Bursa 1288 H.) im Vergleich mit den Übersetzungen Hammer-Purgstalls (1837 a. O. 173) und Pfizmaiers (1839 a. O. 39).

1. Ḳo Çamluca ayazması beyânın
   Ḳi mât ėder cinânuñ bûstânın
H. Erkläre nicht den Weihquell Dschamludscha's
   Er macht die Gärten Edens all'schahmatt
P. Sieh Tschamludscha, die Wunderquelle!
   Ein Garten blüht an dieser Stelle
   Vor welchem Edens Pracht vergeht.

2. Çemen-zârı felekler ekmesidir
   Ṣanavberler melekler dikmesidir
H. Die Wiesen sind von Himmeln dort umkranzt
   Die Pinien von Engeln ausgepflanzt.
P. Von Himmeln ist sein Grün gesäht
   Von Engelhand gepflanzt die Schaar
   Der Fichten an der Quelle klar,—

3. Her aġaç anda bir ʿanḳâ nişâne
   Felekler üzre ḳurmuş âşiyâne
H. Ein jeder Baum ist eines Phönix Ziel,

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Der nur im höchsten Himmel nisten will.
P. *Und jeder Baum als Anka* baut*
Sein Nest dort, wo der Himmer graut.

TEXTPROBE II

Lâmiʿî Çelebî *Şehrengîz-i Burusa* „Ṣıfat-ı tâbistân-ı Burusa" (Druck Bursa 1288 H.) im Vergleich mit den Übersetzungen Hammer-Purgstalls (1837 a. O. 189) und Pfizmaiers (1839 a. O. 86 f.).

1. Girü olduḳda ṣayf eyyâmı ey yâr
Ṭonanur per-i ṭûṭī zāg-ı eşcâr
H. *Und wieder, wann der Sommer kommt, o Freund,*
Der Rabe Baum als Papagey erscheint.
P. *Von Papageienfedern haben*
Ein Kleid der Bäume dunkle Raben.
Sobald der Sommer hier entbrannt,

2. Pür ėdüb ḫûşelerle âstîni
Fevâkih ḫirmeni eyler zemîni
H. *Die Trauben füllen sich den Ärmel an,*
Die Frucht liegt aufgehäuft auf Wiesenplan.
P. *Und füllt mit Ärmeln sein Gewand.*
Dann glüh'n der Früchte süße Hüllen,

3. Ẓurûf-i şehdün adın ḳor fevâkih
Ki eyler ʿaḳlı deng ü cânı vâlih
H. *Die Frucht träuft von des Honigs Süßigkeit,*
Die Seelen gehen in die Irre weit.
P. *Die jedes Herz mit Freud erfüllen —*
Zu einem Speicher wird das Land.

4. Görüb mercân kirâzın dâne dâne
İçer ḳanın dilinüñ ḳane ḳane
H. *Korallen, welche schau'n der Kirschen Gluth,*
Verschlucken in dem Herzen Blut auf Blut.
P. *Wenn die Korallenkirschen winken,*
Verlangst ihr Herzblut du zu trinken.

---

*Anka (persisch Simurgh) der Greif, ein gefiedertes weibliches Wesen, welches das Gebirge Kaf bewohnt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

5. Her amrûdı durur bir şîse-i ḳand
Ṣuyı cullâb u ṭaʿmı şehd-mânend
H. Es sind die Birnen Zuckerkandlflaschen,
Der Saft[22]*, das Fleisch wie Honig süß zu waschen.*
P. In einer Zuckerflasche beut
Die Birne reine Süßigkeit,

6. Ṭolu şerbetle her bir hinduvâne
Çekèrler tâzeler dil-ḫâste câne
H. Sorbetgefüllt ist jegliche Melone,
Davon genießen Kranke jede Zone.
P. Und die Angurie reicht Sorbet,
Von dem der Seele Glut vergeht.

7. Yanar her ḫarbuze bir bedr-i ġarrâ
Keserseñ yüz hilâl olur hüveydâ
H. Als Vollmond steht Arbuse in der Mitte,
Und einen Neumond gibt dann jede Schnitte.
P. Der Neumond schimmert hundertmal,
Zertheilst du sie mit scharfem Stahl.

8. Ruh-ı dilber gibi elması rengîn
Dil-i ʿâşıḳ gibi ayvası miskîn
H. Die Äpfel roth wie schöner Mädchen Wangen,
Die Quitte Gold aus liebendem Verlangen.
P. Die farb'gen Äpfel alle prangen
Mit Purpur gleich der Schönen Wangen.

[22]Der Saft des Juleps.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

BAVARO-TURCICA — NOTIZEN ZUR GESCHICHTE DES TÜRKISCH-UNTERRICHTS IN BAYERN

„Werden im Jahr 3000 die Türken in Bavaristan an unserer Sprache interessiert sein?" diese Frage stellte — mit welchen Hintergedanken ? — vor einigen Jahren der Geschäftsführer des Bayerischen Landesvereins für Heimatpflege bei einem Seminar in Nördlingen.[1] So weitreichende Vorausschau gehört nicht zum Geschäft des Turkologen, auch wenn er als bayerischer Vertreter des Faches gerne daran erinnert, daß Evliya Çelebi bei seinem Wien-Besuch im Jahre 1665 erste deutsche Sprachproben in bairischer Mundart aufnahm (z.B. Ans = Eins; Na Mayn Herr; Geher Klani; Laythe r = Kerzenhalter).[2]

Sollten wir den osmanischen Reisenden nicht als frühen Bavarologen reklamieren dürfen — der Bayer Hans Schiltperger gehört jedenfalls in die Vorgeschichte der Turkologie. Schiltperger war 1396 in der Schlacht bei Nikopolis in türkische Gefangenschaft geraten und diente bis zu seiner Flucht über Konstantinopel im Jahre 1427 im osmanischen Heer und unter den Mongolen. An Ende seines schon um 1476 in Augsburg gedruckten *Reisebuchs* findet sich ein „tatarisches" Vaterunser. Es handelt sich um den ältesten gedruckten türkischen Text überhaupt![3]

Trotz enger Beziehungen zwischen Bayern und dem Osmanenstaat vom späten 14. Jahrhundert bis zu den Großen Türkenkriegen und trotz der Nähe Wiens als dem Zentrum der osmanischen Studien in den deutschsprachigen Ländern lassen sich nur wenige Zeugnisse für eine wissenschaftliche Beschäftigung mit türkischen Gegenständen zusammenstellen.[4]

---

[1] *Süddeutsche Zeitung* (München) vom 6./7. Sept. 1980.

[2] *Im Reiche des Goldenen Apfels. D. türk. Weltenbummlers Evliyâ Çelebî denkwürdige Reise in d. Giaurenland u. in d. Stadt u. Festung Wien anno 1665.* Übers., eingel. und erkl. v. Richard F(ranz) Kreutel, Graz, Wien, Köln: Styria (1957). (Osmanische Geschichtsschreiber. 2).

[3] Zu Schiltperger vgl. den Artikel in: *Biographisches Lexikon zur Geschichte Südosteuropas,* Bd. 4 (München 1981), S. 901 f. von U. M. Schwob.

[4] K. Kreiser: *Gefangene, Pilger und Kaufleute: Die Transkriptionstexte des späten Mittelalters und der Neuzeit.* In: *Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern.* Bamberg 1987, S. 19-24 (Schriften der Universitätsbibliothek Bamberg. 4.).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Bayern trat aber auch im 19. Jahrhundert bis zur Reichsgründung nicht mit eigenen Konsulaten im Orient, einschließlich des osmanischen Südosteuropa, auf. Das Fehlen zwischenstaatlicher und bedeutender kommerzieller Beziehungen zwischen der Türkei und Bayern hatte eine Vernachlässigung der türkischen Studien zur Folge. Anders als im Falle der Arabistik, die früh von Theologen mitvertreten wurde,[5] und anders als im Falle des Persischen, das man im Rahmen der „indogermanischen" Sprachen pflegte, hatte die Turkologie vor der ersten Erschließung uigurischer Texte Anfang des 19. Jahrhunderts und der Entzifferung der alttürkischen „Runeninschriften" durch den Dänen Wilhelm Thomsen (1893) keine eigentliche akademische Basis.[6] Die Lehrstühle in Paris und Wien dienten der Ausbildung von „Sprachknaben" für die Gesandtschaften und Konsulate in der Levante. Noch 1962 geiselte der Münchner Osmanist Hans Joachim Kissling die Bevorzugung der Arabica, deren Vertreter er als „orientalistischen Uradel" bezeichnete, bei dem man sich „wegen der Beschäftigung mit Turcicis gewissermaßen entschuldigen müßte". Tatsächlich bestand zu diesem Zeitpunkt kein deutscher Lehrstuhl, der sich mit dem erst 1948 gegründeten Münchener Ordinariat vergleichen konnte.[7]

Im folgenden sollen kurz einige Münchener und Erlanger Turkologen vorgestellt werden, ohne das Interesse am Türkischen in außerakademischen Kreisen aus dem Blick zu verlieren.

Friedrich Rückert (1788-1866), der im Wintersemester 1826 die Stelle eines ordentlichen Professors an der Universität Erlangen antrat, bot mehrfach Türkisch-Vorlesungen an und hat sich, wie sein wissenschaftlicher Nachlaß beweist, zeitweise intensiv mit türkischen Schriftquellen befaßt. Merkwürdigerweise hat er keine dieser Vorlagen mit seiner außerordentlichen Sprachkraft ins Deutsche übertragen wollen.[8]

Der in Leipzig promovierte Hermann Ethé (1844-1917) gab noch als Münchner Privatdozent den „alttürkischen Volks- und Sittenroman" *De Fahrten des Sajjid Battal* (Leipzig 1871) heraus, übersiedelte aber schon nach wenigen Jahren nach England.

Eine gewisse Spur als Turkologe hat auch der große Altorientalist Fritz Hommel (1854-1936) an der Münchner Universität hinterlassen. Seit 1892 ordentlicher Professor der semitischen Philologie hatte er sich in die

---

[5] J. Fück: *Die arabischen Studien in Europa bis in den Anfang des 20. Jahrhunderts.* Leipzig 1955.

[6] Da eine Gesamtdarstellung der Geschichte der Turkologie nach wie vor fehlt, kann nur auf die Überblicke von A. N. Kononov verwiesen werden.

[7] H. J. Kissling: *Die türkischen Studien in der Orientalistik.* In: *Zeitschrift für Kulturaustausch* 2. 3. (1962), S. 218-221.

[8] H. Bobzin: *Friedrich Rückert (1788-1866) und die türkische Sprache und Literatur.* In: *Germano-Turcica* (wie Anm. 4), S. 69-78.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

alttürkischen Texte eingelesen. Von der Verwandtschaft des Sumerischen mit den Turksprachen war er fest überzeugt. Damit trägt er die Mitverantwortung für die offizielle „Geschichtsthese" der kemalistischen Türkei, die Sumerer (und Hethiter) als Vorfahren der heutigen Türken in Anspruch nahm.[9]

Übrigens war auch der bedeutende Semitist Gotthelf Bergsträsser (1886-1933) ein guter Kenner der zeitgenössischen osmanischen Sprache. Als Professor an der Istanbuler Universität während des Ersten Weltkriegs lebte er im Herzen des Sprachgebiets, ohne später in München auf diesem Gebiet weiterzuarbeiten.[10]

Zehn Jahre Turkologie an der Universität Erlangen sind mit dem Namen Georg Jakob (1862-1937) verbunden. Jacob ging 1901 von Halle nach Erlangen, wo er die bis heute umfangreichste Schriftenreihe auf dem Gebiet der Turkologie, die zahlreiche Übersetzungen, auch aus der Gegenwartsliteratur, einschließende *Türkische Bibliothek* eröffnete. In dieser Serie und als Abhandlung der Königlich Bayrischen Akademie der Wissenschaften erschienen seinen Studien zum Bektaschi-Orden. Jacobs Publikationen reichten von der Handelsgeschichte über das Schattenspiel bis zur türkischen Sprachwissenschaft. Sein Interesse an „Realien" und an der Geschichte der mystischen Bruderschaften hat er, ohne daß es direkte Berührungen gab, an die von Franz Babinger begründetete Münchener Schule weitergegeben.[11]

Unter Hommel und Bergsträsser lehrte Karl Süssheim (1879-1947) an der Universität München Arabisch, Persisch und Türkisch. Der Nürnberger Süssheim wurde kurz nach der „Kristallnacht" ins Dachauer Konzentrationslager eingeliefert. Über seine furchtbaren Erlebnisse berichtet ein noch unveröffentlichtes, aus Tarnungsgründen in arabischer Sprache geführtes Tagebuch. Im Sommer 1941 wurde ihm, die Gründe sind noch nicht ganz deutlich, die Ausreise in die Türkei gewährt. Bis zu seinem Tode schlug er sich, ohne feste Anstellung, als Geschichtsdozent an der Istanbuler Universität durch. 1919 hatte Süssheim für das *Bayernland* einen Artikel über *Die Beziehungen zwischen Bayern und der Türkei im Wandel der Jahrhunderte* verfaßt![12]

Die Münchner Nachkriegsturkologie (in Erlangen war nach Jakobs Berufung auf ein Ordinariat in Kiel das Fach ab 1911 nicht mehr vertreten) wurde in dem für und von Franz Babinger (1891-1967) gegründeten Institut für Geschichte und Kultur des Nahen Orients geprägt. Babinger, ein gebürtiger

---

[9] Vgl. Paul Witteks Artikel *Summerisch und Türkisch* in: Türkische Post (Oktober 1932), nachgedruckt in *Germano-Turcica* (wie Anm. 4), S. 146-148, sowie ein Faksimile aus Hommels Schrift *Zweihundert Sumero-türkische Wortgleichungen* (1915), a. a. O., S. 215.

[10] K. Kreiser: *Deutsche Professoren am Istanbuler Dârülfünûn (1915-1918).* In: *XXIII. Deutscher Orientalistentag vom 16. bis 20. September 1985 in Würzburg.* Stuttgart 1989, S. 211-218.

[11] K. Kreiser: *Bektaşî-Miszellen.* In: *Mélanges Irène Mélikoff* (im Druck) sowie E. Dammann: *Erinnerungen an Georg Jacob (1862-1937)* in: *Germano-Turcica* (wie Anm. 4), S. 113-118.

[12] Vgl. B. Flemming in *Islam* 56 (1979), S. 1-8.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Amberger, hatte 1914 in München promoviert und in der Uniform eines osmanischen Offiziers die Dardanellenfront und Palästina kennengelernt. Er war „eine starke, eigenwillige Persönlichkeit, was beinahe zwangsläufig in sich schließt, daß er nicht nur Freunde, sondern auch viele Gegner hatte", schreibt sein Nachfolger im Amt, Hans-Joachim Kissling (1912-1985).[13] Babinger und Kissling verhalfen der Münchner Osmanistik zu einer starken südosteuropäischen Komponente. Babinger hat zwischen 1910 und seinem unerwarteten Tode am Strand von Durazzo (Albanien) in fast ununterbrochener Folge Hunderte von Aufsätzen und ein Dutzend Bücher verfaßt, von denen *Mehmed der Eroberer und seine Zeit. Weltenstürmer einer Zeitenwende* (München 1953) das bekannteste ist.

Im Gegensatz zu dem antiquarisch-familiengeschichtlich interessierten Babinger, dem die große historische Monographie nicht gelingen konnte, war sein Nachfolger Kissling eher spekulativ angelegt. Er teilte Gebiete wie Historische Geographie und Religionswissenschaften mit seinem Vorgänger, verfaßte aber auch eine türkische Grammatik und legte eine Anzahl hübscher Übersetzungen aus der jüngeren Literatur vor, die man, weil sie in den späten vierziger Jahren erschienen, inzwischen (zu Unrecht) vergessen hat.[14]

Schüler Kisslings haben den Münchner Lehrstuhl und ein an der Universität Bamberg geschaffenes Ordinariat für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur inne. In München stehen die Erforschung der früh- und hochosmanischen Jahrhunderte im Mittelpunkt, während in Bamberg die neuere Geschichte der Türkei sowie die Sprachen und Kulturen der Turkvölker insgesamt gepflegt werden. Heute ist die türkische Sprache nicht nur in den Vorlesungsverzeichnissen der meisten bayerischen Universitäten vertreten, sie wird auch an zahlreichen Einrichtungen der Erwachsenenbildung vermittelt. Seit 1979 gibt es Lehrpläne für den in Türkisch erteilten Unterricht in zweisprachigen Klassen an Hauptschulen, seit 1987 auch für die meisten Klassen der Gymnasien (in allen Fällen entstanden sie ohne die Mitwirkung der beiden turkologischen Lehrstühle).

Trotz der durch die Anwesenheit von einigen Zehntausend Türken in Bayern und die Anziehungskraft der Türkei als Reiseland bedingten Konjunktur des Türkisch-Lernens seit den siebziger Jahren, hat es schon kurz vor dem Ersten Weltkrieg ein lebhaftes Interesse in der bayerischen Öffentlichkeit gegeben:

Eine kleine Sprachlehre wurde 1908 von dem Nürnberger Neuphilologen Alfred Radspieler verfaßt: *Der perfekte Türke* (Eine Anleitung, „die türkische Vulgärsprache ohne Lehrer richtig lesen, schreiben und sprechen zu lernen"). Es

---

[13] In: *Ludwig-Maximilians-Universität Jahres-Chronik 1966-1967* (1968), S. 17-19.
[14] Nachruf von H. G. Majer in *Islam* 66 (1989).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

ist kennzeichnend, wenn ein pensionierter Angestellter der türkischen Eisenbahnen (T. Ehrngruber) 1917 in Nürnberg einen „Lehrgang" „aus der Praxis für die Praxis" verfaßt. Ein Kronacher Reallehrer, August von Edlinger, wagte schon 1895 in Bamberg einen Vortrag über die Verwandtschaft der türkischen und indogermanischen Sprachen zu halten, in dem er das bairische *enten* „drüben" mit dem türkischen *anda* „dort" verglich. Mochte man ihm diese Gegenüberstellungen als Franke noch verzeihen, verspielte er in einer Broschüre über *Alte Beziehungen der türkischen Sprachen zu den indogermanischen* (1917) seinen letzten Kredit: Das bairische „Lackel" (grober Mensch) wird hier mit türkisch *lekeli* („befleckt") zusammengebracht.[15]

Die Bayern der Prinzregentenzeit hatten kaum Gelegenheit, „echten" Osmanen auf der Straße zu begegnen. Die wenigen Studenten mit türkischem Paß waren, soweit man weiß, ausschließlich christliche Untertanen. Mit der Ausbildung türkischer Offiziere im bayerischen Heer wurde kurz vor dem Ersten Weltkrieg begonnen. 1914 besuchte der spätere türkische Präsident İsmet (İnönü) einen Artilleristen-Kameraden in München. In seinen Erinnerungen zeigte sich der kriegserfahrene Oberst beeindruckt von den Frauen der Residenzstadt: „Indem sich unsere Damen vom allgemeinen Leben fernhalten, vermindern sie unser nationales Potential um die Hälfte." An den Münchnerinnen imponierte İsmet auch, wie sie sich durch Stoßen und Drängen vor den Herren Zugang zu einer Straßenbahn verschaffen.[16]

Erst während des Ersten Weltkriegs gaben sich türkische Delegationen auch in München die Klinke in die Hand. Immer stärker wurde nun das Fehlen einer gegenwartsbezogenen Orientkunde an der Universität empfunden. Der am Museum für Völkerkunde tätige Kaukasologe Adolf Dirr (1867-1930) forsderte in der *Münchener Zeitung* vom 7. September 1915 die Gründung eines Orientalischen Seminars: „Ich weiß sehr gut, wenn uns das gelingt, was wir in diesem Kriege wollen, dann brauchen wir nicht zu wenige Leute, die Türkisch können." Daß es dazu nicht gekommen ist, lag nicht zuletzt an den fehlenden Spezialisten. Selbst das große Berliner Seminar für Orientalische Sprachen[17] ließ während des Kriegs nur ungern seinen einzigen Turkologen (F. Giese) in die Türkei abordnen. In München fanden seit 1899 private Orientalische Lehrkurse unter der Leitung von Sebastian Beck statt. Der Kaiserlich Türkische Generalkonsul Dr. Max Knorr unterstützte das Unternehmen. Beck, der eine ganze Anzahl von Lehrmitteln verfaßt hatte, ging später nach Afghanistan und trat zum Islam über.

---

[15] Nachweise in der Bibliographie zu *Germano-Turcica* (wie Anm. 4), S. 150-160.

[16] İsmet İnönü: *Hatiralar* Kitap 1 (Istanbul 1985), S. 91.

[17] K. Kreiser: *Unfeierliche Beiträge zu 100 Jahren Orientalistik in Deutschland.* In: *Orientierungen. Neue Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen der Universität Bonn* 1 (1989), S. 25-36.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

So ist München ohne jene „Hochschule für die Wissenschaft vom Orient", von der der Islamkundler Martin Hartmann schon 1900 träumte, geblieben, in der die türkischen Studien, ähnlich wie in Wien, Berlin oder Paris, einen vorderen Platz hätten einnehmen können.

Bayern verfolgte im Osmanischen Reich keine aktive Handelspolitik, benutzte für Produkte Nürnberger oder Augsburger Gewerbefleißes österreichische Zwischenhändler und holte sich Auskünfte bei den Konsuln der Doppelmonarchie.[18] Reichlich verspätet entdeckt ein Georg Widenbauer aus Bayreuth, der 1918 in der Zeitschrift *Die islamische Welt* über „Die Wittelsbacher und der Islam" schreibt, daß die „Donau jener Strom (sei), der Bayern auf dem natürlichsten Wege mit der islamischen Orientgroßmacht verbindet" Genausowenig trug die Aussicht einer Karriere im diplomatischen oder konsularischen Dienste des Reiches zu einer Förderung der türkischen Studien bei (obwohl der erste bayerische Diplomat im Dienst des Zweiten Kaiserreichs an die Gesandtschaft in Konstantinopel versetzt wurde). Die geringen Sprachkenntnisse der deutschen Vertreter am Bosporus hat der reisefreudige Prinz Rupprecht beklagt, als er in seinen *Reiseerinnerungen aus dem Süd-Osten Europas und dem Orient* (München 1923) über einen Istanbul-Aufenthalt berichtete.

Das letzte Kapitel der Bavaro-Turcica unter dem „alten Regime" schreiben dann bayerische Offiziere im osmanischen Heer, von denen einige (Franz Carl Endres, Kress von Kressenstein und Ludwig Schraudenbach) Kriegserinnerungen veröffentlichten.

---

[18] R. Önsoy: *Die Handelsbeziehungen zwischen den süddeutschen Staaten und dem osmanischen Reich von 1815 bis 1871*. Diss. Würzburg 1972.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

HERMANN BAMBERGER UND DIE TURKOLOGIE*

Im Jahre 1850 nahm der Privatdozent János Repicky an der Universität Pest seine Lehrveranstaltungen für Türkisch, Persisch und Sanskrit auf. Fünf Jahre später erliegt der Achtunddreißigjährige einem Herzleiden. Die erste turkologische Stelle an einer europäischen Hochschule blieb zehn Jahre unbesetzt. An diesen Verhältnissen hätte sich auch 1865 nichts geändert, wäre nicht Hermann Bamberger, ein ungarischer Jude, der seinen Namen vor kurzem zu Vámbéry Armin(ius) magyarisiert hatte, um eine Audienz auf Schloß Schönbrunn eingekommen. Vámbéry ersuchte Kaiser Franz Joseph um die Verleihung der vakanten Lektorenstelle für Türkisch und Persisch. Der Kaiser stellte dem Bewerber einige Fragen nach seinen mittelasiatischen Wanderungen und schloß mit dem Satz: "Sie haben viel gelitten und verdienen die Stelle." Bedenken des Kaisers, ob er, Vámbéry in Pest auch genügend Studenten haben werde — schon in Wien sei der Andrang zu den orientalischen Sprachen nicht beängstigend — räumte der Bittsteller aus: Notfalls werde er sich als sein eigener Schüler selbst genügen.

Fügen wir an dieser Stelle ein, daß Vámbéry recht unglücklich war, in seinen ersten Jahren oft "den vier Wänden, Tischen und Stühlen" Sprachunterricht erteilen zu müssen.

An der katholischen Universität Pest war man über den aufgezwungenen Lektor alles andere als glücklich. Merkwürdig genug, gebot er doch über mehr als "ausreichende Landeserfahrung und einschlägige Sprachkenntnisse" im Sinne unserer modernen Ausschreibungstexte: Der damals Dreiunddreißigjährige hatte zum Zeitpunkt der kaiserlichen Kabinetts-Order einen mehrjährigen Aufenthalt am Bosporus aufzuweisen sowie jene beiden Reisen durch Persien und Mittelasien, die er teils im Kostüm eines Bagdader Derwisches, teils als Istanbuler Hadschi hinter sich gebracht hatte. Da hätte man über das Fehlen

---

*In diesem, aus einem Bamberger Vortrag hervorgegangenen Text, wurde bewußt auf Stellennachweise verzichtet. Zu Vámbérys Leben und Werk vergleiche man die populärwissenschaftliche Darstellung von Lory Alder und Richard Dalby: *The Dervish of Windsor Castle. The Life of Arminius Vambery*. Bachmann & Turner. London 1979, mit einem Verzeichnis der wichtigsten Veröffentlichungen und 'Background Sources'. Erst nach dem Abschluß des Manuskripts erschien die kluge, wenn auch Vámbéry nicht ganz gerecht werdende Untersuchung von Lawrence I. Conrad: *The Dervish's Disciple: On the Personality and Intellectual Milieu of Young Ignaz Goldziher*. In: Journal of the Royal Asiatic Society 1990, 225-226.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

akademischer Zertifikate großzügiger hinwegsehen können und auch darüber, daß eine ordentliche Geburtsurkunde nicht vorlag. Fest stand lediglich, daß er Anfang der dreißiger Jahre im Weinort St. Georgen unweit von Preßburg zur Welt gekommen war und seine Vorfahren väterlicherseits aus dem Bistum Bamberg stammen.

Vámbéry war ein langes, womöglich glückliches, wissenschaftlich jedenfalls überaus fruchtbares Leben beschieden. Seine Reisen, seine publizistischen und politischen Aktivitäten, verbunden mit persönlichen Kontakten zu europäischen Herrscherhäusern und orientalischen Potentaten, nicht zu vergessen die jungtürkische Emigration, machen ihn zum Zeugen des Jahrhunderts. Seine Produktivität ist erstaunlich. Seine wissenschaftlichen Monographien über das Tschagataische, Uigurische, Turkmenische, Özbekische, Altosmanische, über türkische Ethnographie und ungarische Frühgeschichte füllen ein breites Bücherbord. Seine politische Publizistik, seine weltumspannende Korrespondenz, seine quasi-diplomatische Verwicklung in ägyptische und zionistische Angelegenheiten machen ihn zum Prototyp des modernen Nahostexperten. Hätte Vámbéry unsere Tage erlebt, wäre er ein gesuchter Gastkommentator, umworbener Referent an politischen Akademien, Redenschreiber von Staatschefs geworden.

Als er am 15.9.1913 sanft entschlief — am selben Tag war sein letzter Leserbrief in der *Times* zum Thema der indischen Muslime erschienen —, hatte die Wissenschaft einen großen Turkologen verloren, die Öffentlichkeit beklagte den zu Lebzeiten klassisch gewordenen Reiseschriftsteller, für die Beamten in Whitehall war eine "gewöhnlich ausgezeichnet informierte Quelle" versiegt. Ich hoffe zeigen zu können, daß vor und nach Vámbéry niemand einen umfassenderen Begriff von Turkologie hatte und daß ein Turkologe mit größerer Anteilnahme an zeitgenössischen Fragen nicht wieder aufgetreten ist.

Als er starb, war der wissenschaftliche Turkologe Vámbéry, daran ist leider nicht zu rütteln, auf allen, restlos allen Arbeitsfeldern von seinen jüngeren Zeitgenossen überholt worden. Ein gutes Jahrzehnt nach Vámbérys Tod, als Barthold (1869-1930), der bedeutendste Historiker unter den russischen Turkologen, seine Vorlesungen zur Geschichte der Türken Mittelasiens herausgibt, gedenkt er des todesmutigen Reisenden an keiner Stelle. Und alle modernen Einführungen in die Turkologie und Zentralasienkunde warnen vor der Übernahme seiner Ergebnisse. Nein, für den turkologischen Handapparat eignen sich seine Titel nicht mehr. Auch nicht so allgemeine wie das *Etymologische Wörterbuch der Turko-Tatarischen Sprachen oder Das Türkenvolk in seinen ethnologischen und ethnographischen Beziehungen.*

Man kommt nicht daran vorbei: nur wenige der "Aehren" — ich zitiere aus dem Vorwort zu seinen *Čagataischen Sprachstudien* — die er "als barfüssiger

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Bettelderwisch auf dem rauhen Stoppelfelde Turkestans" einsammelte, haben sich in die wissenschaftliche Literatur unserer Jahrhunderthälfte verpflanzen lassen. Vámbéry, der den altosmanischen und ost-türkischen Studien so wichtige Anstöße gegeben hat, war sich seiner Schwächen als Sprachwissenschaftler jedoch bewußt, und er übertreibt, wenn er behauptet, sein Orientaufenthalt habe ihn aus dem "Gleise der theoretischen Philologie" herausgetragen. Er war nicht Theoretiker. In Wahrheit stand ihm von Anfang an — ich gebrauche jetzt die Worte seines Mentors, des Begründers der historischen Osmanistik, Josef von Hammer-Purgstall — der Sinn nach "näherer Kenntnis von Volk und Land durch Selbstansicht".

Die uzbekische Sowjetenzyklopädie widmet dem "ungarischen Turkulogen, Ethnographen und Reisenden" 12, der Brockhaus 13 verbesserungswürdige Zeilen. Und hätte Vámbéry nicht zwischen Budapest und London bzw. seit Eröffnung der Orientbahn auch nach Istanbul pendelnd die angedeutete Rolle eines Nahostberaters für das britische Außenministerium bzw. eines Englandfachmanns für den Sultan gespielt, würde sein Andenken nur noch in akademischen Feierstunden in der ungarischen Hauptstadt gepflegt werden. Daß ihn die kleine Gemeinde von Liebhabern Schwarzer Literatur als Inspirationsquelle von Bram Stokers klassischem *Dracula* kennt, sei nur ganz am Rande vermerkt.

Warum also Vámbérys, des Turkologen, gedenken, wo wir unsere heutigen Turkologie-Studenten mit durchaus besseren Wörterbüchern, Chrestomathien, Grammatiken ausstatten können als mit den von ihm hinterlassenen?

Ein Blick auf Vámbérys Leben könnte nicht nur Turkologen, sondern allen aufmerksam-bedachten Zeitgenossen eine Vorstellung von den Möglichkeiten und Grenzen der Turkologie vermitteln, einer Wissenschaft, die 120 Jahre nach Vámbérys Derwischreisen groteskerweise immer noch für ein "kleines Fach" gehalten wird.

Als Vámbéry (nach seiner eigenen Kalkulation, am 19. März 1832) geboren wurde, hatte die Turkologie als sprachvergleichende Schule die noch 1807 von Johann Gottfried Eichhorn so sehr beklagten mangelhaften Kenntnisse über die Sprachen der Stammesverwandten der osmanischen Türken "in den großen Tatarey" bereits spürbar verbessert. In Vámbérys Geburtsjahr starb nicht nur Goethe, sondern auch Abel Rémusat, der Gründer der Société Asiatique, der 1820 seine *Recherches sur les langues tatares* verlegt hatte. 1832 erscheint Arthur L. Davids *Grammar of the Turkish Language;* die Arbeit überschreitet den Rahmen des Osmanischen bei weitem und wirkt auf den Franzosen Jaubert, auf den Aserbeidschaner in russischen Diensten Kazem Beg und auf viele Nachfolger. Wir sehen, der von Vámbéry angetroffene "grässliche Wirrwarr, der in der

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Classification der türkischen Mundart herrschte" und sich in Johann Christoph Adelungs *Mithridates* oder Klaproths *Asia Polyglotta* niederschlug, sollte bereits an einigen Stellen gelichtet werden.

80 Jahre später, im Todesjahr Vámbérys, waren die letzten großen wissenschaftlichen Expeditionen nach den "sandverwehten Ruinenstätten Ostturkestans" (von Gabain) unterwegs auf der Suche nach literarischen und archäologischen Hinterlassenschaften der Turkvölker. Die heroische Epoche des jungen Faches war abgeschlossen. Als nach Ausbruch des Ersten Weltkriegs Willi Bang-Kaup seinen anglistischen Lehrstuhl in Löwen mit einer turkologischen Professur am Ungarischen Institut in Berlin vertauscht, hat das Fach alle Aussichten, in eine respektable Normal-Philologie mit Lehrstühlen, Instituten und akademischen Arbeitsstellen übergeführt zu werden.

Kehren wir aber zurück zu Vámbéry. Es war die Rede vom "Gleise der theoretischen Philologie", aus dem er angeblich durch seine Wanderungen im Orient hinausgetragen wurde. In seinen Erinnerungen beleuchtet er die Verhältnisse etwas anders, wenn er schreibt: "Wenn ich ein professioneller Philologe und Linguist gewesen wäre, hätten Handel, Gewerbe, Politik, Geographie und Ethnographie nicht in dem Ausmaß meine Aufmerksamkeit erweckt und ich hätte nicht all die praktischen Kenntnisse über Innerasien erworben, nachdem ich nun einmal an den Schicksalen dieser fernen Nationen so starken Anteil nahm" und an anderer Stelle heißt es "Ich bin und bleibe nun mal ein praktischer Orientalist". Dieses Selbstverständnis Vámbérys im Hinterkopf, wollen wir die Frage nach der Verbindung von Wissenschaft und Leben aufwerfen.

Trotz des innigsten Zusammenhangs der einzelnen Gesichtspunkte soll eine Gliederung nach vier Aspekten erfolgen:

Unter 1) behandle ich Vámbéry den Sprachkünstler
unter 2) den Orienttouristen
unter 3) den Nahostexperten, und
unter 4) "Vámbéry und der Islam".

1) *Vámbéry der Sprachkünstler*

Für Ignaz Goldziher, den größten Islam-Forscher in der zweiten Hälfte des vorigen Jahrhunderts — wie Vámbéry ein ungarischer Jude, dessen Vorfahren mütterlicherseits ebenfalls aus Mähren stammten, väterlicherseits aber aus Hamburg —, lagen die Dinge auf der Hand: Seinen Tagebüchern vertraute er an, daß sein Lehrer Vámbéry, der vergeblich versucht hatte, einen Turkologen aus ihm zu machen, einer "unwissenschaftlichen Sprachparlirkunst" huldige. Dem

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Lehrer blieb gottlob verborgen, daß Goldziher ihn einen Großmeister der Reklame, einen Lügenderwisch, gar ein Scheusal hieß. Er hätte es auch nicht verstanden, war ihm doch selbst "die glückliche Geläufigkeit seiner Zunge" Voraussetzung für alles andere. Wer ohne Sprachkenntnisse auf Entdeckungsreise geht, meinte er, möge besser "ganz zu Hause" bleiben. Seine Sprachkenntnisse waren die notwendige Ergänzung zur Derwischtracht. Wenige Ethnographen haben teilnehmende Beobachtung mit höherem persönlichen Risiko getrieben als der falsche Hadschi in den mittelasiatischen Chanaten. Diese doppelte Haut verschaffte ihm "den Genuss des wahren Einblicks in Sitten und Leben des Landes", den "Vorrat an Erfahrungen", den er "über östliche Völker vom Bosporus bis Samarkand" gesammelt hat. Sein Sinn für sprachliche Realitäten läßt ihn bei seinem deutsch-türkischen Wörterbuch von 1858, übrigens in lateinischer Schrift, dem ersten "deutschen" in Istanbul gedruckten Buch, den arabisch-persischen Ballast der Hochsprache zugunsten umgangstürkischer Formen ablegen.

Seine sprachhistorischen Arbeiten dagegen wurden, wie eingangs festgehalten, rasch obsolet. An ihrer kurzen Umlaufzeit war jedoch weniger ihre gar nicht so mindere Qualität schuld als die allerorten aufblühende Editionstätigkeit der wissenschaftlichen Konkurrenz. Vámbéry bereitete durch seine sprachhistorischen und vergleichenden Arbeiten der allgemeinen Turkologie, aber auch dem politischen Turanismus bzw. Panturkismus, den Weg.

Sein Eintreten für die Reaktivierung untergegangener čagataisch-osmanischer Wörter nimmt in gewissem Sinn die türkische Sprachpolitik während des Kemalismus vorweg.

Schließlich verschaffte ihm sein flüssiges Hochosmanisch, das er in den Kanzleien der Hauptstadt erlernt hatte, das Vertrauen von Sultan Abdülhamid, den er nach dessen Sturz (1908) lebendig charakterisierte.

2) *Vámbéry der Orienttourist*

Warum reisen? Wer über die notwendigen Sprachkenntnisse nicht verfügt, möge zu Hause bleiben, hatte er erklärt. Sein Schüler Goldziher aber fand nachträglich, daß ihm Vámbéry von seinen Fahrten "ganz falsche Aufschlüsse" vermittelt hätte, die Goldziher seinerseits "durch Lectüre von Reisewerken und besonders Muradgea d'Ohsson" zu korrigieren versuchte.

Eine groteske Situation. Da steht der "Judenderwisch", der sich selbst zur Legende gemacht hatte, am Katheder, und was bietet er dem "tüchtigen" Schüler-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Lesefrüchte aus d'Herbélots *Bibliothèque Orientale*, einem staubigen Kompendium aus den letzten Jahren des 17. Jahrhunderts.

Was man nicht weiß, kann man nicht sehen. Merkwürdigerweise gibt es nach Vámbéry nur wenige orientalische Reiseberichte von Orientalisten. Er selbst schreibt in der Einleitung zu einer persischen Reise, "Neues, Unbekanntes" über das Land solle der "geneigte Leser" von "dieser leichten Touristen-Arbeit" nicht erwarten. Die Reisenden und Archäologen, die vor ihm das Land durchzogen hatten, hätten "keine Licht- und Schattenseiten im Charakter- und Sittengemälde des iranischen Volkes unberührt gelassen". Die Totenkarawanen, die sich von Iran nach den Heiligen Stätten von Kerbela bewegen, hat der Graf Gobineau in den *Nouvelles Asiatiques* beschrieben, und "der staunende, fünfzehnjährige Mensch in uns" (Bloch 1926) kann ihren schaurigen Nachtreisen in Karl Mays *Von Bagdad nach Stambul* begegnen.

Vámbéry unternahm keine Gedankenreisen und bedurfte keiner "Pässe und Ansichtspostkarten" (Wollschläger) als Belege. Dennoch stimmt es bedenklich, daß er sich auf dem Gipfelpunkt seines Triumphwegs durch die englischen Salons vor der *Royal Asiatic Society* gegen den Vorwurf verteidigen mußte, er sei auf den Spuren des Dr. Wolff nach Buchara gezogen. Dabei ließe sich leicht zeigen, daß der Dr. Wolff die Hauptstadt des Emirats nicht von Astarabad aus erreicht hatte und niemals in Chiwa und Samarkand war. Der Judenmissionar Wolff reiste nicht um des Reisens willen. Aber es verbindet ihn manches mit Vámbéry, was hier einen ganz kleinen Exkurs rechtfertigen mag.

Obwohl man Wolff ironisch den "Baireuther Papst" nannte, ist er bekanntlich als Sohn des Rabbiners von Weilersbach im Bistum Bamberg geboren. So wie Vámbéry dem Ursprung der Ungarn nachging, suchte Wolff nach den im Assyrischen Exil verlorenen zehn Stämmen Israels. 1831 betritt er zum ersten Mal Buchara, 1844 gewährt ihm der Emir Nasrullah eine Audienz. Wolff trug die Amtstracht eines *reverend* der anglikanischen Kirche und legte die aufgeschlagene Bibel nie aus der Hand. Bei seiner zweiten Reise versuchte er, die Befreiung zweier englischer Gefangener aus den Kerkern des Emirs zu erwirken. Als er von ihrem Tod erfährt, bittet er, die Gebeine mitführen zu dürfen, worauf ihm der Emir das Angebot macht, seine, Wolffs, Knochen nach England zu schicken. — Wolffs abenteuerliche Vorstöße waren in England gut bekannt, und Vámbéry hatte zunächst zu kämpfen, um seine seit Jahrhunderten von keinem Europäer genommene Route bestätigt zu erhalten. Auch mußte er später Unterstellungen, er sei niemals in Samarkand gewesen, begegnen.

Heute, wo *Intourist* jedem Devisen-Besitzer Flüge nach Buchara und Samarkand bietet, die aus einem geheimnisvollen Grund als Studienreisen verkauft werden, mag es tröstlich stimmen, daß derselbe englische Verleger Murray, der Vámbérys Mittelasienreise herausbringt, schon 1840 ein *handbook*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

für den Reisenden nach Konstantinopel und die Levante in sein Programm aufnimmt. Da besuchte Haschele Bamberger noch die Judenschule in St. Georgen. Wir erlauben uns nicht die Frage, ob er zum Hadschi Reschid Efendi wurde, um dem unerträglichen Tourismus-Betrieb in Istanbul zu entgehen. "Wisset ihr denn, was Reisen heißt" ruft er dem Leser nach der Rückkehr aus "dem qualenreichen Turkestan" zu, als er Chorasan erreicht: "Der Mensch bewegt sich ungehindert und frei; sein Leitseil ist sein 'Bädeker', sein Schwert ist sein Gesetz, seine Flinte ist die Behörde, die ihn schützt".

Heben wir hervor, daß der Forschungsreisende Vámbéry, als *low budget traveler* und mit einem lateinischen Schutzbrief der ungarischen Akademie versehen, bei all seiner wissenschaftlichen Ausbeute doch die Frage "Warum Reisen?" herausfordert. Ein Teil der Handschriften, die er mitbrachte, lag ja ohne sein Wissen längst schon im Britischen Museum. Ich verstehe Goldzihers Kritik an den Voraussetzungen unseres falschen Derwisches, denn letzlich erfahren wir mehr Wissenswertes über die Formen des Reisens einer Gruppe mittelasiatischer Pilger als über alle übrigen Verhältnisse. Zu seiner Entlastung ersucht uns der Autor, nicht zu vergessen, daß er "aus einem Lande komme, wo Hören für Unverschämtheit, Fragen für Verbrechen, Notieren für Todsünde gehalten wird."

3) *Vámbéry als Nahostexperte*

Seine sprachliche Kompetenz, seinen ausgebreiteten Schriftwechsel, seine außerordentlichen Verbindungen stellte er in den Dienst eines doppelseitigen Anliegens: die englische Politik zu ermuntern, dem russischen Vordringen in Mittelasien Einhalt zu gebieten, und die westliche Öffentlichkeit von der Reformfähigkeit der Türkei zu überzeugen. Gewiß, Informationsspesen fielen an, aber Vámbéry war seinen Prinzipien zu treu, um die Beziehungen zum englischen Außenministerium nach dem russisch-britischen Abkommen von 1907 fortzuführen. Man fühlt sich lebhaft an das Engagement gewisser moderner Sowjetologen in westlichen Medien erinnert. Im Einzelfall ist aber bei ihnen wie bei Vámbéry zu fragen: Wo fließt in all die analytischen und prognostischen Bemühungen wirklich orientalistische Kompetenz ein? Konkret: mußte man im Derwisch-Gewand Mittelasien durchzogen haben, um den Fall Taschkents zu prophezeien? Jedenfalls nimmt Vámbéry mit seiner von Zeitungen aus aller Welt überquellenden Gelehrtenstube am Donau-Kai den Typ des Regionalexperten vorweg, der sich seinen politischen Auftraggebern gegenüber durch Aussagen über die Zukunft legitimieren muß.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

4) *Vámbéry und der Islam*

Wenn wir viertens und abschließend an Vámbéry die Frage richten "Wie hältst du's mit der Religion", lernen wir den Menschen hinter dem politischen Publizisten kennen. Mit dem Katholizismus hatte er nicht nur als erstes nichtkatholisches Mitglied der Pester Fakultät, sondern auch schon als Schüler bei den Benediktinern in Preßburg Erfahrungen sammeln müssen, die ihn allen Religionen, einschließlich seiner eigenen jüdischen, entfremdeten. In Mittelasien begegnet ihm der Islam als ein "schreckliches Gift der Zivilisation". Freilich revidiert er dieses Urteil im Laufe seines Lebens. Die abendländische Zivilisation habe sich *trotz* des Christentums entwickelt, und der Islam sei, zumindest in seinem osmanischen Gewand, zu "Umgestaltung und Adaptierung" fähig.

Vámbéry mißt Christentum und Islam nicht an ihren dogmatischen Lehrgebäuden, sondern an dem Ausmaß liberalen Spielraums, den sie etwa bei der Durchführung des "Princips der Nationalitäten-Gleichheit" einräumen. Und hier erlaubt er sich die Frage "wie viele Tataren, Baschkiren, Polen und Juden im Schematismus höherer russischer Würdenträger figurieren", oder er fragt nach der Beteiligung muslimischer Repräsentanten an der Verwaltung der englischen und französischen Besitzungen in Asien und Afrika.

Als Anthropologe erkennt Vámbéry in "Christen, Mohamedanern oder Vischnuanbetern" als Kindern "eines und desselben Himmelsstrichs" "überall etwas Gemeinschaftliches", und wenn man in Persien eine Pilgerkarawane "in der Ferne in stiller Nacht ihre Ilahie (Götterlieder) [Hymnen] singen hört, so wird man dieselben Gefühle empfinden, die uns in Europa so manche Prozession zu den heiligen Wunderbildern Mariens hervorruft. Das Volk ist überall gleich, ob im Westen oder im Osten".

Hat Vámbéry nicht durch seine "orientalistische Praxis" bzw. seine "praktische Orientalistik" einen neuen Orientbegriff vorbereitet, der letztlich heute zu seiner Aufhebung geführt hat? Sein Islambild wird geprägt von Alfred von Kremers "Kulturgeschichte des Orients" aus dem Jahre 1877. Seine kulturpolitische Publizistik nimmt manches vorweg, was Carl Heinrich Becker in seinem Grundsatzartikel "Der Islam als Problem" zu systematisieren versuchte, nämlich "als einen Komplex von Ideen, als eine Religion, als eine Zivilisation *und* als eine politische Theorie".

Vámbéry konnte nicht verhindern, daß seine wissenschaftlichen Thesen als strategisches Wissen im Ersten Weltkrieg benutzt wurden, und hätte es wahrscheinlich gar nicht verhindern wollen. Die zeitgenössische türkische Politik, vor und nach dem Sturz des Sultans Abdülhamid, hatte keinen aufrichtigeren und kenntnisreicheren Verfechter im Westen als ihn. Er verkörperte das seltene Gewächs eines Turkologen, der ohne Auftrag türkische Politik

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

erläuterte und verfocht. Dabei hat er übrigens den Umgang mit der jeweiligen Opposition nicht gescheut, ich nenne die Namen Dr. Abdullah Cevdet oder Tunali Hilmi.

In der heutigen Türkei ist Vámbéry außerhalb einer kleinen Gruppe von Spezialisten mit Interesse für das britisch-osmanische Verhältnis bzw. die Vorgeschichte der Palästina-Frage kaum mehr bekannt. Es ist ein ironischer Zug unserer Geschichte, daß Vámbéry im Rahmen des durchaus salon-fähigen Antisemitismus bestimmter akademischer Kreise in der Türkei von Gruppierungen angegriffen wird, für deren Ideologie, den Turanismus, der ungarische Jude und seine Schule wesentliche geistige Grundlagen geschaffen haben.

Seine Vision von den Weiten Mittelasiens, die ihn schon als Hauslehrer in Kecskemét am Rande der Puszta erfüllte, hat Vámbéry zu einem Turkologen gemacht, der als Sprachwissenschaftler, Reisender, politischer Publizist und wohlunterrichteter Nahostexperte Ansprüche setzte, denen er nur sehr unterschiedlich gewachsen war.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

"HABEN DIE TÜRKEN VERSTAND?" — ZUR EUROPÄISCHEN ORIENT-DEBATTE IM NAPOLEONISCHEN ZEITALTER*

Jean-Jacques Rousseau (1712-1778) schreibt in "Émile ou de l'éducation" (1762): "Il y a cent fois plus de liaisons maintenant entre l'Europe et l'Asie qu'il n'y en avait jadis entre la Gaule et l'Espagne"[1]. Als Sohn eines Uhrmachers, der im Schatten des Großherrn gedient hatte, konnte Rousseau seine eigene Biographie mit der neuen politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Öffnung Europas zum Orient verbinden. Als Ergebnis des von Rousseau angesprochenen Zusammenrückens von West und Ost verstärkte sich Ende des 18. Jh.s die europäische Debatte über die Reformfähigkeit beziehungsweise das Unvermögen der Türken, ihre — so wurde es von vielen Autoren gesehen — barbarischen Verhältnisse zu überwinden. An dieser Debatte beteiligen sich u.a. Franzosen, Italiener, Polen, Deutsche und Engländer. Zu den bekanntesten Wortführern gehören landeskundige Militärs (Baron de Tott), langjährige Konsuln (de Peyssonnel), prominente Reisende (Volney, Niebuhr) und gelehrte Kirchenmänner mit Orienterfahrung (Toderini). Nicht zu vernachlässigen sind Beiträge von Intellektuellen ohne Landeskenntnisse (Hausleutner) und von haupt- bzw. nebenamtlichen Orientalisten (Jones, Rewiczky, Eichhorn, Hammer). Die Orient-Debatte im napoleonischen Zeitalter enthält bereits viele Elemente, die den europäischen "Orientalismus" der folgenden 150 Jahre konstituieren. Der aufgeklärte Kosmopolitismus des 18. Jh.s frägt nachdrücklich nach den Gründen des unterstellten Niedergangs der orientalischen Zivilisation.

Im Rahmen dieses Aufsatzes kann die damalige Diskussion über die allgemeinen Bedingungsfaktoren für kulturelle Entfaltungsmöglichkeiten allerdings nicht umfassend aufgegriffen werden. Unter den Determinanten, die für die Zurückgebliebenheit der Osmanen verantwortlich gemacht werden, steht bei vielen Autoren in erster Linie ihre als despotisch verstandene Staatsform, dann aber die Vernachlässigung der allgemeinen Wissenschaft. Der junge Hegel, der das Stuttgarter Gymnasium in dem Jahr 1788 verließ, als die Orient-Debatte in

---

*"Ich hab auch Verstand," heißt es in der Arie des Osmin in der berühmtesten aller Türkenopern. Die "Entführung aus dem Serail" wurde 1781 uraufgeführt. Ihren Text in die hier nachgezeichnete Orient-Debatte einzubeziehen, habe ich mir jedoch versagt.

[1]Paris 1982, S. 578 (Classiques Garnier).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

den europäischen Zeitschriften besonders heftig geführt wurde, hat in seiner Abgangsrede seinen Bildungsgang vor dem türkischen Hintergrund mit folgenden Worten überhöhend dargestellt: "So großen Einfluß hat also die Erziehung auf das ganze Wohl eines Staates! Wie auffallend sehen wir an dieser Nation die schrecklichen Folgen der Vernachlässigung. Betrachten wird die natürlichen Fähigkeiten der Türken und dann die Rohheit ihres Charakters und das, was sie in den Wissenschafften leisten, so werden wir dagegen unser hohes Glück erkennen."[2]

Grundlage der Türken-Debatte des aufgeklärten Jahrhunderts waren vor allem Reisebeschreibungen europäischer Autoren, deren Zahl und Informationsdichte gegen das Ende des Jh.s deutlich zunahm. Dennoch: "L'Histoire des Voyages n'est que celle des contradictions", schreibt Jacques Mallet du Pan (1749-1800), der die "Mémoires du Baron de Tott, sur les Turcs & et les Tartares" im "Mercure de France" rezensierte. Die bald auch ins Deutsche übertragenen "Denkwürdigkeiten" des Baron de Tott sollten das einflußreichste Türkei-Kompendium der Zeit werden.[3] Mallet du Pan, hebt am Ende seiner sehr ausführlichen Besprechung die auf ewig währende Unwissenheit ("éternelle ignorance") hervor, zu der die Natur ihrer Sprache die Osmanen verdammt habe. Tatsächlich schreibt der französische Offizier François Baron de Tott, daß die Eigentümlichkeiten von Sprache und Schrift "dem Wachstum der Wissenschaften Hindernisse in den Weg gestellt, den[n] wenn kaum das Leben eines Menschen hinreicht, gut Lesen zu lernen, wie wenig bleibt ihm danach übrig, eine Auswahl in seiner Lektüre zu machen."[4] Solche Behauptungen stehen mit zwei offensichtlich neuen Sichtweisen des osmanischen Systems zusammen.

1) Mit der Aufgabe der Gleichung Türken = Bekenner des Islam wird immer häufiger in einem wertenden Sinn die Frage gestellt, wodurch sich die osmanischen Türken von den Arabern unterscheiden.

2) Die Einschätzung von osmanischen kulturellen Leistungen in der Vergangenheit und Gegenwart wird immer enger mit der nach der Reformfähigkeit verbunden.

---

[2]"Dokumente zu Hegels Entwicklung" hrsg. von Johannes Hoffmeister. 2. Aufl. (Stuttgart 1974). Der Herausgeber vermutet als Quelle Hegels für die Schilderung der türkischen Zustände Ricaults "Histoire de l'État présent de l'Empire Ottoman" (Paris 1670). Man wird aber aktuellere Lesestoffe nicht ausschließen wollen. Ph. W. Hausleutner, von dem hier noch gehandelt wird, war schon vor 1788 als Lehrer an der Hohen Karlsschule tätig, wenn er auch erst zu diesem Zeitpunkt zum Professor ernannt wurde (Hamberger/Meusel: "Das gelehrte Teutschland oder Lexikon der jetzt lebenden deutschen Schriftsteller" Bd. 3).

[3]Mallet du Pan in: Mercure de France 127 (Juillet-Décembre 1784) S. 152-179.

[4]Nach der deutschen Übersetzung "Denkwürdigkeiten und Nachrichten von Türken und Tatarn" (Elbing: Hartmann 1786-1787), Bd. 1, S. 9f.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Beide Fragen haben ein enormes politisches Gewicht. Das "erkenntnisleitende Interesse" der europäischen Mächte, insbesondere des vor- und nachrevolutionären Frankreichs, betraf vor allem Bündnisfähigkeit der Türken angesichts des erstarkenden Rußlands. Nach dem Friedensvertrag von Kütschük Kajnardscha (1774) war in Frankreich das Bedürfnis, an die traditionell guten Beziehungen mit der Pforte, die durch das "renversement des alliances" von 1756 empfindlich gestört waren, wieder anzuknüpfen. Insbesondere wünschte man sich eine stärkere türkische Armee, um dem Vordringen Rußlands Einhalt zu gebieten und den französischen Handel zu fördern.

Im 18. Jh. beobachten wir eine Verknüpfung von Expertenurteil und politischer Einschätzung orientalischer Sachverhalte, die kein Vorbild kennt. Vom 14. bis 16.Jh. hatten ganz andere Voraussetzungen für das europäische Interesse am islamischen Orient gegolten. Stéphane Yerasimos hat ein halbes Tausend Reiseberichte untersucht und unterscheidet 191 politische *missions* und 147 Pilgerfahrten (nach Jerusalem). Reisen aus purem Wissensdurst oder mit ausdrücklich wissenschaftlicher Motivation lassen sich schwer belegen.[5] Auf die von Sturmberger[6] und anderen beschriebene "Vorbildhaftigkeit der osmanischen Regierungsform", die abendländische Theoretiker des Absolutismus zum Zeitpunkt der höchsten Machtstellung des Osmanenstaats faszinierte, kann hier nicht weiter eingegangen werden. Nur so viel sei gesagt, daß für Jean Bodin (1529/30-1596) das osmanische Modell alles andere als eine negative Folie darstellte. Ihm ist es der reinste Ausdruck des monarchischen Prinzips. Süleymans Faszination als gütiger, grausamer oder machiavellistischer Herrscher hält bis heute an.

In unseren Zusammenhang sind jene humanistischen Besucher der Türkei in einer kulturellen Glanzzeit herauszustellen, deren Thema neben der grenzenlosen Despotie des Großtürken auch ihr Umgang mit den Überresten der griechisch-römischen Antike ist. Peter Gyllius (1490-1555), dessen Topographie Konstantinopels den bis in die Gegenwart wichtigsten "Baedeker" der antiken Stadt darstellt, beklagt nicht nur den Verlust zahlloser Bauten, sondern auch den der Namen dieser Örtlichkeiten. Denn: "Dieses Volk ist derart in seine Sprache verliebt, daß es die Namen sämtlicher Orte, die es einnimmt, sofort verändert; sie verdächtigen das Griechische und Lateinische oder haben sogar [in abergläubischer Art] Furcht vor ihnen."[7]

---

[5] Les voyageurs dans l'empire ottoman <XIVe-XVIe siècles>. Bibliographie, Itinéraires et Inventaire des lieux habités. Ankara 1991.

[6] Sturmberger, Hans: Das Problem der Vorbildhaftigkeit des türkischen Staatswesens im 16. und 17. Jahrhundert und sein Einfluß auf den europäischen Absolutismus. In: XIIe Congrès International des Sciences Historiques. Vienne, 29 Août-5 Septembre 1965. Rapports 4. o. J. 201-209.

[7] De Topographia Constantinopoloeos. Lugdunum 1561 (Nachdruck Athen o.J.), S. 243: "Sic enim quotidie vastantur, vt senex nesciat, quae puer vidit, neque modò aedificia antiqua deleta, sed etiam locorum nomina, quae illa tenebant, amissa sunt, aliáque barbara successerunt, & planè

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Die Vorwürfe von vielen humanistisch gebildeten Reisenden gelten einem Volk, das sorglos (wie das europäische Mittelalter) antike Spolien verbaut und auf Befragen nichts von der griechisch-römischen Toponymie wissen will. Bis hierher sind die Verhältnisse einfach. Weil niemand im Westen mit einem baldigen Zusammenbruch des süleymanischen Regimes rechnete, stellte sich die kulturelle Legitimation jener *Barbari*, die nach Dernschwam alles einrissen und klassische Reste in Sauställe verwandelten[8], eigentliche nicht.

Der *Grand Tour* des 17./18. Jh.s berührte das Osmanische Reich selten[9], Persien, soweit ich sehe, nie, jedoch nimmt das Leseinteresse des "allgemeinen Publikums" an diesen Ländern deutlich zu. Der Türkei gegenüber weitet sich freilich der Blick wie anderen Ländern auch. Aus der Literatur über die Italienreisenden zwischen Barock und Aufklärung wissen wir, daß es maßgebliche Kataloge der wissens- und erforschenswerten Dinge gab. Man könnte aus Missons "Nouveau Voyage d'Italie" zitieren, wo diese Liste von Klima und der Regierungsform bis zu den Früchten des Feldes und der Tierwelt reicht[10]. Der Marine-Minister Frankreichs instruiert 1728 die Konsuln, über schlechthin alles zwischen Himmel (er meint das Auftreten von Meteoren und anderen "außerordentlichen Erscheinungen") und Erde zu berichten. Tatsächlich erweisen sich konsularische Rapports in den meisten Fällen nicht nur als zuverlässiger, sondern auch als themenreicher als die Erzählungen der Reisenden[11].

Henri Laurens spricht von einer "loi générale de l'histoire de l'orientalisme islamisant". Er behauptet, der europäische "Orientalismus" habe sich nur im Gefolge der politischen Situation im Orient ausgedehnt[12]. Er zeigt dies mit statistischen Mitteln (Auflagen, Rezensionen…), ohne die wichtigere Frage nach den Veränderungen, denen dieses Interesse unterworfen ist, zu beantworten. Hier

---

Scythica, inaudita. Sic enim haec gens suam linguam amat, vt omnium locorum, quae inuaserit, statim immutet nomina, aliáque imponat noua incognita, non pristinorum nominum interpretationem habentia, sed quiduis aliud potius significantia: nondum emin se rerum potiri putant, nisi nominum potiantur, sic enim Graeca & Latina suspecta habent, vt timeant vel à nominibus ipsis."

[8] Dernschwam, Hans: Tagebuch einer Reise nach Konstantinopel und Kleinasien <1553/55>. Hrsg. v. F. Babinger München 1923 (Nachdruck 1986). Zu Dernschwam auch Redig, Wolfgang F.: Reise zum Erzfeind der Christenheit. Pfaffenweiler 1990.

[9] Vielleicht bildet Lady Mary Montagu die bemerkenswerteste Ausnahme (s.u.).

[10] Misson, François-Maximilien: Nouveau Voyage d'Italie avec un mémoire contenant des avis utiles à ceux qui voudront faire le mesme voyage. 4 Aufl. La Haye 1702.

[11] Im Laufe des 18. Jh.s wurde das französische Konsularsystem in der Levante umfassend reformiert. Die letzten Neuordnungen unter dem Ancien Régime sind auf die Berichterstattung des Baron de Tott zurückzuzuführen. Sie traten vorläufig 1776, endgültig 1781, in Kraft. Vorgesehen wurde eine Einteilung in Vizekonsulate, Konsulate und Generalkonsulate. Das Anciennitäts-Prinzip wurde präzisiert und eine Prüfung für Konsular-Zöglinge eingeführt. P. Duparc hebt Namen von Konsuln hervor, die sich in diesem Zeitraum einen besonderen Ruf erworben haben. Unter anderen nennt er Nicolas de Peyssonnel, der seit 1747 in Smyrna residierte. Er verfaßte wie sein Sohn, von dem hier die Rede sein wird, mehrere Manuskripte und Druckwerke ("Turquie" = Recueil des Instructions données aux Ambassadeurs et Ministres de France 29, Paris 1969, S. XLV-XLVI).

[12] Laurens, Henry: Les origines intellectuelles de l'expédition d'Égypte. L'orientalisme islamisant en France <1698-1798>. Istanbul, Paris: Isis 1987. S. 9.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

wäre es reizvoll, der Vermutung von Ralph-Rainer Wuthenow nachzugehen, wenn er über die europäische Reiseliteratur im Zeitalter der Aufklärung sagt: "Das wichtigste Ergebnis aber ist vermutlich: es gibt für den Europäer als mögliche Vergangenheit und neuen Fluchtpunkt eben nicht mehr einzig die bis dahin alle Vorstellungen beherrschende Antike Gewiß bleibt die griechisch-römische."[13] Antike ständige Vergleichsgröße als "ungeheurer Exempel- und Motivmarkt" (H. Friedrich), doch wird sie durch die Entdeckung der islamischen Literaturen relativiert. Antoine Galland (1646-1715) wendet sich 1694 an einen Leser, "der über einige Kenntnisse in den Werken der Alten verfügt", um daran zu erinnern, daß er den Titel seiner "Parolex Remarquables" im Anschluß an die Sinnspruch-Sammlungen eines Plutarch (Apophthegmata) und Valerius Maximus (Facta et dicta memorablia) gewählt hat. Entscheidender ist folgender Satz seiner Leseransprache: "Man wird die Orientalen als mit nicht weniger Geist und Gerechtigkeit ausgestattet noch weniger lebhaft erkennen als es die Völker gegen Sonnenuntergang sind." Zwar ist das Urteil dem Leser überlassen, "umsomehr ich glaube, daß sie nicht weniger an Geist und guten Sitten als andere Nationen mitbekommen haben, die uns auf Grund ihrer Nachbarschaft besser bekannt sind." (Je pourrois m'étendre sur les qualités de l'esprit des Orientaux. ..je lui laisse ce plaisir tout entier, afin qu'il juge par le témoignage même des Orientaux, plûtôt que par ce que j'en pourrois dire, s'ils ont raison de croire qu'ils s'ont pas moins partagés d'esprit & de bon sens que les autres Nations qui nous sont plus connuës à cause de leure voisinage.)[14]

*

Wie angekündigt, soll im folgenden überprüft werden, wie die Beobachter von der Aufklärungszeit bis zur Mitte des 19. Jh.s zwischen "Orientalen", "Muslimen", "Türken", und "Arabern" unterscheiden. Gemeint ist u.a. die Auflösung des Synonymen-Paars "Anhänger des Islam=Türken". Noch Ende des 18. Jh.s galt der Islam als die türkische Religion, der Koran als die "türkische Bibel" (z.B. David Friedrich Megerlin: Die türkische Bibel, Frankfurt a.M. 1772). Renaissance-zeitliche Belege, etwa aus Marlowes *Tamburlaine,* ließen sich zahllose beibringen. Des weiteren soll die "Entdeckung" der Araber als Hüter oder (eher nachlässige) Nachlaßverwalter einer eigenen "Antike", nämlich des Kalifat von Bagdad, hervorgehoben und thematisiert werden. Insbesondere soll versucht werden zu zeigen, warum das Wissen vom Osmanischen Reich nicht den Grad an "Angemessenheit" erreichte wie im Falle der Kenntnis von Ostasien und anderen Weltteilen. Die zeitgenössische Moralphilosophie hat bekanntlich zum absichtsvollen Übersehen und Übergehen religiöser und kultureller

---

[13]Die erfahrene Welt. Europäische Reiseliteratur im Zeitalter der Aufklärung. Frankfurt a.M. 1980, S. 17.

[14]Les paroles remarquables, les bons mots, et les maximes des orientaux. Traduit de leurs Ouvrages en Arabe, en Persan, & en Turc. Avec des Remarques. Suivant la Copie imprimé à Paris. La Haye 1694. p. 5a (der Avertissements).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Unterschiedlichkeiten geführt. Die Autoren des 18. Jh.s gebrauchen zwar weiterhin europäische Äquivalente wie "Kirche" und "Kloster" für islamische Institutionen, doch sind hier weniger terminologische Nöte die Ursache als das Bedürfnis, ironische Distanz zu erzeugen. Umgekehrt sprechen manche Texte katholische Einrichtungen mit islamischen *termini* an, wie der Verfasser einer angeblichen Korrespondenz Josefs II. den Kaiser sagen läßt: "Ich habe ein schweres Geschäft vor mir, ich soll das Heer der Mönche reduzieren, soll diese *Fakiers* [Hervorhebung KK] zu Menschen bilden."

1787 formuliert Joseph de Guignes: "Gestehen wir es uns ein, daß die Kreuzzüge bei uns dasselbe bewirkt haben wie die Eroberungen Alexanders für die Griechen. Sie haben uns aus unserem Land herausgeführt und die orientalischen Ländern kennen lernen lassen mit ihren Errungenschaften (*arts*)."[15] Aber längst nicht alle Autoren billigen den Arabern über die (teilweise) Rezeption griechischen Wissens hinaus einen eigenen Beitrag zum Fortschreiten der Menschheit zu.

Nur wenige "Orientalisten" sehen eine grundsätzliche Gleichwertigkeit der drei Hauptsprachen der islamischen Welt und ihrer Literaturen. Antoine Galland unterstreicht zwar, daß sich Araber, Perser und Türken ("Turcs & Tartares") jeweils vom *genie* ihrer *Nation* leiten ließen, doch spätere Orientalisten, allen voran William Jones (1746-1794) stellen die türkische Literatur auf eine Stufe weit unterhalb der Persischen.

Im Zeitalter der Aufklärung entsteht mit der Gegenüberstellung von Türken und Arabern im Reden des Westens über den Osten ein neues Motiv. Europa und die Türken stehen auf den Schultern der Araber, welche ihrerseits das griechische Erbe eine Zeit lang verwalteten.

Der gewiß für den Antiken-Kult der Goethe-Zeit repräsentative Karl August Böttiger, Direktor des Weimarer Gymnasiums, führte mit dem jungen Hammer in Stambul einen ausgedehnten Briefwechsel, in dem er ihn fortgesetzt ermahnt: "Lassen Sie keine Trümmer alter Baukunst, keinen Scherben alter Plastik und keinen Ueberrest alter Münzen unangetastet" (20. Juni 1800). Böttiger, der Hammer "auf den Trümmern der Vorzeit unter Barbaren" wandeln sieht, erkundigt sich (14. Oktober 1799) nach "den Bibliotheken in der Sophienkirche und im Serail". Er hat Toderinis "Bibliotheca Turchesca" — von der noch die Rede sein wird — gelesen, und frägt, ob ihr Verfasser recht hat,

---

[15] Notices et extraits I, 1787, p. xiii: *Avouons-le, les Croisades ont produit chez nous ce que les conquêtes d'Alexandre ont produits chez les Grecs. En nous faisant sortir de notre pays, elles nous ont fait connaitre les pays orientaux, et leurs arts que nous avons transportés chez nous...leurs langues...leur commerce...*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

wenn er die Hoffnung nach antiken Manuskripten niederschlägt.[16] Die Bibliotheksfrage kann man aber auch allgemeiner stellen, nämlich, ob die Türken über eine eigene Wissenschaft verfügen. Das führt uns zu einer in der Einleitung zur deutschen Übersetzung von Toderini angestellten Betrachtung. Zuvor aber muß Volney gehört werden.

Constantin-François Chassebeuf, genannt Volney (1757-1820)[17], hatte den Orient zwischen 1783 und 1785 bereist. Seine "Voyage en Syrie et en Égypte" wurde 1787 in zwei Bänden veröffentlicht. Eine englische Übersetzung erschien im selben Jahr in London, eine deutsche in Jena 1788-1800.[18] Eine zweite verbesserte Auflage kam 1792 auf den Markt. 1788 kamen unter dem fiktiven Druckort London Volneys "Considérations sur la guerre actuelle des Turcs" heraus, von denen ebenfalls eine englische Übersetzung aus dem selben Jahr bekannt ist. Diese im Erstdruck 140 Seiten starke Schrift wurde in die dritte Auflage der "Voyage en Syrie et Égypte" von 1799 einbezogen.

Die zahlreichen Auflagen und Übersetzungen, von denen hier nur die frühesten angeführt wurden, sind wohl auf die bevorzugte Behandlung aktueller Verhältnisse zurückzuführen. Volney vertritt die im Widerspruch zur allgemeinen Doktrin der französischen Außenpolitik seiner Zeit stehende Richtung, die auf eine Auflösung des Osmanischen Staates, nicht auf die Bewahrung des status quo zielt. Sein Bild der arabischen Provinzen des Osmanenstaates ist in tiefdunkeln Farben gehalten: "In Syrien und Ägypten herrscht überall das Barbarentum. Nachdem aber in ein und demselben Reich (grundsätzlich) überall dieselben Verhältnisse herrschen, muß man dieses Urteil auf die gesamte Türkei ausdehnen."[19] (Die osmanische Hauptstadt hat Volney übrigens nicht aufgesucht.)

Volney, dessen Erziehungsideale stark von Helvetius (1715-1771) geprägt sind, verbindet den Niedergang des Orients u.a. mit dem Fehlen guter Bücher (*disette de bons livres*) und der Abwesenheit des Buchdrucks, denn dieser sei der wahre Antrieb der Revolutionen" (*le vrai mobile des révolutions*).[20] Volneys Barbaren-These steht und fällt mit der Behauptung der Abwesenheit einer

---

[16] R. Payer-Thurn: Briefwechsel zwischen C.A. Böttiger und Joseph von Hammer. In: Chronik des Wiener Goethe-Vereins 36 (1930) S. 13-40.

[17] Gaulmier, Jean: L'Idéologue Volney. 1757-1820. Contribution à l'Histoire de l'Orientalisme en France (Beyrouth 1951, Nachdruck Genève 1980). Gaulmier schlägt sich übrigens in einem kurzen Referat der Auseinandersetzung mit Peyssonnel ganz auf die Seite Volneys. Peyssonnels Beweisgründe werden, ohne weitere inhaltliche Auseinandersetzung, von Gaulmier als "apologie des Turcs" abgetan, "entrainé par le paradoxe au-delà des confins de l'absurdité" (S. 133).

[18] Über Goethes Exemplar und Lektürenachweise in den Tagebüchern vgl. H. Ruppert "Goethes Bibliothek" (Weimar 1958) S. 588.

[19] Voyage en Syrie et en Égypte, pendant les années 1783, 84 et 85. Troisième édition, revue et corrigée par l'auteur. Des considérations sur la guerre des Russes et des Turks. Paris: Dugour et Durant 1788.

[20] A.a.O. S. 396.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Buchkultur. Volney zielt auf hier namentlich nicht genannte Kritiker: Zwar hätten sich kürzlich einige Personen gegen diese Annahme gestellt und von Kollegien, Orten des Unterrichts und Büchern gesprochen, doch vergeblich, denn: "Mit diesen Wörtern verbinden sich in der Türkei nicht dieselben Vorstellungen wie bei uns. Die Jahrhunderte des Kalifats sind für die Araber vergangen und für die Türken müssen sie erst noch entstehen."

Wer sind die "quelques personnes", die von Kollegien und Büchern bei den Türken sprechen? Es liegt nicht nahe, daß Volney das erste europäische Werk über das türkische Schrifttum aus dem Jahr 1688 im Auge hatte. Das von G. B. Donà in Venedig herausgegebene Buch "Della letteratura de' Turchi <Osservazioni fatti da Gio. Battista Donado senator veneto fù bailo a Costantinopoli> "dürfte hundert Jahre später kaum noch benutzt worden sein.[21]

Volney zielt sicherlich auf das Werk Toderinis. Der 1728 in Venedig geborene Giambatista Toderini, war 1742 in den Jesuiten-Orden eingetreten und nahm nach dessen Aufhebung 1781 Dienst beim venezianischen Gesandten (bailo) in Istanbul.[22] Ein Jahr nach seiner Rückkehr (1786) aus Venedig erschien die "Letteratura Turchesca", einem neueren Autor zufolge "il più bel monumento della turcofilia veneziana del '700".[23] Die französische Übersetzung (1789) kam noch vor Hausleutners deutscher Ausgabe auf den europäischen Büchermarkt. Eine Übertragung ins Spanische blieb ungedruckt.[24]

Vor einigen Hinweisen auf die Wirkung Toderinis in den deutschsprachigen Ländern sind außer den Werken de Totts und Volneys zwei weitere französische Titel der Orient-Debatte dieser Jahre vorzustellen. Es handelt sich um eine unmittelbare Auseinandersetzung mit den "Mémoires" von de Tott und den "Considérations" von Volneys. Beide Bücher stammen von dem Konsul Charles de Peyssonnel (1727-1790), einem streitbaren Verteidiger des osmanischen Systems (und des status quo in den türkisch-französischen Beziehungen).

Die erste, 130 Seiten starke Schrift erschien 1785 in Amsterdam unter dem Titel "Lettre de M. de Peyssonnel, Ancien Consul-Général à Smyrne, ci-devant Consul de Sa Majesté auprès du Khan des Tartares, à M. le Marquis de N..... Contentant quelques Observations relatives aux Mémoires qui ont paru sous le nom de M. le Baron de Tott". Der Verfasser des "Briefs" war der Sohn des Diplomaten und Archäologen (avant la lettre) Charles de Peyssonel (1700-1757),

---

[21]Dazu Preto, Paolo: Venezia e i Turchi. Firenze: Sansoni (1975) S. 340-351.

[22]Backer, Augustin: Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus (Liège 1869-1876) Art. Toderini. Preto hat Toderinis Hauptwerk ein ganzes Kapitel seines Buches gewidmet (a.a.O. S. 525-533).

[23]Preto (1975) S. 300.

[24]Nach Preto (1975) S. 532 Anm. 20.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

der als Konsul seines Landes in Smyrna verstarb. Der jüngere Peyssonnel übernahm das Konsulat seines Vaters, diente aber auch auf der Krim (1753) und auf Kreta (1757). Ab 1763 war er für weitere 20 Jahre im Smyrna. Das heißt, er hat womöglich aus nächster Nähe den Sieg der russischen Flotte über die osmanische Seemacht bei Tscheschme im Jahr 1774 erlebt![25]

Peyssonnel zeigt sich zunächst angetan von einem Autor "qui m'a promené sur un tapis de fleurs." Jedoch: "Dans la seconde lecture plus lente & plus réfléchie, j'ai pris sur moi de suivre l'Auteur pas à pas; j'ai apperçu des erreurs, j'ai trouvé qu'il n'avoit pas assez développé les connoissances profondes qu'un long séjour en Turquie, une étude suivie de la langue, les affaires importantes qu'il y a traitées, lui ont données du gouvernement, des lois, des moeurs, des coutumes, & du caractère des Turcs; & qu'il paroissoit n'avoir voulu qu'éfleurer une matière vaste, sur laquelle on devoit attendre de lui, des détails plus étendus. *J'ai imaginé aussi qu'on pouvoit voir les Ottomans d'un côté plus avantageux pour eux, que celui par lequel M. le Baron de Tott nous les a montrés.* [Hervorhebung KK] ... Je ne crois pas qu'il soit possible, sans le secours des connoissances locales, de se former des idées générales plus justes, & et plus saines de l'Empire Ottoman. Ceux qui cherchent à connoître le véritable état des Turcs, le trouveront dans ce morceau. M. du Pan [vgl. Anm. 3] sans avoir vraisemblement jamais été en Turquie, a vu les Turcs de son cabinet, aussi bien que Montesquieu; ils sont tels qu'il les suppose..." Peyssonnel verteidigt die prominente turkophile Schriftstellerin des frühen 18. Jh.s, Lady Montagu (1689-1762)[26] gegen de Tott. Er preist den Sultan Mahmūd I. als Schutzherr der Juden. Das Türkische sei durchaus erlernbar. Viele Ausländer hätten sich diese sehr schöne Sprache angeeignet (u.a. Ruffin, Venture, Mouradja d'Ohsson, Testa): "Elle est devenue, par l'adaption de l'Arabe & du Persan, une des plus belles langues qu'ayent parlé les hommes... Les Anglois s'en font fait une très-belle, en prenent dans toutes les autres..." Türkisch sei nicht schwerer als Deutsch oder Englisch. Peyssonnel hält der pauschalen Behauptung de Totts vom schlechten Geschmack der Türken in der Literatur das Medrese-Kurrikulum, das Studium Platon, der Schriften des [Sayyid] Luqmân, den Zauber ihrer Sprichwörter entgegen. Er räumt ein, daß die Türken die Kriegswissenschaften vernachlässigt haben. Die allgemeinen Schulen beschränkten sich nicht auf die Einübung der Gebete. Gelungener erscheint dem Kritiker Peyssonnel de Totts zweiter Band, der von den Tataren handelt. In seinen Bemerkungen zu Band 3 der "Mémoires" vergleicht Peyssonnel die osmanischen Heerführer im Kampf gegen Rußland mit den Verteidigern der Thermopylen: "Une Nation chez laquelle on

---

[25]Nouvelle Biographie Générale, Bd. 39 (Paris 1862); Michaud Bd. 32. Weitere Literaturhinweise bei Gaulmier a.a.O: S. 133 Anm. 1.

[26]Für einen jüngeren Beitrag zur Montagu-Forschung vgl. P. Michelsen: "Die Reisen der Lady. Zu den türkischen Briefen der Lady Mary Wortley Montagu" In: Arcadia 16 (1981) S. 242-265. Der Autor geht auch auf den Erfolg der Briefe im 18. Jahrhundert ein: "Allein in der Herzog-August-Bibliothek in Wolfenbüttel befinden sich fünf Nachdrucke und zwei französische sowie zwei deutsche Übersetzungen des XVIII. Jahrhunderts".

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

trouve de pareils hommes, n'est pas certainement une Nation de laquelle on doive désespérer."[27]

Drei Jahre später läßt Peyssonnel eine Antwort auf einen zweiten prominenten politischen Schriftsteller drucken: "Examen du livre intitulé Considérations sur la guerre actuelle des Turcs; par M. de Volney. Par M. de Peyssonnel, ancien Consul Général de France à Smirne" (Amsterdam 1788). Dieses mehr als 240 Seiten starke Buch setzt sich mit dem gesamten Vorrat bei Volney in selten konzessionsloser Form erscheinenden anti-türkischen Beweisgründen auseinander. Charakteristisch sind Sätze, die das türkische politische und militärische System rechtfertigende Behauptungen mit anti-russischen Affekten verbinden: "Le soldat Turc est fanatique, parce qu'il est libre... Le soldat Russe est un être passif né serf..." Während das russische Regime despotischen Charakter habe, wird die osmanische Nation durch einen theokratischen Rechtskodex regiert ("gouvernée par un code de loix théocratiques, appelé *Multeka*").[28] Der Vorwurf des barbarischen Umgangs mit der baulichen Hinterlassenschaft der Antike zählt nicht. Man müßte die Italiener anklagen und die Franzosen, weil sie die Monumente Roms und das Amphitheater von Nîmes zerstört haben, während die Türken die Hagia Sophia erhielten. Volneys Urteil beziehe sich in vielen Fällen nur auf Syrien und Ägypten und habe deshalb für die Gesamtheit des Reiches keine Gültigkeit.

Gleichsam als Weltkind in der Mitte zwischen dem Turkophoben Volney und dem moderaten Turkophilen Peyssonnel steht der deutsche Übersetzer Toderinis, dem diese Debatte, wie wohl der Mehrheit der damaligen politischen Orient-Beobachter nicht verborgen geblieben war. In der "Vorrede des Uebersezers" der umfänglichsten Darstellung des osmanischen Bildungs- und Buchwesens der Zeit schreibt Philipp Wilhelm Gottlieb Hausleutner (1754-1820), Professor an der Hohen Karlsschule in Stuttgart im Jahr 1790[29]: "So viel

---

[27] Das Thermophylen-Motiv im Sinn einer Gleichsetzung der Türken mit den antiken Griechen erscheint wieder bei Lamartine in den Jahren des Krimkriegs und mußte auf Hellenophile besonders aufreizend wirken: "[seit 10 Monaten kämpfen die Türken] an den Donau=Thermopylen gegen die unerschöpflichen und unwiderstehlichen Armeen der Perser des Nordens."

[28] 1787 war der erste Band von Ignace Mouradgea d'Ohssons großem Werk über das Osmanische Staatswesen erschienen: "Tableau général de l'Empire Othoman". Der Autor erschloß für den europäischen Leser das wichtige Handbuch des hanafitischen Rechts: al-Halabis 1517 vollendetes Werk "Multaqa'l-abhur". 1788 kam auch der erste Band der unvollendeten deutschen Übersetzung in Leipzig heraus.

[29] Hausleutner lehrte "politische Geographie", Italienisch, sowie griechische und lateinische Altertümer. 1788 wurde ihm der Professorentitel für die Probeschrift über "die Geschichte der Menschheit" verliehen (nach Friedrich, August "Beschreibung der Hohen-Karls-Schule zu Stuttgart" 1783; Gradmann, Johann Jacob "Das gelehrte Schwaben. Lexicon der jetzt lebenden schwäbischen Schriftsteller" 1802; Krauß, Rudolf "Schwäbische Literaturgeschichte" I [1897], S. 233 und Akten (Büschel 127 Faszikel Hausleutner) der Hohen Karlsschule (für deren Benutzungsmöglichkeit ich dem Hauptstaatsarchiv Stuttgart auch an dieser Stelle danke). Hausleutners intensives Interesse für den islamischen Orient kommt nicht nur in der Übersetzung von Toderini und der unten zitierten Türken-Schrift zum Ausdruck. Seine "Geschichte der Araber in Sicilien und Sicilien unter der Herrschaft der Araber. In gleichzeitigen Urkunden von diesem

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

auch seit langer Zeit, und erst in den letzverfloßnen Jahren wieder, über die Türken geschrieben worden ist, so ist doch diese Nation unter uns noch so wenig richtig bekannt, daß wol viele glauben, man könne nicht anders als im Scherz von *Türkischer Litteratur* reden; daß dieser Ausdruck zwei widersprechende Begriffe zu enthalten scheint, und in den Ohren der Meisten eben so seltsam klingt, als wenn man von Literatur der Samojeden oder Hottentotten spräche." Es geht ihm um die Klärung "auffallender Widersprüche", nämlich: "Herr Baron *von Tott* und Herr *von Volney,* sowol durch lange Reisen und vieljährigen Aufenthalt in der Türkei, berechtigt, unsre Kenntnisse von der Beschaffenheit des Osmanischen Staats zu verbessern, und als glaubwürdige Zeugen über den Zustand dieses Volkes aufzutreten, reden in ihren Berichten von der Unwissenheit der Türken, von ihrer geringen Geistescultur, von ihrem wenigen Geschmack an Künsten und Wissenschaften, von der Schwierigkeit, nüzliche Kenntnisse unter ihnen allgemeiner zu machen; und alle Umstände sprechen für die Wahrheit dieser Nachrichten. Dagegen erscheint dann Herr *von Peysson(n)el,* ein Mann dem seine Kenntnisse und sein vieljähriger Aufenthalt unter den Türken ebenfalls große Ansprüche auf Glaubwürdigkeit geben und behauptet, die Türken seyen eine sehr geistvolle Nation, sie haben gelehrte Anstalten, und, z.B. in der Mathematik große Fortschritte gemacht; sie übertreffen alle andre Nationen an schönen, sinnreichen Sprichwörtern, und an anmuthigen Erzählungen; der Reichthum habe bei ihnen bereits alle nüzlichen und angenehmen Künste empor gebracht; es fehle ihnen nicht an vortrefflichen Baumeistern; und mehreres dergleichen zu ihrem Ruhme. Wer nun diese beiden entgegengesezte Parthien hört, und nicht gerade weiß, daß politische Verhältnisse und andere dergleichen Umstände den Französischen Generalconsul *von Peysson(n)el* bewogen haben mögen, den Zustand der Türken vortheilhafter zu finden, oder vorzustellen, als er ist; der bleibt wenigstens in Ungewisheit, was er von der Sache halten soll. Wer blos den leztern ließt, denkt sich unter den Türken ein sehr cultivirtes Volk. Wer nur solche Schriftsteller ließt, welche die Osmanen als rohe Barbaren schildern — und deren sind allerdings sehr viele — der thut auf der andern Seite zu viel."

Am Ende folgt Hausleutner doch Toderini, wenn er zusammenfassend sagt: "Die Türken haben eine glückliche Geistesanlage, einen günstigen Himmelstrich, einen Reichtum an Schriften, besonders an Arabischen, sie besitzen die Übersetzungen der Griechen,... sie haben endlich Akademien, und treiben ihre Studien nach einem beifallswürdigen, zusammenhängenden Plane, — lauter Umstände, welche machen, daß man bei ihnen mannigfaltige Gelehrsamkeit, und viele Bekanntschaft mit den schönen Wissenschaften findet." Dazu gehört die Vorstellung des feinsinnigen Großwesirs und Bibliotheksstifters Rāğib Paşa (1699-1763), der sich du Haldes Chinesische Geschichte und Newtons *Élements de la Philosophie* besorgen ließ.

Volk selbst" (Königsberg: Nicolovius 1791-1792) ist die Übersetzung von Alfonso Airoldi "Codice Diplomatico di Sicilia sotto il Governo degli Arabi" (Palermo 1789).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Hausleutner hat sich durch Toderinis Schrift sichtbar von einem durchaus pauschalen Gesamtbild der zeitgenössischen osmanischen Zivilisation entfernt, das er zwei Jahre zuvor in einer eigenen Schrift entwarf:[30] In seiner Skizze des "Türkischen Reichs" hatte er noch zum Thema "Erziehung und Bildung" geschrieben: "Wozu nutzte es aber auch, wenn die Erziehung der Türken sehr vorzüglich gut, wenn sie eine der besten in Europa wäre, da durch politischen und geistlichen Despotismus fast jede Unternehmung des weiseren Mannes zur Aufklärung der Nation, und zu Einführung besserer Grundsätze und Anstalten gehemmt ist: Und wie ist es möglich, daß sie sich unter solchen Umständen je zu einer beträchtlichen Stufe erhebe?" Und wenig später: "Nichts kann trauriger seyn, als sich die europäisch-türkischen Länder, und was hindert uns, die asiatischen dazu zu nehmen? — in ihrer einst so blühenden Periode, und unmittelbar darauf in ihrem jetzigen Zustande zu denken. Besonders traurig fällt diese Vergleichung für die *Wissenschaften* und *Künste* aus. Verloschen, wenigsten ganz unterdrückt, ist alle Achtung, alles feinere Gefühl für dieselben. Selbst die wichtigsten der menschlichen Kenntnisse, Arzney — und Heilkunde, Rechtsgelehrtheit, Mathematik müssen in dem *Koran* einen unübersteiglichen Damm finden".

Zu diesem Zeitpunkt hatte die europäische Orient-Debatte den deutschen Beobachter noch nicht berührt. An dieser Stelle ist auf Volneys 1788 in London gedruckte "Considérations sur la guerre des Turcs" zurückzukommen. Ihr einziges in Deutschland nachweisbares Exemplar in der Oettingen-Wallersteinschen Bibliothek stand bis vor kurzem unaufgeschnitten neben Peyssonnels oben vorgestellten Titel. Auch hier kämpft Volney gegen positive europäische Vorurteile über die Türken. Diese zeigten alle Symptome des Niedergangs, es könne nicht die Rede davon sein, daß sie sich "seit dem Friedensschluß (gemeint ist 1774) täglich mehr aufklärten" (s'éclairent chaque jour). In Wirklichkeit handle es sich um ein "fanatisches, hochmütiges Volk, allem Feind, was es nicht selbst ist". Gewiß, auch die Russen seien Barbaren, doch diktierten Rücksichten der Politik und des Handels, sich ihnen, nicht den Türken anzunähern.

Auch in seinem berühmten geschichtsphilosophischen Buch "Les Ruines ou Médiations sur les révolutions des empires" (1791), das übrigens von Hoca

---

[30]Ein ohne Verfasserangabe erschienenes Werk kann mit Sicherheit Hausleutner zugeschrieben werden: "Das türkische Reich, nach seiner Geschichte, Religions = und Staatsverfassung, Macht, Einkünften, Sitten und Gebräuchen beschrieben für solche, welche sich in Kürze darüber belehren wollen. Welches zugleich ein erklärendes Verzeichniß der gewöhnlichen türkischen Benennungen im Civil = und Militärstande enthält" (Stuttgart 1789. XIV, 206 S. Bd. 1 mehr nicht erschienen). Das kleine Buch entstand 1788. Es stellt einen vor allem auf Kantemir (1745) und Lüdeke (1780) gegründeten historischen Überblick dar, welcher um ein kleines Glossar (S. 180-206) ergänzt wird. In seinem "Vorbericht" kann der Verfasser noch mitteilen, daß er "von der Geschichte der türkischen Literatur des Herrn Todarini [!], welche im vorigen Jahr zu Venedig ... herausgekommen, einen Auszug mit Berichtigungen und Ergänzungen zu liefern gedenke, der, wenn nicht wichtige Hindernisse einen Aufschub verursachen, auf Ostern 1789 erscheinen...wird" (S. XIIIf.).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Tahsīn (1813-1881) u.d.T. "Nevāmīs-i Tab'iyye" ins Türkische übersetzt worden sein soll, schreibt Volney zum Ausbruch des russisch-türkischen Krieges: "Die Imans und Santons <türkische Mönche> sagten zum Volke: Dies ist die Züchtigung für eure Sünden. Ihr esset Schweinefleisch, ihr trinkt Wein...Tut Buße...fastet... Auf der andern Seite riefen die Russen auf den Knien: Lasset uns Gott danken und seine Macht preisen... Im Jahre 1788 erleben wir in Europa ein sehr sonderbares moralisches Phänomen. Ein großes, auf seine Freiheit eifersüchtiges Volk wurde leidenschaftlich eingenommen für ein Volk, das der Freiheit feind ist; ein Volk das die Künste liebt, für ein Volk, das sie verabscheut; ein duldsames, sanftes Volk für ein verfolgungssüchtiges, fanatisches Volk; ein geselliges und munteres Volk für ein finsteres und gehässigeres; mit einem Worte: die Franzosen waren mit leidenschaftlicher Wut für die Türken eingenommen."[31]

Für Voltaire bestand schon vor Volneys antitürkischen Ausfällen keine offene Frage: "Welch Unterschied zwischen dem *génie* der Araber und dem der Türken! Diese haben ein (zivilisatorisches) Werk untergehen lassen, dessen Bewahrung mehr wert gewesen wäre als die Eroberung einer Provinz".[32] In diesem Gegensatzpaar muß der *topos* von den *barbari* anders gelesen werden als bei den Humanisten. Das historische Vergehen der Türken besteht nicht darin, *die* Antike als Steinbruch zu benutzen und ihre Namen zu vergessen, sondern in der Nichtfortführung *einer* anderen Antike, nämlich der arabischen Hochblüte des Mittelalters. Die Voltaire'sche Gegenüberstellung "alte Kulturnation": "junges Kriegervolk" haben auch andere Autoren in Form der bequemen Formel Griechen/Araber versus Römer/Türken gefunden. Das orientalistische Wissen vom Orient war noch im 18.Jh. weitgehend identisch mit der Auseinandersetzung mit der älteren Geschichte und Kultur der Araber. Die Geburt der Orientalistik aus der Theologie bedeutet aber nicht, daß das Arabische noch "zum Behufe der Philologiae Sacrae" angewandt wurde. Für unsere Darstellung ist entscheidender, daß bei einem sich intensivierenden Interesse für das Arabische die Sprache des Hauptfeindes der Christenheit, das Osmanische, zu kurz kam. Dafür lassen sich verschiedene Gründe nennen, die eher in ihrer Gesamtheit als jeder für sich, einleuchten:

1) Der Mangel an Lehrmitteln: Es fehlte nicht in jedem Einzelfall an Bereitschaft, Türkisch zu lernen. Ich nenne die vergeblichen Versuche des Astronomen, Geographen und Erfinders der Rechenmaschine Wilhelm Schickhard

---

[31]Nach der deutschen Übersetzung von Georg Forster (1792). Neuausgabe v. G. Mensching Frankfurt a. M. 1977.

[32]Essai sur les Moeurs: "Quelle difference entre le génie des Arabes et celui des Turcs. Ceux-ci ont laissé périr un ouvrage dont la conservation valait mieux que la conquête d'une grande province."

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

(1592-1635), sich in den Besitz türkischer Hilfsmittel zu versetzen. Schriftliche Anfragen nach Basel, den Niederlanden und Paris waren ergebnislos geblieben.[33]

2) Der Mangel an Texten. Mit wenigen Ausnahmen, zu denen die Bibliothèque Nationale und einige italienische Sammlungen zählen, sind die türkischen Codices auf europäischen Bibliotheken erst im 19. Jh. über prominente Orientalisten (Quatremère, Hammer) vermittelt worden.

3) Dieser Umstand erzeugte selbst bei den wenigen Kennern des Osmanischen eine Vorstellung von einem geringen Umfang der Literatur, die durch die früh auftretende Behauptung von der epigonalen Abhängigkeit der Osmanen von den Persern verhängnisvoll verstärkt wurde. Dazu ist am Beispiel des Mesīhī noch etwas zu sagen.

4) Das von Goethe in den "Noten und Abhandlungen" gewürdigte Herausschreiten der abendländischen Gelehrten aus dem "beschränkten hebräisch-rabbinischen Kreise bis zur Tiefe und Weite des Sanscrit" beschreibt zwar in einem Satz den Gang der Orientalistik in Europa, muß aber mit dem Zusatz "unter Übergehung des Osmanischen" gesehen werden. Sieht man von sprachensammelnden Koryphäen ab, begnügten sich die meisten Orientalisten mit dem Studium von ein oder zwei Literaturen.

Wir können nicht wissen, ob William Jones (1746-1794), der um 1772 die Hoffnung nährte als Gesandter in die Türkei gehen zu können, einen Aufenthalt am Bosporus so fruchtbar gestaltet hätte wie in Bengalen. Er hatte ja dem europäischen Publikum einen ersten Begriff von Umfang und Wert der indischen Literatur vermittelt. Der türkischen Literatur gegenüber nahm er zunächst eine reservierte Haltung ein. In seiner Korrespondenz mit dem österreichischen Diplomaten Rewiczky (Reviczki, 1737-1793), einem guten Kenner der islamischen Poesie, schließt er sich dessen Urteil über die türkischen Dichter in impliziter Form an. Rewiczky schreibt am 24. Februar 1768: "Mais la plupart des Turcs ne sont que des copistes ou des traducteurs des Persans…", was Jones in seiner lateinisch verfaßten Antwort vom 7. März aufnimmt, indem er ein Wort des Horaz über das "Sklavengeschmeiß der Nachahmer" (O imitatores, servum pecus) anschließt.[34] Jones große Anthologie der orientalischen Literaturen von 1774 enthält nur eine Probe eines osmanischen Autors.[35] Das Frühlingsgedicht des Mesîhî (st. nach 1512) war offensichtlich

---

[33] Vgl. Ullmann, Manfred: Arabische, türkische und persische Studien. In: Wilhelm Schickhard 1592-1635. Astronom, Geograph, Orientalist, Erfinder der Rechenmaschine. Hrsg. v. Friedrich Seck. Tübingen 1978, 109-128.

[34] Memoirs of the life, writings and correspondence of Sir William Jones. 5. ed. by Lord Teignmouth, London 1815.

[35] S. 271-229: A Turkish Ode of Mesihi (in freier und wörtlicher Übers. ins Englische, mit türkischer Umschrift und das ganze Gedicht lateinisch "in imitation of the Pervigilium Veneris"). Nach: Jones, William: Works (Vol. 10) London 1807, auch in: Translation from Oriental

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

zwei bis drei Jahrhunderte nach seiner Entstehung der einzige in einer europäischen Sprache verfügbare Text. Er erscheint bei Toderini, in Hammers Übertragung in Wielands "Teutschem Merkur" (1796) und wird in die wichtigsten anderen europäischen Sprachen übersetzt.[36] Was Hammer betrifft, ist sein Weg zu einem eigenen Verständnis der osmanischen Dichtkunst noch weit. 1799 schreibt er aus Istanbul an Wieland: "Indessen giebt es noch einige Werke köstlichen Inhalts, theils persische, theils arabische; nur von den türkischen hoffe man Nichts…"[37]

Jones hat übrigens einen weithin unbeachteten "Prefatory discourse to an essay on the history of the Turks" verfaßt, der als Einleitung zu einer Turkish History dienen sollte.[38] Hier betont er die Notwendigkeit von Türkisch-Kenntnissen, um der Gefahr der Oberflächlichkeit und des Unbewiesenen zu entgehen. Das von Bacon in seinen Essays (und von anderen) aufgestellte Postulat der Kenntnis der Sprache des fremden Landes wird also auch hier bei der Kritik prominenter Verfasser von türkischen Historien aufgestellt.[39]

5) Vielleicht war es die große Nähe des Osmanenstaats zum Westen und seine vielsprachigen Untertanen, die den Erwerb des Türkischen nicht häufig erzwangen. Jedenfalls genügten oft ausgedehnte Residenzen am Bosporus nicht für das Erlernen des literarischen Osmanischen.

6) Aus Johann Gottfried Eichhorn (1752-1827) spricht eine gewisse ratlose Unentschiedenheit, wenn er Gründe für das geringe europäische Interesse am Türkischen sucht: "Gegen die Sprache selbst, in welcher das Original abgefaßt war, blieb die alte Gleichgültigkeit, vermuthlich, weil es die Sprache der Christenfeinde war, mit denen man ohne Noth in keine Gemeinschaft treten wollte."[40] Aber wenige Seiten später: "Sogar der Bekehrungseifer, der sonst der Cultur der Asiatischen Sprachen so vortheilhaft gewesen ist, hat nur wenig zur Bekanntmachung des Türkischen beygetragen…" Schließlich befaßte man sich auch mit den Sprachen anderer "Christenfeinde" und wußte, daß das Türkische

---

Languages. Nachdruck Dehli: Pravesh o. J. Ein deutscher Nachdruck, besorgt von Johann Gottfried Eichhorn, erschien bereits 1777.

[36] Hammer, [Joseph] v.: "Feyergesang des Frühlings". In: Neuer Teutscher Merkur September 1776, S. 15-28 und ders. "Geschichte der osmanischen dichtkunst" Bd. 1 (Pesth 1836) S. 299-301; Herder: "Poetische Werke" Hrsg. v. C. Redlich Bd. 2, Berlin 1882, S. 396f. Toderini hat Jones Übersetzung in sein hier mehrfach genanntes Werk übernommen. Zusammenfassend F. Majraktarevic: "Jedna turska pesma koja usla u svetsku knijezevnast" in: Letopis Matice Srpske 131, Novi Sad 1955, S. 142-147 (türk. in Istanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi 22 (194-1976). Ergänzend: Eren, Ismail: "Bahariyye'nin Fransızca, Rusça ve Sırpça çevirileri" a.a.O. S. 221-227.

[37] Nach Solbrig, Ingeborg: Joseph von Hammer: Wieland-Verehrer und Beiträger zum Neuen Teutschen Merkur. In: Christoph Martin Wieland. Nordamerikanische Forschungsbeiträge zur 250. Wiederkehr seines Geburtstages 1983. Hrsg. von Hansjörg Schelle. Tübingen 1994.

[38] Bowen, Harold: "British Contributions to Turkish Studies" (London 1945) S. 30.

[39] Works Vol. 2 (1807) als Appendix B. (S. 455-493).

[40] Geschichte der Literatur 5. Bd. 1. Abt. (Göttingen 1807).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

bzw. einzelne Türksprachen auch von großen christlichen Gemeinschaften gesprochen wurde.

Ein bemerkenswerter Annäherungsversuch an die osmanische Geisteskultur findet um 1800 statt. In diesem Jahr gibt der in Istanbul aufgewachsene Armenier Thomas Chabert (geb. 1766)[41] eine Auswahl aus Latîfîs (1490/1-1582) Anthologie türkischer Dichtung heraus. Der westliche Leser erhält eine ganz andere Auskunft als von Rewiczky, Jones oder dem jungen Hammer: "Mehrere in den morgenländischen Sprachen bewanderte Schriftsteller haben in ihren Nachrichten über die asiatische Dichtkunst das gelehrte Europa mit den Arabern und Persern bekannt gemacht, und sich begnügt, rühmlich, aber äußerst oberflächlich und flüchtig, der türkischen Dichtkunst zu erwähnen. — Die Fortschritte, welche eine oft unter rohen Völkern blühende Kunst bei den Türken machte, blieben daher so unbekannt, als die Begriffe unrichtig waren, welche man vor d'Ohsson's Tableau de l'Empire Ottoman von ihrer Religion, ihren Sitten, und ihrer Staatsverfassung hatte.

Doch hätte vielleicht längst schon in beiden Rücksichten eine mächtige Nachbarin mehr große Aufmerksamkeit verdient; diese große Nation Asiens, welche auf den Trümmern des Chalifats und des griechischen Kaiserthums eine der größten Monarchien der Welt stiftete, durch die ausgebildete Sprache des erhabendsten arabische Gedichts, des Korans, und durch des Hafis' melodische Töne ihre biegsame tatarische Mundart bereicherte, und bald im Stande war, in mehreren Theilen der Wissenschaften, und vorzüglich in der schönen Kunst, die unterjochten Völker, wie Lateiner und Griechen, glücklich nachzuahmen, und manchmal zu übertreffen."[42] Die wenigen Sätze enthalten das vollständige Selbstverständnis der osmanischen Dichterschule in Verbindung mit einer noch älteren Vorstellung vom Osmanenstaat als Erbe des Kalifats und des griechischen Kaisertums. Von der Antike des Pierre Gilles oder des Hans Dernschwam ist hier nicht die Rede. In einem Punkt aber nimmt Chabert ein im Westen geläufiges Vergleichsbild auf, wenn er sagt: "wie die Lateiner die Griechen, glücklich nachzuahmen, und manchmal zu übertreffen". Glückliche Nachahmung, der manchmal ein Übertreffen gelingt, ist natürlich viel mehr als der bei den Autoren des 18. Jh.s latente Vorwurf des Plagiats.

7) An der unzureichenden Kenntnis des osmanischen Innenlebens haben Autoren wie Mouradgea d'Ohsson und Hammer-Purgstall nichts zu ändern vermocht. Das Erscheinen von d'Ohssons "Tableau Général de l'Empire

---

[41] E. D. Petritsch: "Die Wiener Turkologie vom 16. bis zum 18. Jahrhundert" in: Germano-Turcica. Zur Geschichte des Türkisch-Lernens in den deutschsprachigen Ländern. Hrsg. v. K. Kreiser (Bamberg 1987) S. 25-31.

[42] Latifi oder Biographische Nachrichten von vorzüglichen türkischen Dichtern, nebst einer Blütenlese aus ihren Werken. Aus dem Türkischen des Monla Abdul Latifi und des Aschik Hassan Tschelebi. Zürich: Gessner 1800. S. IIIf.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Ottoman" wurde durch die französische Revolution unterbrochen. Hammer-Purgstalls Hauptwerke wurden viel benutzt und ausgeschlachtet, doch war ihre Breite der Quellenverwertung eher ein Grund, sich auf die Lektüre Hammers zurückzuziehen, als sich einen eigenen Zugang zu den Originalen der osmanischen Literatur zu verschaffen.

Katharinas pontisches Projekt und der griechische Aufstand bewegten die europäischen Intellektuellen. Wer auf die türkische Karte setzte, galt als Störenfried. Zu denen, die wie die Dichter, Chateaubriand in Frankreich und Byron in England, "im Namen der mythischen Götter einen jener eitel müßigen Kreuzzüge gegen die Ottomanen predigten, wie dies einst und ehedem im Namen Gottes und des Evangeliums geschah", gehörte, nach eigenem Eingeständnis der junge Alphonse de Lamartine. In der Einleitung seiner Geschichte der Türkei, bekennt er: "Wir selber, damals jung und unerfahren in orientalischen Fragen, in voller Unkenntniß über die Gegenden und Menschen, wir selber waren in Bewunderung des Muthes der Griechen ungerecht gegen die Ottomanen. Wir haben uns mit aller Welt getäuscht. Man mußte vielleicht Griechenland schützen und föderalisieren, ohne es ganz und gar von dem ottomanischen Schwerpunct loszureißen und ohne das Reich zu zerstücken, das den Osten und Westen gegen die moskowitische Invasion deckt."[43]

Wie erklärt Lamartine seinen Lesern die Wende vom glühenden Philhellenismus zur antirussischen *Realpolitik*? Er sagt, unter Anspielung auf Rußland: "Doch im Widerspiele zu anderen Reichen, die sich in ihrem Fall verschlimmern, civilisierte, *europeisierte,* verjüngte sich das ottomanische Reich durch den Contact mit Europa, während es sich an Ausdehnung beschränkte und verringerte."

Die Legitimierung eines Bündnisses der Westmächte im bevorstehenden Krimkrieg wird um die Mitte des 19.Jh.s mit anderen Beweisgründen als im Revolutionsjahrzehnt betrieben. Damals hatten pro-osmanische Autoren zu zeigen, daß die Osmanen eine beachtliche eigene Kultur verwalteten, jetzt stand die *prinzipielle* Reformfähigkeit des osmanischen Systems im Mittelpunkt.

Lamartine will die Russen "nicht Barbaren nennen", aber ihre Natur verlange nach einem Herren, nicht nach Gesetzen. Die Verhältnisse haben sich umgekehrt. Lamartine sieht in den Russen "die Perser des Nordens", gegen welche die Türken "an den Donau=Thermopylen" kämpfen. Sein Portrait ‘Abdülmecīds führt einen Herrscher vor, "der seinen Kopf mit jener graziösen und zugleichen edlen Geschmeidigkeit trägt, die man wegen der Länge des Halses an der griechischen Büste des jungen Alexanders antrifft."

---

43 "Histoire de la Turquie". Hier nach der deutschen Ausgabe "Geschichte der Türkei" (1854-1856) zitiert.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Der französische Dichter steht nicht für seine Zeit. Über das 19.Jh. hinweg bleibt ein entschiedener Pro-Ottomanismus bei Historikern und Publizisten eher eine Ausnahme an der Grenze zur Skurrilität. Kennerschaft schließt herbe, ja vernichtende Urteile wie die von Andreas David Mordtmann (1811-1879) nicht aus. In der Einleitung zu seinem überaus inhaltsreichen "Stambul und das moderne Türkenthum" wandelt der am Bosporus lebende Verfasser den hier beschriebenen Hauptvorwurf ab: "Das reich entwickelte wissenschaftliche Leben zur Zeit des abbasidischen Chalifats machte die Türken glauben, daß alle Wissenschaften durch die Araber ihren völligen Abschluß erhalten hätten. Freilich hätten sich nicht nur die Türken "an der Menschheit versündigt".[44] Auch die Hellenen "gleichsam auserlesen... um für alle Zeiten die Führerschaft der Culturvölker zu übernehmen" begaben sich unter das "Joch einer verknöcherten Dogmatik" in geistige und physische Knechtschaft. In verblüffender Analogie zu dem negativen Bild des postbyzantinischen Griechentums bei vielen Reiseschriftstellern wird den Türken "Verrat" an ihrer eigenen Antike, dem "Kalifat von Baghdad" vorgehalten.[45]

*

In der skizzierten Debatte erscheint ein weiteres Motiv, das abschließend behandelt werden soll, weil es offensichtlich neu auftaucht. Es ist Vorstellung, daß die Angemessenheit des Urteils über orientalische Verhältnisse durch einen zu langen Aufenthalt im Lande Schaden nimmt. Von Carsten Niebuhr (1733-1815), dem Begründer der wissenschaftlichen Arabien-Kunde, gibt es eine weithin vergessene Schrift über die "Militarische Verfassung des otmannischen Reichs". Sie erschien im ersten Heft des "Neuen Deutschen Museums" von 1789 und beweist das Interesse Niebuhrs am aktuellen Orient über zwanzig Jahre nach seiner Rückkehr nach Europa.[46] Sie beruht auf den beiden Hauptwerken über die osmanische Armee von Luigi Ferdinando Marsigli[47] bzw. des Baron de Tott und eigenen Beobachtungen. In einem weiteren Heft der Zeitschrift veröffentlicht Niebuhr "Bemerkungen über die Schriften des Herrn von Peyssonnel gegen den Baron von Tott und Herrn von Volney". Einleitend beklagt er, daß "das otmannische Reich dem deutschen Publikum noch immer ein ganz unbekanntes Land zu sein" scheint, obwohl Tott, Volney und Peyssonnel "vortrefflich Nachrichten" lieferten. Die Ursache für die Uninformiertheit des Publikums "ist wol hauptsächlich in unsern Zeitungsschreibern und andern Schriftstellern des Tages...zu suchen". Niebuhr schlägt sich mehr oder weniger auf die Seite der de Tott und Volney, auch wenn er Peyssonnel zugesteht, über die französisch-

---

[44]Leipzig 1877-1878.

[45]Vgl. jetzt Olga Augostinos "French Odysseys. Greece in French travel literature from the Renaissance to the Romantic era" (Baltimore 1994).

[46]S. 2-32. 167-203.

[47]"Stato militare dell'Impèrio ottomanno, incremento e decremento del medesimo" (La Haye u.a.) 1732.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

osmanischen Beziehungen, insbesondere Handelsangelegenheiten besser unterrichtet zu sein. Insgesamt aber hält er Peyssonnels Schilderung von der "Regierungsverfassung der Otmanly", ihrem "Karakter" und dem "Zustand des Otmannischen Reiches" für viel zu "vortheilhaft". Er schließt seine Sammelrezension mit den Worten: "Wenn man von dem Herrn von Volney sagt, er habe eine zu kurze Zeit unter den Türken gelebt, um selbige recht kennen zu lernen, so kann man, meines Bedünkens, von Herrn von Peyssonnel sagen, er habe so lange unter ihnen gelebt, daß er ihre ganze Denkungsart angenommen, und dabei oft vergessen hat, er sei ein Europäer. Es muß uns indeß immer angenehm sein, Nachrichten von dem otmannischen Reich durch einen Schriftsteller zu erhalten, der, so wie der Herr von Peyssonnel, fast seine ganze Lebenszeit unter den Otmanly zugebracht hat. Ich wünsche nur, daß man solche nicht ausschließlich für zuverläßig erklären, und dagegen die Nachrichten anderer würdigen Männer verachten möge, die zwar nicht solange unter den Türken gelebt, aber in manchen Stücken viel heller gesehen, und Mut genug gehabt haben, ihre Bemerkungen über diese Nazion ohne Rückhalt öffentlich bekannt zu machen. Vor dem Herrn Baron von Tott und dem Herrn von Volney hat meines Wissens kein Franzos dies gewagt, und auch wol nicht wagen dürfen."[48] Weiter oben stellt Niebuhr allerdings die Frage, ob Peyssonnel "uns den Karakter der Otmanly so sehr vortheilhaft schildert…um seine Landsleute zu bewegen, ihnen in dem gegenwärtigen Kriege [gegen Rußland und Österreich] Beistand zu leisten".

Ein Teil der Autoren hat einen Begriff von "Niedergang", der nur vertikal mißt, das heißt, vom Postulat einer Glanzzeit, sei sie nun griechisch, kalifatszeitlich oder hochosmanisch, ausgeht. Andere neigen zu horizontalen Vergleichen, das heißt zu Blicken über die osmanischen Grenzen. Antirussische Autoren der Wende vom 19. zum 20.Jh. wie der Rumäne N. Iorga oder der Ungar A. Vámbéry erkennen im osmanischen System keine schlechtere Alternative zum russischen. Das Nicht-Begreifen des Osmanischen an der Osmanischen Kultur hängt jedoch mit der nationalistischen Perspektive zusammen, die unfähig war, ein System zu verstehen, in dem Kultivierheit synonym mit Mehrsprachigkeit war (B. Flemming).

---

[48] Wie das ein von Niebuhr angeführter Autor im "Politischen Journal" von 1788, S. 1052 getan haben soll.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

GOTTHARD JÄSCHKE (1894-1983): ZUR ENTSTEHUNG DER TÜRKISCHEN ZEITGESCHICHTSFORSCHUNG

Thomas Mann beschreibt in seiner in den zwanziger Jahren entstandenen Novelle "Unordnung und frühes Leid" einen Geschichtsprofessor der Münchener Universität, der seinen großbürgerlich angelegten Lebensstil in den Jahren der Weimarer Republik nur unter Schwierigkeiten aufrecht erhalten kann. Über sein Verhältnis zur unruhigen Gegenwart sagt der Erzähler:

"Er weiß, daß Professoren der Geschichte die Geschichte nicht lieben, sofern sie geschieht, sondern sofern sie geschehen ist. Daß sie die gegenwärtige Umwälzung hassen, weil sie sie als gesetzlos, unzusammenhängend und frech, mit einem Worte als unhistorisch empfinden."

Diese Vorstellung, daß die Beschäftigung mit der eigenen Zeit des "Schweißes der Edlen" nicht wert sei, war unter deutschen Akademikern in der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts weit verbreitet.[1] Das galt auch für eine Anzahl historisch arbeitender Orientalisten.

"Tagesschriftsteller" wie Martin Hartmann (1851-1919) waren unter den gelehrten Orientalisten des Kaiserreichs eine große Ausnahme. Carl Heinrich Becker (1876-1933) hat in einem Nachruf auf Hartmann ein bezeichnendes Bekenntnis zum Unpolitischen abgelegt:

"Ich werde nie den großen Eindruck vergessen, den ich als junger Mann von den ersten Heften seines *Islamischen Orients* empfing. Auf der Universität hatte ich kein Wort von diesen Dingen gehört. Der moderne Islam war nach der Schulmeinung 'erstarrt' und wissenschaftlich uninteressant. Dazu kam die Abneigung der Philologen gegen jede soziologische wie zeitgeschichtliche Betrachtung. Politisch war der Gelehrte schon den heimischen Problemen gegenüber uninteressiert, und der Philologe nun war eben Historiker, das keimende Leben selbst der eigenen Nation blieb ihm fremd. Konnte man da von

---

[1] Vgl. allgemein Fritz K. Ringer *The Decline of the German Mandarines. The German Academic Community* (Harvard Univ. Pr. 1969, auch dt. München 1987) und G. Hübinger u. W. J. Mommsen (Hrsg.) *Intellektuelle im Deutschen Kaiserreich* (Frankfurt a.M. 1993).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

deutschen Orientalisten dem modernen Orient gegenüber eine andere Stellungnahme erwarten?"

Becker stattet zwar Martin Hartmann gegenüber eine "Dankesschuld" ab, weil er ihm eine "neue Welt" eröffnete, bekennt aber zugleich, daß er selbst "die zeitgenössischen Probleme in Kollegform behandelt und sehr viel Zeit darauf verwandt" habe, sich aber "nur selten und ungern" auf diesem Gebiet literarisch betätigte.

Johann Heinrich Mordtmann (1852-1932) hat sich zu dem Thema Orienterfahrung versus Studierstuben-Weisheit zwar nicht schriftlich, schon gar nicht programmatisch geäußert, doch verdanken wir Franz Babinger (1895-1967) die Auskunft, daß der Grandseigneur der deutschen Osmanisten "mehr als einmal...das unschätzbare Glück des österreichischen und französischen Orientalismus gepriesen (hat), der zu allen Zeiten in seinen Pflegern Männer besaß, die den Orient in sich aufgenommen hatten und imstande waren, fast alle Fragestellungen in klarerer Beleuchtung zu sehen als jene beträchtliche Vielzahl von Forschern, die sich aus Büchern und Handschriften ihre Ansichten vom Morgenland aufbauen und deshalb allzuoft in die Irre gehen müssen."[2]

Gotthard Jäschke hat vermutlich auch bei Martin Hartmann am Berliner "Seminar für Orientalische Sprachen" gehört, obschon sein Schwerpunkt auf dem Türkischen lag, das seit 1907 von Friedrich Giese (1870-1944) vertreten wurde.[3] Hartmann hatte, wie nicht wenige deutsche Semitisten und Arabisten nach dem Ausbruch des Krieges eine starke Skepsis gegenüber der osmanischen Gegenwartskultur mit einer differenzierten bis zu Turkophilie reichenden Position vertauscht, ohne daß gesagt werden kann, ob und wie er auf Jäschke einwirkte. Jäschke war jedenfalls Hartmann 1917/18 als Geschäftsführer der am 9.1.1912 von diesem gegründeten Deutschen Gesellschaft für Islamkunde verbunden.[4]

Jäschke, der sein berufliches Dasein als Jurist im Konsular-Dienst des Auswärtigen Amtes begann und als Türkei-Historiker von internationalem Ruf sein Leben beschloß,[5] ist in der Geschichte der türkischen Studien in den deutschsprachigen Ländern nicht der erste Gelehrte, der ein juristisches Examen und das türkische Diplom des Seminars für Orientalische Sprachen erwarb. Der sechzehn Jahre ältere Theodor Menzel (1878-1939), der einige Zeit in Odessa gelebt hatte und nach 1922 zunächst als Lektor, dann als Professor am

---

[2] *J. H. Mordtmann zum Gedächtnis.* Berlin: Reichsdruckerei 1933. 16 S.

[3] Jäschke hat seinem Lehrer Giese einen Nachruf gewidmet (*Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft* 99. 1945-1949. S. 7-10).

[4] Nach einem selbstverfaßten Lebenslauf im Universitätsarchiv Münster. Ich danke der Leiterin des Archivs, Frau Regierungsamtmännin R. Müller-König, für Auskünfte.

[5] Vgl. die tabellarische Übersicht über Jäschkes Lebensstationen am Ende dieser Seiten.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Orientalischen Seminar der Universität Kiel wirkte, muß in diesem Zusammenhang genannt werden.[6] Der Höhepunkt von Menzels Laufbahn als turkologischer Beobachter des Zeitgeschehens war seine Teilnahme am Turkologen-Kongreß von Baku (1926). Die Türkei-Juristen Wilhelm Padel und Erich Nord (Erster Dragoman des Kaiserlichen Deutschen Generalkonsulats in Konstantinopel, Professor für Europäisches Bürgerliches Recht an der alten Istanbuler Universität, 1915-1918) gehören ebenfalls in diese kleine Gruppe.

Im Bereich der "Zeitgeschichte" des späten osmanischen Staats im Übergang zur türkischen Republik ist jedoch Gotthard Jäschke unter den nicht-türkischen Autoren der wichtigste und erste Vertreter. Anderes auch als Paul Wittek, Walter Björkman oder Richard Hartmann hat sich Jäschke fast vollständig der türkischen Moderne gewidmet.

Welchen Begriff von Zeitgeschichte hatte Gotthard Jäschke? Er sah von Anfang an die Notwendigkeit zeitgeschichtlicher Studien im täglichen außenpolitischen Geschäft. Ausdrücklich schließt er an eine Programmschrift von Justus Hashagen aus dem Jahr 1915 an, in der dieser vorträgt, daß man diese "Propagandawaffe" nicht allein den Kriegsgegnern England und Frankreich überlassen dürfe. "Unsere Feinde beeinflussen die öffentliche Meinung nicht nur mit flüchtigen Erzeugnissen der periodischen Presse und der Broschüre, sondern auch mit dicken Büchern."[7]

Als Hashagen sein Buch "Das Studium der Zeitgeschichte" veröffentlichte, diente Gotthard Jäschke als Soldat auf den Schlachtfeldern an der Somme. Im selben Jahr wurde er, schwer verwundet, mit dem Eisernen Kreuz ausgezeichnet. Jahrzehnte später sollte sich Jäschke mit dem französischen Kriegsschauplatz während des Weltkriegs schriftstellerisch befassen.[8]

Zwischen 1917 und 1983 veröffentlichte Gotthard Jäschke annähernd 400 Bücher und Artikel, die mit wenigen Ausnahmen die Zeitgeschichte der Türkei betrafen.[9] Eine seiner letzten Arbeiten ist kennzeichnenderweise dem Arabisten Georg Kampffmeyer (1864-1936) gewidmet. Der "von ganzem Herzen dem

---

[6] Ich verdanke Aufzeichnungen über Menzel der Freundlichkeit von Prof. D. Dr. Ernst Dammann (Pinneberg).

[7] Justus Hashagen: *Das Studium der Zeitgeschichte* (Bonn 1915), S. 5.

[8] U.a.: "Zum Problem der Marne-Schlacht von 1914" in: *Historische Zeitschrift* 190 (1960) S. 311-348; "War die Marneschlacht von 1914 zu gewinnen?" in: *Wehrwissenschaftliche Rundschau* 31 (1982) S. 164-166. Die erlittene Kriegsverletzung zwang Jäschke noch im Winter 1938/39 zu einem mehrmonatigen Aussetzen seiner Lehrtätigkeit (*Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin <früher Seminar für Orientalische Sprachen>* 42.1939. S. III).

[9] Für ein vorläufiges Verzeichnis der Schriften vgl. *Die Welt des Islams* 15 (1974) = *Festschrift Gotthard Jäschke aus Anlaß seines 80. Geburtstages* S. 5-25 und die von Werner Schwartz zusammengestellte Ergänzung zum Schriftenverzeichnis Gotthard Jäschke seit 1973 a.a.O.: 23-24 (1984) S. 499-502. Der Nachruf von Cemil Koçak in *Tarih ve Toplum* (1.3. Mart 1984. S. 74-76) enthält eine Zusammenstellung der ins Türkische übertragenen Bücher (6) und Aufsätze (36).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Nationalsozialismus ergebene" Marokko-Spezialist Kampffmeyer hatte eine wichtige Rolle bei der "Modernisierung" der Studien am Seminar für Orientalische Sprachen der Berliner Universität gespielt.[10]

Es ist erstaunlich und schwer nachvollziehbar, daß Jäschke in der wachsenden westeuropäischen und nordamerikanischen Forschungsliteratur zur frühen türkischen Republik nicht häufig zitiert wird. Als bemerkenswerte Ausnahme darf Bernard Lewis' Werk *The Emergence of Modern Turkey* (1961 u.ö.) hervorgehoben werden. In der Türkei stand und steht Gotthard Jäschke hingegen in hohem Ansehen. Seine Arbeiten stellten wichtige Materialien für die im Lande als "Revolutionsgeschichte" bezeichnete oberste Etage des historischen Kurrikulums bereit. Teile des Geschichtskalenders wurden ins Türkische übersetzt, ebenso die wichtige Studie zum "Islam in der neuen Türkei". Ausschließlich in türkischer Sprache erschienen zwei unentbehrliche Quellenwerke zum Unabhängigkeitskrieg. Schon früh brachte die türkische Presse Übersetzungen Jäschke'scher Beiträge. Beispielsweise druckte am 27. Februar 1938 die Istanbuler Tageszeitung *Cumhuriyet* einen Artikel "Führerwille und Volkswille in der neuen Türkei". Die offiziöse *Türkiye Ansiklopedisi* räumte Jäschke einen längeren Artikel mit Bild ein.[11] Hier wird hervorgehoben, daß Jäschke am 29. Oktober 1929 Atatürk in der Großen Nationalversammlung der Türkei begegnete.[12] Der Verfasser Fethi Tevetoğlu verleiht hier Gotthard Jäschke die seltenen Attribute "großer Verehrer Atatürks und wahrer Freund der türkischen Nation" (*Atatürk'ün büyük bir hayranı ve Türk milletinin gerçek bir dost*). Bei einer genaueren Lektüre von Jäschkes Würdigungen Atatürks stellt sich freilich heraus, daß er sich von vielen zeitgenössischen Bewunderern des türkischen Reformers durch eine nüchterne Einschätzung äußerer Voraussetzungen unterscheidet, wenn er auf die "lange Kette schwerer politischer Fehler und Irrtümer seinen Gegner" hinweist.[13]

Gotthard Jäschke hat mehrere Felder bearbeitet: Europäische Geschichte in Verbindung mit türkischen Angelegenheiten, die allgemeine Geschichte des späten Osmanenstaats und der frühen Republik, Islam und Christentum und —

---

[10]Nach einem Nachruf von Anton Palme in: *Mitteilungen der Ausland-Hochschule an der Universität Berlin <früher Seminar für Orientalische Sprachen>* 39 (1936). Dazu K. Kreiser: "Unfeierliche Beiträge zu 100 Jahren Orientalistik in Deutschland" in: *Orientierungen. Neue Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen der Universität Bonn* 1. 1989. S. 25-36. Die wichtige Untersuchung von Gabriele Camphausen über *Die wissenschaftliche Rußlandforschung im Dritten Reich 1933-1945* (Frankfurt a.M. 1990) enthält einen Exkurs über die Auslandshochschule Berlin (S. 42-48). Auf die Türkei- bzw. Turkestan-Experten der Anstalt geht die Verfasserin allerdings nicht ein.

[11]Band 21, 1971. S. 22.

[12]Eine chronologische Unsicherheit ergibt sich aus der Tatsache, daß die dritte Sitzungsperiode der *Meclis* erst am 1. November eröffnet wurde. Jäschke war zu der Zeit Legationssekretär an der deutschen Botschaft in Ankara bzw. Istanbul.

[13]Vgl. K. Kreiser: Modern Avrupa tarihi içinde Atatürk. [Atatürk in der modernen europäischen Geschichtsschreibung] In: *Çağdaş düşünce ışığında Atatürk*. Istanbul: Eczacıbaşı vakfı 1983. S. 517-556.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

was für ihn als gelernten Jurist besonders nahelag — verschiedene Gebiete der Rechtsgeschichte der neuen Türkei. Eine exemplarische Arbeit zum Übergang von traditionellen Rechtsübungen zum westlichen Recht ist seine Arbeit *Die Form der Eheschließung nach türkischem Recht. Ein Beitrag zum Internationalen Privatrecht* aus dem Jahr 1940 bzw. die Fortsetzung *Zur Form der Eheschließung in der Türkei. Eine rechtsvergleichende Untersuchung* von 1951. Seine besondere Aufmerksamkeit galt auch den transkaukasischen Verhältnissen. Jäschkes *Geschichtskalender* sind bis heute ein ebenso unentbehrliches Arbeitsinstrument wie der Überblick über den *Islam in der neuen Türkei*. In Hunderten von *Mitteilungen* hat Jäschke zahllose Details geklärt: terminologische Fragen, chronologische Daten, Personalia, Topographisches. Das "spezifische Gewicht" dieser Mitteilungen ist besonders hoch, auch wenn manche Titel wie "Wie breit ist der Bosporus?" bei weniger akribisch arbeitenden Zunftgenossen ein Lächeln ausgelöst haben mögen. Unglücklicherweise sind weder diese kleinen Anzeigen, noch Jäschkes nach mehreren Hundert zählende Rezensionen in Bibliographien wie "Index Islamicus" eingegangen.

Jäschke hat, obwohl das vor seinem familiären Hintergrund nahe lag, nicht den oft begangenen Weg über die Verbindung von Semitistik und Theologie zur Islamwissenschaft gefunden.[14] Sein Umgang mit der türkischen Sprache war ein pragmatischer. Selten finden sich in seinem Werk über rein sachliche Klärungen hinausgehende philologische Erläuterungen. Sein Ansatz ist ein streng positivistischer. Die Verwendung primärer Quellen ist höchstes Gebot. Sie erlaubt ihm, Legendenbildungen ("Mustafa Kemal in neuer Sicht", 1975) zurückzuweisen und — seine besondere Leidenschaft — chronologische Unschärfen zu verbessern.[15] Damit soll nicht gesagt werden, daß Gotthard Jäschke keine zusammenfassenden Betrachtungen gelungen sind. Doch bleiben größere Sachgebiete darstellende Artikel wie "Die Frauenfrage in der Türkei"[16] die Ausnahme.

An der Auslandshochschule konnte nach sechsjährigem Studium durch eine Diplomprüfung ein akademischer Grad erworben werden. Für das Türkische war Jäschke als Professor für "türkische Nationenwissenschaft" und Leiter des "Türkei-Instituts" zuständig. Im Wintersemester 1935/6 bestanden drei Studierende die Diplomprüfung in Türkisch. Im Winter 1936/37 und im darauffolgenden Sommer jeweils eine Person.[17]

---

[14] Zu Jäschkes Vorfahren zählt der berühmte Comenius aber auch einer der Väter der Tibetologie (Heinrich August Jäschke 1817-1883).

[15] In seinem Betrag über "Mustafa Kemals anatolische Sendung" verbessert er den Staatsalmanach der Republik hinsichtlich des Datums von Kemals Abreise. Im selben Artikel korrigiert er die falsche Nummer eines Armeekorps, die sie sich in die türkische Memoiren-Literatur eingeschlichen hat.

[16] In: *Saeculum* 1969. S. 360-369.

[17] Nach den mir vorliegenden *Mitteilungen*: Frank Broze (stud. iur.), Emmo Gehr, Eva Sohrweide; Johannes Benzing; Gabriele Storck. J. Benzing ist Verfasser des Nachrufs auf Jäschke in *Der*

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Jäschkes politische Haltung zu Kaiserreich, Weimarer Republik und Nationalsozialismus läßt sich für den Verfasser erst vorläufig skizzieren. Daß er als Weltkriegsteilnehmer wie die meisten seiner Zeitgenossen den Versailler Vertrag — um Ernst Troeltsch (1865-1923) zu zitieren, der sich vorbehaltlos zur Weimarer Republik bekannte — als "imperialistische Ungeheuerlichkeit"[18] empfunden hat, dürfte feststehen. Die Zurückweisung des Siegerdiktats von "Sèvres" durch den von Mustafa Kemâl organisierten anatolischen Widerstand hat seine Wirkung auf Jäschke wie viele andere deutsche Beobachter nicht verfehlt.

Jäschkes pietistische Herkunft und seine Rolle in der christlich-sozialistischen Bewegung der Weimarer Republik[19] hat ihn nicht von Äußerungen, die man antisemitisch lesen kann, an einigen wenigen Stellen seiner Schriften abgehalten.[20] Der observante Protestant Jäschke erkannte in der kemalistischen Türkei ein religiöses Vakuum, aus dem dem Christentum neue Möglichkeiten erwuchsen. In einem Aufsatz in der *Zeitschrift der Dr. Lepsius Deutsche Orient-Mission* vom Jahr 1937 stellt Jäschke die Frage "Besteht in der Türkei ein Missionsverbot?". Seine Antwort zeigt, wie weit entfernt er von dem Agnostizismus des Gründers der türkischen Republik war: "Schon heute ist manches Samenkorn aufgegangen, das jahrzehntelange Liebestätigkeit — oft unbemerkt — in muslimische Seelen lenkte. Vielleicht ist die Zeit gar nicht mehr so fern, da das Vorurteil gegen das Christentum als einer Hilfsmacht des europäischen Imperialismus ... überwunden und wahre Religiosität auch in der Türkei als eine befreiende, lebensbejahende Kraft erkannt wird. Dann wird das große Suchen und Ringen, das heute in der türkischen Volksseele schlummert, offen zutage treten." Der Beitrag endet mit dem Satz: "Wird die Mission der Aufgabe, die ihrer harrt, dann gewachsen sein und die heilige Sehnsucht all derer, die am Islam irre wurden, befriedigen?"

Gotthard Jäschkes berufliche Laufbahn ist von zwei äußeren Brüchen gekennzeichnet. 1931 schied er aus Gründen, denen hier nicht nachzugehen ist,

---

Islam 62.1985. S. 1-4. Die Osmanistin Hanna Sohrweide (1919-1984) erwarb im Jahr 1940 das Diplom der Auslandshochschule (vgl. B. Flemming in *Der Islam* 63. 1986. S. 1-4).

[18] *Die Fehlgeburt der Republik. Spektator in Berlin 1918 bis 1922* (Frankfurt a.M. 1994).

[19] Der "Bund der religiösen Sozialisten Deutschlands" war die größte und wichtigste Organisation innerhalb der kaum zu überblickenden "Gruppen, Grüppchen und Individuen, die sich selbst als religiöse Sozialistinnen und Sozialisten verstanden". Er wurde 1924 gebildet und bestand bis zum Frühjahr 1933. In theologischer Hinsicht stellte er ein breites Dach über viele protestantische Richtungen dar. Insgesamt stand er der Sozialdemokratie näher als anderen Linksparteien. Pazifistische Haltungen waren von Anfang an vorherrschend. Alle Formen von Anti-Semitismus lehnte der Bund ab. Jäschke stieß schon 1919 zur Gründungsgruppe der Berliner religiösen Sozialisten, auf dem ersten Kongreß des Bundes wurde er in den Vorstand gewählt. "Jäschke hatte maßgeblichen Anteil an dem Zusammenschluß der verschiedenen religiösen Gruppen zum BRDS." (nach U. Peter: *Der 'Bund der religiösen Sozialisten' in Berlin von 1919 bis 1933. Geschichte, Struktur, Theologie und Politik* (Frankfurt a. M. 1995), v. a. S. 413-451).

[20] Vgl. dazu N. Hammerstein *Antisemitismus und deutsche Universitäten 1871-1933* (Frankfurt 1995). Jäschke war sich dieser Tatsache durchaus bewußt. Als er nach 1945 eine Auswahl seiner Schriften zusammenstellte, unterdrückte er u.a. den Artikel "Kommunismus und Islam im türkischen Befreiungskriege" (1938), der mit den Worten "Der Jude Karl Marx..." beginnt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

weil sie offensichtlich unpolitische waren, aus dem Auswärtigen Dienst, um eine Dozentur am Seminar für Orientalische Sprachen zu übernehmen. 1945 verlor er seinen "Außerordentlichen Lehrstuhl der türkischen Nationenwissenschaften" an der Auslandswissenschaftlichen Fakultät der Berliner Universität, in die das "S.O.S." übergeleitet worden war. Jäschke erteilte zunächst in Potsdam Religionsunterricht, verließ aber sehr bald die sowjetische Besatzungszone. An der Universität Münster wurde Gotthard Jäschke zunächst keine Arbeitsmöglichkeit eingeräumt, obwohl er mit der Unterstützung des Orientalisten Franz Taeschner (1896-1967) rechnen durfte. Verantwortlich dafür dürfte nicht nur seine, nach eigenen Aussagen erzwungene Mitgliedschaft in der NSDAP (seit 1940) gewesen sein, sondern die Herkunft aus einer Fakultät, die sich besonders stark dem national-sozialistischen Regime verpflichtete. An ihrer Spitze stand als Dekan Professor Franz A. Six, ein Angehöriger der SS. Jäschke wies in einer schriftlichen Erklärung für das Dekanat der Philosophisch-naturwissenschaftlichen Fakultät der Universität Münster vom 27.12.1945 darauf hin, daß er Six gegenüber die stärksten Bedenken geäußert habe und deswegen wiederholt mit ihm zusammengestoßen sei. Er selbst habe sich niemals "aktiv faschistisch betätigt", sondern sich "wie in den Jahren 1931-1939...stets streng wissenschaftlicher Forschungsmethoden bedient".[21] In einer Anlage zum Fragebogen des "Military Government of Germany" von 6.3. 1947 gibt Jäschke die Namen einer Anzahl ausländischer Gelehrter an, die bezeugen könnten, daß er "stets streng wissenschaftlich gearbeitet und sich niemals aktiv faschistisch betätigt habe".[22] Eine Planstelle hat Jäschke an der Universität Münster jedoch nicht erhalten.

Ab den sechziger Jahren bemühte sich die DDR-Forschung um die Aufarbeitung der deutschen Wissenschaftsgeschichte im Nationalsozialismus. Untersuchungsgegenstände waren neben der Berliner Akademie[23] u.a. die Deutsche Morgenländische Gesellschaft. Jäschke bildete vor allem in den Schriften von Johannes Glasneck ein Hauptangriffsziel als angeblicher "Apologet des Turanismus", ohne daß sich ihr Verfasser mit dem Inhalt von Jäschkes einschlägigen Schriften aus den Weltkriegsjahren[24] näher auseinandergesetzt zu haben scheint. Die von Jäschke vorgelegten Materialien und Thesen zu den intellektuellen Wurzeln großtürkischer Ideen in der modernen Türkei sind — zumindest rückblickend — jedoch eher geeignet, um ihre politische

---

[21] Universitätsarchiv Münster. — Prof. Klingmüller (Köln) sind solche Konflikte zwischen Jäschke und Six nicht erinnerlich (mündliche Auskunft).

[22] H.A.R. Gibb, Oxford; I. Kračkovskij, Leningrad; J. Rypka, Prag; J. Deny, Paris; Th. Kowalski, Krakau; A. Tyan, Beirut; H. N. Howard, Miami.

[23] *Die Berliner Akademie der Wissenschaften in der Zeit des Imperialismus. Teil III: Die Jahre der faschistischen Diktatur 1933 bis 1945.* Berlin 1979 (Studien zur Geschichte der Akademie der Wissenschaften zu Berlin 2/II). Hier v.a. S. 342 zur Turkologie.

[24] "Der Turanismus der Jungtürken. Zur osmanischen Außenpolitik im Weltkriege." in: *Die Welt des Islams* 23 (1941) S. 1-54. "Der Turanismus und die kemalistische Türkei" in: *Beiträge zur Arabistik, Semitistik und Islamwissenschaft* (Leipzig 1944) S. 468-483.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Mobilisierungskraft abzuwerten. Insgesamt erscheint Jäschke in vielen Schriften als Befürworter einer vorsichtigen Außenpolitik, die auf territoriale Ansprüche an ihre Nachbarn verzichtet, um das Reformwerk im Inneren nicht zu gefährden.[25]

Leben und das Werk von Gotthard Jäschke sind von Widersprüchen nicht frei: Zwischen dem religiösen Sozialisten und dem nationalkonservativen Geschichtsprofessor, dem Juristen im konsularischen Dienst und dem Anhänger missionarischer Liebeswerke im Nahen Osten, dem nüchternen Faktensammler und dem glühenden Atatürk-Verehrer.[26] Vorläufig soll festgehalten werden, daß Jäschke in der historischen und landeskundlichen Türkei-Literatur bisher noch keinen Nachfolger gefunden hat, der seine Akribie und Quellenkenntnis erreicht hat. Ohne einen großen Teil seiner ca. 4000 Seiten umfassenden Produktion wahrzunehmen, läßt sich türkische "Zeitgeschichte" nicht ernsthaft betreiben.

Konkordanz von G. Jäschkes bio-bibliographischen Daten mit einigen Vergleichsdaten aus den "Geschichtskalendern"

8.4.1894	Geburt in Oder-Peilau (Kr. Reichenbach/Schlesien) als Sohn von Prof. Max Jäschke
1900-1904	Volksschule Niesky
1904-7.3.1912	Gymnasium Potsdam (1904-1910) und Berlin-Lichterfelde (1910-1912)
S.S. 1912- S.S. 1916	Jura Studium (Freiburg i. Br., Berlin)
S.S. 1913- S.S. 1914	Dolmetscher-Studium
25.7.1914	Türkische Diplomprüfung am Seminar für Orientalische Sprachen zu Berlin ("Gut") [gegründet 1887]

---

[25] Vergleiche aber E. Werner "Wesen und Formen des türkischen Nationalismus" in: *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft* 16.1968. S. 1301-1308. Hier nimmt der Autor den Realpolitiker Mustafa Kemâl, der sich 1920 den Rücken Rußland gegenüber frei hielt, gegen Jäschke in Schutz (Anm. 44).

[26] Die Zeitschrift des Türkischen Geschichtsvereins, dessen Ehrenmitglied Jäschke seit 1959 war, veröffentlichte in einer Sondernummer das Faksimile (*Türk Tarih Kurumu. Belleten* 48.1984 bei S. 339) eines von Jäschke am Todestag seiner Gattin (29.12.1983) unterzeichneten maschinenschriftlichen Wortes: Ulu Atatürk'ü Anarken Hayata Gözlerimi Yummak Üzereyim ("Im Gedenken an den großen Atatürk bin ich im Begriff, mich aus dem Leben zu verabschieden").

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

1914-1918 (5.8.1914-11.11.1914; 1.5.1915-20.8.1916; 7.9.1917-2.4.1918)	Kriegsdienst (6.10.1915 Verwundung bei Somme-Py; zeitweilig 25% kriegsbeschädigt)	
11.10.1916	E.K.II wegen Bergung von Verwundeten im Trommelfeuer Referendarprüfung Kammergericht Berlin	
27.12.1916	Beginn des Referendardienstes Amtsgericht Berlin-Lichterfelde	
15.3.1917	Promotion Greifswald Dr. jur. (cum laude)	
1917/1918	Schriftführer Deutsche Gesellschaft für Islamkunde [Gründung 9.1.1912]	
Mai-August 1917	Nachrichtenstelle für den Orient (Wissenschaftlicher Hilfsarbeiter)	
13.4.bzw. 7.5.1918-Januar 1919	General-Konsulat Konstantinopel ("Dragomanatsaspirant")	1.1.1919: Enwer und Dschemal Pascha aus dem Heere ausgestoßen Arabische Denkschrift an die Friedenskonferenz 6.1.1919: Straßenkämpfe in Berlin <Spartacus>
5.5.1920	Prüfung für die Diplomatisch-Konsularische Laufbahn	Erste Kabinettssitzung unter Mustafa Kemal. — **Gegenfetwa des Müfti von Angora...**
1921-1924	Vorstandsmitglied im "Bund religiöser Sozialisten" in Berlin	
29.3.1923	Ernennung zum Vizekonsul	28.3.1923: Gesetz 317 b. Prozesse im befreiten Gebiet...
27.9.1923	Leiter der Paßstelle für Ausländer in Karlsruhe	
21.5. bzw. 1.7.1924-30.7.1926	General-Konsulat Smyrna	6.8.1924 **Verträge von Lausanne...** 11.2.1925

		Kurdenaufstand von Gendsch 30.8.1925 **Mustafa Kemal in Dadai bei Kastamonu** 17.2.1926 **Rezeption des schweizerischen Zivilrechts**
22.6.bzw. 31.7.1926-3.7.1927	General-Konsulat Tiflis	9.9.1926 **Protkoll von Tiflis über Feststellung der russisch-türkischen Grenze**
24.5. bzw. 4.7.1927-6.5.1931	Konstantinopel Botschaft Ankara (Legationssekretär)	15.-20.10.1927 Historische Rede Mustafa Kemals 29.10. Begegnung Jäschkes mit Atatürk 3.2.1928 Freitagsgebet (*hutbe*) in Moscheen Stambuls in türkischer Sprache
7.4.1931	Verehelichung	
7.5.-30.9.1931	Auswärtiges Amt Berlin	
11.8.1931	Universität Berlin Professor am Seminar für Orientalische Sprachen Bes.-Gr. A 2 b	
vor 1933 November	S.P.D.-Mitglied (stimmt bei den Reichstagswahlen im 1932 und März 1933 für die SPD)[27]	
1934	Eintritt in die NSV (NS-Volkswohlfahrt e. V.)	24.5.1934 **Abwanderung der Juden** aus Çanakkale nach Istanbul (30. aus Edirne; 3.-4. Plünderungen in Kırklareli; 5. Rede İsmets in G.N.V. gegen den Antisemitismus
1936	Herausgeberschaft (mit W. Björkman) von *Die Welt des Islams*	20.7.1936 Meerengenabkommen von Montreux

[27]Nach einem Dokument im Universitätsarchiv Münster.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

17.4.1936	Außerordentlicher Prof. an der Auslandshochschule der Universität Berlin ("Außerordentlicher Lehrstuhl der türkischen Nationenwissenschaft" mit Lehrverpflichtung von 10 Wochenstunden)	
14.8.1940-1945	Universität Berlin Auslandswissenschaftliche Fakultät A.o. Professor	
1.10.1940	Eintritt in die NSDAP Nummer 8258819 (Aufnahme beantragt am 19.9.) und Reichsluftschutzbund	
1941	Eintritt in NS-Altherrenbund und NS-Reichskriegerbund	Aufsatz: "Der Turanismus der Jungtürken"
seit 1945	Religionslehrer in Potsdam	
1945-1947	Verhandlungen über Anstellung in Münster	
8.1.1947	Denazification durch HQ MIL GOV	
23.9.1947	Bescheid des Entnazifizierungs-Hauptausschusses (Kategorie IV)	
21.3.1947-1983, bis 31.3.59 amtslose Zeit	Universität Münster: Gastprofessur: "Kultur, Geschichte und Landeskunde der Türkei einschließlich der türkischen Sprache und Literatur"	
4.-6.6.1948	Mainz, Orientalisten-Kongreß (D.O.T.)	
1951	Wiedererscheinen *Die Welt des Islams*	
1955	Ehrenmitglied Institut für Geschichte der türkischen Revolution Ankara (İTE)	
1959	Ehrenmitgliedschaft in der Gesellschaft für Türkische Geschichte (TTK)	
1959	Emeritierung	
16.9.1967	Erneuerung des Doktordiploms=Goldenes Doktor-Jubiläum durch die Universität Greifswald	
1975	Ehrendoktorat Universität Ankara	
† 29.12.1983	Essen-Kettwig	
20.4.1984	Beisetzung auf dem Waldfriedhof Lauheide Münster	

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

DAMENBÄDER UND KANONENGIEßEREIEN. ZUR OSMANISCHEN STUDIENREISE NACH DEUTSCHLAND (JUNI/JULI 1911)

Hiç unutmam, Lebon çayhanesinde sohbet ederken aramızda bilmem neden, "Cemal Paşa frankofil <Fransızsever>, Enver Paşa germanofil <Almansever> diye bir söz açılmıştı. İçimizden biri, bunu fırsat bilerek — mutlaka Süleyman Nazif'i kızdırmak için — "Ya Halil Bey nedir?" diye sormuştu. Bunun üzerine, üstad ön dişlerini birer süngü ucu gibi uzatarak şu cevabı vermişti: "O mu? O sadece fildir."[1]

Ab 1911 läßt sich eine Intensivierung der deutschen auswärtigen Kulturpolitik feststellen, zumal sich die Regierungen in Istanbul und Peking nach der jungtürkischen Revolution von 1908 beziehungsweise nach dem Sturz der Mandschu-Dynastie 1911/1912 zur Aufnahme "westlicher" Kulturwerte besonders offen zeigten.[2] Für die Beziehungen des Reichs zum Osmanischen Staat gilt, daß einflußreiche Kreise der sich herausbildenden "Türken-Lobby" an einem "angemesseneren" Deutschlandbild arbeiteten. Der Untergang des hamidischen Systems in der jungtürkischen Juli Revolution (1908) erzwang die Aufnahme von Verbindungen mit neuen, unbelasteten Repräsentanten aus allen Bereichen von Staat und Gesellschaft. Gleichzeitig herrschte in Deutschland die — nur teilweise berechtigte — Vorstellung von einer überwiegend französischen Ausrichtung der entscheidenden Köpfe des neuen Regimes.[3]

Die Einladung einer großen Gruppe von Abgeordneten, Militärs, Verwaltungsbeamten, Kaufleuten, Landwirten und nicht zuletzt von Journalisten

---

[1] Yakup Kadri Karaosmanoğlu: *Gençlik ve Edebiyat Hatıraları* (Istanbul 1969) 222. — Diese Anekdote soll auf die unterliegende deutsch-französische Thematik dieses Artikels vorbereiten. Weitere Beobachtungen dazu habe ich an anderer Stelle festgehalten: "Le rôle de la langue française en Turquie et la politique culturelle allemande au début du XXe siècle" in: *L'Empire Ottoman, la République de Turquie et la France* (Ed. Hâmit Batu et Jean-Louis Bacqué-Grammont) (Paris, Istanbul 1986), 405-417. die gesamte hier verwendete archivalische Dokumentation stammt aus dem Hauptsstaatsarchiv Stuttgart (E 46-48 zu 429).

[2] Jürgen Kloosterhuis: *"Friedliche Imperialisten". Deutsche Auslandsvereine und auswärtige Kulturpolitik, 1906-1918* (Frankfurt a.M. 1994).

[3] J. Thobie: "La France a-t-elle une politique culturelle dans l'Empire ottoman à la veille de la première guerre mondiale?" In: *Relations internationales* 25 (1981) 21-40 über das Dekret vom 13. April 1910 über die Einrichtung des Bureau des Écoles et des Oeuvres françaises à l'étrangers, aus dem über die Services des Oeuvres (1920) im Jahr 1946 die Direction des Relations culturelles wird.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

nach Deutschland war das bedeutendste Einzelereignis in den deutsch-osmanischen Beziehungen, zumindest in den Jahren bis zum Kriegsausbruch 1914.[4] Über die Vorgeschichte dieser "Türken-Reise", ihre Teilnehmer und ihren Verlauf soll im folgenden berichtet werden. Die Reise fand in einer weltpolitisch gespannten Atmosphäre statt. Nach dem "Panther-Sprung nach Agadir" (1. Juli 1911) trieb die Marokko-Krise ihrem Höhepunkt entgegen. Aus der Sicht der türkischen Regierung war die Unterdrückung des sogenannten Malisoren-Aufstands als akutes Teilproblem des Komplexes Albanien von größter Wichtigkeit.[5] Wenige Wochen nach der Rückkehr der Reiseteilnehmer schuf Italien mit der Besetzung von Tripoli vollendete Tatsachen (29. September). Der Krieg in Nordafrika beschäftigte die türkischen Politiker und Publizisten in den folgenden Monaten intensiv. Es ist kennzeichnend, daß der einzige, in einer vielgelesenen osmanischen Zeitschrift veröffentlichte Bericht über die Studienreise ohne den angekündigten Abschluß blieb.[6]

Die mit der Studienreise vom Sommer 1911 verbundenen Erwartungen und Ergebnisse faßte der Direktor der Deutschen Orientbank, Geheimer Legationsrat a.D. v. Hartmann, in einem Gespräch zusammen, das er mit der Redaktion der *Münchener Neuesten Nachrichten*[7] führte:

> Es sah so aus, als ob wir aus dem Volk der Denker und Dichter nach dem Kriege 1870 ein Ultramilitärstaat geworden seien, in dem ausschließlich der Soldat regierte, und dessen höchste Kultur in der Schärfe seiner Bajonette und der Güte seiner Waffen bestand.

Für dieses Zerrbild machte von Hartmann die französische und englische Presse und Literatur verantwortlich, denen die türkische Intelligenz einseitig ausgesetzt sei. Die Reise sei ein Erfolg gewesen, denn:

> Wir durften sie [die türkischen Besucher] sehen lassen, wie wir unsere modernen Waffen schmieden und wie unsere besten Geister bemüht sind, selbst die Luft für den Dienst der Wissenschaft und des Verkehrs und der Vaterlandsverteidigung zu erobern.

Deutschland habe ein Vorbild für "innere Einigkeit" abgegeben. Überall herrsche eine "straffe persönliche Unterordnung im Interesse des Ganzen".

Hier braucht nicht der auffällige Widerspruch zwischen beiden Zitaten innerhalb eines kurzen Zeitungsartikels behandelt werden. Die Stationen der

---

[4]Kloosterhuis S. 579-584 zum "Komitee für die türkische Studienreise, Berlin und Konstantinopel".
[5]Dazu Y. Hikmet Bayur: *Türk İnkılabı tarihi* 2.1. (Ankara 1943) 37-45; P. Bartl: *Die albanischen Muslime zur Zeit der nationalen Unabhängigkeitsbewegung* <1878-1912> (Wiesbaden 1968) 173-178.
[6]Giridî-Zâde: "Son Almanya seyahatına bir nazar-ı umumi". In: *Resimli Kitâb* 4.32 (1911) 675-702.
[7]13. Juli 1911.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Deutschlandreise (vgl. Anhang II) beweisen, daß militärische Programmpunkte durchaus nicht überwogen. Vielmehr soll das aus den deutschen Quellen und der Forschungsliteratur Bekannte ergänzt werden, um die Frage, ob das Ergebnis der Reise in einem Verhältnis zu den eingesetzten Mitteln stand, wenigstens teilweise zu beantworten. Gleichzeitig ist auf die Zusammensetzung der Reisegruppe einzugehen (Anhang I).

Die osmanische Studienreise (die offizielle türkische Bezeichnung war wohl *Osmânlı tetebbu'ât-ı fünûn-i muhtelife komisyonu*) war auf Betreiben von Dr. Ernst Jäckh (1875-1959) zustande gekommen, auch wenn weitere deutsche Persönlichkeiten wie von Hartmann und Dr. Hjalmar Schacht beanspruchten, an der Entstehung des Projekts beteiligt gewesen zu sein. Der Heilbronner Chef-Redakteur Jäckh – der sich bald und verdient den Namen "Türken-Jäckh" erwarb, bewies 1911 "zum erstenmal auf diesem Felde sein Organisations — und Vermittlertalent".[8] Jäckh hatte die Türkei auf einer eher privaten Reise kurz nach Ausbruch der jungtürkischen Revolution in Sommer 1908 besucht. Schon bei der Landung in İzmir gerät er in den Strudel der von vielen Beobachtern geschilderten Versöhnung der einzelnen Volksgruppen. Während dieser Reise knüpft er eine für die nächsten Jahre folgenreiche Verbindung zum deutschen Geschäftsträger in Istanbul an. Sein schwäbischer Landsmann von Kiderlen-Waechter sollte in den folgenden Jahren als Staatssekretär des Auswärtigen Amts an der Gestaltung der deutsch-türkischen Beziehungen wesentlichen Anteil nehmen. Die osmanische Studienreise geschah in Kiderlens Auftrag und wurde von einem deutschen Banken-Konsortium finanziert.[9] Dem Auswärtigen Amt lag freilich daran, daß "der Anschein einer von den Regierungen inszenierten Veranstaltung vermieden" werde, unterstützte jedoch die Vorbereitungen nach Kräften.[10]

Jäckhs Türkei-Begeisterung war der deutschen Öffentlichkeit schon vor 1911 nicht verborgen geblieben. Er berichtete in mehreren deutschen Periodika über seine türkischen Reisen, insbesondere auch über seine privilegierte

---

[8]Zu Jäckhs Leben und Werk vgl. den Beitrag von W. Mogk zur *Neuen Deutschen Biographie* mit weiterführender Literatur. Die Reise von 1911 wird auch kurz behandelt bei Wilhelm van Kampen: *Studien zu deutschen Türkeipolitik in der Zeit Wilhelms II.* (Diss. Kiel 1968) 285. Zur Einschätzung des umtriebigen, rettungslos turkophilen Jäckh, der sich selbst als "Orientpolitiker" bezeichnete, durch İlber Ortaylı vgl. *İkinci Abdülhamit Döneminde Osmanlı İmparatorluğunda Alman Nüfuzu* (Ankara 1981) 119. Eine ausgeglichenere Bewertung Jäckhs bei M. Şükrü Hanioğlu (Hrsg.): *Kendi mektuplarında Enver Paşa* (Istanbul 1989).

[9]So in einem Schreiben Jäckhs vom 28. April 1911 an das württembergische Ministerium der auswärtigen Anlegelengenheiten: "Die Organisation...hat im Auftrag des Herrn Staatssekretärs des Auswärtigen Amtes Exzellenz v. Kiderlen-Waechter...Jäckh in seiner Eigenschaft als Orientpolitiker durchzuführen. Die Finanzierung hat das Konsortium der deutschen Türkenanleihe-Banken-übernommen. Unsere handelspolitischen Kreise versprechen sich von dieser Studienreise wertvolle Folgen für die deutsch-türkischen Beziehungen. An anderer Stelle wies Jäckh nur darauf hin, daß die Informationsreise "mit Wissen und Zustimmung des Herrn Staatssekretärs...vorbereitet wurde" (in einem Spendenaufruf von 31. Januar 1911).

[10]Kloosterhuis S. 581 nach einer Korresepondenz des Amtes mit der HAPAG vom Februar 1911.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Teilnahme an Militäroperationen in Albanien im Jahre 1910.[11] Seine Reportagen faßt er in seinem im folgenden Jahr in erster Auflage erschienenen Buch mit dem sprechenden Titel "Der aufsteigende Halbmond. Beiträge zur türkischen Renaissance" zusammen.

Hier wird auch sein wichtigster türkischer Partner für das Zustandekommen der Studienreise, der Verleger Ahmed İhsân vorgestellt. Jäckh rechnete Ahmed İhsân zu den "Pariser Jungtürken"[12], die Deutschland wegen seiner engen Beziehungen zu Abdülhamîd II. zunächst skeptisch gegenüberstanden, dann aber durch die Lieferungen von Kriegsschiffen[13] von seiner freundschaftlichen Haltung überzeugt wurden. Ahmed İhsân ging sogar so weit, bei einer gemeinsamen Schiffsreise an Bord der "Stambul" des Norddeutschen Lloyd einen "politischen Toast offizieller Art" auszubringen: Deutschland habe "durch seine Armeereform die türkische Revolution vorbereitet, ermöglicht, ja geschaffen" und sei dergestalt der "Vater der jungen Türkei".

Über Ahmed İhsân und verwandte Geistern glaubte Jäckh zu wissen:

> Und doch haben sie jetzt geradezu Sehnsucht danach, Deutschland zu verstehen, nicht nur die Offiziere, die durch ihre Kameraden und durch deutsche Instrukteure und auch als Kaisermanövergäste Eindrücke von deutscher Art bekommen, auch Parlamentarier und Professoren, Staatsbeamte und Kaufleute, Journalisten und Studenten, besonders jetzt nach den mannigfaltigen Einladungen nach Frankreich, Italien, Österreich und Rumänien, schon jetzt durch Vergleiche lernen können. Ich habe Gelegenheit gehabt, deutsche Diplomaten und Handelsleute darüber zu befragen; sie versprechen sich von einer solchen türkischen Studienfahrt in und für Deutschland viel. Unser Plan ist, eine solche Reise bald zustande zu bringen, und zwar zusammen in verschiedenen Sektionen, die in Deutschland Armee und Universitäten[14], Handel und Industrie besichtigen sollen."

In Form einer Anmerkung kann er schon 1910 öffentlich verkünden:

> Eine solche türkische Studienkommission für Deutschland ist jetzt gesichert: meine Anregungen haben an den zuständigen Stellen Zustimmung gefunden...

---

[11] *Im türkischen Kriegslager durch Albanien. Bekenntnisse zur deutsch-türkischen Freundschaft* (Heilbronn 1911, auf dem Umschlag 1912).

[12] Auf einem Briefbogen des Hotel Marquardt in Stuttgart vom 10. Juli 1911 notiert Jäckh, er sei früher "Französling" gewesen.

[13] Vgl. Ulrich Trumpener: Germany and the Ende of Ottoman Empire. In: M. Kent (ed.) *The Great Powers and the End of the Ottoman Empire* (London 1984) 110-140, 118: Demzufolge waren die Torgut Reis und Heireddin Barbarossa "two obsolete battle ships (launched 1891) which had been purchased from the Kaiser's navy in 1910, but compared to Turkish orders placed in Britain...or even in France...the German share was very modest indeed".

[14] Hochschulen scheinen jedoch nicht in das Reiseprogramm einbezogen worden zu sein.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

General-Feldmarschall Freiherr von der Goltz habe sich für den Ehrenvorsitz eines Deutschen Empfangskomitees zur Verfügung gestellt.[15] Kreise aus Hochfinanz, Industrie, Handel, Wissenschaft stünden dem Vorhaben wohlwollend gegenüber. Man habe sich auf eine vierwöchige Reise von 50 Personen geeinigt, die nach Schluß des Parlaments im Juni 1911 angetreten werden sollte.[16] An der Spitze des türkischen Komitees stand der Kriegsminister Sâlih Paşa.[17]

Jahrzehnte später erinnerte sich Ahmed İhsân an die Vorgeschichte und den Anlaß der Reise. Hier erfahren wir, daß die Begegnung mit Dr. Jäckh im Jahre 1910 auf einem Zufall beruhte. Ahmed İhsân reiste geschäftlich zu Schiff nach Europa.

> Nachdem sich die Aufregung um [die Konterrevolution] des 31. März [1909] gelegt hatte und die Dinge wieder ihren natürlichen Lauf nahmen, stellte sich bei den Türken, die man über lange Jahre der Reisefreiheit beraubt hatte, wieder die Lust zu verreisen ein. Es wurden der Reihe nach Reisen nach Österreich, Italien, Frankreich und Deutschland organisiert. Es gab zahlreiche Teilnehmer, da die organisierenden Gruppen und Komitees zahlreiche Reisende registrierten, um Verbilligungen zu erzielen. Nach Österreich fuhren hunderte von Besuchern, Italien und Frankreich standen kaum nach. Die Deutschland-Reise von 1911 veranstaltete Servet-i Fünûn. Daß unsere Zeitung daran mitwirkte, war das Ergebnis eines Zufalls. Da ich im Jahr 1910 alle Drucksachen der Post- und Telegraphenverwaltung übernommen hatte, reiste ich nach Deutschland, um Papier einzukaufen. Auf meinem Schiff begegnete ich einem deutschen Journalisten namens Dr. Yack [Jäckh]. Dieser Herr erbat meine Hilfe, um eine Deutschland-Reise zu organisieren. Wir bereiteten die Reise für Juli 1911 vor. Der verstorbene Dr. Süleymân Num'ân Paşa, Hüseyin Câhid und ich leiteten die Reise. Wir machten eine außerordentliche nützliche Tour (*cevelân*) durch ganz Deutschland. Von deutscher Seite übernahm Von der Goltz Paşa das Ehrenpräsidium.
>
> An der Reise nahmen zehn Abgeordnete, zehn Beamte, zehn Kaufleute, zehn Offiziere und zehn Autoren (*muharrir*) teil. Bei der Auswahl der Teilnehmer gingen wir sehr sorgfältig vor und wählten die hervorragendsten Männer des Landes (*memleketin en mümtaz simâlar*) aus, unter anderen so wertvolle Freunde wie unseren jetzigen Gesandten in Ägypten Muhiddin Paşa, den ehemaligen Minister für Öffentliche Arbeiten Feyzi Bey und unseren Botschafter in Rom Suad Bey. Der bedeutendste Wirtschafts-und Finanzwissenschaftler Deutschlands, der

---

[15] Von der Goltz hatte ursprünglich mit Mahmûd Şevket Paşa vereinbart, 1911 türkische Truppenteile zu besichtigten, wozu es jedoch nicht mehr gekommen ist ("Erinnerungen an Mahmud Schewket Pascha" in *Deutsche Rundschau* 157 (1913) 203.

[16] Jäckh: *Halbmond* 183-186.

[17] Zu seiner Person Wladimir Giesl *Zwei Jahrzehnte im Nahen Orient* (Berlin 1927) 205.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

[jetzige] Generaldirektor der Reichsbank Dr. Schacht, stand dem deutschen Komitee vor. Wir kehrten von unserer Deutschlandreise mit großem Gewinn und angenehmen (*tatlı*) Erinnerungen zurück. Als wir in Istanbul eintrafen, wurden wir mit den Ruinen des Istanbuler Stadtbrandes konfrontiert. Kurz danach brach der tripolitanische Krieg mit großem Geräusch aus als eine der Katastrophen, die den Weltkrieg vorbereiteten.[18]

Da es sich um keine zwischenstaatliche Veranstaltung handelte, fehlten in der Reisegruppe Minister oder ihre Vertreter. Die 52 Namen des gedruckten Programms zeigen, wie weit es den Organisatoren der Reise gelungen war, in soziologischer als auch geograpischer Hinsicht einen repräsentativen Querschnitt durch die osmanische Elite herzustellen. Nicht alle Personen dieser Liste haben an der gesamten Studienreise teilgenommen. Entscheidender als ihre tatsächliche Präsenz sind aber an dieser Stelle die Gesichtspunkte, von denen sich die deutschen und türkischen Organisatoren, also wohl vor allem Ernst Jäckh und Ahmed İhsân bei der Auswahl haben leiten lassen.

Ganz offensichtlich wurden die Teilnehmerlisten mehrfach überarbeitet. Eine nach Eintreffen der Delegation in Berlin durch die Württembergische Gesandtschaft dem Staatsminister für auswärtige Angelegenheiten in Stuttgart zugestellte Liste enthält nur 44 Namen, unter ihnen 16 von Personen, die von der Reise zurücktraten oder gar nicht zur Teilnahme aufgefordert wurden. Diese vorläufige und undatierte Liste ist in fünf Gruppen aufgeteilt, wobei die letzte nur aus einer Person besteht.

Fonctionnaires d'État et Municipaux (14)
Sénateurs et Députés (13)
Commerçants et Industriels (5)
Presse, Sciences, Écoles (6)
Officier (1)

Auf dieser älteren Liste befinden sich u.a. die Deputierten für Istanbul, (Bedros) Hallaciyan, für Dedeağaç Süleyman, für Gümülcüne (Mehmed) Ârif, für Kal'e-i Sultaniye/Çanakkale ("Dardanelles") Atıf [Kamçil], für Aleppo (Ali) Cenânî. Alle genannten gehörten der jungtürkischen Mehrheitsfraktion des Parlaments an. Zwei weitere Abgeordnete, der albanische Offizier Ali Vasfî für Taşlıca und Mâhir Sa'îd für Ankara scheinen keine Partei-Leute gewesen zu sein. Es ist nicht ausgeschlossen, daß einer der Rücktrittsgründe die von Sultan Reşâd im Juni 1911 unternommene Reise in das albanische Kosovo-Gebiet war, an der zahlreiche Amtsträger aus vielen, auch anatolischen Provinzen teilnahmen.[19] Von den sechs Namen der Rubrik "Presse, Sciences, Écoles" der provisorischen

---

[18] *Matbuat Hatıralarım. 1888-1923. 1. Meşrutiyet ilânından Umumî Muharebeye kadar. 1908-1914* (Istanbul 1931) 108-109.
[19] Halil Menteşe: *Anılar*. Istanbul 1986. 134.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Liste hat nur Celâl Sâhir (1883-1934 [Erozan]) nicht an der Reise teilgenommen.[20]

Die geographische Herkunft der endgültigen Reiseteilnehmer, aus denen man selbstverständlich nicht auf familiäre Bindungen schließen darf, stellen sich wie folgt dar:

Hauptstadt Istanbul und Militärs	44
Anatolien	4
Kurdistan	1
Rumelien	2
Arabische Provinzen	1
Insgesamt	52

Die größte Gruppe bildeten mittlere bzw. höhere Verwaltungsbeamte, dann kamen Vertreter verschiedener wirtschaftlicher Branchen, es folgten Militärs, freie und akademische Berufe (wie Zivilärzte, Journalisten) und Abgeordnete des Parlaments.

Berufsgruppen innerhalb der Studiengruppe

Öffentliche Ämter	19
Landwirtschaft, Handel, Bankwesen	12
Militärs	10
Liberale Berufe, Hochschullehrer	5
Parlamentarier	6
Insgesamt	52

Diese fünf Kategorien bilden natürlich nur eine grobe Einteilung, weil mehrere Personen nebeneinander oder nacheinander verschiedenen Gruppen zuzurechnen sind. Das gilt uneingeschränkt für die sechs Parlamentarier:

Deputierte	Wahlkreise	Nationalität	Beruf
Hüseyin Câhid	Istanbul	Musl. Türke	Journalist
İlhamî	Manisa	Musl. Türke ?	
Feyzî	Diyarbakır	Musl. Kurde	Grundbesitzer
Ali Gâlib Efendi	Karesi	Musl. Türke	Ulema
Ahmed Müfîd	İzmit	Musl. Türke	Staatsbeamter
Pančе Dorev	Manastır	Orth. Bulgare	Jurist

---

[20] Der führende Autor der *Fecr-i Âtî*-Schule wirkte in diesen Jahren als Literaturlehrer. Ahmed İhsân sollte seinen Nachruf in seiner Zeitschrift *Resimli Uyanış* verfassen (No. 2049 = Neue Zählung 365 vom 5. Birinci Kanun 1935).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Mit Ausnahme von Hüseyin Câhid [Yalçın], der dem Zentralkomitee (*Merkez-i Umûmîye*) der "Vereinigung für Einheit und Fortschritt" angehörte, waren die Abgeordneten ohne Parteibindung.[21] Dasselbe gilt für Pančе Dorev, der als konservativ eingestuft werden muß.[22] Die oben erwähnte provisorische Liste mit 44 Namen beweist aber, daß den Deputierten insgesamt, v.a. aber ihren *İttihâd-ve-Terakki*-Mitgliedern ein wesentlich stärkeres Gewicht innerhalb der Delegation zukommen sollte.

Vertreter nichtmuslimischer Minoritäten waren der genannte bulgarische Politiker, ein armenischer (Aram Kinadjian) und ein jüdischer Kaufmann (Haim). Ein griechischer Vertreter fehlt. Das ist bemerkenswert, weil die Zahl der wahlberechtigten Griechen in Istanbul die der Armenier um mehr als das Doppelte übertraf.[23] Bei der Mehrheit der Muslime können hier keine Angaben zur regionalen bzw. ethnischen Herkunft gemacht werden. Eine bemerkenswerte Ausnahme bildet der Arzt Dr. Süleymân Na'ûm, der sich — wie wir aus den Erinnerungen des Dr. Rıza Nur (1879-1942) wissen — sehr viel auf seine albanische Abstammung zugute hielt.[24]

Die Frage nach der Rangordnung innerhalb der Reisegruppe stellte sich bei bestimmten protokolarischen Anlässen, insbesondere bei Empfängen durch hochgestellte Persönlichkeiten (Kaiser, König v. Württemberg, Bayerischer Thronfolger, Reichskanzler) und bei den unzähligen Tischreden. Sie kann unschwer beantwortet werden. Ahmed İhsân, Hüseyin Câhid und Süleymân Nu'mân gehörten von Anfang an zur Kerngruppe des Komitees. Eine herausragende Rolle während der Reise übernahm der ranghöchste Offizier der Gruppe Muhieddîn. Der Deputierte von İzmit, Ahmed Müfîd, scheint ebenfalls protokollarisch bevorzugt behandelt worden zu sein. Diese fünf türkischen Teilnehmer und Dr. Jäckh wurden in den Mittagsstunden des 29. Juni von Kaiser Wilhelm II. an Bord seiner Jacht "Hohenzollern" empfangen.[25]

Als "sonst hervorragende Herren" notierte Jäckh den von ihm als "Priester" bezeichneten ulema und Deputierten Ali Gâlib Efendi, Osman Bey ("hat den Kaiser auf der Palästina-Reise geführt") und Major Selâheddîn Bey.

---

[21] So nach der vorläufigen Aufstellung von F. Ahmad u. D. Rustow: İkinci Meşrutiyet Döneminde Meclisler 1908-1918. In: *Güney-Doğu Avrupa Araş tırmaları Dergisi* 4-5 (1975-76) 245-286.

[22] Bei Ahmad/Rustow fälschlich als Sozialist bezeichnet. Vgl. Stojan Makedonski: "La Révolution jeune-turque et les premières élections parlamentaires de 1908 en Macédoine et en Thrace orientale". In: *Études Balkaniques* 10 (1974) 133-146.

[23] T. Z. Tunaya: *Türkiye'de Siyasal Partiler 1. İkinci Meş rutiyet Dönemi 1908-1919* (Istanbul 1984) 27.

[24] Rıza Nur: *Hayat ve Hatıratım* Istanbul 1967, S. 156 mit sehr heftigen Angriffen auch auf seine Leistungen als Arzt. S. 333 wird auch Hüseyin Câhid als "Arnavut" (ab)qualifziert.

[25] In der oben zitierten Notiz von Dr. Jäckh fehlt Hüseyin Câhid, wahrscheinlich nur, weil er die Reise nicht bis Stuttgart mitgemacht hatte.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Eine Überprüfung des zur Rangordnung Gesagten erlaubt die gedruckte "Tischordnung zum Festmahl anläßlich der türkischen Studienreise nach Deutschland im Gebäude der Handelskammer zu Berlin 21. Juni 1911". Den unbestrittenen Ehrenplatz nahm bei diesem Bankett Hüseyin Câhid ein: Man hatte ihn zwischen den Gastgeber, Wilhelm Herz, Geheimer Kommerzienrat und Präsident der Handelskammer zu Berlin und General-Feldmarschall Freiherr von der Goltz plaziert. An der breiten Ehrentafel mit 26 Stühlen, auf die 7 weitere Tafeln zuliefen, waren auch die Plätze für diplomatische und konsularische Vertreter des Osmanenstaats in Berlin. Den abwesenden Botschafter Osmân Nizâmî Paşa vertrat Fahreddin Rumbeyoğlu, den Generalkonsul Hakkı Bey Galancı-Zâde. Den bekanntesten Namen unter den anwesenden Berliner Türken führte der Militärattaché Major Enver Bey, der seit 1909 in Deutschland weilte.[26]

Eine nähere Betrachtung unter den Reiseteilnehmern verdienen die Literaten und Publizisten. Ernst Jaeckh und Ahmed İhsân waren Männer der Feder. Dem Deutschen war einem günstigeren Bild seines Landes in der türkischen Presse gelegen. Ahmed İhsân hatte unschätzbare Verbindungen. Man kann vermuten, daß es ihm zu verdanken ist, daß zwei weitere Autoren aufgenommen wurden. Die prominentesten Namen waren neben Ahmed İhsân selbst Hüseyin Câhid, Salâh Cimcoz und İsmâ'il Müştâk. Zu den *hommes de lettres* muß man noch Fazlî Necîb und Ahmed Hikmet rechnen und den außerhalb des Komitees reisenden Mitarbeiter von Resimli Kitab "Giridîzade".

Man kann hervorheben, daß sich keiner der genannten Autoren zum Studium in Frankreich aufgehalten hat. Die zwei Teilnehmer mit französischen Diplomen werden ausdrücklich in der Liste hervorgehoben. Es handelt sich um Yûsuf Râzî [Bel], der aus der berühmten *École des Ponts et Chaussées* hervorgegangen ist und İsmâ'îl Rıfkî, der in Frankreich (Grignon, Seine-et-Oise) die Agrarschule besucht hatte. An deutschsprachigen Hochschulen hatten der Mediziner Dr. Süleymân Nu'mân und der Jurist Pančе Dorev studiert. Damit erweisen sich die Reiseteilnehmer mit akademischen Berufen als Produkte des hamidischen Erziehungssystems, das ein Auslandsstudium bestenfalls im Sinne einer Höherqualifizierung (*tekmîl-i tahsîl*) hinnahm. Eine Anzahl von Teilnehmern sind Produkte der Zivilbeamtenschule (*Mekteb-i Mülkiye*) der Abschlußjahrgänge (1886-1901):

Ahmed İhsân, İbrâhîm Edhem (1886)
Ahmed Müfîd, İsmâ'îl Rıfkî (1890)
Hüseyin Câhid (1896)
İsmâ'îl Müştâk (1901)

---

[26] Vgl. dazu O. Koloğlu: "Enver Paşa Efsanesi'nde Alman Katkısı <1903-1913>". In: *Tarih ve Toplum* 13.78 (1990) 14-22 sowie ders. "İslâm Dünyasını Alman Kültürü ile Harekete Geçirme ve Dr. Jaeckh" a.a.O. 79, 49-56. Koloğlu behandelt die Reise von 1911 nicht.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Unter den Militärs wurde Oberst Muhiddîn bereits genannt. Eine bekannte Persönlichkeit war auch Major Selâheddîn Bey, der die Operationen im syrischen Hauran im Vorjahr geleitet hatte.

Die Mehrheit der Reiseteilnehmer dürfte des Französischen in unterschiedlichen Graden mächtig gewesen sein. Besonders flüssig soll sich Salâh Cimcoz des Französischen bedient haben. Bei dem ulema der Gruppe, Alî Gâlib, steht fest, daß er nur Türkisch sprach. Deutschkenntnisse lassen sich vorläufig neben den beiden genannten Akademikern nur bei Ahmed Hikmet Müftüoğlu und dem Agrarwissenschaftler İsmâ'îl Rıkfî nachweisen. Die Gruppe wude von Anfang an von dem Dragoman der deutschen Botschaft C. Anders begleitet. Gelegentlich übersetzte auch ein deutschkundiger Gruppenteilnehmer. Nur an wenigen Stellen dürften die Erklärungen bei Besichtigungen für alle türkischen Besucher vollständig verständlich gewesen sein. Eine positive Ausnahme bildete offensichtlich die Führung des Kieler Kanals.[27] Gelegenheiten mit Deutschen in türkischer Sprache zu konversieren, werden selten gewesen sein. Die Empfangskomitees waren dennoch bemüht, Orientalisten zuzuziehen. In das deutsche Komitee wurde der Leiter des Orientalischen Seminars an der Universität Berlin, Geheimer Oberregierungsrat Prof. Dr. Sachau berufen. In München finden wir die Namen von Dr. Fritz Hommel, Professor der semitischen Sprachen an der Universität, und von Dr. Karl Süßheim, Privatgelehrter.

Die Absicht, Französisch als Medium zwischen Deutschen und Türken nicht zu gebrauchen, ließ sich von Anfang an nicht verwirklichen. Der Berichterstatter des *Resimli Kitâb* schreibt über die Ankunft in Berlin, daß von der Goltz die Teilnehmer dringend ermahnt hätte, auf das Französische zu verzichten, was freilich von keiner Seite befolgt wurde.[28] Jedenfalls war der Korrespondent des *Hamburger Fremdenblatts* von der "Sprachenfertigkeit" und "Eleganz" der fremden Besucher beeindruckt.[29]

*

Die Koordination der Reise wurde durch ein "permanentes Bureau" im Haus der Deutschen-Orientbank A.-G. in Berlin wahrgenommen. Regionale

---

[27] Vgl. die Reportage im *Resimli Kitâb* (695).

[28] "Berlin'e sabahleyin muvasalat ettik. Heyetimizi istikbal etmek üzere Müşîr Von der Goltz Paşa hazretlerinin riyâseti tahtında Alman rical ve mu'teberandan bir çok zevat ile beraber sefirimiz Osman Nizâmî Paşa hazretleri ve sefâret heyeti istasyona gelmişidi. Bize beyan-ı hoşamedi edilib her birimiz kendisine takdim eyledikten sonra Von der Goltz Paşa hazretleri esna-i seyahatte nutukların münhasıran Alman veya Türk lisanların birinde irad edilmesi lazim geleceğini ihtar ettiler. Fakat bu ihtar-ı kat'îye rağmen gerek Almanlardan, gerek bizden Fransızca nutuklar irad edenlerde bulunduğunu sonraları kemal-i taaccüble müşahede idik" (S. 683).

[29] 2. Juli 1911. Nr. 153. S. 17: "Die türkische Studien-Kommission in Hamburg" mit einem Foto der Besucher bei Hagenbeck.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Komitees wurden für Sachsen, Posen, Köln, Düsseldorf, Württemberg und München gebildet. In Württemberg gliederte sich das Komitee in eine Stuttgarter und eine Heilbronner Abteilung auf.

Das von deutscher Seite erarbeitete Programm für 27 Tage (ab Eintreffen in Berlin) war — um es ganz vorsichtig auszudrücken — gedrängt. Die Reise führte durch vier Königreiche (Preußen, Sachsen, Württemberg, Bayern) und zwei Hansestädte (Hamburg, Bremen). Ruhetage oder auch nur Pausen von wenigen Stunden waren nicht vorgesehen. Die Freitage waren auch in den Mittagsstunden mit Programmpunkten besetzt, so daß keine Gebetsgelegenheit bestand. Man darf den Organisatoren zugute halten, daß das knapp vierwöchige Programm auch angenehme, vielleicht entspannende Einlagen enthielt. Ein Höhepunkt bildete sicher der Tagesausflug nach Helgoland. Ahmed İhsân hat ihm eine illustrierte Reportage in *Servet-i Fünûn* gewidmet.[30] Ausflugsschiffe standen auch am Rhein bei Köln, an der Elbe bei Dresden und am Bodensee bereit. Unter die Rubrik "Tourismus" mag man auch einige flüchtige Stadtrundfahrten rechnen (der Besuch der Zoologischen Gärten in Berlin und vor allem in Hamburg bildete eigene Programmpunkte). Freie Abende waren selten. Das Gesamtprogramm vermerkt am 22. Juni sogar ausdrücklich "Privatabend". Das Münchener Empfangs-Komitee hatte die dankbare oder undankbare Aufgabe, die beiden Schlußtage der Reise zu gestalten. Zumindest der letzte Tag mit einer Fahrt ins Alpenvorland mit "ländlichem Volksfest" und einem Theaterbesuch[31] war weitgehend von Pflichtübungen befreit. Ansonsten fehlten kulturelle Ereignisse fast vollständig. Der Korrespondent von *Resimli Kitâb* hielt lapidar fest: "Von den Theatern, Kaffeehäusern und Museen Berlins haben wir nichts gesehen".[32]

Friedrich Naumann (1860-1919), der liberale Politiker ließ sich von seinem "Schüler" Jäckh berichten, das Auffallendste für die Türken sei die "Organisiertheit" in Deutschland gewesen. "Es sei keinem unsere größere 'Freiheit' aufgefallen." Als einmal etwas nicht klappte, sei die Gruppe geradezu fröhlich geworden und habe sich wie zu Hause gefühlt.[33]

Lokale Gastgeber waren in erster Linie die Handelskammern (Berlin, Hamburg, Köln, Stuttgart) und Kommunen (u.a. Berlin, Potsdam, Charlottenburg, Dresden, Posen, München). Zu Tisch baten selbstverständlich auch die Geschäftsleitungen der besuchten Unternehmen. Dem "privaten" Charakter der Studienreise entsprechend entfielen trotz des relativ hohen Anteils

---

[30] Band 41/Nr. 1058 21 Ramazan 1329 H./1. Eylül 1327=1911: S. 414 f. Abb. = Frauentrachten auf Helgoland und weitere Helgoland-Fotos, dazu Art. S. 417-421: Ahmed İhsân: "Bahr-i Şimâlde bir gün".

[31] Aufgeführt wurde im Münchner Künstler-Theater Jacques Ofgenbachs Buffo-Oper "Die Schöne Helena" (Theateranzeige des *Münchner Neueste Nachrichten* vom 12.7.1911).

[32] "Berlinin tiyatrolarından, kahvelerinden, müzelerinden hiç bir şey görmedik." (S. 684).

[33] Th. Heuss: *Friedrich Naumann. Der Mensch, das Werk, die Zeit.* 2. Auf. (Stuttgart 1949).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

an Abgeordneten Besuche beim Reichstag oder den Länderparlamenten. An dem großen von der Berliner Handelskammer gegebenen Diner am 21. Juni nahm mit dem bekannten Zentrumspolitiker Matthias Erzberger nur ein Mitglied des Reichstags teil.

Welche wichtigen Persönlichkeiten bekamen die Reiseteilnehmer zu sehen? Eine kleine Gruppe wurde von Wilhelm II., wie bereits erwähnt, auf der kaiserlichen Jacht in Kiel empfangen. In Berlin konnte ein Teil (?) der Gruppe mit dem Reichskanzler sprechen. Es bleibt zu prüfen, ob und welche prominenten Wirtschaftsführer die Türken zu Gesicht bekamen.

Die zahlreichen "Frühstücke" und "Festmähler" wurden von kein Ende nehmenden Trinksprüchen begleitet. Hüseyin Câhid hat sie in lebhafter Erinnerung behalten:

> Eine der auffälligsten Vorlieben der Deutschen sind die Tischreden. Diese Reden beginnen mit der Suppe und jedesmal, wenn das Gedeck wechselt, hört man eine Ansprache. Sie wird selbstverständlich ins Türkische übersetzt und unsere Antwort wird auf Deutsch noch einmal wiederholt. Es kam oft vor, daß die Abendessen bis 23 Uhr in der Nacht dauerten. Unter diesen Umständen, wurden die Bankette eine regelrechte Belastung statt zu einem Vergnügen.

Die "harten" Programmteile lassen sich in folgende Gruppen gliedern:

1) Militärische Einrichtungen und Rüstungsbetriebe (Schießplatz Berlin-Tegel einschließlich einiger Werften; Rundfahrt durch den Kieler Kriegshafen; Dragoner-Kaserne in Stuttgart; Ludwig Loewe-Maschinenfabrik Berlin; Deutsche Waffen- und Munitionsfabriken; Krupp; Rheinische Metallwaren- und Maschinenfabrik Düsseldorf; Gewehrfabrik Mauser in Oberndorf, Pulverfabrik Rottweil)

2) Industrieanlagen, Hütten- und Schwerindustrie (Krupp); Schiffs- und Maschinenbau (Humboldt; Gasmotoren-Fabrik Deutz; Lokomotivfabrik Maffei; Fahrzeugbau wie Daimler und NSU); Luftfahrt (Zeppelin); Elektroindustrie (AEG, Siemens-Schuckert); Textilindustrie (Mönchen-Gladbach), Nahrungsmittelwerke (Knorr, Löwenbrauerei)

3) Kommunale Errungenschaften. Auf dem Programm stehen u.a. Straßenbahnen, Feuerwehren, Elektrizitäts- und Wasserwerke, zahlreiche Kliniken, Schlachthöfe, öffentliche Bäder...

4) Bergbau (Salzbergwerk Heilbronn) und Landwirtschaft (Mustergut des bayerischen Thronfolgers in Leutstetten)

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Zu den Nutzniesern von türkischen Waffenlieferungen gehörten außer Krupp vor allem sein Hauptkonkurrent Heinrich Erhardts Rheinische Metallwaren- und Maschinenfabrik in Düsseldorf[34], die Ludwig Loewe-Gesellschaft in Berlin, der bekannte Gewehrfabrikant Mauser.[35] Die Besichtigung der Krupp-Werke nahm volle zwei Tage in Anspruch.[36]

Aus diesem Rahmen fällt der Ausflug nach Posen. Hier sollten den Türken die Erfolge der inneren Kolonisation ("Ostmärkische Ansiedlungen") im preußischen Osten vorgeführt werden. Es bleibt zu prüfen, ob von Seiten der Gastgeber eine Verbindung mit deutschen Ansiedlungsplänen in Anatolien gezogen wurde.[37] Zeitgenössische Landwirtschaft war das Thema des Ausflugs nach Leutstetten auf das 1875 vom Prinzen Ludwig erworbene Gut.[38] Der 1911 eingeweihte Hamburger Elbtunnel und die Internationale Hygiene-Ausstellung in Dresden bildeten zwei besonders aktuelle Höhepunkte. Auch bei einem so gedrängten Programm konnten nicht alle Wirtschaftszweige vorgeführt werden. Das gilt v.a. für die chemische Industrie.

Unter den zahlreichen Städtischen Einrichtungen fehlten öffentliche Bäder nicht. *Resimli Kitâb* brachte ein ganzseitiges Foto des in der Elbe verankerten Damenbades (*Drezd şehri civarında Elbe nehri üzerinde kadın deniz hamamları*). In München war die Besichtigung von nicht weniger als drei öffentlichen Bädern eingeplant (Volksbad[39], Männerfreibad, Ungererbad), ohne das Undosabad am Starnberger See zu rechnen. Ein Zeitungsbericht gibt den Besuch der Türken in Stuttgart wieder:

> In der Vorhalle wurden sie hier vom Aufsichtsrat und den Vorständen der Stuttg. Badegesellschaft empfangen. Nachdem die Räume besichtigt waren, begrüßte in der Frauenschwimmhalle Geh. Hofrat Leo Vetter die Gäste. Es wies auf die im maurischen Stil gehaltene Ausschmückung der

---

[34]Dazu W. A. Boelcke: *Krupp und die Hohenzollern in Dokumenten* (Frankfurt a.M. 1970) 105.

[35]Aus dem Bericht der *Schwäbischen Merkurs* vom 10. Juli über den Besuch von 16 Teilnehmern in Oberndorf, wo sie von Dr. Mauser begrüßt wurden. Es folgte ein dreimaliges Hoch auf den Sultan. Muhiddin erwiderte mit einem Hoch auf den König von Württemberg. "Sämtlichen türkischen Herren wurde von Geh. Komm. Rat Dr. Mauser der neueste Revolver als Andenken überreicht."

[36]Die Beziehungen des Hauses Krupp zur Türkei verdienten eine gesonderte Darstellung. Schon 1891 wurde eine türkische Delegation (durch Vermittlung des Freiherrn v. d. Goltz?), die nach Paris reisen wollte, zur Besichtigung der neuesten Geschütze nach Essen eingeladen. Ab 1909 unterstützte Krupp Pläne zur bergbaulichen Erschließung der Türkei. Als Wilhelm II. die Firma zur Hundertjahrfeier im Jahr 1912 besuchte, saßen die Chefs der Abnahmekommissionen mehrerer Staaten an der Tafel, für die Türkei "Hauptmann Nedjib Bey" (nach W. A. Boelcke, *Krupp und die Hohenzollern in Dokumenten. Krupp-Korrespondenz mit Kaisern, Kabinettschefs und Ministern 1850-1918*, Frankfurt a.M. 1970, 107, 183, Beilage II). E. Dölen hat einen familienpolitischen Vorstoß der Krupps in die osmanische Gesellschaft aufgedeckt: "Krupp ve Bir Damatlık Hikâyesi" in *Tarih ve Toplum* (1994), Sayı 132, 32-34.

[37]R. Anhegger: "Almanların Türkiye'ye Göçü" in *Tarih ve Toplum* (1985) Sayı 21, 58-63.

[38]*Ludwig III. König von Bayern. Skizzen aus seiner Lebensgeschichte. Katalog zur Ausstellung in Wildenwart.* Hrsg. v. Max Oppel. Verkehrsverband Chiemsee e.V. 1995. S. 35 u. Kat. Nr. 34.

[39]Müllersches Volksbad, fertiggestellt 1901, mit getrennten Herren- und Damenschwimmbädern.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

> Halle hin und auf eine in der Anstalt gepflegte und weiter ausgebildete Errungenschaft der osmanischen Kultur, nemlich das Dampfbad. Zu Ehren der Besucher fand ein kurzes Schauschwimmen der hiesigen 3 Schwimmvereine nebst deren Damenabteilungen statt. Weiterhin wurden die arabischen Säle im Palais Urach in der Neckarstraße und dann die neue Dragonerkaserne in Cannstatt besichtigt.[40]

Von vollständiger politischer Übereinstimmung zwischen Deutschen und Türken während der Reise kann nicht die Rede sein. Hüseyin Câhid war selbst Anlaß für eine Verstimmung durch seine Tischrede anläßlich der Einladung der Berliner Handelskammer. Sie habe eine eisige Stimmung ausgelöst, weil sie die Aufhebung der Kapitulationen zum Thema hatte. Die ausweichende Antwort sei durch den Direktor der Deutschen Bank, Gwinner erfolgt, der empfohlen habe, die Türken sollten ihre Mittel nicht vollständig für die Aufrüstung verwenden.[41]

Über einen Mißklang beim Abschiedsdiner in München berichtete der Preußische Gesandte am 12. Juli:

> Städtisches Festmahl für türkische Kommission ist gestern Abend unter begeisterten Freundschafts-Bezeigungen verlaufen. [Ahmed] Mufid-Bey pries Deutschland als Gipfel der Kultur. Dr. Jäckh…empfahl Vermehrung deutscher Schulen und Gründung deutscher Hochschule in Constantinopel. Da hierauf missbilligender Zwischenruf erfolgt sein soll, könnte dies, wie Dragoman Anders auf Wunsch Staatsministers v. Hentig hier meldet, durch Presse in Paris grundlos aufgebauscht werden, wohin sich Mitglieder der Kommission zu begeben beabsichtigen. Nach Ansicht Hentig's liegt Verhinderung der Verbreitung in deutscher Presse im Interesse [der] Sache. Auf hiesige Presse habe ich nach Möglichkeit eingewirkt.[42]

*

In einem "Nachwort zur türkischen Studienreise in Deutschland", das Ernst Jäckh in seiner Neckar-Zeitung vom 19. September 1911 veröffentlichte, zitiert er Presseäußerungen von drei prominenten Teilnehmern der Studienreise, die Angriffe der französischsprachigen Zeitung *Stamboul* bezüglich angeblich vollzogenen Wendung zum Deutschtum:

---

[40] *Schwäbischer Merkur* 10. Juli 1911.

[41] Arthur von Gwinner, der Präsident der Anatolischen Eisenbahn-Gesellschaft und Direktor der Deutschen Bank, hat an dem Bankett nach Ausweis der mir vorliegenden Tischordnung nicht teilgenommen. Câhid ist das Opfer einer Gedächtnislücke. Vielleicht erfolgte die Antwort durch Herbert M. Gutmann, Direktor der Dresdner Bank, oder durch von Hartmann von der Deutschen Orientbank.

[42] Kloosterhuis a.a.O. 582.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Die Zeitung "Stambul"[43] soll zunächst wissen, daß Achmed Ihsan Bey vor allem ein echter Türke ist: er ist allen denjenigen zu Dank verpflichtet, die das Osmanentum und das Türkentum aufrichtig lieben. In Deutschland fand ich viele Sympathien für das Osmanentum und habe das meinen Lesern erzählt. Ich geriet in **Bewunderung über die zivilisatorischen und industriellen Fortschritte Deutschlands** und berichtete darüber in meiner Zeitung...Meine Gefühle lassen sich keinen Zwang antun. Diese Feder, die meinem Lande seit 25 Jahren dient, ist stets der Dolmetsch meiner wahren Gefühle gewesen. Wo ich immer etwas gesehen habe, das **meinem Vaterlande nützlich** sein konnte, davon habe ich geschrieben und es zur Kenntnis meiner Landsleute gebracht. Auf unserer deutschen Reise wurden wir mit hohen Ehren empfangen, die, wie wir bemerkt haben, nicht nur den Personen, sondern dem gesamten Osmanentum galten. [...]

Und der Geschäftsführer der Senats, Ismail Muschtak Bey, vorher ein ausgemachter Französling, setzte sich jetzt fest und gesteht: [...] Der Autor des "Stambul" gebietet uns Schweigen, wenn wir von Deutschland sprechen, er will, daß wir vor der **Flotte im Kieler Hafen**, vor der **glänzenden Verwaltung und dem Handel**, der den Beifall der ganzen Welt hervorruft, vor einer **fortgeschrittenen Wissenschaft und Technik**, die Augen schließen [...]"

> Hüseyin Câhid schrieb: "Wenn heute die ganze europäische Kultur durch irgend eine Katastrophe vernichtet würde und die deutsche Eigenart allein bliebe übrig, so würde die deutsche Kraft genügen, die ganze übrige Kultur Europas aus sich heraus zu schaffen."

Um zusammenzufassen: Die Organisatoren der Studienreise teilten die Auffassung, daß das osmanische Militär bereits mehrheitlich der deutschen Seite zuneigte. Vorrangig war die Gewinnung der öffentlichen Meinung. Wirtschaftliche Ziele wurden von Jäckh im Sinne eines Austausches von deutschen Industrieprodukten mit türkischen Rohstoffen verstanden. Mit für heutige Leser verblüffender Offenheit schreibt er schon 1911: "Dieses Verhältnis wird in seinem Prinzip lange noch bestehen bleiben, und das bewahrt uns vor der "*japanischen Gefahr*" [Hervorhebung K.K.] einer türkischen Konkurrenz."[44] Jäckh hat ganz offensichtlich die seit 1905 immer stärker werdende Vorbildhaftigkeit Japans für die islamische Welt nicht geahnt.[45] Die Tripoliskrise, in der zum zweiten Mal nach der bosnisch-herzegowinischen Annexionskrise sich ein Verbündeter Deutschlands an osmanischem Territorium

---

[43] Über das pro-französische Blatt K. Alemdar: *İstanbul <1874-1964>. Türkiye'de yayınlanan Fransızca bir gazetenin tarihi* (Ankara 1978).

[44] In dem Artikel "Die türkische Besichtigung Deutschlands" vom 15. Juni 1911" (Nachdruck in *Der aufsteigende Halbmond* 4. Aufl. [Stuttgart 1915] 204-208.

[45] Dazu K. Kreiser "Der japanische Sieg über Rußland <1905> und sein Echo unter den Muslimen" in *Die Welt des Islams* 21 (1984) 209-239.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

bereicherte, hat jedoch die im Sommer 1911 erzielte Werbewirkung teilweise wieder aufgehoben.[46] Gerade der *Tanîn*, dessen Herausgeber die deutschen Gastgeber besonders hofiert hatten, richtete schwere Vorwürfe an die im Dreibund ausschlaggebende Macht.[47]

ANHANG I

Liste der Teilnehmer an der osmanischen Studienreise 1911[48]

1. Aali [Âlî] Bey, Direktor der Handelsabteilung im Ministerium für öffentliche Arbeiten, Professor der juristischen Fakultät
2. Assim ['Âsım] Bey, Generalsekretär der Deputierten-Kammer
3. Cherif [Şerîf] Paşa, Mitglied der städtischen Verwaltung von Smyrna
4. Chukri [Şükrî Nâ'ilî Gökberk, 1876-1936] Bey, Major im Generalstab[49]
5. Tevfik Danich [Tevfîk Dânişʃ] Bey, Direktor der staatlichen Elementarschulen im Unterrichtsministerium
6. Hussein Djahid [Hüseyin Câhid Yalçın, 1874-1957] Bey, Abgeordneter von Konstantinopel, Herausgeber des "Senin", ottomanischer Delegierter bei der Staats-Schulden-Verwaltung[50]

---

[46] W. D. Wirgley: "Germany and the Turco-Italian War, 1911-1912" in *International Journal of Middle East Studies* 11 (1980) 313-338. Hier wird die gegensätzliche Haltung des Botschafters (Marschall von Bieberstein) und des Staatssekreatärs (Kiderlen-Wächter) zum italienischen Überfall auf Tripolis behandelt.

[47] Über die Haltung des *Tanîn* während der Tripolis-Krise Irmgard Farah: *Die Deutsche Pressepolitik und Propagandatätigkeit im Osmanischen Reich von 1908-1918 unter besonderer Berücksichtigung des "Osmanischen Lloyd"* (Beirut 1993) 193 nach einem Schreiben des deutschen Botschafters an den Reichskanzler vom 31. März 1913. Während des Weltkrieges (1916) wurde Hüseyin Câhid von Tal'ât Paşa als Leiter einer Abgeordneten-Delegation nach Deutschland bestimmt, "obwohl er wußte, daß ich kein Anhänger der deutschen Politik war" (*Siyasal Anıları* a.a.O. S. 255). Martin Hartmann behautet in einem Nachtrag zu seinem Buch *Unpolitische Briefe aus der Türkei* (Leipzig 1910) 243, der *Tanîn* d.h. Hüseyin Câhid erhalte "sehr beträchtliche Geldunterstützungen, und es wurden 1909 erstaunliche Summen durch eine große deutsche Bank an ihn ausgezahlt. Die kleineren türkischen Blätter Stambuls sind neidisch auf den Goldregen und fragen boshaft, woher wohl die Mittel zu der üppigen Einrichtung der *Tanin*-Redaktion kommen." Ein Blick in den Index-Band zu "Die Große Politik der europäischen Kabinette" zeigt, wie häufig H. Câhid in den diplomatischen Korrespondenzen ab 1912 zur Kenntnis genommen wurde.

[48] Nach dem in Berlin gedruckten Gesamtprogramm: *Osmanische Studienreise nach Deutschland 1911/Voyage Ottoman d'Études en Allemagne 1911*, 48 S.

[49] Gövsa a.a.O. 372. — Şükrü Paşa zeichnete sich im Weltkrieg aus. Bei der Wiederbesetzung Istanbuls am 6. Oktober 1923 setzte er seine Unterschrift unter die Übergabeurkunde.

[50] Vor der Juli-Revolution betätigte er sich v.a. schriftstellerisch. In seinen literarischen Memoiren hat er ein ganzes Kapitel seiner durch französisch Lektüre geprägten Bildung gewidmet (*Edebiyat Anıları*, 1975, 35-40). Seine im August 1908 gegründete und vielfach von Verboten bedrohte Tageszeitung *Tanîn* (die dann unter ähnlich klingenden Namen wie *Senin* usw. herauskam) war bis zum Zusammenbruch des Osmanen-Staats das wichtigste und wohl auch auflagenstärkste Organ. Câhid war in allen drei Parlamenten der Zweiten Konstitutionellen Periode als Istanbuler Deputierter vertreten. Ein weiteres Amt Câhids war die Vertretung der Kreditoren bei der Staatlichen Schuldenverwaltung, die ihm der Finanzminister Cavid Bey übertrug (*Siyasi Anıları*, 1976, 162-165). Hier sind ursprünglich in den dreißiger Jahren in der Zeitschrift *Halkçı* veröffentlichte Erinnerungen an die Deutschlandreise von 1911 wiedergegeben. Wir erfahren

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

7. Djemal **[Cemal]** Bey, in Fa. Baldjii frères, Woll- und Seidenwaren, Mitglied der Verwaltung des 10. Stadtbezirks in Konstantinopel
8. Chevket Djenani **[Şevket Cenânî]** Bey, Vorstand des 8. Stadtbezirks in Konstantinopel
9. Salah Djimdjoz **[Salâh/Selaheddîn Cimcoz, 1877-1947]** Bey, Redakteur der politisch-satirischen Zeitschrift "Kalem"[51]
10. **[İbrâhîm] Edhem [Soysal, 1867-1951]** Bey, Direktor der industriellen Abteilung im Handelsministerium[52]
11. **Ekrem** Bey, Apothekenbesitzer
12. Elhami **[İlhâmî]** Bey, Abgeordneter von Magnesia [Manisa][53]
13. Feizi **[Feyzî Ârif, Pirinççi-Zâde-1933]** Bey, Abgeordneter von Diarbekr[54]
14. Fuad **[Fu'âd]** Bey, Generaldirektor der Post-und Telegraphenverwaltung[55]
15. Dr. Galib **[Gâlib]** Bey, Direktor der medizinischen Fakultät
16. Galib **[Hacı Alî Gâlib]** Effendi, Abgeordneter von Carassj <Bursa> [Balıkesir][56]

---

auch, daß er mit seiner Ehefrau unterwegs war. In Europa trugen sie westliche Kopfbedeckungen, die sie bei der Rückfahrt durch Bulgarien aus dem Zugfenster warfen.

[51]Die erste Nummer des *Kalem* war wie der *Tanîn* seines Freundes Hüseyin Câhid im August 1908 erschienen. Die letzte (130.) Ausgabe kam einen Tag nach der Abreise der Delegation nach Deutschland heraus. *Kalem* war das wichtigste jungtürkische Organ seines Genres und erzielte eine hohe Auflage (20.000?). Vgl. T. Çeviker: *Geliş im Sürecinde Türk Karikatürü 2. Meşrutiyet Dönemi 1908-1918* (Istanbul 1988) 84-86 über ein Gespräch von Cimcoz mit Hikmet Feridun Es in *Yedigün* (4. September 1953). Cimcoz hatte einen gegen den deutschen Kaiser gerichteten Artikel zur Zeit des Großwesirats von Kâmil Paşa veröffentlicht, also wohl während der Annexionskrise 1908/9. Er wurde daraufhin verhaftet. Der deutsche Botschafter distanzierte sich von diesem Akt.

[52]Mehmet Zeki: *Türkiye Teracimi Ahval Ansiklopedisi/Encylopédie Biographique de Turquie* (Istanbul 1929) 337; A. Çankaya: *Yeni Mülkiye Târihi ve Mülkiyeliler* C. III (Ankara 1968-1969) Nr. 145. Edhem war Absolvent des Jahrgangs 1886. 1910 übernahm er im Ministerium für Handel und Öffentliche Arbeiten (*Ticâret ve Nâfia Nezâreti*) das Amt des *Sanâyi Umûm Müdürlüğü*, gleichzeitig wurde der in den Verwaltungsrat der Agrarbank (*Zirâ'at Bankası*) berufen. Çankara hat festgehalten, daß er 1911 als osmanischer Delegierter am Internationalen Kongreß für Arbeiterschutz in Zürich teilnahm und für sein Ministerium in Europa studierende Osmanen inspizierte.

[53]Vgl. *Yurd Ansiklopedisi* S. 5543 und Ahmed/Rustow a.a.O.

[54]Nach Ahmad/Rustow a.a.O. kurdischer Grundbesitzer. Vgl. auch *Yurd Ansiklopedisi* 2247. Feyzî scheint mit dem Dichter Cenap Şahabettin verbunden gewesen zu sein (Yakup Kadri Karaosmanoğlu: *Gençlik ve Edebiyat Hatıraları* a.a.O. 207. In der Republik übte F. kurze Zeit (1922/3) das Amt des Ministers für Öffentliche Arbeiten aus (G. Jäschke: "Die Türkei in den Jahren 1933 und 1934. Geschichtskalender" in *Mitteilungen des Seminars für Orientalische Sprachen* 88 (1935) 141-2.

[55]Kurze Erwähnung als ehemaliger "Telefon Müdur-i Umumisi" bei Mehmet Tevfik Biren: *II. Abdülhamid, Meşrutiyet ve Mütareke Devri Hatıraları* 2 (Istanbul 1993) 153.

[56]Ahmad/Rustow a.a.O. — Die *Schwäbische Chronik* a.a.O. berichtete von einer Rede Gâlibs im Stuttgarter Rathaus am 11. Juli: "Viel Freude bereitete der Festversammlung eine ebenso temperament —, wie geist- und humorvolle Rede des Hodschas Galib Efendi. Seit einem Monat ziehen wir von Ort zu Ort, von Wunder zu Wunder. Wir befinden uns, um ein muhammedanisch religiöses Bild zu gebrauchen, in einer fortgesetzten Ekstase. Wenn wir bedenken, daß wir hier nur in einer Ecke Deutschlands sind, daß aber diese kleine Welt das Luftschiff entdecken und lenken kann, daß hier Daimler seine Motoren baut u. all das Schöne, dann kann man nur sagen, daß es die Söhne eines großen Vaterlandes sind, und daß Württemberg in Deutschland etwas zu sagen hat. Was uns aber noch mehr entzückt, das ist, daß Sie wirkliche Menschen sind, die man ehrt, achtet und liebt. Schade, daß Sie nicht türkisch verstehen und ich nicht deutsch. Aber wir wollen es lernen: Sie türkisch, wir deutsch; wir werden es schneller lernen. Freilich wenn sie uns

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

17. **Haim**, Kaufmann, i. Fa. Fratelli Haim, Konstantinopel, Papierwaren aller Art
18. Hamid **[Hâmid]** Bey, Grundbesitzer, Staatsrat a.D.
19. Hikmet **[Ahmed Hikmet Müftüoğlu, 1870-1927]** Bey, Direktor der Handelsabteilung im Ministerium des Aeußeren, Verfasser mehrerer Werke, von denen eines auch im Deutschen erschienen ist[57]
20. Ahmed Ihsan **[Ahmed İhsân Tokgöz, 1868-1942]** Bey, Herausgeber der illustrierten Zeitschrift "Servet-i Founoun" <gegr. 1891> und Leiter der typographischen Firma gleichen Namens, Professor der Handelsgeographie an der Handelshochschule[58]
21. **Aram Kinadjian**, Kaufmann, i. Fa. Kinadjian & fils, Konstantinopel
22. Malik **[Mâlik]** Bey, Mitglied des Staatsrates
23. Mouhidinne **[Muhiddîn Akyüz, 1869-1940]** Bey, Gouverneur von Péra, Oberst, Teilnehmer am griech.-türk. Krieg i.J. 1897[59]
24. Muchtak **[İsmâ'îl Hakkı Müştâk Mayakon, 1882-1938]** Bey, Generalsekretär des Senats, sehr bekannter Schriftsteller[60]

---

besuchen, werden Sie sehen, daß es mit unseren Beförderungsmitteln nicht zum besten bestellt ist. Es wird bei uns nicht überall elektrisch gefahren, aber wenn wir kein anderes Beförderungsmittel finden, dann werden wir Sie eben auf Händen tragen. "Die Leutseligkeit des anatolischen Hodschas wurde auch vom Korrespondenten des *Resimli Kitâb* hervorgehoben In Berlin bewegte er sich, wie in seinem Wahlkreis, nach allen Seiten grüßend ("dâ'ire-i intihâbîyesini dolaşır gibi sağa sola selâmlar vererek geçiyordu").

[57] Die Monographie von F. Tevetoğlu: *Büyük Türkçü Müftüoğlu Ahmed Hikmet* (Ankara 1951) enthält eine Erinnerung des Neurologen Dr. Mazhar Osman Usman/Uzman (1884-1951), der sich seit 1908 zur ärztlichen Fachausbildung in Berlin aufhielt, an Ahmed Hikmets Deutschland-Reise (nach "Tevfik Fikretle çalıştığım zamana ait hatıralar" in: *Yeşilay Dergisi* 1944, Sayı 135, 4). Als im Rahmen eines von der türkischen Kolonie Berlins gegebenen Empfangs (vermutlich am 22. Juni) der Wunsch nach Gedichtrezitationen aufkam, trug İsmâ'îl Müştâk die berühmten Zeilen von *Sis* ("Der Nebel" von Tevfik Fikret) vor. Nach heftigem Beifall verlangte man nach *Târîh-i kadîm* desselben Dichters. Während Müştâk auch dieses umfängliche Gedicht vortrug, erhob sich eine Stimme: "Wir sind hier in Deutschland! Dieses Werk ist gegen die Religion und gegen die Gesellschaft. Es geht nicht an, hier ein Gedicht vorzutragen, das den Sozialismus predigt (*sosyalistlik telkin eden*). "Die Stimme gehörte Ahmed Hikmet." Offensichtlich hielt es Ahmed Hikmet für unangemessen, diese 1901 bzw. 1905 entstandenen Verse, die den Niedergang des Landes unter Abdülhamîd in tiefschwarzen Farben malen, im Ausland vorzutragen. Auch sonst war die Beziehung A. Hikmets zu Fikret sehr gestört. — Ahmed Hikmet war zu diesem Zeitpunkt bereits ein bekannter Schriftsteller. Er hielt am *Dârülfünûn* Vorlesungen über französische und deutsche Literatur. Kurz nach der Rückkehr von der Deutschlandreise wurde unter seiner wesentlicher Mitwirkung die Gesellschaft "Türk Yurdu" begründet . In deutscher Übersetzung von F. Schrader lagen damals unter dem Titel *Türkische Frauen* (Berlin 1907) drei Erzählungen vor.

[58] Mit Hüseyin Câhid stand Ahmed İhsân seit Jahrzehnten in Verbindung. Dessen Mitarbeit an *Servet-i Fünûn* hatte die vorübergehende Schließung der Zeitschrift durch den Palast ausgelöst. Eine weitere Funktion hatte Ahmed İhsân 1909 auf Wunsch seines Jahrgangskameraden Said Gelenbevî übernommen. Er lehrte bis 1917 das Fach "Wirtschaftsgeographie" an der Handelshochschule. Zwischen 1911 und 1913 übte er 20 Monate lange das Amt eines Distriktchefs von Istanbul-Beyoğlu aus.

[59] Muhiddîn hatte die Kriegsschule (*Mekteb-i Harbiye*) 1888 absolviert, 1905 wurde er degradiert und nach Diyarbakır verbannt. Nach der jungtürkischen Revolution wurde er Adjudant von Mahmûd Şevket Paşa. Ab 1909 war er *mutessarif* des sog. *sancaks* 1. Klasse von Beyoğlu bzw. Pera. Mustafa Kemâl entsandte ihn als Botschafter nach Teheran und Kairo. Die *Türk Ansiklopedisi* gibt das Geburtsjahr 1870.

[60] Die Ämter İsmâ'îl Müştâks, der unter Abdülhamîd II. als Palastbeamter diente, waren ab Dezember 1908 *Meclis-i A'yân Umûmî Kâtibliği*, ab Januar 1911 während des Kabinetts von Sa'îd Paşa *Bâb-ı 'Âlî Sadrâ'zâmlık Mektubculuğu*. Im September 1911 kehrte er in das Amt in der *Meclis-i A'yân* zurück. Er schrieb u.a für *Servet-i Fünûn* und *Tanîn*.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

25. Mufid **[Ahmed Müfîd Saner, 1871-1949]** Bey, Abgeordneter von Ismidt [İzmit][61]
26. Munir **[Münîr]** Bey, Bankier, i. Fa. Hamamdji Ali Zadé, Konstantinopel
27. Hilmi Naili **[Hilmî Nâ'ilî]** Bey, Miteigentümer der Tuchfabrik Karamussal [Karamürsel?]
28. Halil Nassouki **[Nasukî]**, Leutnant an der Reservistenschule in Beylerbey
29. Nazif Bey **[Nazîf]**, Vizepräsident des Rechnungshofs[62]
30. Fazli Nedjib **[Fazlî Necîb, 1863-1932]** Bey, Direktor des Preßbureaus im Ministerium des Innern[63]
31. Nedjib **[Necîb]** Bey, Artillerie-Hauptmann[64]
32. Dr. Noureddine **[Ahmed Nûreddîn, 1905-1924]** Bey, Chefarzt und Operateur des Hospitals Hassaki, General-Inspektor der Konstantinopler Krankenhäuser und des öffentlichen Hilfswesens[65]
33. Dr. Suleiman Numan **[Süleymân Nu'mân, 1868-1925]** Oberst, Prof. an der med. Fakultät, absolvierte sein Studium in Berlin[66]
34. Aghiah Omer **[Âgâh Ömer]** Bey, Generalsekretär a.D. des Finanz-Ministeriums, Grundbesitzer in Serrés <Vilayet Saloniki>
35. Kemal Omer **[Ömer]**, 1899 diplomiert an der Handelshochschule, Inhaber eines Baumwoll-Geschäftes in Yeni Djami, Stambul, sein Vater gehörte der Kammer von 1878 als Abgeordneter an
36. Osman **[Osmân]** Bey, Ingenieur, ehedem Staats-Kommissar bei der Eisenbahn-Gesellschaft in Beirut, später General-Direktor für die öffentlichen Arbeiten in Saloniki, jetzt Bahnbau-Unternehmer
37. Pantché Doreff **[Pančе Dorev, 1878-1938]**, <bulgarischer> Abgeordneter von Monastir[67]
38. Youssouf Razi **[Yûsuf Râzî Bel, 1870-1945]** Bey, hervorgegangen aus der Schule für Brücken- und Chaussee-Bau in Paris, Direktor a.D. des

---

[61] Çankaya C. III Nr. 290. *Mülkiyeli* des Jahrgangs 1890 war A. Müfîd als Lehrer an höheren Schulen tätig, wo er alle denkbaren Fächer unterrichtete (Mathematik, Chemie, Französisch, Türkisch. Wirtschaft, Buchführung, Recht, Ethik...). Ab 1906 hatte er Ämter in der Schulaufsicht. Nach seinem Ausscheiden aus dem Parlament (1912) trat er, seiner Ausbildung entsprechend, in die allgemeine Zivilverwaltung ein.

[62] Zum *Divan-i Muhâsebât* in dieser Zeit vgl. Mehmet Tevfik Biren a.a.O. 2, 102-109.

[63] *Türk Dili ve Edebiyatı Ansiklopedisi* (Istanbul 1979) 171. Demnach hatte er das Amt eines *Matbû'ât müdürü* drei Jahre inne.

[64] Mit hoher Wahrscheinlichkeit der bereits erwähnte Chef der türkischen Artillerie-Abnahme-Kommission von 1912.

[65] Zu dem bekannten Chirurgen Nimet Taşkıran: *Hassekinin kitabı* (Istanbul 1972). Im Jahr 1326/1910 war er "Sertabip ve Seririyat-ı Hariciye Şef dö Servisi". 1911 errichtete er den heute nach ihm benannten Pavillon des Hasseki-Krankenhauses (S. 314, S. 320 u.ö.).

[66] İ. A. Gövsa: *Türk Meşhurları* (Istanbul 1948) 360. In München, dessen Umgebung in mancher Beziehung seine Heimatstacht in Albanien gleiche, gals Dr. Nu'mān dem Reporter der *Münchner Neuesten Nachrichten* (Ausgabe 14. Juli 1911) ein Interview.

[67] Vgl. den Art. der *Enciklopedija "Balgarija"* 2 (Sofija 1981). Nach dem Besuch von Gymnasien in Manastır/Bitola und Istanbul Jura-Studien in Wien 1903-1907, zwischen 1909 und 1911 "Laien-Berater" (*mirski s'vetnik*) am Bulgarischen Exarchat.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

gleichen Ressorts im Ministerium für öffentl. Arbeiten, Mitglied des Staatsrats[68]

39. Refik **[Refîk]** Bey, Rittmeister [süvari yüzbaşısı?]
40. İsmail Rifki **[İsmâ'îl Rıfkî, 1871-1922]**, diplomiert von der französisch. landwirtschaftlichen Hochschule, Direktor der Agrarbank und Professor an der landwirtschaftlichen Hochschule in Halkali[69]
41. Riza **[Rıza]** Bey, Hauptmann, Instrukteur an der Kriegsschule
42. Hassan Rouhi **[Hasan Rûhî]** Bey, hervorragende Persönlichkeit aus Brusa, Großgrundbesitzer im Vilayet Hudavendighiar
43. Said **[Sa'îd]** Bey, Mitglied des gemischten Sanitätsrates
44. Salaheddine **[Hüseyin Selâheddîn Köseoğlu, 1882-195?]** Bey, Major im Generalstab, Generalstabschef der Operationsarmee im Horan[70]
45. Salih **[Sâlih]** Bey, Korvetten-Kapitän, Bureau-Chef im Admiralsstab
46. Seiffeddine **[Seyfeddîn]** Bey, Gendarmerie-Leutnant
47. **Selîm** Bey, Sekretär an der med. Fakultät
48. Suleiman Serri **[Süleymân Sırrî]** Bey, Hauptmann, Lehrer an der Kriegsschule
49. Sidki **[Sıdkî]** Bey, Fregatten-Kapitän, Abteilungsvorstand im Admiralstab
50. Mahmoud Shabander **[Mahmûd Şâhbandar]**, Kaufmann und Bankier in Bagdad
51. Suad Sédad **[Su'âd Sedâd]** Bey, ehem. Konsul in Larissa <Griechenland>, Direktor des Uebersetzungsbureaus in den Ministerien für Handel und die öffentlichen Arbeiten.
52. Suad **[Su'âd Davas]** Bey, Professor an der Handelshochschule und Mitglied der juristischen Abteilung im Ministerium des Aeußern[71]

Die folgenden Namen finden sich nur am Ende des für Württemberg gedruckten Programms mit insgesamt 55 Teilnehmern:

Tahir Kenan Bey, Vertreter des Chester-Projekts
Salim Bey, Artillerie-Hauptmann
Zia Bey, Artillerie-Hauptmann
M. Assim Bey, Major im Generalstab
Bedy Bey El-Moayedd, Grundbesitzer aus Syrien

---

[68] Abkömmling der Hekim İsmailpaşa-Zâdeler und Sohn der bekannten Leylâ Hanım. Zu seinem Werdegang bis 1921 A. Tankut: *Türkiye Posta ve Telgraf Tarihi ve Teşkilât ve Mevzuatı* (1984) 754-755. Vgl. auch *Dünden Bugüne Istanbul Ansiklopedisi* Index s.v. Bel. Nach İ. A. Gövsa a.a.O. schrieb Yûsuf Râzî bis zum Weltkrieg für die Pariser *Illustration*, dann für die *Berliner Illustrierte Zeitung*.

[69] Über den Absolventen der *Mekteb-i Mülkiye* vgl. M. Çankaya a.a.O. Nr. 300. Er absolvierte die Agrarschule von Grignon im Jahr 1893, in Halkalı war er zwischen September 1909 und Januar 1910 tätig, danach wurde er zum Zweiten Direktor der Ziraat-Bank ernannt. Er gilt als Begründer des naturwissenschaftlichen Gartenbaus in der Türkei.

[70] Wichtige Figur der Epoche zwischen Balkankriegen und 1922. Der Nachlaß Selâheddîns befindet sich beim Lehrstuhl für Türkische Sprache, Geschichte und Kultur an der Universität Bamberg. Er enthält auch mehrere gedruckte Programme der Deutschlandreise von 1911.

[71] Der spätere Botschafter in Rom. Paris und Teheran verstarb an seinem letzten Dienstort am 22. August 1941 (G. Jäscke, *Die Türkei in den Jahren 1935-1941*, Leipzig 1943, 126).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

ANHANG II

Reiseverlauf (15. Juni-14. Juli 1911) mit ausgewählten Programmpunkten[72]

15. Juni: Abfahrt in Istanbul, 7.15 Uhr
16. Juni: Reise über Sofia und Budapest (Gebet bei "Gülbaba")
18. Juni: Ankunft in Berlin, 8.45 Uhr ("Empfang durch die Stadt Berlin im Rathaus")
19. Juni: Berlin ("Militärische Vorführungen auf dem Schießplatz in Tegel"; "Feuerwehr. Führung durch den Zoologischen Garten")
20. Juni: Tagesausflug nach Potsdam ("Vorführungen bei der Eisenbahn-Brigade"; "Empfang durch die Stadt Potsdam")
21. Juni: Berlin ("Besuch der Ludwig Loewe Maschinen-Fabrik und der Deutschen Waffen-u. Munitionsfabriken"; "Rudolf Virchow-Krankenhaus"; "Empfang durch die Berliner Handelskammer")
22. Juni: Berlin ("Besichtigung eines Bahnhofes der Grossen Berliner Straßenbahn. Besuch der Optischen Anstalt C. P. Goerz"; "Empfang durch die Stadt Charlottenburg"; "Besuch des Charlottenburger Elektrizitätswerks und der Waldschule"; "Privatabend")
23. Juni: Berlin (Besuch der Allgemeinen Elektricitäts-Gesellschaft und der Siemens-Schuckert-Werke)
24. Juni: Dresden ("Königliche Porzellanmanufaktur"; "Empfang durch die Stadt")
25. Juni: Dresden ("Hygiene-Ausstellung")
26. Juni: Posen ("Besichtigung der Stadt, der Ostdeutschen Industrie-Ausstellung und gewerblicher Etablissements. Empfangsabend seitens der Stadt)
27. Juni: Posen ("Besuch der ostmärkischen Ansiedlungen")
28. Juni: Kiel ("Besichtigung der Kais. Werft, der Germania-Werft und der Howaldt-Werft in je drei Abteilungen, anschließend Besuch eines Kriegsschiffes"; "Rundfahrt durch den Kriegshafen")
29. Juni: Hamburg ("Hafenfahrt. Besuch der Werft von Blohm & Voß. Besichtigung des Elbtunnels"; "Festmahl, veranstaltet von der Handelskammer")
30. Juni: "Dampferausflug nach Helgoland, dargeboten von der Deutschen Levante-Linie"
1. Juli: Tag in Bremen ("Fahrt zur Werft Weser")
2. Juli: Besichtigung von Köln und Umgebung (Drachenfels, Rheinfahrt)

---

[72] Diese Übersicht ist aus verschiedenen Teilprogrammen und Zeitungsmeldungen zusammengestellt.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

3. Juli:	Tagesausflug nach Düsseldorf (Rheinische Metallwaaren- und Maschinenfabrik; Stahlhof; "Dîner offert par la Ville et la Chambre de Commerce de Cologne")
4. Juli:	nach Rheinhausen ("L'Usine Frédéric-Alfred de la Société Krupp" = Friedrich-Alfred-Hütte) und Duisburg-Ruhrort (Hafen; "Dîner offert par la Ville de Duisburg")
5. Juli:	nach Essen ("Société Friedr. Krupp: 10.50 "Laboratoire d'expériences chimiques et physiques"; 11.50 "Polygone. Présentations de matériel d'artillerie..."; 2.30 "Atelier des laminoirs de blindages [Panzerplattenwalzwerk]..."; 4.30 "Atelier de canons XI..."; 4.45 "Atelier de canons IX. Usinage de canons de campagne et de moyen calibre, montagne de mécanisme de fermeture..."; 5.00 Cité ouvrière "Altenhof" pour ouvriers invalides et retraités. Maisons de convalescences pour ouvriers, leurs femmes et enfants")
6. Juli:	Köln (Maschinenbau-Anstalt Humboldt; "Dîner offert par la maison Humboldt")
7. Juli:	Köln-München-Gladbach (Tissage et une filature mécanique et l'École Royale Prussienne d'industrie textile); Gelsenkirchen-Schalke ("Fabrique d'appareils de cuisine F. Küppersbusch & Söhne")
8. Juli:	Heilbronn ("Besuch der Knorr'schen Nährmittel-Fabrik und der Bruckmann'schen Silberwaren-Fabrik"; "Besuch der Fahrrad- und Motorradfabrik in Neckarsulm")
9. Juli:	Stuttgart (9.15 "Schwimmbad", 10.000 "Besichtigung der arabischen Säle im Palais Urach; "Frühstück im Kursaal, Cannstatt, gegeben vom Präsidium der Handelskammer")
10. Juli:	Stuttgart (9.00 "Städt. Schlachthof"; 10.30 "Daimler-Werke, Cannstatt"; 14.00 "Haueisen & Co. <Schuhfabrik>, Cannstatt, später C. Hopf orientalische Teppiche im Vortragssaal des Landesgewerbemuseums"; "Tagsüber Gruppenbesuch... Besichtigung der Waffenfabriken und Lunch, gegeben von Herrn Geh. Kom.-Rat Dr. Mauser. Gegen 1/2 2 mit Sonderzug nach Rottweil. Besichtigung der Pulverfabriken..."
11. Juli:	Friedrichshafen (Werft der Luftschiffbau Zeppelin G.m.b.H. Bei günstiger Witterung Aufstieg im Lenkballon unter Beteiligung von Mitgliedern der türkischen Kommission)
12. Juli:	München [Aufteilung des Programms in 4 Gruppen] (Städtische Einrichtungen, u.a. "Waldfriedhof, Tierleichenvernichtungsanstalt, Ungererband" Kliniken; Lokomotivfabrik Maffei; "Besichtigung des Seiner Königlichen Hoheit dem Prinzen Ludwig von Bayern gehörigen Schloßgutes Leutstetten. Seine Königliche Hohheit wird die Kommission begrüßen. Fahrt mit Autos nach Starnberg. Besichtigung des Undosabades"; "Festmahl im alten Rathaussale")

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

13. Juli: München (Ausflug in das städt. Quellgebiet, Fahrt nach Oberwarngau "fête villageoise", abends Theatervorstellung "La belle Hélène")

14. Juli: München, abends Abreise nach Genua [im Gesamtprogramm "Abends: Hofbräuhaus"]

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

ÉTUDIANTS OTTOMANS EN FRANCE ET EN SUISSE (1909-1912)*

1. DE SELİM III À LA CHUTE DU SULTAN ABDÜLHAMÎD (1908)

Un des premiers Ottomans qui songea à continuer ses études en Europe fut l'ingénieur (Küçük) Seyyid Mustafa, né en 1774 et auteur d'une *risâle* sur «L'État actuel de l'art militaire, du génie, et des sciences», paru en 1803. En effet, le projet d'une école polytechnique (*mühendishane*) en 1789 fit changer l'avis de Mustafa (et l'existence du régime révolutionnaire à Paris contribua à sa décision): «..l'idée de pouvoir profiter dans le sein de ma patrie [!] ; et peut être encore lui devenir utile m'enchanta et prévalut ; je fis halte, l'école fut établie ...» (K. Beydilli, 1983-1987).

Mais l'exemple de Mustafa Efendi n'est pas typique. Comme on le sait, les autorités ottomanes envoyèrent un grand nombre de leurs sujets s'instruire à l'étranger; de hauts fonctionnaires en firent de même à leurs propres frais pour de jeunes gens.

Le besoin de remplacer les instructeurs militaires, les professeurs dans les écoles militaires et civiles et les spécialistes dans l'administration n'exige aucune justification.

Avant la fin du siècle, l'École Impériale Ottomane (*Mekteb-i Osmânî*) à Paris (1857-1864) était l'exemple le plus connu d'une institutionnalisation des études à l'étranger. L'idée consistait dans la création d'un collège qui protégerait les boursiers ottomans d'un environnement problématique et permettrait en même temps l'utilisation de toutes les institutions éducatives et scientifiques de la capitale française (A. Şişman, 1983, 1986). Il semble que l'École Égyptienne à Paris, qui comptait en 1833 115 élèves, fut prise pour modèle par les autorités ottomanes. L'année de sa suspension, 29 boursiers, dont 23 musulmans, étaient inscrits au *Mekteb-i 'Osmanî*.

---

*Cette contribution fait partie d'un projet de recherche sur l'enseignement supérieur dans l'Empire ottoman et la République turque dirigé par Martin Strohmeier et l'auteur. Je dois souligner que c'est avec une grande obligeance que les Archives Nationales de Nantes ont mis à ma disposition les dossiers sur les étudiants ottomans à Paris. M. Sami Önal, Istanbul-Kadiköy, m'a envoyé le guide de l'Association des Etudiants Turcs à Genève.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

La fondation du Lycée Impérial de Galatasaray (*Mekteb-i Sultânî*) en 1867-68 fut interprétée comme une réaction face à l'échec de l'entreprise coûteuse et infructueuse du *Mekteb-i 'Osmânî* à Paris. Malgré la défaite française de 1871 et l'abandon du français dans quelques écoles, le Galatasaray garda sa renommée au delà de la fin de l'Empire.

En juin 1875, le Gouvernement «ayant constaté que l'envoi de jeunes étudiants à Paris n'a pas produit de résultats satisfaisants, a décidé de les rappeler et de destiner le crédit devenu possible par cette mesure à la création d'une école de droit et d'une autre pour ingénieurs civils à Istanbul» (A. Şişman 1983: 99, 1992). Une nouvelle fois, en 1892, le gouvernement ordonna brusquement le retour de tous les boursiers ottomans de Paris suite aux manifestations contre le régime (O.N. Ergin, 1977: 623). L'Université d'Istanbul (*Dârülfünûn*), du moins après sa réorganisation de 1900 (E. İhsanoğlu, 1990), fut une nouvelle alternative aux études à l'étranger. Dans ses mémoires «apocryphes», le Sultan se vante d'avoir envoyé «des milliers d'étudiants en Europe». La majorité – selon Abdülhamîd — rendit bien service à l'État (Abdülhamid, 1975: 88). En 1904, un médecin turc décrit les écoles parisiennes de manière détaillée pour encourager les études des jeunes gens dans la capitale française (Necmeddin).

2. LES ÉTUDIANTS OTTOMANS AVANT LA GUERRE MONDIALE EN FRANCE ET À GENÈVE

Après la chute du Sultan, une discussion ouverte se développe sur les avantages des modèles français et allemands. En même temps, on oppose les études à l'étranger avec un enseignement par des professeurs étrangers sous le toit d'une Université ottomane. La discussion touche l'assymétrie entre étudiants musulmans, le pourcentage infiniment petit des femmes et le rôle des Facultés étrangères sur le territoire ottoman. Les députés et les sénateurs discutent la pénurie des cadres et l'absence des grandes écoles en province. Les porte-paroles des associations d'étudiants à l'étranger participent au débat. L'enseignement supérieur reste le sujet favori de quelques journalistes, même pendant la mission des professeurs allemands au *Dârülfünûn* dans les années 1915-1918 (K. Kreiser, 1989).

Malheureusement, à l'exception de quelques passages dans les mémoires et biographies des personnages connus, nous ne disposons pas encore de connaissances suffisantes sur la situation des étudiants ottomans à l'étranger. Les sources autobiographiques ne reflètent pas la totalité des étudiants, leurs disciplines, leurs succès et leurs échecs ; mais la documentation citée ci-dessous peut servir à combler ces lacunes et quelques auteurs permettent quand même de se faire une idée de la discussion entre la fin du despotisme hamidien et la Guerre Mondiale.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Yusuf Kemal (Tengirşek, 1967 : 124-129), boursier du Ministère de la Justice préparant une thèse à Paris avant la Guerre Mondiale, est un des rares témoins de l'état d'esprit pendant ces années. Il donne à son gouvernement, en sa qualité d'inspecteur des boursiers ottomans, le conseil suivant : «J'ai proposé la nécessité d'envoyer désormais nos étudiants aussi dans d'autres pays que la France, et d'envoyer les étudiants pour la France, au lieu de Paris, aux Universités en dehors de Paris … Après notre retour, nous inaugurons ensemble une université turque avec des professeurs étrangers comme au Japon … Puisque l'inutilité du présent *Dârülfünûn* est évidente, il faut le fermer. Nous devons confier l'instruction de nos jeunes gens aux professeurs européens. J'ai pris des informations à ce sujet ici [à Paris] auprès de l'ambassade japonaise. Ils [les Japonais] ont dejà tenté des expériences similaires et ils nous recommandent de suivre la même voie.»

Le modèle «japonais» (K. Kreiser, 1984) est par ailleurs vivement contesté par le journaliste tatare 'Abdurraḥmân Faḫreddînof (1913) qui fait la contre-proposition suivante : «Je crois que la seule solution (*yegâne yol*) pour la formation des Turcs est un séjour d'études en Europe. Même si on doit compter avec une perte de 70% des boursiers, il en reste 30%».

On voit que la Turquie nouvelle réussit à combiner pas seulement deux modèles, mais trois : 1) La mission des professeurs étrangers dans les grandes écoles et l'université turques. 2) L'envoi des étudiants dans les écoles européennes et américaines. 3) L'autorisation accordée aux étrangers de créer des Facultés et Collèges. La troisième solution, toujours considérée comme provisoire et contre les intérêts nationaux, est d'arriver à un compromis raisonnable entre les modèles 1 et 2.

Yusuf Kemal, plus tard député à l'Assemblée Nationale, ambassadeur à Londres et ministre de la Turquie kemaliste, participa avant la guerre aux meetings de l'Association Ottomane d'Etudiants (*Osmanlı Talebe Cemiyeti*) en Suisse. Sur l'invitation du docteur Cevdet Nasuhoğlu, les étudiants se réunirent dans un village près de Genève, fondèrent le *Türk Yurtçular Derneği* et formulèrent, en 1911, une sorte de serment nationaliste.

Les Archives Françaises conservent de précieux documents sur les boursiers ottomans en France. On peut y ajouter les statuts de l'«Association des Étudiants Ottomans de Paris» publiés en 1909 sous le titre *Paris osmanlı talebe cemiyeti nizâmnâmesi* (13 p., s. l. [= sans lieu]). Un rapport confidentiel sur la colonie ottomane de Paris dans les Archives de la Préfecture de Police, établi avant le 12 novembre 1914, décrit les dernières étapes de l'association dont le siège et la bibliothèque étaient situés 51, rue Monsieur le Prince : «Après l'attentat commis contre Cherif Pacha [15.1.1914], un désaccord profond survint entre les membres de l'Association des Étudiants Ottomans … et cette

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

association [Union Libérale Turque] qui comprenait au moins 200 membres disparut. Mais une vingtaine d'étudiants turcs reformèrent à la dite adresse, dans un appartement plus petit, le groupe «Turk-Yourdou» (Foyer Turc). Ce groupe constitue une coterie essentiellement turque dont sont exclus tous les éléments non-musulmans, entièrement acquis au pouvoir et par conséquent germanophiles.»

En ce qui concerne la Suisse, une brochure imprimée en 1912 nous informe sur les étudiants de Genève. Tous ces matériaux représentent sans conteste une source de premier plan pour qui s'intéresse à l'histoire de l'enseignement supérieur de l'Empire ottoman.

2a. Il s'agit en premier lieu des rapports de l'inspecteur français des étudiants ottomans, Dr. Blondel. Ces dossiers décrivent la situation des boursiers ottomans entre 1909 et 1912. Les rapports indiquent le nombre des étudiants, leur répartition dans diverses écoles de Paris et de province, leur confession religieuse ainsi que diverses remarques.

En août 1910, le nombre des protégés de M. Blondel ne dépasse pas 38 étudiants et 30 lycéens. Dans ce groupe se trouvent au moins 31 Musulmans, 11 Arméniens, 7 Grecs et 2 Juifs. La nationalité de 13 élèves n'est pas claire. La plupart des étudiants s'inscrit aux Facultés de la Sorbonne et à l'École des Sciences Politiques. La province française figure seulement avec deux inscrits à l'École Supérieure de Commerce de Nancy. Le tableau n° 1 indique la distribution des boursiers et leurs résultats scolaires.

Une année plus tard, la responsabilité de M. Blondel s'étend à un nombre plus élevé (tableau n° 2). Il surveille maintenant 113 boursiers: 75 Musulmans, 18 Arméniens, 6 Grecs, 3 Juifs, 1 Bulgare (?) et 8 jeunes de nationalité inconnue. La répartition dans les facultés et lycées parisiens et provinciaux est légèrement différente. 11 personnes étudient en province. Une partie des élèves de l'année précédente ayant quitté les classes préparatoires du Lycée Louis-le-Grand ont été admis dans les facultés. Le nombre de leurs successeurs ne dépasse pas 8 personnes, réparties dans plusieurs lycées et collèges de la région parisienne. Le cas d'İsmaïl Hakkı, inscrit à l'Ecole Normale d'Auteuil, est remarquable car il s'agit du pédagogue-réformateur Baltacıoğlu qui est — sur la recommandation de Satı Bey [Sāti' al-Ḥuṣrī] — chargé par le ministre Emrullâh Efendi d'une étude comparative sur la formation des instituteurs en Europe (N. Tozlu, 1989 : 7).

Les écrits de M. Blondel au Ministère des Affaires Etrangères, à l'Ambassadeur de France à Constantinople et au Ministère ottoman de l'Instruction Publique ne manquent pas de critique. Dans une lettre datant du 17 juin 1912, il conseille :

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

«Il serait d'ailleurs à désirer, que les boursiers fussent choisis avec plus de soin et non pas seulement à cause de leurs protections». Mais malgré tous les revers et déceptions, il garde «une très grande confiance dans l'avenir de ces jeunes Ottomans, dont le fond est excellent, l'esprit travailleur et dont certains même, en médecine, en droit, en sciences politiques et aux beaux-arts par exemple, seront des sujets tout à fait remarquables».

Blondel reçoit les élèves ottomans dans son appartement Boulevard Hausmann trois jours par semaine de 6h à 7h. C'est un personnage extrêmement actif et engagé : avec un zèle infatigable, il s'efforce d'initier les jeunes Ottomans à la culture française. Il se plaint parfois de l'indépendance de ses protégés, particulièrement en vacances, quand il organise des cours et des voyages avec visites d'usines et de ports. Ses efforts ne sont pas toujours appréciés par ses protegés. Par exemple, les élèves du Lycée Louis-le-Grand déclarent au proviseur «en termes peu convenables», être en âge de savoir comment ils doivent occuper le temps de leurs vacances.

Toujours «en faveur de l'expansion de la culture française à travers le monde», il considère nuisible aux intérêts français qu'un certain nombre de boursiers ottomans soient placés en Belgique et en Suisse («ce qu'ils appellent la culture française sans la France») sans parler de l'Allemagne … M. Blondel s'indigne «l'opinion que l'on commence à avoir en Turquie, à notre grande surprise, que le séjour à Paris peut exercer une influence pernicieuse sur le moral et le travail des étudiants». Et il pose la question «Que font donc les étudiants de leur soirée à Heidelberg?».

Plus concret, il se réfère à quelques étudiants comme M. Agah Kemal (le futur écrivain et diplomate célèbre Yahya Kemal!) qui causent beaucoup de soucis.

Sans pouvoir aborder le problème de la formation des futurs professeurs et directeurs d'écoles normales primaires ottomanes ou les projets de l'Université de Lyon qui présente en 1912 les Programmes du Collège Oriental, le lecteur doit se contenter ici du contenu des tableaux.

2b. Outre les archives françaises, nous disposons d'une source précieuse sur l'Association d'étudiants ottomans à Genève. Il s'agit d'un petit livre de 80 pages qui nous informe sur les étudiants ottomans à Genève sans distinction entre boursiers et étudiants libres (Genève, 1912). Cette brochure est une sorte de guide universitaire évoquant aussi les conditions de vie à Genève. Il s'adresse aussi bien aux jeunes qui font des études en Suisse qu'à leurs parents. A la différence des dossiers susmentionnés, ce petit ouvrage ne révèle pas le nom des étudiants. L'intention des auteurs nationalistes, qui représentent l'association «Türk Yurdu», est d'encourager les jeunes, particulièrement les filles turco-

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

musulmanes, à se risquer dans des études à l'étranger. Les auteurs déplorent le grand nombre d'étudiants bulgares, serbes et grecs inscrits dans toutes les universités d'Europe.

> «Frères nous vous entendons dire 'Non, le flambeau turc ne s'éteindra jamais!'. Dans ce cas nous vous bénissons fils turcs dont le sang n'est pas encore corrompu. Venez ici, allez en Europe. Les pères avec une situation financière aisée ne seront pas empêchés de sacrifier une partie de leur fortune pour la patrie».

Les auteurs établissent une différence entre ceux qui «ont vu l'Europe» (*Avrupa'yı görmüş*) et ceux qui ont vraiment étudié en Europe (*Avrupa'da tahsil etti*). Ils soulignent l'importance d'une formation pratique (*ameli meslek*) pour ajouter une pierre à la fondation de la fortune nationale (*millî varlık*).

3. LA RÉPUBLIQUE TURQUE

La Guerre Mondiale conduit à une rupture complète des relations scolaires entre la France et l'Empire ottoman.L'influence des Universités et *Technische Hochschulen* allemandes s'accroît. La dite *Deutsche Professoren-Mission* à l'université ottomane (1915-1918) souligne cette position. L'affluence des étudiants ottomans en Allemagne continue jusqu'à la fin de la guerre (K. Kreiser, 1986 ; M. Roche 1989).

Après l'effondrement de l'Empire ottoman, la République remplace les professeurs allemands par leurs élèves turcs et quelques Français. Le 8 avril 1929, l'Assemblée Nationale promulgue une loi sur les étudiants à l'étranger. Cette loi prévoit un concours pour les candidats et institutionnalise la fonction d'inspecteur (*müfettiş*) chargé de surveiller les boursiers d'Etat et — sur demande de leurs parents — les étudiants «libres». Par rapport à la période antérieure à la guerre, leur effectif n'est pas extrêmement élévé. L'année scolaire 1927-28, on compte 39 hommes et 3 femmes. Dans les années comprises entre 1929-30 et 1937-38, les chiffres se situent entre 239 et 289 (Th. Menzel, 1938). On peut souligner la proportion considérable des femmes (20%). La concurrence franco-allemande continue d'exister. La diversification de la politique culturelle vers les pays anglophones n'est pas encore très visible.

4. RÉSUMÉ

Pour écrire l'histoire des élèves et des étudiants ottomans et turcs en Europe, il est nécessaire d'utiliser les archives des principales universités et de les confronter avec la documentation turque. Une attention particulière doit être accordée aux associations d'étudiants, aux inspecteurs turcs et étrangers, à la

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

politique des gouvernements pour réconcilier les exigences des études avec un milieu politique et moral bien surveillé.

Tableau 1.

Rapport général sur le travail des élèves boursiers du Ministère de l'Instruction publique ottoman. Août 1910.[1]

(M=Musulman, A=Arménien, G=Grec, J=Juif)

Faculté/École	Nombre/origine	Remarques
Paris, Faculté de Droit	11 boursiers : (au moins 6 M)	en somme bons, deux tiers ont été admis, un seul ajourné
Paris, École des Sciences politiques 1) Section diplomatique 2) Section économique et financière	8 boursiers : 3 4 (1) (2 A, 6 M)	d'une façon générale, les notes sont bonnes; il en est même d'excellentes, comme M. Niazi, qui a obtenu pour la question «Monnaie, crédit et étranger» la note 20, maximum
Paris, Médecine Faculté de Médecine École supérieure de Pharmacie Institut Pasteur	6 boursiers en possession de leurs diplômes de Constantinople, ne sont venus à Paris que pour se perfectionner : (1 A, 2 G, 1 J, 2 M)	en somme, sauf ce dernier, tous ces élèves travaillent réellement très bien; leurs professeurs s'en déclarent hautement satisfaits
Paris, Faculté des Sciences	3 (1) boursiers : (2 A, 2 M)	ces trois élèves ont donné jusqu'ici des résultats moins brillants ... Je crois, que pour les Sciences une Université de province, moins peuplée, conviendrait mieux, Lille ou Nancy, par exemple
Paris, Faculté des Lettres	1 (1 M)	ce jeune homme a travaillé librement, à sa fantaisie, et je n'ai aucun renseignement ... sur ce qu'il a fait réellement

[1] Ministère des Affaires Étrangères, Archives Diplomatiques de Nantes, C. 170.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Paris, École des Beaux Arts	4 (2 A, 2 M)	font en somme excellentes études
Commerce 1) École supérieur de Nancy 2) École des Hautes études commerciale de Paris	2 (2 A, 1 J?, 1 M)	21) excellentes 2a) progrès sérieux 2b) niveau inférieur
Lycée Louis-Le-Grand 1) Sciences Physiques 2) Sciences Naturelles 3) Philosophie 4) Histoire et Géographie 5) Lettres	30 boursiers, se préparant au professorat des Écoles Normales primaires : 23 ayant subi l'examen complet (4 A, 5 G?, 14 M?)	
Somme	**30 étudiants** **30 lycéens** **31M/11A/7G/2J/13?**	

Tableau 2.
L'inspecteur des études des élèves boursiers ottomans à Son Excellence Monsieur le Ministre de l'Instruction publique à Constantinople. 2 Août 1911.

Faculté/École	Nombre/origine	Remarques
Paris, Sorbonne		
Faculté des Lettres : ...Philosophie	5 élèves, tous boursiers, ayant fait une première année au lycée Louis le Grand 2 A, 3 M	cour de pédagogie de M. Durckheim
...Histoire et géographie	12 : 12 M	Sabri Faik [Duran]
...Littérature	4, 3 viennent du lycée Louis le Grand : 1 A, 2 G, 1 M	M. Lanson, leur principal professeur ; M=Agâh [Yahya] Kemal [Beyatlı]!
Faculté des Sciences : ...Mathématiques	5 : 1 G, 1 J, 3 M	

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

...Botanique	1 boursier de 1910, professeur adjoint : 1 M	
...Zoologie	1 boursier de 1910 : 1 M	
...Physiologie	3 élèves inscrits, boursiers de 1909, élèves du lycée Louis le Grand : 2 A, 1 M	laboratoire de M. Dastre, ce sont des bons élèves
...Chimie	3 boursiers de 1909: 2 A, 1 M	
Faculté de Médecine	6 boursiers de 1909, 1910 : 1 A, 1 G(??), 4 M	
Faculté de Droit	11 : 9 élèves se préparent à la licence, 9 M ; 2 élèves, boursiers de 1910, préparent leur doctorat 1 A, 1 J	
Lycées Parisiens	(avec destinations)	
Lycée St. Louis	1 : 1 M (École des Mines, Mathématiques ?)	
Lycée Michelet à Vanves	2 : 2 M (École de Droit, Faculté des Lettres)	
Lycée Hoche à Versailles	1 : 1 M (Faculté de Droit)	
Collège de St. Germain	1 : 1 M (?)	
Collège de Meaux	1 : 1 M (École de Droit)	
Collège Jacques Anyot à Melun	1 : 1 M (Faculté des Sciences)	
École Duvigneau de Lanneau à Paris	1 : 1 J (École Centrale des Arts et Manufactures)	
École Normale d'Auteuil	2 : 2 M	İsmail Hakkı [Baltacıoğlu]
École Libre des Sciences Politiques	14 : 1 A, 1 J, 11 M, 1 ?	
École des Hautes Etudes Commerciales	2 : 1 A, 1 M	
École Dentaire	2 : 2 M	

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

École des Beaux-Arts	9 : 3 A, 6 M	4 architecture, 4 peinture, 1 ? ; Mlle Azenive Mechterian, boursière de 1910
Conservatoire de Musique	1 (?)	Mlle Melek Corine Dagues, boursière de 1910
Élèves étudiant en Province		
Université d'Aix en Provence, Lycée Mignet	3 : 1 BL(?), 2 M	«ils se sont plaints de la nourriture et des chambres»
Université de Bordeaux, Faculté de Medicine	1 : 1 G	
Université de Dijon, Lycée Carnot	3 : 3 M	
Université de Lille	3 : 3 M	
Université de Grenoble	3 : 3 M	
Université de Lyon	2 : 1 G?, 1 M	
Faculté de Montpellier	4 : 4 M	
Université de Nancy, Lycée de Nancy	3 : 3 M	
École Superieure de Commerce de Nancy	2 : 1?, 1 A	
École d'Agriculture	2 : 2 A	
Somme	**113 : 75 M, 18 A, 6 G, 3 J, 1 BL?, 8?**	

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Tableau 3.
Etudiant(e)s ottoman(e)s à Genève[2]

	Türk	Arab	Bulgar	Ermeni	Sırb	Ulah	Musevi	Rum
Univ. Genève								
Fünûn medresesi	4	1	4	3	2	1		1
Ulûm-i ictimâ'îye ve edebiyât	4		2	3	2		1	1
Hukûk medresesi	1			4			1	5
Tıbb medresesi	5	5	5	8	2		2	5
[nations]	14	6	11	18	6	1	4	12
yekûn 72[3]								
Dişçilik mektebi					6			
«Kolej'de»	5							
Sanā'i mektebinde	1(+1) étudiantes sans origine turque							
Bahçevanlık mektebinde	1							
Saatcilik mektebinde	1							
Ticaret mektebinde	4							
[Collèges de jeunes filles]	3(+2)							

[2]Cenevre'de tahsil. «Cenevre'de Türk Yurdu»nun Türk gençliğine hediyeciğidir. Der-i Sa'âdet: Mezîyet-i iktisâdîye matba'ası 1238 [! 1328 M.?]/1912/3]. 79 S., Taf.
[3]Dont 4 étudiantes ottomanes sans origine turque.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

BIBLIOGRAPHIE

'Abdurraḥmân Efendi Faḫreddînof, 1913, «Avrupa'da Türk Talebesi izlenimleri», *Türk Yurdu*, 909.

Abdülhamīd, 1975, *Abdülhamid'in Hatıra Defteri*. Ed. İsmet Bozdağ. Istanbul.

Beydilli, K., 1983-1987, «İlk Mühendislerimizden Seyyid Mustafa ve Nizâm-i Cedîd'e dair Risâlesi», *Tarih Enstitüsü Dergisi* 13, 387-479.

Cenevre, 1912, *Cenevre'de tahsil. «Cenevre'de Türk Yurdu»nun Türk gençliğine hediyeciğidir*. Mezîyet-i iktisâdîye matba'ası Istanbul 1238 [! 1328 M.!]/1912/3].

Ergin, O.N., 1977, *Türkiye maarif tarihi*. Istanbul. 5 vol.

İhsanoğlu, E., 1990, «Dârülfünûn Tarihçesine Giriş. İlk İki Teşebbüs», *Belleten* 54, 699-738.

Kreiser, K., 1984, «Der japanische Sieg über Rußland <1905> und sein Echo unter den Muslimen», *Die Welt des Islams* 21, 209-239.

—, 1986, «Le rôle de la langue française en Turquie et la politique culturelle allemande au début du XXe siècle», in H. Batu et J.-L. Bacqué-Grammont éd., *L'Empire Ottoman, la République de Turquie et la France. À l'occassion du quatre-cent cinquantième anniversaire des premières relations permanentes entre la France et la Turquie*, Istanbul, 407-415.

—, 1989, «Deutsche Professoren am Istanbuler Dârülfünûn <1915-1918>», *XXIII. Deutscher Orientalistentag vom 16. bis 20. September 1985 in Würzburg. Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Supplement 7. 211-218.

Necmeddin Ârif 1904, *Paris'de tahsil. Paris'in mekatib-i aliyesinden programlarından usûl-i tahsil ve maişetinden bâhis rehberidir*. Le Caire 1322 H.

Roche, M., 1989, *Éducation, Assistance et Culture Françaises dans l'Empire Ottoman*. Isis, Istanbul.

Şişman, A., 1983, *Tanzimat döneminde Fransa'ya gönderilen Osmanlı öğrencileri <1839-1876>*. Université d'Istanbul, Thèse de Doctorat.

—, 1986, «Mekteb-i Osmânî <1857-1864>», *Osmanlı Araştırmaları* 5, 83-160.

—, 1992, «The Foundation of Galatasaray Mekteb-i Sultanisi and the First Years of Instruction <1868-1871>» in E. İhsanoğlu éd., *Transfer of Modern Science and Technology to the Muslim World*, Research Centre for Islamic History, Art and Culture, Istanbul, 317-344.

Tengirşek, Y. K., 1967, *Vatan Hizmetinde*. Bahar Matbaası, Istanbul.

Tozlu, N., 1989, *İsmayıl Hakkı Baltacıoğlun'nun Eğitim Sistemi üzerine bir Araştırma*. Milli Eğitim Bakanlığı, Istanbul.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

GEOGRAPHIE UND PATRIOTISMUS. ZUR LAGE DER GEOWISSENSCHAFTEN AM ISTANBULER *DÂRÜLFÜNÛN* UNTER DEM JUNGTÜRKISCHEN REGIME (1908-1918)

Im Jahre 1909 veröffentlichte das *Geographische Jahrbuch* einen weltweiten Überblick über Institutionen, an denen Geowissenschaften in Forschung und Lehre betrieben wurden. Die Türkei fehlt in dieser Aufstellung, obwohl die Lehrpläne der beiden Istanbuler Hochschulen-Universität (*Dârülfünûn*, "Haus der Wissenschaften", 1869, und Verwaltungshochschule (*Mekteb-i Mülkîye*, 1859) — seit ihrer Gründung Fächer wie "Allgemeine Geographie', "Osmanische Geographie" und "Industrie- bzw. Wirtschaftsgeographie" enthielten. An den Vorläufern der Technischen Hochschule, insbesondere an der 1883 eröffneten Ingenieur-Schule (*Hendese-i Mülkîye*) wurde unter anderem Mineralogie, Geologie und Lagerstättenkunde gelehrt. Geographie war in den Programmen der allgemeinbildenden Schulen, von der staatlichen *rüşdiye* bis zum französisch geprägten Galata-Serail (1867/8), und an den Lehrerbildungsanstalten (ab 1862 *Dârülmu'allimîn*) zum Teil mit beachtlichen Wochenstundenzahlen vertreten. Selbstverständlich gab es auch geographische Unterrichtsgegenstände an den Militärschulen aller Stufen (Ther 1988). Der Syrer Nu'mân Kâmil beteiligte sich 1895 als osmanischer Delegierter am Internationalen Geographen-Kongreß in London.

Zahlreiche Verlage bzw. Druckereien gaben Schulbücher heraus (Kreiser 1992). Unter den Verfassern von geographischen Büchern finden sich zum Teil bekannte Namen wie der von Abdürrahmân Şeref (1853-1926), dessen Wirkung als nationaler Schriftsteller mit der von Vidal de la Blache und Ernest Lavisse verglichen werden kann. Der schematische Aufbau der Lehrwerke hat schon früh kritik auf sich gezogen. So mokierte sich der produktivste und populärste Autor der hamidischen Periode, Ahmed Midhat Efendi (1844-1913) über trockene Aufzählungen von der Art: "Frankreich ist das erste unter den Ländern Europas. Sein Regierungszentrum ist Paris. Zu seinen bekanntesten Städten zählen Marseille und Lyon...". Erst die von dem noch vorzustellenden deutschen Staatssekretär in osmanischen Diensten Franz Schmidt inspirierte Ordnung für Volksschulen aus dem Jahr 1916 enthielt ein ausdrückliches Verbot des Auswendiglernens ganzer Abschnitte in den Fächern Geschichte und Erdkunde (Schmidt 1961: 86). Neben den schmalen Fibeln für die Hand des Schülers entstanden um die Jahrhundertwende z.T. sehr umfangreiche Enzyklopädien des

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

historischen und geographischen Wissens. Ihre Verfasser waren Gelehrte wie Ahmed Rif'at, Şemseddîn Sâmî und Alî Cevâd.

Die enge Verbindung zwischen Geschichte und Geographie wird von vielen Autoren betont. Sâmî schreibt in der Einleitung zu seinem zwischen 1889 und 1898 erschienenen *Kâmûsu'l-a'lâm. Târîh ve coğrafya luğâtı* (mit dem Nebentitel : *Dictionnaire universel d'histoire et de géographie*), daß beide Wissenschaften aufeinander angewiesen seien.

Im folgenden soll nicht die Entwicklung der Geowissenschaften in der Türkei im Sinne einer disziplingeschichtlichen Skizze verfolgt werden, sondern der Lage an der Istanbuler Universität zwischen der jungtürkischen Revolution (Juli 1908) und dem Zusammenbruch des Osmanenstaates (1918) besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden. Mit Ausnahme der Überlicke von Akyol (1940, 1943) und Dölen (1985) fehlen zusammenhängende Darstellungen in der Literatur zur osmanischen Hochschul- und Wissenschaftsgeschichte. Diese Lücke soll im folgenden wenigstens teilweise mit Hilfe deutscher und französischer Archivdokumente geschlossen werden[1].

Das *allgemeine Interesse* an diesem Thema besteht darin, den Aufbau (bzw. Ausbau) der Geowissenschaften in der Epoche des jungtürkischen Nationalismus zu studieren und die miteinander in Konflikt stehenden Interessen zu vergleichen. In diesem Jahrzehnt wird erstmalig nach dem *Nutzen* der einzelnen Disziplinen nicht nur für die Ausbildung von Lehrkräften, sondern auch für die türkische *Wirtschaft* gefragt. Dabei fallen die Antworten von Franzosen, Deutschen und Osmanen in diesem Spannungsfeld von Politik und Wissenschaft nicht gleich aus.

Obwohl es unter den militärischen Exponenten des jungtürkischen Regimes eine starke Neigung gab, die gesamte Reform des Schulwesens in deutsche Hände zu legen, kann nicht von einer völligen Abwendung von Frankreich gesprochen werden. In Frankreich führte die deutsche Bahnbau — Politik seit dem Ende des 19. Jahrhunderts zu großen Irritationen. Als deutlich wurde, daß die Bagdad-Bahn auch ohne französisches Kapital zu Ende geführt werden konnte (1906) und die französischen Exporte ins Osmanische Reich deutlich zurückgingen (Fulton 1894), rückte der Einsatz kulturpolitischer Instrumente wieder in den Vordergrund (Thobie 1981, Kreiser 1986). Dazu gehörte im Einklang mit den Grundlinien der Politik des Quai d'Orsay die Verstärkung der französischen Präsenz in Syrien und Konstantinopel. Hier sind

---

[1]Meine Quellen sind Korrespondenzen aus dem Politischen Archiv des Auswärtigen Amts bzw. dem Bundesarchiv (Potsdam)/Botschaft Konstantinopel und dem Archiv des Ministère des Affaires Étrangères (Archives Diplomatiques de Nantes)/Ambassade Turquie. Auf einen Einzelnachweis muß hier verzichtet werden. Mein Dank gilt den Leitungen der Archive in Bonn, Potsdam und Nantes sowie der Deutschen Forschungsgemeinschaft, die mir ihren Besuch ermöglichte.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

vor allem die Eliteschulen Saint-Joseph in Beirut und Galata-Serail in Istanbul hervorzuheben. Im Mutterland bemühte man sich insbesondere um die osmanischen Studenten an den Hochschulen in Paris und den Provinzen. In unserem Zusammenhang ist wichtig, daß sich unter den osmanischen Stipendiaten in den Jahren zwischen jungtürkischer Revolution und dem Weltkrieg drei vielversprechende junge Geographen, Fâ'ik Sabrî (Duran), Selîm Mansûr und Alî Mâcid (Arda), befanden.

Nachdem der bis 1908 despotisch regierende Sultan Abdülhamîd II. bei der Entsendung von Studenten nach Paris größere Zurückhaltung übte, war es unter den Jungtürken zu einer intensiveren Zusammenarbeit zwischen dem Osmanischen Erziehungsministerium und französischen Einrichtungen gekommen (Kreiser 1994). In Paris legte M. Blondel, *Secrétaire général du Comité de patronage des étudiants ottomans*, am 4. Juni 1910 in einer Denkschrift für das *Ministère de l'Instruction Publique* das Projekt einer *Ecole Normale Ottomane* in der französischen Hauptstadt vor. Zu den uns hier beschäftigenden Fächern schlägt Blondel vor: "...remplacement de l'enseignement donné aux élèves français sur l'histoire et la géographie détaillée de la France par un enseignement spécial de l'Empire ottoman. Un professeur de l'Université, désigné par ses études spéciales, sera choisi par M. le Recteur pour cet enseignement qui, outre l'histoire des rapports de l'Empire ottoman avec les peuples voisins-faite au point de vue ottoman, avec tout le tact nécessaire-portera sur les ressources de l'empire turc, agricoles, minières, commerciales, etc..."

Wir wissen nicht, ob Blondel dabei Marcel Dubois vor Augen hatte, der an der Sorbonne "Kolonial-Geographie" lehrte und unter dessen Hörern sich Fâ'ik Sabrî befand. Auf alle Fâlle muß dem jungen Osmanen, auf den weiter unten noch einzugehen ist, eine Art von "application" der Geographie, die über die bloße "description" hinausging, eingeleuchtet haben. Was Dubois in Jahre 1893 in den *Annales de Géographie* über *La méthode de la géographie coloniale* formulierte, entsprach jedenfalls dem *Credo* der Verfasser der ersten wirtschaftsgeographischen Bücher in türkischer Sprache.

Der unmittelbare Wert der Geographie für den wirtschaftlichen Fortschritt eines Landes wird häufig, auch schon in den Lehrbüchern vor 1908 behandelt. Ein Zitat muß für viele stehen: "Die Geographie ist ein Zwilling der Geschichtswissenschaft und so notwendig wie diese. Wer von Geographie nichts weiß, kann weder Handel und Seefahrt betreiben noch das Soldatengewerbe und die Ingenieurwissenschaften" (Hüseyin Hüsnî 1894/5).

Ein außerordentlich interessanter Beitrag zur nationalen Funktion der Geographie stammt von dem Pädagogen İsmail Hakkı [Baltacıoğlu] (1886-1978), der 1911 einen Studienaufenthalt an der *Ecole Normale* von Auteuil verbrachte und über Kenntnisse des englischen und deutschen Bildungssystems verfügte

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

(Tozlu 1989). Später (1923-1927) sollte er für einige Jahre dem *Dârülfünûn* vorstehen. In einem kleinen, 1914 gedruckten Buch über die "Didaktik der Geographie" (*Coğrafyanın usul-i tedrîsi*) weist er der Geographie die Rolle des nationalen Gedächtnisses zu. Die territorialen Verluste, die die Osmanen an der Donau und in Tripolitanien erlitten, seien in den Schulen nur mit Hilfe des Geographie-Unterichts vermittelbar. Er geht mit dem verloren gegangenen Rumelien so um, wie das zeitgenössische Frankreich mit der *blessure toujours ouverte* von Elsaß-Lothringen. İsmail Hakkı postuliert: Die Geographie ist unentbehrlich für Handel und Gewerbe, denn sie ist die Säule, auf denen beide ruhen. Wer etwas von Geographie versteht, beherrscht die Welt in seinem Bewußtsein (*zihnen dünyâya hâkim*). Geographische Ignoranz ist die Hauptursache der herrschenden Konzeptlosigkeit (*idaresizlik*) in Gewerbe und Handel. Ausländer dringen ins entlegendste Dorf ein und beuten das Land aus. "In der Tat, sie okkupieren unser Land mit der Landkarte. Deutsche, Franzosen und Griechen bewegen sich in Istanbul und Izmir wie in ihren Heimatländern, ja wie in ihren eigenen Häusern. Sie können das tun, weil sie in ihren Händen Waffen führten: geographisches Wissen und Landkarten." Mit einem Wort: "Geographie ist für den Patriotismus so wichtig wie Geschichtswissenschaft."

Der Übergang von einer deskriptiven Wirtschaftsgeographie zu einer systematischen Erschließung des türkischen Staatsgebietes durch geologische und geographische Forschung vollzog sich freilich erst in den Jahren des Krieges (wobei man nicht vergessen darf, daß Wirtschaftsgeographie auch in Frankreich Anfang des Jahrhunderts noch nicht einmütig als Zweig der Geographie anerkannt wurde (Meynier 1969 : 71).

Zunächst sind die Verhältnisse am *Dârülfünûn* des Jahres 1914 zu beschreiben, um die Ausgangslage für die 1915 berufenen deutschen Professoren und die in Frankreich und der Schweiz ausgebildeten osmanischen Nachwuchswissenschaftler zu verstehen. Ein Blick in den *Geographen-Kalender* des Jahres 1914 zeigt, daß man endlich in Europa von der Existenz einer türkischen geographischen Disziplin Kenntnis nimmt. Hier werden unter dem Stichwort "Konstantinopel" drei Universitätsdozenturen für Geowissenschaften genannt. Es lohnt sich, auf die in der Schreibung Djelal-Bei, Seli Zéki-Bei und Halil-Bei aufgeführten Persönlichkeiten etwas näher einzugehen.

Von den drei Professoren zählte allerdings bei Ausbruch des Weltkriegs keiner mehr zum Lehrpersonal des *Dârülfünûn*. Mehmed Celâl (1863-1926), ein in Deutschland ausgebildeter Agrarexperte, wurde 1903 an das *Dârülfünûn* berufen. Für sein Lehrfach, die "Allgemeine Geographie", hatte er zu diesem Zeitpunkt bereits eine Anzahl von Büchern verfaßt, u.a. eine zweibändige Einführung. Seine Professur kann er zwischen 1908 und 1915 nur nebenbei und zeitweise ausgefüllt haben, weil er in diesen Jahren hahe und höchste Regierungs- und Verwaltungsposten, zum Teil in der Provinz, innehatte

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

(Çankaya ii: 831ff). Der mit Mehmed Celâl fast gleichaltrige *Sâlih Zeki* (1864-1921) hatte als bester Absolvent der angesehenen Istanbuler Waisenhausschule (*Dârüşşafaka*) die *Ecole Polytechnique* in Paris besucht (1883-1887) und war mit dem Diplom eines Elektroingenieurs zurückgekehrt. Später veröffentlichte er zahlreiche Einführungen in die Geometrie und Algebra. Zwischen 1913 und 1917 stand er als "Generaldirektor" an der Spitze des *Dârülfünûn* (a.a.O. ii: 1076ff.). Der dritte im *Geographen-Kalender* genannte Wissenschaftler ist der nicht weniger bekannte Hâlil Edhem [Eldem] (1861-1938). Seine 1885 in Bern vorgelegte chemische Dissertation gilt als die erste von einem Osmanen verfaßte Doktorarbeit. Zwischen 1901 und 1911 unterrichtete er Geologie bzw. Mineralogie (*ilm-i ma'âdin*) am *Dârülfünûn*. Obwohl wichtige Publikationen, u.a. die osmanische Bearbeitung eines geologischen Atlas, mit seinem Namen verbunden sind, ist er der Nachwelt v.a. als Archäologe bekannt (*Dölen 1985*). Nur Hâlîl Edhem war ein westlich ausgebildeter Geowissenschaftler im strengen Sinn. Celâl lehrte zwar Geographie, hatte aber kein einschlägiges Studium absolviert. Sâlih Zeki vertrat mit Mathematik, Physik und Astronomie eher propädeutische Fächer.

Es ist noch ein - im *Geographen-Kalender* fehlender- Geographie-Dozent anzuführen, der mit Sicherheit zwischen März 1912 und August 1913 am *Dârülfünûn* Wirtschaftsgeographie unterrichtet: *Saffet* [Geylângil] (1877-1945). Dann überließ er seine Lehraufträge an Universität und Finanzhochschule seinem aus Paris zurückgekehrten ehemaligen Schüler Fâ'ik Sabrî [Duran]. So bewahrte er ihn vor dem Schicksal, als Französisch-Lehrer in diel Provinz entsandt zu werden. Saffet, ein brillanter Absolvent der *Mülkîye* war der letzte unter den Istanbuler Hochschulgeographen, die vor der Reformperiode ohne Auslandsstudium berufen wurden. Er hat in den Jahren 1911-1924 eine ganze Anzahl nützlicher Lehrwerke für den Schulgebrauch verfaßt. Seine "Wirtschaftsgeographie der osmanischen Länder" (Trak 1942 : 80) verdiente, weil sie nach Absicht und Umfang der Arbeit von Duran (s.u.) entspricht, nähere Betrachtung (Alagöz 1948-1949, Çankaya iii: 560ff.)

Somit war *Fâ'ik Sabrî [Duran]* (1882-1943) zum Zeitpunkt der Neuordnung des *Dârülfünûn* der einzige hauptamtliche Geograph der Istanbuler Universität. An der Sorbonne war Sabrî einer der besten unter den osmanischen Staatstipendiaten zwischen 1910-1913. Er wurde von Lucien Gallois (1857-1941) betreut, hörte aber auch bei Dubois. Großen Eindruck machten auf ihn die Gastvorlesungen des emeritierten Harvard-Professors William Morris Davis. Der oben angeführte M. Blondel berichtete über seinen Schützling: "Sabri Faik prépare sa thèse pour 1912 sur 'La géographie des côtes méridionales de l'Angleterre'. Très bon élève, regardé par son professeur M. Gallois comme le plus assidu. Est allé passer le mois de Juillet à Bornemouth, Portsmouth, Southampton, pour étudier sur place l'objet de sa thèse. Mériterait de continuer ses études à la Sorbonne l'an prochain."

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Fâ'ik Sabrî hatte zunächst den Lehrstuhl (*kürsü*) für Physische Geographie und Islamisch-türkische Geographie inne, dann (wahrscheinlich nach der Berufung von Erich Obst) wurde die Bezeichnung in "Geographie der Islamischen und Osmanischen Länder sowie Regionalgeographie" umgewandelt. Es ist nicht ganz einleuchtend, warum er sich auf dem Titelblatt seiner 1915/1916 in Istanbul erschienenen Wirtschaftsgeographie des Osmanischen Reichs (*Osmanlı Coğrafya-i iktisâdî*) als Absolvent der Sorbonne und Geographielehrer an Finanzschule und an *İstanbul Sultânîsi* (Während des Weltkriegs deutsch ausgerichtetes Gegenstück zum Galata-Serail) bezeichnet, aber sein Amt am *Dârülfünûn* verschweigt. Interessanter als diese biographische Frage ist aber der Inhalt des 311 S. starken Buches.

Die Einleitung (S. 3-38) bildet eine Art Manifest, in dem sich Fâ'ik Sabrî zu einer modernen Geographie bekannt, die längst das Stadium einer beschreibenden Disziplin verlassen habe. Früher habe jemand als hochgelehrter Geograph (*âlim bir coğrafya-şinâs*) gegolten, wenn er die Provinzen eines Landes mit ihren Hauptorten, die Bezirke und Kreise samt ihren Grenzen und Flächeninhalten aufzählen konnte. Heute sei es die Hauptaufgabe der Geographie, die Wirkung der natürlichen Faktoren auf den Menschen zu studieren. Gleichzeitig distanziert er sich von einem simplen Determinismus. Die Geographie sei in der Lage vorauszusehen, wo sich in vierzig oder fünfzig Jahren die belebtesten Handelszentren herausbilden werden. "Diese Ziele können aber allein durch das Studium der besonderen Situationen und Fähigkeiten der Nationen erreicht werden" (S. 18f.). Im Hauptteil bespricht Fâ'ik Sabrî die Geographie der osmanischen Provinzen (*Asya-i Osmânî*). In den Anatolien, "dem eigentlichsten und wichtigsten Glied des Osmanischen Staats", gewidmeten Kapiteln schildert er den Gegensatz zwischen günstigen natürlichen Voraussetzungen und herrschendem Elend. Er beschreibt die Ursachen für den Verfall der ländlichen Wirtschaft am Beispiel der ausländischen Konkurrenz für Naturfarben (*kök boya*), Opium (*afyon*) und dem Haar der Angora-Ziege (*tiftik*). Dann kommt er auf die Entwaldung zu sprechen. Schließlich schildert er, ohne sich ein Blatt vor den Mund zu nehmen, die indifferente Haltung der türkischen Bauern jedem zivilisatorischen Fortschritt gegenüber (*her türlü terakkiyât-i medenîyeye karşı lâ-kayd-dirler*).

Der Vollständigkeit halber sind noch Ahmed İhsân, Alî Mâcid und Selîm Mansûr zu nennen. *Ahmed İhsân [Tokgöz]*, der nach einigen Jahren (1909-1915) an der Handelsakademie während des Weltkriegs zum Professor für Wirtschaftsgeographie am *Dârülfünûn* ernannt wurde, unterrichtete nach seinem eigenen Zeugnis wegen der geringen Studentenzahlen kaum (Tokgöz 1931). *Alî Mâcid [Arda]* und *Selîm Mansûr* sind wie Fâ'ik Sabrî Gallois-Schüler und Sorbonne-Absolventen. Die Berichte von M. Blondel halten fest, daß Gallois für ersteren ein "certificat d'assiduité" ausgestellt hatte und auch Selîm als "très assidu" signalisierte. Arda sollte 1920 Nachfolger Durans werden, der sich die

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

folgenden sechs Jahre in Europa aufhielt, während Selîm Mansûr vor 1918 bei Obst arbeitete (Dölen 1985).

Deutsche Versuche, im Osmanischen Reich nur annähernd den französischen und amerikanischen Bildungseinrichtungen in Konstantinopel, Anatolien und Syrien entsprechende Schulen zu schaffen, blieben lange vergeblich und wurden selten von den offiziellen Vertretern des Wilheminischen Systems gestützt. Beispielsweise waren die von einer einflußreichen Gruppe getragenen Pläne einer deutschsprachigen Universität 1912 beim Vertreter des Reichs bei der Pforte, Wangenheim, auf Zurückhaltung gestoßen. Dagegen berichtet derselbe Botschafter am 26. April 1913 nach einer Unterredung mit dem neuen starken Mann des Regimes Mahmud Şevket Pascha, der für die Reform des Unterrichtswesens mit der Unterstützung der deutschen Regierung rechnete: "Auch die Betreuung Deutschlands mit der Reform des Unterrichtswesens eröffnet uns vorläufig noch gar nicht absehbare Möglickeiten, das türkische Volk mit deutschem Geiste zu durchdringen und mittels der türkischen Staatsmaschine Aufgaben zu erfüllen, für welche wir bisher unsere Schulen in der Türkei mit Reichsmitteln haben ausstatten müssen."

Erst das Waffenbündnis eröffnete dem Reich Möglichkeiten, in den meisten Bereichen deutsche Berater zu implantieren. Der jungtürkische Schulminister Şükrü Bey beauftragte im Juni 1915 seinen deutschen Staatssekretär (*müşâvir*) Dr. Franz Schmidt, "ihm diejenigen Wissenschaftsgebiete der literarischen und der Rechtsfakultät — die naturwissenschaftlich und die medizinische sollten erst später in Betracht kommen — zu bezeichnen, für die... zweckmäßig deutsche Professoren zu berufen wären". Schmidt, der aus der Auslandsschulverwaltung kam, gelang es, innerhalb von vier Wochen (*sic*) 14 Fächer mit deutschen Bewerbern zu besetzen, so daß der Unterrichtsbetrieb im Herbst 1915 aufgenommen werden konnte (Kreiser 1989). Die deutsche Professorenmission von 1915 wurde zwar von der Presse im Reich und den der Deutschen Botschaft nahestehenden türkischen Organen gefeiert, wurde aber von der Mehrheit der türkischen Kollegen, einem Teil der Presse und vor allem von dem Verbündeten Österreich-Ungarn mit Skepsis betrachtet.

Dr. Franz Schmidt gewann mit *Walther Penck* (Marburg) den hochbegabten Sohn eines berühmten Vaters (Penck 1924) für den Geologischen Lehrstuhl. Der Geographische Lehrstuhl wurde dem als Afrika-Forscher ausgewiesenen Breslauer *Erich Obst* anvertraut (Kayser 1951, Bartsch 1975). Die beiden Geowissenschaftler waren wie die Mehrheit ihrer Kollegen Privatdozenten gewesen. Ihr Verhandlungsspielraum war entsprechend gering. Obst hatte erwirkt, daß er jährlich für "die Zwecke der Geographie des osmanischen Reiches" wissenschaftliche Orientierungs-und Forschungsreisen von insgesamt

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

zweimonatiger Dauer durchführen konnte. Während des Studienjahrs sollten weitere, zusammen nur einen Monat dauernde Reisen unternommen werden.

Der mit Obst und Penck nach Istanbul berufene Chemiker Ernst Arndt bezeichnete ersteren in seinen unveröffentlichten Memorien als "energisch und betriebsam", letzteren als "stillen Gelehrtentyp". Wie dem auch sei, beide hatten zwischen 1915 und 1918 mit vergleichbaren Schwierigkeiten zu kämpfen. Wie die Mehrzahl ihrer Kollegen bezogen sie ein- in ihren Augen - zu bescheidenes Gehalt (750 Pfund), das durch die Inflation während der Kriegsjahre (ca. 2 000%) aufgezehrt wurde. Sie hatten einen auf fünf Jahre befristeten Vertrag, ohne Garantien auf eine entsprechende Position in Deutschland. Sie waren verpflichtet, ab dem zweiten Studienjahr in türkischer Sprache zu lehren und hatten, äußeres Zeichen ihrer Unterstellung unter einen osmanischen Dienstherrn, den Fes zu tragen. Es gehört nur zum Teil in diesen Zusammenhang, daß sich Franz Schmidt und die Professorenschaft gegen Kriegsende völlig überwarfen. Die Professoren sahen ihre Interessen, vor allem in materiellen und dienstrechtlichen Fragen, bei Schmidt nicht ausreichend vertreten. Dabei verkannten sie weitgehend ihre Rolle als Vertragspartner des osmanischen Ministeriums. In einer umfangreichen Denkschrift "Deutsche-Universitätsprofessoren in Konstantinopel" vom August 1918 beklagten sie aber auch, daß "die Türken bisher nur ein Brotstudium kennen, daß sie im großen und ganzen noch nicht gelernt haben, *die Wissenschaft als Selbstzweck* anzusehen" (S. 15). Diese Bemerkung wird wenige Seiten unter der Überschrift "Aufgaben deutscher Kulturpolitik im engeren Sinne" relativiert, indem sie die Entsendung junger Naturwissenschaftler aus Deutschland in die Türkei rechtfertigen: "Diese Anregung erscheint umso besser begründet als auf den Gebieten der Botanik, Geologie, Klimatologie, Wirtschaftsgeographie und Zoologie Unternehmungen im Gange sind, die außer dem wissenschaftlichen *ein praktisch bedeutsames wirtschaftliches Ziel* [Hervorhebungen von K.K.] im Auge haben."

In dem Zusammenhang "Wissenschaft als Selbstzweck" und "Wissenschaft mit wirtschaftlichem Ziel" ist die Tätigkeit von Obst und Penck besonders interessant. Die Korrespondenz zwischen Obst auf der einen Seite und türkischen und deutschen Behörden auf der anderen Seite von Ende 1916 bis Anfang 1917 zeigt, daß Konflikte nicht zu vermeiden waren. Sie hingen vor allem mit dem Versäumnis der türkischen Verwaltung bei der Bestellung von Büchern und Instrumenten zusammen. Obst wandte sich deshalb an seinen Dienstherrn den Minister Şükrü Bey (12.1.1917): "Die Vorlesungen können infolge des Mangels der Bibliothek nicht so vorbereitet werden, wie es nach westeuropäischen Begriffen notwendig ist. Die Probleme müssen infolge ungenügender Lehrmittel fast ausschließlich theoretisch behandelt werden; lebendige und anschauliche Darstellungen, wie sie im modernen Unterricht mit Hülfe von Lichtbildern etc. erreicht werden können, sind vorläufig unmöglich.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Von praktisch-geographischen Arbeiten muss infolge des eben dargelegten Mangels an Instrumenten vorläufig Abstand genommen werden."

Immerhin konnte er einen Lehrplan für einen dreijährigen Kurs vorlegen:

1. Jahr	Allgemeine Geographie (mathematisch, physikalisch, biologisch)	5-6 Wochenstunden 1/2 Tag Praktikum
2 Jahr	Geographie von Europa, Asien, Afrika	5-6 Wochenstunden 1/2 Tag Praktikum
3. Jahr	Geographie von Amerika, Australien und der Polargebiete Osmanisches Reich	3 Wochenstunden 2 Wochenstunden 1/2 Tag Praktikum

Hinzu kam eine, wie sich aus dem oben Gesagtem ergibt, wegen fehlender Instrumente nie durchgeführte monatliche Exkursion.

In seinem Bericht an den Minister fand Obst lobende Worte für seine türkischen Mitarbeiter, den Assistenten Emin Paşa und den Bibliothekar Sâdî [Selen] (1892-1968). Ersterer diente vor allem als Übersetzer und Dolmetscher. Letzterer sollte 1923 in Wien eine Doktorarbeit vorlegen. Er dürfte der erste im deutschen Sprachraum promovierte türkische Geograph sein. Der wissenschaftliche Mitarbeiter von Penck zwischen 1916 und 1918 Hâmid Nazif [Pamir] (1892-1976) wurde schon 1915 in Genf in Geologie promoviert und spielte später in der bereits von Penck geplanten Staatlichen Geologischen Anstalt (*Maden Tetkik ve Arama Enstitüsü*) in Ankara eine sehr wichtige Rolle (siehe Dokument 1). Ein entsprechendes Anliegen von Obst war die Gründung einer meteorologischen Institution. 1916 veröffentlichte er in *Petermanns Geographischen Mitteilungen* einen "Aufruf zur Förderung der Kaiserlich Osmanischen Zentralanstalt für Witterungskunde", an dem die Bedeutung für das "Wirtschaftsleben der Türkei" besonders herausgestrichen wird (Dokument 2). Ihre Leitung übernahm der Erlanger Physiker Dr. Joseph Würschmidt. Die Anwendung der geologischen und geographischen Forschung für die Entwicklung der osmanischen Länder wurde, wie man sieht, obwohl von Penck als auch von Obst zielbewußt betrieben. Penck scheint mehr Rückhalt bei der türkischen Führung genossen zu haben, Obst suchte, erfolgreich, deutsche Stiftungsmittel. Die Trennung zwischen "reiner" Forschung und "angewandter" Wissenschaft war aufgehoben. Beide gingen von einer Interessensidentität zwischen Osmanenstaat und den Mittelmächten aus. Während Obst, wie angedeutet, Schwierigkeiten mit der Hochschulverwaltung hatte, hob Penck in seinen Schriften die Unterstützung

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

der Regierung für seine Feldforschung hervor und äußerte Verständnis dafür, daß den Osmanen die Ausbildung von Mittelschullehrern ein Hauptanliegen war. Sein Vater berichtet, daß Walther Penck ein sehr umfangreiches Skriptum von 743 S. als Grundlage seiner Vorlesung über allgemeine Geologie hinterließ (Penck 1924). Auch von Obst wissen wir, daß er ein Lehrwerk vorbereitete. Beide Männer hatten aber auch verstanden, daß die überstarke Repräsentanz der deutschen Wissenschaft in der Nachkriegszeit zu einem Pendelausschlag in der anderen Richtung führen würde, und das ganz unabhänging vom Ausgang des Krieges. Die Geowissenschaftler waren im übrigen nicht die einzigen deutschen Professoren, die sich bemühten, ihr Fachwissen in den Dienst der türkischen Wirtschaft zu stellen. Das belegen die nach dem Waffenstillstand verfaßten Rückblicke des Chemikers Gustav Fester und des Ökonomen Friedrich Hoffmann, über die an anderen Stelle zu handeln sein wird.

Die türkische wissenschaftsgeschichtliche Literatur (Dölen 1985: 159f.) betont unter den Gründen der Erfolglosigkeit des vorrepublikanischen Wissenschaftsbetriebs den häufigen Richtungswechsel zwischen der französischen und deutschen Schule. Türken, die in Europa ihren Doktortitel erwarben und ausländische Gastprofessoren seien nicht in der Lage gewesen, das Niveau von einer "Übersetzungswissenschaft" auf das der selbständigen Forschung zu heben. So sei weder in der Medizin, noch in der Pharmakologie, den Ingenieurwissenschaften und der Geologie eine "Schule" entstanden. Nach dieser kurzen Betrachtung des *Dârülfünûn* zwischen 1908 und 1918 erscheint das Urteil von Emre Dölen, jedenfalls auf die geowissenschaftlichen Fächer angewandt, allzu rigoros. Es ist für den Außenstehenden zwar nicht ganz leicht, das besondere Profil der französischen bzw. deutschen Geowissenschaften, die sich z.T. auf gemeinsame Ahnen beriefen, zu verstehen. Ob die als "Mélange" aus beiden "Schulen" bezeichnete Situation am *Dârülfünûn* ein Hindernis für den Aufbau einer türkischen Wissenschaft war, sollte aber zumindest in Frage gestellt werden. Vergleiche lassen sich natürlich ziehen. Zu den äußeren Parallelen gehören die Einbindung der Geowissenschaften in eine *Faculté des Lettres*, eine vergleichbare Hierarchie und Rekrutierung durch *concours*. Die Institutsverfassung bildete dagegen ein eher deutsches Element.

*
* *

Hier war zu zeigen, daß die fast gleichzeitige Wahl *beider Alternativen der osmanischen Bildungspolitik* — Entsendung von Stipendiaten nach Europa *und* Berufung ausländischer Professoren — den Geowissenschaften in der Türkei einen wichtigen Impuls verlieh. Dieser Anstoß war ausreichend groß, um die Diskontinuität der Zeit nach 1918 zu überwinden und die Tatsache einer durch den Krieg ausgedünnten und wenig qualifizierten Hörerschaft zu kompensieren.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Die Istanbuler Geographie mußte nach dem Krieg den Vergleich mit europäischen Institutionen nicht scheuen: im Jahr 1920 zählte die Sorbonne insgesamt vier *professeurs* und *maîtres de conférences*, an sämtlichen französischen Universitäten gab es nicht mehr als 23 hauptamtliche Geographen (Cholley 1957). Obwohl sich deutsche Stellen, spaestens ab 1925 bemühten, einen Teil des verloren gegangenen Terrains an türkischen Hochschulen wieder zu besetzen, galt die Sprachfrage als unüberwindliches Hindernis, so daß selbst der deutsche Gesandte Nadolny in Ankara dem Auwärtigen Amt zur "Heranziehung türkischer Hochschullehrer zu Studienkursen in Deutschland" riet (14.XI.1925). Im Studienjahr 1927/28 wirkten laut Studienführer (*Talebe Rehberi*) neben den oben genannten Professoren Alî Mâcid [Arda] (Human-und Wirtschaftsgeographie), İbrâhîm Hakkı [Akyol] (Physische Geographie) und Sa'dî [Selen] (Geographie der Türkei, Regionalgeographie) der Franzose Théodore Lefebvre (1923-1928) als Inhaber des Lehrstuhls für Allgemeine Geographie. 1928 wurde Ernest Chaput (1880-1943) nach Istanbul berufen (Planhol 1986). Ibrâhîm Hakkı Akyol (1888-1950) hatte vor dem Krieg in Lausanne studiert und wurde 1916 an die Technische Hochschule in Berlin-Charlottenburg zum Bergingenieur-Studium geschickt. 1923 übernahm er seinen Lehrstuhl (Arda 1955). Zu diesem Zeitpunkt waren insgesamt 9 Franzosen an der Universität Istanbul tätig, während nur ein Deutscher, der Arabist Oskar Rescher, dem Lehrkörper angehörte.

Die Zeitschrift der Literaturfakultät der Istanbuler Universität (*Dârülfünûn Edebiyat Fakültesi*) enthält in den Jahren 1916 bis 1933 zahlreiche Beiträge der führenden Sorbonne-Geographen in der Übersetzung ihrer türkischen Schüler. Den Artikel von A. Demangeon, L. Gallois, J. Brunhes und des Altmeisters Vidal de la Blanche kann nur eine Übersetzung aus dem Werk eines führenden deutschen Geographen gegenübergestellt werden. Es handelt sich um eine 1927 erschienene Teilübersetzung aus A. Hettners "Grundzüge der Länderkunde" von H. Selen. Das ist umso bemerkenswerter als französischsprachige Beiträge zur Geographie Kleinasiens in den zwanziger Jahren noch sehr selten waren, wie ein Blick in die einschlägigen Kapitel der *Géographie Universelle* von R. Blanchard (1929) erkennen läßt.

Aus der Reform des *Dârülfünûn*, die im Jahre 1933 auf der Grundlage einer Denkschrift des Schweizer Pädagogen Albert Malche erfolgte, gingen die geographischen Fachvertreter recht unbeschadet hervor. Wenn eine Festschrift aus dem Jahr 1973 davon spricht, erst diese Reform habe der Universität "einen europäischen Charakter" (*Avrupaî manada bir mahiyet*) verliehen, muß man die Geowissenschaftler davon ausnehmen. Erst in den dreißiger Jahren erfolgte ein vergleichbarer "Schub" von türkischen geographischen Hochschulabschlüssen im Ausland: İsmail Cemal [Alagöz] (Sorbonne 1931), Ahmet Hulusi [Ardal] (Strasbourg 1931), Besim Darkot (Strasbourg 1932), Ali Fuat [Baykal] (Toulouse 1932), Ali Tevfik (Tanoğlu] (Sorbonne 1933). Ab 1935 erscheinen

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

auch die Universitätsorte München, Wien und Berlin. Mit der Gründung der Fakultät für Sprache, Geschichte-Geographie (*Dil Tarih-Coğrafya Fakültesi*) wurde ein neues Kapitel der Geowissenschaften im Dienst der Nation aufgeschlagen (Hütteroth 1992).

Dokument 1

Walther Penck an Auswärtiges Amt (16.IX.1916)
über die Deutsche Botschaft in Konstantinopel

Die Anfänge meiner Bemühung, die türkische Regierung für die Errichtung einer geologischen Landesanstalt zu interessieren, liegen schon einige Monate zurück und wurden eingeleitet durch die Aufforderung des Ackerbauministeriums, einen Bericht über das Wesen einer geologischen Landesanstalt zu verfassen und die Möglichkeiten darzulegen, wie sich im gegenwärtigen Zeitpunkt eine solche Anstalt wenigsten provisorisch entwickeln liesse. Dies ist geschehen, und damit erledigte sich die Angelegenheit, sodass ich den Eindruck gewann, dass es sich von türkischer Seite nicht um ein tieferes Verständnis oder wirklich bestehendes Interesse, sondern um eine Augenblicksidee handelte. Die Sache ist indes viel bedeutungsvoller als es zunächst den Anschein hat, um dies zu beleuchten möchte ich mir erlauben, auf das Wesen einer geologischen Landesuntersuchung kurz hinzuweisen. Für die Minenindustrie liegt die geologische Vorarbeit und ihre Wichtigkeit klarzutage. Bedenkt man, wie gesucht heute bestimmte Stoffe wie Kohle, Kupfer, Mangan u.s. w. sind, ferner, daß die Türkei ausgedehnte Petrolfelder bietet, welche die Grundlage für Industrie und Verkehr abgeben können, so rückt die systematisch-geologische Erforschung der Türkei stark in den Vordergrund, denn nur durch sie kann die Wertung und Hebung der Minerallager in die Wege geleitet werden. In einem Land wie der Türkei, die zum überwiegenden Teil trockenen Klimata angehört, in denen der Ackerboden auf künstliche Bewässerung angewiesen ist, gewinnt die geologische Untersuchung auch auf diesem Gebiet prinzipielle Bedeutung. Denn es ist eine dem Geologen vorbehaltene Aufgabe, das Grundwasser wie die Bodenbeschaffenheit zu untersuchen, um die Möglicheit der Hebung des ersteren und der Kultivierung der letzteren aufzudecken. Für die wirtschaftliche Zukunft der Türkei ist es daher eine grundlegende Vorausetzung, dass sie nach dem Vorbilde der anderen Staaten der Erde eine geologische Landesanstalt schafft, die diesen wichtigen Aufgaben gerecht wird.

Eine wirtschaftliche Kräftigung der Türkei liegt durchaus im deutschen Interesse…

Es ist klar, dass solche Dinge in der Türkei nur langsam werden Wurzel fassen können. Es besorgt mich aber der Gedanke, dass nach Friedenschluss gerade zur Kompensierung deutschen Einflusses viele Veranstaltungen hier in

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

uns feindliche Hände gelegt werden könnten. Meines Erachtens besteht die Gefahr, dass den deutschen Wirtschaftsinteressen in der Türkei eine der Grundlagen wirtschaftlichen Lebens in der Türkei entwunden werden könnte, nämlich die geologische Landesuntersuchung, wenn es nicht gelingt, diese noch während des Kriegs in deutsche Hände zu setzen. Und ich glaube, dass die geologische Erforschung der Türkei unbedingt in deutsche Hände gelegt werden muss!

Diese Gründe bewegen mich, festen Anschluß an die deutsche Reichsregierung zu suchen, um mit ihrem Einverständnis handeln zu können und eventuell ihren Rat über die nächsten zu unternehmenden Schritte einzuholen.

Wegen der innigen Verknüpfung zwischen praktisch-geologischer Arbeit und dem Wirtschaftsleben glaubte ich, die Angliederung an das hiesige Ackerbauministerium anstreben zu sollen. Man kann im Zweifel sein, ob das richtig war, denn eine solche Veranstaltung erfordert einen energischen Mann als leitenden Minister. *Diese* Vorbedingung wäre im Unterrichts- und Kriegsministerium gegeben. Eine Erfahrung, die ich erst im Verfolg meiner Bemühungen bezüglich der geologischen Landesuntersuchung machen konnte, scheint sich ferner der Sache dienstbar machen zu lassen: es scheinen die hiesigen Ministerien auf ein Zusammenarbeiten nur geringen Wert zu legen. Der Unterrichtsminister wird stets dagegen opponieren, dass ich neben meiner Professur die Leitung eines Instituts übernehme, das einem anderen Ministerium angehört. Und ich führe hierauf den Umstand zurück, dass die Pläne, die man zuerst von mir anforderte, nicht weiter in Betracht gezogen wurden. Hiermit hängt ein letzter Punkt zusammen: auf den ersten Blick könnte es gleichgültig erscheinen, welcher Geologe mit der Untersuchung der Türkei betraut wird, wenn es nur ein Deutscher ist.

Diese Auffassung kann ich schon darum nicht teilen, weil eine geologische Erforschung der Türkei andere Methoden und andere Techniken erheischt als sie in Deutschland zur Anwendung kommen.... Wesentlich ist der Umstand, dass der Bestand der Professur für Geologie an der Universität, mit der zu gleichen Teilen die Tätigkeit als Lehrer und als Forscher verbunden ist, davon abhängt, dass ihr ein ständiger und kräftiger Impuls zu teil werde... Diese Professur ist heute in deutschen Händen und sollte es nach meinem Abgang in fünf Jahren bleiben. Soweit ich beurteilen kann, ist die Vermutung nicht unberechtigt, dass die Professur nach jener Frist in nichtdeutsche Hände übergeht, wenn es gelingt einen zweiten deutschen Geologen mit der geologischen Landesaufnahme zu betrauen, da nicht wahrscheinlich ist, dass den leitenden türkischen Kreisen zwei deutsche Geologen an führender Stelle en der Universität und an der Landesanstalt, genehm sein würden. Diese Erwägungen lassen es mir wünschenswert erscheinen, dass zunächst der deutsche Professor der Geologie an

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

der Universität bei der eventuellen Gründung einer geologischen Landesaufnahme der Türkei auch deren deutscher Leiter werde.

Mit dem Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung
zeichne ich ganz ergebenst

Dr. Walther Penck

Dokument 2
Erich Obst:
"Aufruf zur Förderung der Kaiserlich Osmanischen Zentralanstalt für Witterungskunde"

Petermanns Geographische Mitteilungen, 62, 1916, S. 281-282

Der kaiserlich Osmanische Unterrichtsminister, Exzellenz Schükri Bey, hat mich auf Grund einer von mir eingereichten Denkschrift beauftragt, die Erforschung des Osmanischen Reichs zu organisieren…

I. Zweck des Unternehmens

1. Feststellung der Temperatur-, Luftdruck-, Wind- und Niederschlagsverhältnisse usw. nebst Studium der Abflußverhältnisse der Flüsse im Osmanischen Reich als wissenschaftliche Grundlage und zur Hebung von Unternehmen landwirtschaftlicher und technischer Art:

a) Ackerbau aller Art, Forstkultur
b) Bewässerungsanlagen, Talspeerenbauten zur Gewinnung elektrischer Kaft…, Eisenbahnbau…
2. Tägliche Wettervoraussage für Flugwesen, Schiffahrt, Ackerbau usw.

II. Betriebsplan

Das Zustandekommen… ist aber an die Voraussetzung gebunden, daß es mir gelingen möchte,

die Mittel für die einmaligen großen Ausgaben
(mindestens 75-100 000 Mark vor allem zur Anschaffung der Instrumente)

durch Stiftungen aufzubringen; die bedeutenden laufende Kosten des Unternehmens wird dann das Kaiserlich-Osmanische Unterrichtsministerium tragen. Ich habe geglaubt… für diese Zwecke Stiftungen in genügender Höhe zu

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

erhalten, weil dieses Kulturwerk nicht ausschließlich dem Osmanischen Staate, sondern auch weiten Kreisen der mit ihm verbündeten Völker zugute kommen wird: erstens geht mit dieser Organisation zur Erforschung des Klimas des Osmanischen Reichs ein von der ganzen geographischen Welt und besonders von den deutschen und österreichisch-ungarischen geographischen Gesellschaften oft sehnlichst ausgesprochener Wunsch endlich in Erfüllung; zweitens werden aus der Erforschung des Klimas auch alle am Wirtschaftsleben der Türkei interessierten Kreise Deutschlands und Österreich-Ungarns Nutzen ziehen können.

...

Diese Steigerung der Produktionskraft wird selbstverständlich in erster Linie dem Osmanischen Staat zugute kommen, indem dadurch zugleich die Finanz und Steuerkraft des Landes gehoben wird. Bei dem regen Warenaustauch, der bereits trotz dem Krieg vorbereitet und später gewiß immer mehr ausgebaut werden wird, ziehen aber naturgemäß auch alle mit der Türkei in engeren Handelsbeziehungen stehenden Staaten, insbesondere aber die Zentralmächte, Nutzen daraus.

...

Dafür, daß in der Tat auch nach dem Kriege an dem regeren Güteraustausch der zu neuem Leben erwachten Türkei in erster Linie Deutschland und Österreich-Ungarn teil haben werden, bietet feste Gewähr die jetzige Waffenbrüderschaft und das im Kriege geschlossene Bündnis, das von der Überzeugung der verbündeten Nationen getragen wird.

Die der Wissenschaft und dem Wirtschaftsleben gewidmete Organisation zur Erforschung des Klimas des Osmanischen Reiches

wird im Geiste dieses Völkerbundes arbeiten und, wie dargelegt, dem Osmanischen Reich und allen seinen Verbündeten von Nutzen werden.

...

Konstantinopel, Juli 1916
Prof. Dr. Erich Obst

BIBLIOGRAPHIE

Akyol, İ.H., 1940: Tanzimat devrinde bizde Coğrafya ve Jeoloji, *Tanzimat Yüzüncü yıldönümü münasebetiyle I*, Istanbul Maarif (ayrı baskı).

Akyol., İ.H., 1943: "Son yarım asırda Türkiyede Coğrafya", *Türk Coğrafya Dergisi*, 1, S. 3-15, 121-136, 247-276.

Alagöz, C.A., 1948-1949: "Üstat Saffet Geylângil", *Türk Coğrafya Dergisi*, 6-8, S. 148-149.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Arda, A[li] Macid, 1955: "İ. Hakkı Akyol. Coğrafya Ailesinin Büyük kaybı", *Türk Coğrafya Dergisi,* 12, S. 1-2.

[Baltacıoğlu, İsmâ'îl Hakkı], 1330/1914: *Coğrafyanın usûl-i tedrîsi,* İstanbul, Matba'a-i âmire, 39 S., 19 Taf., 4 Tab., 3 Karten.

Bartsch, G., 1975: "Werk und Wirken von Erich Obst", in *Festschrift zur Feier des 75 jährigen Bestehens der Geographischen Gesellschaft zu Hannover: Hannover und Niedersachen. Beiträge zur Landes-und Wirtschaftskunde, Hannover* S. 28-31.

Çankaya, A., 1968-1971: *Yeni Mülkiye Târihi ve Mülkiyeliler,* Vol. 1-7, Ankara.

Cholley, A., 1957: "Tendence et organisation de la géographie en France", in *La géographie française au milieu du XXe siècle,* Paris, S. 13-42.

Dölen, E., 1985: "Bilim. Coğrafya ve Haritacılık", in *Tanzimat'tan Cumhuriyet'e Türk Ansiklopedisi,* İstanbul, iletişim, S. 191-196.

Dubois, M., 1893: "Méthode de la géographie coloniale", *Annales de Géographie,* S. 120-132.

[Duran] Fâ'ik Sabrî, 1915/6: *Osmanlı Coğrafya-i iktisâdîsi,* İstanbul, 311 S.

Fulton, L.B., 1984: "France and the End of the Ottoman Empire", in M. Kent (Hrsg.), *The Great Powers and the End of the Ottoman Empire,* London S. 141-171.

Hüseyin Hüsnî, 1894/5: *Taksîmât-ı düveli ve müstamerât-ı mileli hâvî Coğrafya-ı umûmî ve muhtasar Coğrafya-ı osmânî,* İstanbul.

Hütteroth, W.-D., 1992: "Cumhuriyet dönemi'nde Coğrafya biliminin gelişmesine dışarıdan bir bakış", *Ata Dergisi* (Konya), 2, S. 21-28.

Kayser, K., 1951: "Erich Obst zum 65. Geburtstag", in *Festschrift Erich Obst zum 65. Geburstag,* Remagen, Amt für Landeskunde, S. 5-15.

Kreiser, K., 1986: "Le rôle de la langue française en Turquie et la politique culturelle allemande au début du XXe siècle", in H. Batu u. J.-L. Bacqué-Grammont (Hrsg.), *L'Empire ottoman, la République de Turquie et la France,* Paris-İstanbul (Varia Turcica, 3), S. 405-417.

Kreiser, K., 1989: "Deutsche Professoren am Istanbuler Dârülfünûn (1915-1918)", in *III. Deutscher Orientalistentag vom 16. bis 20. September 1985 in Würzburg* (Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, Supplement 7), Stuttgart, S. 211-218.

Kreiser, K., 1992: "Das türkische Schulbuch vom 19. Jahrhundert bis zur Gegenwart", in P. Dumont (Hrsg.), *Turquie. Livres d'hier. Livres d'aujourd'hui.* Strasbourg-Istanbul, Isis (Etudes Turques-U[niversité des] S[ciences] H[umaines de] St[rasbourg], 1), S. 25-46.

Kreiser, K., 1994: "Etudiants ottomans en France et en Suisse (1909-1912)", in *Sixième Congrès international d'Histoire économique et sociale de l'Empire ottoman et de la Turquie,* Aix-en-Provence.

Meynier, A., 1969: *Histoire de la pensée géographique en France (1872-1969),* Paris.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Penck, A., 1924: Vorwort zu W. Penck, *Die morphologische Analyse. Ein Kapitel der physikalischen Geologie,* Stuttgart, Engelhorn, S. VII-XVII.

Planhol, X. de, 1986: "Ernest Chaput (1880-1943)", in *Hommes et destins,* VII: *Maghreb-Machrek*, Paris (Travaux et Mémoires de l'Académie des Sciences d'Outre-Mer), S. 114.

Schmidt, F., 1961: *Ein Schulmannsleben in der Zeitenwende*, Marburg.

Ther, U., 1988: *Die Entwicklung der Geowissenschaften in der Türkei von der Tanzimat-Zeit bis in die Anfänge der republikanischen Periode* (Unveröffentlichte Magisterarbeit im Fach Turkologie, Universität Bamberg).

Thobie, J., 1981: "La France a-t-elle eu une politique culturelle dans l'Empire ottoman à la veille de la première guerre mondiale?", *Relations internationales,* 25, S. 21-40.

[Tokgöz] Ahmet İhsan, 1931: *Matbuat Hatıralarım 1888-1923,* Vol. 2, İstanbul, 174 S.

Tozlu, N., 1989: *İsmayıl Hakkı Baltacıoğlu'nun Eğitim Sistemi Üzerine bir Araştırma,* İstanbul, VII-296 S. (Millî Eğitim Bakanlığı Yayınları, 870).

Trak, S., 1942: *Türkiyeye ait Coğrafî Eserler Genel Bibliyografyası* I, Ankara (Dil ve Tarih-Coğrafya Fakültesi Yayınlarından, Coğrafya Serisi, 1).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

LADY MARY UND DAS ELEND DER OKZIDENTALISTIK: TURKOLOGISCHE ANMERKUNGEN ZU DEN *EMBASSY LETTERS*

DIE ENGLÄNDER AM BOSPORUS: HANDEL UND WANDEL

Der englische Hof war erst im späten 16. Jahrhundert durch eine ständige Gesandtschaft in der osmanischen Hauptstadt vertreten.[1] London vollzog diesen Schritt erst Jahre nach Venedig und Frankreich. Die Holländer sollten 1612 folgen. Kennzeichnend für die Asymmetrie des europäisch-osmanischen Verhältnisses ist, daß die Türken erst ab 1793 in London, Paris, Berlin und Wien ständige Gesandtschaften einrichteten.

Selbst im Auswärtigen Dienst scheint jeder Anfang schwer. Der 1583 in Istanbul tätige englische Gesandte William Harborne[2] hatte aber offensichtlich rasch eine fast ideale Immobilie für sich und seine Leute (von einer Lady Harborne ist in den Quellen nicht die Rede) gefunden. Er übernahm die leerstehende Ufervilla des 1575 von seiner Gefolgschaft umgebrachten ehemaligen Beylerbeyi (d.i. ein Generalgouverneur) von Zypern Arab Ahmed Pascha.[3] Dieser unglückliche Pascha scheint das Grundstück von seinem Herrscher geschenkt bekommen zu haben. Zypern war 1571 von den Osmanen erobert worden, gut 300 Jahre später sollte es in 'vorübergehende' englische Verwaltung übergehen. Uns interessiert das Grundstück am Bosporus, unweit des Ausgangs des Goldenen Horns, gegenüber den das Altstadt-Dreieck krönenden Pavillons und Gärten des großherrlichen Serail. Die Engländer konnten diese privilegiert Stelle nur gut zehn Jahre halten. 1594 wurde ihnen bedeutet, sich so rasch wie möglich nach einer anderen Residenz umzusehen. Anwohner hatten sich wegen nicht endender nächtlicher Trinkgelage beschwert.[4] Jedenfalls entstand

---

[1] Laura Coulter, "An examination of the status and activities of the English ambassadors to the Ottoman Porte in the late sixteenth and early seventeenth centuries", *Revue des Etudes Sud-est-Européenes* 28 (1990), 57-87.

[2] S. A. Skilliter, *William Harborne and the Trade with Turkey 1578-1582: A Documentary Study of the First Anglo-Ottoman Relations*, London, 1977.

[3] Das Grundstück nahm etwa die Stelle des heutigen Fındıklı Parkı (zwischen Kunsthochschule und Molla Çelebi Camii) ein. Vgl. die Pläne in *Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi* 3 (1994), 310. Zur Geschichte des Stadtteils in den osmanischen Jahrhunderten Cengiz Orhonlu, "Fındıklı semtinin tarihi hakkında bir araştırma", *Tarih Dergisi* 7: 10 (1954), 61-78, 8: 11-12 (1955), 51-70.

[4] Ahmed Refik, *XInci Hicri asırda İstanbul hayatı*, Istanbul, 1931, 15-16.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

kurz danach ein kleiner Stiftungskomplex mit einem Derwischkonvent als Mittelpunkt. Die Botschafter residierten in der Folge in bzw. am Rande von Galata. Lord Elgin (Thomas Bruce, seventh Earl of Elgin, residierte 1799-1803 bei der Pforte), dessen Ruf als Marmor-Exporteur in Griechenland anhält, hat dann das Gebäude der *Levant Company* für die Botschaft in Beschlag genommen.

Die Winterresidenz, in der sich die Lady vor allem im Herbst und in den Monaten vor und nach ihrer Niederkunft aufgehalten haben muß, dürfte unweit der heutigen nach 1844 entstanden Baulichkeiten gelegen haben.[5]

Die Papiere William Harbornes, des ersten britischen Residenten in Konstantinopel, haben sich in den Archiven erhalten. Ich hebe das hervor, weil die LeserInnen von Virginia Woolfs *Orlando* einen ganz falschen Eindruck vom Erhaltungszustand der 'Turkey Papers' in den Gewölben des Record Office erhalten. Virginia Woolfs HeldIn Orlando wird bekanntlich von König Charles als Gesandter nach Konstantinopel entstandt, wo er den Tag einleitete, indem er sich auf der Brüstung der Residenz eine Manila-Zigarre ansteckte und die Stadt betrachtete. Orlando wurde von Virginia Woolf nach Istanbul geshickt, um als dreißigjährige weibliche Schönheit zurückzukehren.

Harborne quälten gleich nach der Ankunft bestimmte Alltagssorgen. Die Mitglieder der englischen Gesandtschaft mußten beim Entladen ihres Schiffes feststellen, daß sie das Allernötigste vergessen hatten. Harborne setzte ein Schreiben auf, um unentbehrliche Ausrüstungsgegenstände und Lebensmittel aus England zu ordern. Obwohl das Gesandtschaftsgebäude das beschriebene Ufergrundstück innehatte, bestellt Harborne — zu liefern mit dem nächsten Fahrzeug aus England — unter anderem: "A barrel of salmon and a barrel of turbot finds [Steinbutt] to bake". Weiters: "20 Holland cheeses; these were so well liked as the vicerey captain and other of the chief presented there with but 2 only rested for our self". Schließlich: "5 great Essex cheeses."[6]

Natürlich kann man die Geschäfte der *Levant Company* und des Londoner Hofes betreiben, ohne Fischfässer und Käserollen aus England zu beziehen. Ich sehe aber in beiden — zugestanden wichtigen — Grundnahrungsmitteln eine Metapher für den entsandten Bediensteten im Orient und sein Verhältnis zum Heimatland (man kann Essex cheese auch durch Perwoll, FAZ oder Lucky Strike substituieren).

---

[5]Zum sogenannten 'Pera House' vorläufig Burcu Özgüven, "İngiltere Elçiliği Binası", *Dünden Bugüne İstanbul Ansiklopedisi* 4 (1993/1994), 175.

[6]Skilliter, *Trade with Turkey*, 1977, 47. Hier muß nicht darauf eingegangen werden, daß selbst die 11. Ausgabe der *Britannica*, die in Fragen des historischen und zeitgenössishen Käserei-Wesens in England ihrem Ruf gerecht wird, genauso wenig wie das *Oxford English Dictionary* irgendeinen Beleg für "Essex cheese" enthält. Als Arbeitshypothese biete ich an, in ihm einen *leading cheese* zu sehen, der im 16. Jahrhundert noch mit dem Chester konkurrieren konnte, im 17. aber seinen Rang an den Cheddar abgeben mußte.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Das alte *Embassy Building* wurde vom Bosporus umspült. Es genügte, die Angel aus dem Fenster des Palais zu werfen, reichste Beute war gewiß. Fische für Istanbul sind natürlich auch *coals to Newcastle*. Wir dürfen sie nicht mit dem Käse aus Holland und Essex in in Faß werfen. Denn Harborne hatte das Ersuchen um Nachschub ja verbunden mit dem Hinweis auf den Appetit türkischer Würdenträger auf den für den Eigenverzehr eingeführten Käse.

Als Metapher scheint mir der Fisch zu stehen für eine Form von Verweigerung der sinnlich erfahrbaren Angebote des Landes. Diese Verweigerung äußert sich etwa als eine Art kultureller Magenverschluß angesichts literarischer und anderer künstlerischer Leckerbissen. Käse als Metapher steht für das Geschmacksoktroi des Westens, im akademischen Jargon 'der Metropole', die freilich erst im 18. Jahrhundert tiefere Spuren im islamischen Orient hinterläßt. Die Anstrengungen etwa Englands gehen hier sehr weit. Beispielsweise sandte Königin Elisabeth dem Sultan Mehmed III. im Jahr 1599 eine komplette Orgel. Der Master Thomas Dallam, der diese Orgel im Serail aufstellte, hat darüber ein Tagebuch verfaßt, das ebenfalls ohne Virginia Woolfs Brandlöcher überliefert ist.[7]

Für die Osmanen war England vor der Montagu-Mission kein ganz großes Thema. In den Chroniken taucht der Name İngiltere und seiner Gesandten selten auf. 1593 beispielsweise registriert der Annalist Mustafâ Selânikî die Ankunft des englischen Botschafters "über den Ozean" mit folgenden Worten:

> Die Provinzen des insularen England sind vom Goldenen Horn 3 700 Seemeilen entfernt. Ihre Herrscherin ist ein Weib [*avrat*], das in ihrem ererbten Besitz alle staatlichen und herrschaftlichen Vollmachten ausübt. Diese Nation ist lutheranisch. Ihr Gesandter kam an die Pforte der Glückseligkeit mit einem Unterwerfungsschreiben, Antrittzahlungen und angemessenen Geschenken und fuhr dann wieder ab. An diesem Tag trat der erweiterte Diwan [*galebelik divanı*] zusammen und der Gesandte wurde nach altem Gesetz und Herkommen bewirtet und geehrt. Am 22. Muharrem 1002 [17. X. 1593].

Mustafa Selânikî schließt diese Notiz mit einer kurzen Beschreibung eines bis dahin im östlichen Mittelmeer unbekannten englischen Kriegsschiffs, das 83 Geschütze mit sich führte. Seine äußere Gestalt erinnert den Chronisten an die Form einer Wildsau (*hınzır*).[8] Ein anderer englischer Botschafter wurde übrigens von einem Großwesir dem venezianischen Gesandten gegenüber als "roter Eber" bezeichnet.[9]

---

[7] Stanley Mayes, *An Organ for the Sultan*, London, 1956.
[8] Selânikî Mustafâ Efendi, "Tarih-i Selânikî", *Tarih-i Selânikî*, ed. M. İpşirli, Istanbul, 1989, vol. 1, 334.
[9] Alfred C. Wood, A *History of the Levant Company*, Oxford, 1935, 82.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Obschon die Engländer in der Levante Spätankömmlinge waren, schiebt sich die Handelsnation im 17. Jahrhundert vor die französishe Konkurrenz.[10] England nimmt den ersten Platz an den 'Schalen' und festländischen Handelsplätzen wie Smyrna, Aleppo und Konstantinopel ein. Die Handelsprivilegien ('Kapitulationen') von 1580 werden im 17. Jahrhundert erneuert, zuletzt 1674. Um 1640 bestehen in der osmanischen Kapitale 24 oder 25 englische Niederlassungen, mehr als jede andere Nation nachweist. Für englische Tuche (*londrin[e]s*) ist Istanbul der wichtigste Umschlagplatz in der Levante. Weitere Ausfuhrgüter sind Blei, Zink, Eisen und Gewürze aus Ost-Indien. Neidvoll ist der Kommentar des venezianischen *bailo*, "gli Inglesi, con la buona unione trà di loro, hanno messa la piazza in obedienza...".[11]

Im übrigen war etwa bis zur Revolution von 1688 der britische Gesandte eher ein Handelsagent, ein "commercial agent paid by a company of merchants", wie Alfred C. Wood in seiner *History of the Levant Company* schreibt.[12] Erst jetzt nimmt die politische und diplomatische Seite des 'business' am Goldenen Horn zu. Vor allem gilt es, die Feindseligkeiten zwischen Österreich und der Türkei, von denen der französische Gegner und Handelskonkurrent Frankreich profitiert, durch englische Vermittlung einzudämmen.

Werfen wir noch einmal einen Blick auf die allgemeine Lage im Mittelmeerraum des späten 17. Jahrhunderts: Seit Venedig wieder gegen die Osmanen Krieg führte, um Kreta, seinen letzten großen Mittelmeerbesitz, — erfolglos — zu verteidigen, kann England mehr Schiffe entsenden. Später, 1680 und 1685, gehen der britische und niederländische Handel zurück. Schon seit längerem sind Handelsschiffe gezwungen, die Unterstützung der Marine zu suchen; 1689 gelangt wegen fehlender Begleitung kein einziger Konvoi in die östlichen Mittelmeerhäfen. 1690 berichtet der englische Botschafter Sir William Trumbull, "daß das osmanische Reich derzeit mehr von den fransözischen als von den türkischen Interessen geleitet sei und daß die Engländer fast als Feinde angesehen werden, und daß der französische Botschafter alles unternimmt, um gegen die Engländer zu wirken."[13] Um die Wende vom 17. zum 18. Jahrhundert hat der französische Handel, vor allem der Kaufleute von Marseille, die von ihrer Regierung und der überaus aktiven *Chambre de Commerce* unterstützt wurden, den ersten Rang eingenommen.

Betrachten wir aber auch kurz die politischen Verhältnisse in Südosteuropa: Der osmanische Angriffskrieg auf Österreich im Jahr 1683 endete

---

[10]Zum englischen Handel mit dem Osmanischen Staat Mübahat S. Kütükoğlu, *Osmanlı-İngiliz münasebetleri*, vol. 1-2, Ankara/Istanbul, 1974-1976. Für die neueste Forschung Halil İnalcık (ed.), *An Economic and Social History of the Ottoman Empire 1300-1914*, Oxford, 1994.
[11]Wood, *History*, 76.
[12]Wood, *History*, 12/13.
[13]Wood, *History*, 109.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

mit den bekannten Niederlagen am Kahlenberg bei Wien und Harsány (1687). Auch nach dem Friedensvertrag von Karlowitz (1699) blieb das Osmanische Reich eine gewichtige Großmacht auf drei Kontinenten. Das gilt trotz territorialer Verluste, die notfalls zu verschmerzen waren. Schlimmer war, daß nun eintrat, was Süleymân I. (1520-1566) mit seiner die Reichsgrenzen überdehnenden Besetzung Ungarns vermeiden wollte: die Stärkung des Hauptgegners Österreich.

1711, also wenige Jahre vor dem Eintreffen der Wortley Montagus, hatten die Osmanen als Verbündete Schwedens im 'Großen Nordischen Krieg' der russischen Armee am Pruth eine vernichtende Niederlage beigebracht. Der Großwesir, Damat Alî Pascha, versuchte ab 1714, die in Karlowitz diktierten Gebietsverluste wieder wettzumachen. Den Osmanen gelang es zwar, die Morea von Venedig zurückzugewinnen und ihre Lage auf Kreta zu konsolidieren, doch richtete Wien nach einem Beistandspakt mit Venedig (im April 1716) ein Ultimatum an die Pforte. Noch im selben Jahr schlug Prinz Eugen von Savoyen das osmanische Heer bei Petrovaradin/ Peterwardein. Der Großwesir verlor dabei sein Leben. Die Österreicher besetzten in der Folge das Banat von Temeschwar und die Kleine Wallachei. Am 16. August 1717 fiel Belgrad in die Hände der Kaiserlichen. Im Frieden von Passarowitz, der am 21. Juli 1718 unterzeichnet wurde, erhielt Österreich Belgrad, das Banat, einen Teil der Kleinen Wallachei und Teile Bosniens. Venedig verlor die Morea und seine Häfen auf Kreta, behielt aber Korfu, die Ionischen Inseln und Dalmatien. Die Vermittlung zwischen den Kriegsparteien wurde auf türkischen Wunsch England (und Holland) übertragen. Österreich hätte direkte Verhandlungen mit dem alten Kriegsgegner vorgezogen. Am Wiener Hof war man mit der Rolle Wortley Montagus sehr unzufrieden. Prinz Eugen selbst betrieb seine Abberufung in Istanbul, was diesem verborgen blieb, denn er wandte sich an den Prinzen, um seine Amtszeit in Istanbul zu verlängern.[14] Die Verhandlungen in Passarowitz führte dann sein Nachfolger Robert Sutton. Bei der Vertragsunterzeichnung hatten die Wortley Montagus bereits die osmanische Hauptstadt verlassen.

Merkwürdigerweise harren die Dokumente der britischen Friedensmission unter Montagu immer noch der wissenschaftlichen Erschließung. Auch aus türkischen Archiven wurden bisher nur wenige Stücke bekannt. Die Ausnahmen sind die Beschreibungen des Protokollchefs des osmanischen Hofes, die der Historiker Ahmed Refîk schon Anfang dieses Jahrhunderts im Zusammenhang mit seiner Übersetzung der Briefe der Lady zugänglich gemacht hat. Daß die westeuropäische Mary Montagu-Literatur offensichtlich nicht einmal die Existenz türkischer Forschungsbeiträge vermutet, mag man resigniert zur

---

[14] Zur englischen Vermittlung vgl. Nancy Walker, "Territorial Transfers at Passarowitz 1718", *East European Quarterly* 17 (1984), 391-400. Für eine allgemeinere Darstellung Bertold Spuler, "Die europäische Diplomatie in Konstantinopel bis zum Frieden von Belgrad" (1739), *Jahrbücher für Kultur und Geschichte der Slawen* N. F. 11 (1935), 53-115.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Kenntnis nehmen. Zitieren wir aus diesen in Adrianopel Anfang April 1717 entstandenen Aufzeichnungen über das Eintreffen der englischen Delegation in der osmanischen Nebenhauptstadt (am 13. März 1717):

> Als sich [der Botschafter] näherte, gingen der *Tschawusch Baschı* Aga und der *(Odschak-Kethüdası* [eine höfische und eine militärische Charge] 5-10 Schritte auf ihn zu und erwiesen ihm Höflichkeiten [*nevâziş*]. Jedoch der genannte ließ von seinen berittenen Begleitern [*yedek*] eine Fahne entfalten, was er angeblich nach dem Herkommen beim Betreten einer Stadt stets tue. Da es jedoch gesetzeswidrig ist, daß Gesandte mit solchen Fahnen und Pauken [*trampete*] in einem Ort, an dem sich der Herrscher aufhält, einziehen, ging ich mit einem Dolmetscher auf ihn zu und bedeutete ihm dieses. Er gab [dem osmanischen Protest] nach [*rızâ-dâde*]. Da war jedoch [noch] der Intendant (*kethüda*] des vorhergehenden Botschafters, der nach seiner Absetzung aus Sofia zurückgekehrt war, ein außerordentlich hartnäckiger Ungläubiger [*mu'annid* (statt richtig *mu'ânid*) *kafir*]. Er bestand sehr lange darauf, daß die Fahne nicht weggenommen wird. Doch durch die Gnade Gottes hat ihm seine Hartnäckigkeit nichts genutzt und sie konnten ihre nichtigen Vorstellungen nicht ausführen. Kurz, sie haben ihre Fahnen zusammengerollt und [wieder] verwahrt [...].[15]

Dieser Bericht bestätigt eine eher konziliante Haltung Wortley Montagus. Wir können ihm auch entnehmen, welche Wohnung den Wortley Montagus in der osmanischen Nebenresidenz Edirne zur Verfügung gestellt wurde. Es war das Haus des verstorbenen Schatzmeisters (*Kisedar*). Aus einem Brief der Lady an Alexander Pope wissen wir, daß es unmittelbar an der Maritza lag und von einem mit hohen Zypressen bestandenen Garten umgeben war.[16]

Die vorzeitige Abberufung Lord Montagus wird übrigens in der ausschließlich der Lady gewidmeten Literatur überwiegend mit der Behauptung diplomatischer Ungeschicklichkeit verbunden. Es mag zutreffen, daß der Lord bei Lady Mary nicht allzu glücklich agierte, gegen die politischen Bezichtigungen müssen wir ihn verteidigen. Das fällt uns umso leichter, als kürzlich der ehemalige britische Botschafter in Ankara, eine Ausgabe der *Embassy Letters* rezensierend, über seinen Vorgänger im Amt schreibt: "Miss Murphey is less than fair to Wortley Montagu for the failure of his attempted mediation between the sultan and the Austrians. No such mission could have succeded in the face of

---

[15] Ahmed Refik [Altınay], "Ahmed-i Sâlis devrine dair Madam Montegü'nün mektupları (şark mektupları)", *Târîh-i Osmânî Encümeni Mecmûası* [in 9 Teilen] zwischen 4: 19 (1.4.1329/1913) und 6: 32 (1.6.1331/1915), 38-39.

[16] Rifat Osmân, der verdiente Lokalforscher Edirnes, hat sich um eine Identifizierung der von der Lady beschriebenen Paläste Edirnes bemüht. Vgl. A. Süheyl Ünver, *Dr. Rıfat Osman'a göre Edirne evleri ve konakları*, Istanbul, 1976, 7-10, Tafel 2 gibt seine Zeichnung des Gästetrakts des Demirtaş Sarayı an der Tunca wieder, der den Wortley Montagus zugewiesen wurde.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

the resolute veto of the Austrian commander-in-chief, Prince Eugene of Savoy."[17]

Die Wortley Montagus hatten am 5. Juli 1718 kurz vor dem Abschluß des Friedens das Land per Schiff verlassen. Das Abkommen von Passarowitz wurde — wie erwähnt — bereits von dem Nachfolger unterzeichnet. Der Frieden fiel erwartungsgemäß für Österreich recht günstig aus, obwohl dessen Maximalforderungen nicht alle erreicht wurden. So verzichtete Wien auf das Land an der unteren Donau und die bekannte bosnische Festung Bihać. Diese knappe Skizze der politischen Seite der Mission muß genügen.

In Istanbul bezog des Ehepaar die Residenz im oberen Teil von Galata. Von dem Fenster des "kiosks" oder "summer house" des *British Palace* in Pera reicht der Blick über das Panorama von Stambul: Am 26.12.1717 (kurz vor ihrer Niederkunft) läßt die Lady ein Gedicht über diese Eindrücke ins reine schreiben. Es wurde nicht Bestandteil der *Embassy Letters*, soll uns aber hier kurz aufhalten, weil der zufällige Umstand eines warmen Winters die Verfasserin zu einer starken Gegenüberstellung des britischen Winters und der "glücklichen Erde" der Türkei veranlassen:[18]

> Our frozen Isle now chiling winter binds,
> Deform'd with rains and rough with blasting winds
> [...]
> Here Summer reigns with one Eternal Smile,
> And Double Harvests bless the happy Soil.

Man muß hervorheben, daß die "happy Soil" gelegentlich vor Kälte erstarrte. Noch im Winter 1715/16 war das gesamte Goldene Horn zugefroren, wie der Chronist Râşid schaudernd vermeldet.[19]

DIE AUFNAHME DER EMBASSY LETTERS *IM 18./19. JAHRHUNDERT*

So wie Lord Wortley Montagu in der Literatur der Vorwurf protürkischer Gesinnung als Diplomat trifft, ist seine Gattin die Verkörperung der viele Intellektuelle und Künstler des 18. Jahrhunderts erfassenden Turkophilie.[20]

---

[17] Sir Roderick Sarell, "Rezension von Christopher Pick (ed.), introduced by Dervla Murphy, *Embassy to Constantinople: The Travels of Lady Mary Wortley Montagu*, New York, 1988", *Middle Eastern Journal* 44 (1990), 322-323.

[18] Lady Mary Wortley Montagu, *Essays and Poems and Simplicity, a Comedy*, eds. Robert Halsband/Isobel Grundy, Oxford, 1977, 206-207.

[19] Mehmed Râşid, *Târîh* [Chronik], Istanbul, 1153/1740-41, vol. 2. fol. 139b.

[20] Paolo Preto, *Venezia e i Turchi*, Firenze, 1975, 300.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Es ist erstaunlich, wie — im Gegensatz zur modernen Textgattung des 'Waschzettels' oder der Leseransprache von Büchern — selbst die verschiedenen Übersetzungen der *Embassy Letters* von ihren Herausgebern distanziert eingeführt werden. Beispielsweise bittet ein Jean Brunet, der 1763 innerhalb von drei Wochen die Briefe für einen Berliner Verleger ins Französische übertragen hat, um Nachsicht, nachdem er sich über ihren Inhalt und Stil mehr als kritisch verbreitet hat.[21]

Noch negativer sind viele Autoren der Türkei-Literatur des ausgehenden 18. Jahrhunderts. Gegen Ende des aufgeklärten Jahrhunderts war ja eine Fülle von Orient-Literatur aus 'erster Hand', das heißt von mehr oder weniger sprach — und landeskundigen Autoren erschienen. Als *best-seller* rangierten die umfangreichen Erinnerungen des ungarischen, in französischen Diensten stehenden Baron de Toth. Seine türkischen Jahre beginnen 1755. Die Bücher enthalten weitreichende Zurückweisungen der Glaubwürdigkeit der Lady. Im Abschnitt über die türkischen Bäder schreibt de Toth in Hinblick auf Lady Marys Briefe: "Diese [meine] Beschreibung entbehrt der Perlen, der Diamanten, der reichen Stoffe und all der Verfeinerungen, mit denen sich Lady Montagu gefiel, die Bäder auszuschmücken. Es ist in der Tat schwer zu glauben, daß die Dame das Bad vollständig bekleidet betreten hat, wie behauptet wird." An dieser Stelle wird als Fußnote hinzugefügt: "Wir werden in der neuen Ausgabe der Briefe dieser Lady versichert, daß sie nur einen verläßlichen Inhalt haben. Diese Behauptungen des Herausgebers müßten mit Beweisen und Belegen versehen sein. Aber das [Lese] Publikum ist nie streng gegenüber Fehlern, die es amüsieren […]."[22]

De Toth, den man nicht zu den Turkophilen rechnen darf,[23] mag aber nicht nur den Badeszenen der Lady keinen Platz in seiner Phantasie reservieren. Er scheint sie an einer anderen Stelle auch wegen ihrer Beschreibung der osmanischen Moschee-Architektur als "Meisterwerke" anzugreifen, auch wenn er hier keinen Namen nennt, sondern von "gewissen Reisenden" spricht, die zu wenig von der Baukunst wüßten[24].

In einem 1789 in Hamburg erschienenen *Türkische[n] Staats-Lexikon* schreibt der Herausgeber Johann Traugott Plant in einer Übersicht der "Neuesten Schriftsteller" zur Montagu-Ausgabe Leipzig 1763: Die Briefe "werden von

---

[21] *Lettres de Mde Wortley Montague: Ecrites pendant ses voyages en Europe, en Asie et en Afrigue etc.*, Traduit de l'Anglois sur le seconde Edition [par Jean Brunet], Berlin, 1763.

[22] *Mémoires du Baron de Tott, sur les Turcs et les Tartares*, Paris, 1785; zitiert nach der engl. Ausgabe (*Memoirs of Baron de Tott* (1785), New York, 1973, 161).

[23] Klaus Kreiser, "'Haben die Türken Verstand?': Zur europäischen Orient-Debatte im napoleonischen Zeitalter", *Ulrich Jasper Seetzen. (1767-1811), Leben und Werk: Die arabischen Länder und die Nahostforschung im napoleonischen Zeitalter. Vorträge des Kolloquiums vom 23. und 24. September 1994 in der Forschungs- und Landesbibliothek Gotha, Schloß Friedenstein*, Gotha, 1995, 155-173.

[24] Toth, *Mémoires*, 1973, 228.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

vielen authentisch gehalten, allein alles, was sie von dem Serail und Harem saget, scheint mit Erdichtungen ausstaffirt zu seyn. Und ich habe ihre Nachrichten nur dann benutzt, wenn sie andern glaubwürdigen Schriftstellern konform waren, und ihnen nicht geradezu widersprachen; sonst ist es ein angenehmes Buch."[25]

Aber es hat nicht an zeitgenössischen Stimmen gefehlt, die die Authentizität der Beobachtungen der Lady bejahen. Die französische Ausgabe von Paris 1768 enthält einen Anhang des französischen Reisenden P. A. Guys (1721-1799), in dem dieser die Lady gegen ihre Kritiker verteidigt.

Merkwürdig ist, daß die zweite englische Lady, die im 18. Jahrhundert das osmanische Reich bereist und beschrieben hat, alle Hinweise auf Lady Mary unterdrückt. Diese Dame, Lady Elizabeth Craven (1750-1828), ist kurz vorzustellen, weil sie als Alleinreisende, spätere Markgräfin von Ansbach-Bayreuth, wie ihre Vorgängerin zahlreiche Aussagen zum Thema Frau und ihrer (sexuellen) Freizügigkeit macht. Ihr Buch erschien 1789 unter dem Titel *Journey through the Crimea to Constantinople* und wurde alsogleich ins Deutsche übersetzt. Sehr Montaguesque klingen Sätze wie: "I think I never saw a country where women may enjoy so much liberty, and free from all reproach, as in Turkey. A Turkish husband who sees a pair of slippers at the door of his harem must not enter [...]. [H]ow easy then it is for men to visit and to pass for women [...]."[26]

Auffällig ist ihr Bedürfnis, die weniger ästhetischen Seiten des Frauenbades an mehr als an einer Stelle hervorzukehren. Über ihren Besuch in Athen schreibt sie: "Ich habe nie so fette Frauenzimmer gesehen und keine so starken".[27] Oder: "Die türkischen Weiber bringen ihre mehreste Zeit in den Bädern oder beim Putzen zu; ein sonderbarer Zeitvertreib; das erster zerstört ihre Gesundheit, und der letztere verstellt sie. Der öftere Gebrauch der warmen Bäder verzehrt die festen Theile, und sie sehen im neunzehnten Jahre älter aus als ich jetzt."[28] Vergessen wir nicht, daß diese 'Briefe' an den fränkischen Markgraf, ihren brüderlichen Freund — so schrieb sie dem damaligen Gatten — gerichtet waren. Später hat sie ihn ja geehelicht...

Elizabeth Craven berichtet von einer Form von entfernter Augenzeugenschaft, der man in der Orient-Reiseliteratur in dieser sinnfälligen

---

[25] Johann Traugott Plant, *Türkisches Staats-Lexikon*, Hamburg, 1789, 4.
[26] Nach der englischen Ausgabe Wien, 1800 zitiert von Helga Fischer: "Das osmanische Reich in Reisebeschreibungen und Berichten des 18. Jahrhunderts", *Das Osmanische Reich und Europa 1683-1789: Konflikt, Entspannung und Austausch*, eds. Gernot Heiss/Grete Klingenstein, Wien, 1983, 113-142, 126.
[27] *Briefe der Lady Elisabeth Craven über eine Reise durch die Krim nach Konstantinopel an Sr. durchleucht den regierenden Markgrafen von Brandenburg-Anspach*, Leipzig, 1789, 230.
[28] *Lady Craven*, 197.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Deutlichkeit kaum sonst begegnet. Man könnte von einer 'Teleskop-Perspektive' als Variante von Voyeurismus sprechen. Lady Elizabeth war während ihres Istanbul-Aufenthalts in der französischen Botschaft abgestiegen. Die englischen Kaufleute hielten es erwartungsgemäß für einen Skandal, daß die alleinreisende Gemahlin eines *Peers of England* beim französischen Gesandten wohnte. Mit dem Grafen Choiseul-Gouffier will sie Kupferstiche durchgeblättert haben. Der Franzose besorgte ihr auch eine Harfe mit Pedal, der konkurrierende russische Gesandte bemühte sich um ein Pianoforte. Während ihres Aufenthalts beim französischen Gesandten betrachtete Lady Elizabeth vom Dach des Palais de France mit einem Fernrohr die Serail-Gärten. Sie glaubte sogar, den Großherrn zu erkennen.

LADY MARY MONTEGÜ *BEI DEN TÜRKEN*

Die Frage, ob die Texte der Reisenden in den bereisten Ländern auch gelesen wurden, hat von orientalistischer Seite in den letzten Jahrzehnten wohl zuerst (und als einziger?) Bernard Lewis gestellt. Er kann jedoch in seinem 1968 erschienenen Aufsatz über "Some English Travellers in the East" nur wenige Beispiele von Übersetzungen 'klassischer' Reiseberichte ins Arabische, Türkische oder Persische nennen.[29]

Im Falle der Lady Mary ist hervorzuheben, daß ihre Briefe — über eine französische Ausgabe — schon Anfang des Jahrhunderts für die Zeitschrift des türkischen Historikerverbands übertragen wurden.[30] Der Übersetzer Ahmed Refik legte den Text 1933 in lateinischer Schrift als Buch erneut vor.[31] Zwei weitere unabhängige Übersetzungen auf Grund englischer Vorlagen folgten in den sechziger[32] und siebziger Jahren.[33] Die Zahl der zum populären Schrifttum zählenden Auszüge und Hinweise auf das Briefwerk ist ungewöhnlich hoch. Auch in allerjüngster Zeit sind meist gut informierte Montagu-Artikel in Enzyklopädien und Zeitschriften erschienen. Der Beitrag in *Türk Ansiklopedisi* von 1976 ist ein Beispiel für eine überaus starke Betonung der "Vorurteilslosigkeit" und des "Quellenwerts für die osmanische Kultur — und Sozialgeschichte" der Briefe.[34]

---

[29] Bernard Lewis, "Some English Travellers in the East", *Middle Eastern Studies* 4 (1968), 296-315.

[30] Vgl. Anm. 15. Nach dem Vorwort der lateinschriftlichen Ausgabe von 1933 hatte Ahmed Refik seine Übersetzung am 7. Juni 1912 abgeschlossen.

[31] Lady Montegü, *Şark Mektupları*, Tercüme ve tahşiye eden Ahmed Refik, Istanbul, 1933.

[32] Aysel Kurutluolu (Übers.), *Türkiye mektupları 1717-1718*, Istanbul, o.J.. Die Übersetzung benutzt die Ausgabe der Briefe von R. Halsband.

[33] Bedriye Şanda (Übers.), *Türkiye'den mektuplar*, Istanbul, 1973 (İstanbul Kitaplığı). Dieser Text enthält zwar ein längeres Vorwort zu Leben und Werk Lady Marys (9-39), jedoch hat die Übersetzerin nur sehr wenige erklärende Textanmerkungen für notwendig gehalten.

[34] E[krem] Üçyiğit, *Türk Ansiklopedisi*, vol. 24, Ankara, 1976, 316-317.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Der erste bisher bekanntgewordene publizistische Beitrag in türkischer Sprache erschien 1895 und hat eine schon damals recht prominente Verfasserin, deren Bekanntheitsgrad in den letzten Jahren gerade im Zeichen der historischen Frauenforschung weiter zugenommen hat: Fatma Âliye Hanım (1864-1936). In einem zweiteiligen Artikel für die Frauenzeitschrift *Hanımlara Mahsus Gazete* stellt sie die 'lehrreiche' Biographie der Engländerin vor als einer Schriftstellerin, die sich von den 'Lügen' älterer Reiseberichte deutlich absetze.[35] Da mit Ausnahme von Fatma Âliye und des Altmeisters Ahmed Refîk das türkische Material zu Lady Mary von Okzidentalistinnen stammt, handelt es sich um Extensionen der anglistischen Forschung. Eigene Deutungsversuche sind nicht zu erkennen.

Es dürfte also nicht sehr viel weiterhelfen, wenn wir uns mit einer vor kurzem von Edward Said in "East Isn't East: The Impending End of the Age of Orientalism" vorgetragenen Bemerkung befassen: "None of the Orientalists [er meint natürlich die Lanes und Flauberts] I write about seems ever to have intended an Oriental as a reader. The discourse of Orientalism, its internal consistency and rigorous procedures, were all designed for readers and consumers in the metropolitan West."[36] (Die Frage ist erlaubt, ob Heinrich Heine das italienische Publikum als Leserschaft seiner *Bäder von Lucca* sah...).

Der türkischen Öffentlichkeit kann man den Vorwurf nicht machen, die Lady zu ignorieren, auch wenn die Lady nicht für sie geschrieben hat. Im Gegenteil, die ständige Präsenz der 'Türkischen Briefe' stellt sich geradezu als Hindernis dar, die eigenen historischen und literarischen Quellen wahrzunehmen, die das Interesse an den *Interieurs* des frühen 18. Jahrhunderts nähren könnten. Es fehlt verblüffenderweise auf dem Buchmarkt eine brauchbare Ausgabe des im 19. Jahrhundert zweimal gedruckten *Frauenbuch[s]* des Enderûnî Fâzıl (st. 1810), der immerhin (als einziger osmanischer Autor?) Sittsamkeit und Schönheit der Engländerin preist.[37] Gar nicht sprechen darf man von dem Ende des 17. Jahrhunderts verfaßten *Dellâknâme-i Dilkü◊â*, verfaßt von einem Inspekteur der Istanbuler Bäder, in dem er nicht nur 11 ausgewählte Jünglinge aus dem Kreis der

---

[35]Fatma Âliye Hanım, "Madame Montegu", *Hanımlara Mahsus Gazete*, Nr. 5: 2-4, Nr. 6: 2-4 (1895) (27. Rebiyülevvel 1313 und 6. Rebiyülâhir 1313). Einen Vergleich zwischen beiden Autorinnen hat vor kurzem der amerikanische Osmanist C. V. Findley hergestellt: "Lady Mary Wortley Montagu and Fatma Âliye Hanim", *XI. Türk Tarih Kongresi: Ankara, 5-9 Eylül 1990*, vol. 4, Ankara, 1994, 1533-1541.

[36]Edward W. Said, "East Isn't East: The Impending End of the Age of Orientalism", *Times Literary Supplement* (3.2.1995), 3-5, 4.

[37]In der Übersetzung von J.-A. Decourdemanche lautet der Abschnitt "Les Anglaises: Anglaise, toi qui, dans le pays des Francs, ornes ton front de la boucle du noir Hindoustan, tu as, pour parure, gracieux visage, gracieuses façons, gracieuse démarche; la rose à cent feuilles a oubliés ses couleurs sur ta joue, et sur ta lèvre, le rossignol a déposé le secret de es roucoulements. Par nature, toutes sont chastes et ont un penchant pour la parure et l'ornement. Mais quel est ce brouhaha d'assemblées, de bruit de paroles et de voix? Le secret et le talisman qui garde le trésor: ne lève la main qu'au moment de frapper." (*Le Livre des Femmes: Zenan-Nameh de Fazil-Bey*, Paris, 1879, 117).

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

2 321 Badediener der Metropole liebevoll beschreibt, sondern auch die Tarife, die sie in den *halvet* genannten *chambres separées* der Hammams nehmen.[38]

DIE *EMBASSY LETTERS* UND DIE FRAUENFORSCHUNG

Die Behauptungen über den herausragenden Beitrag der *Embassy Letters* zum Thema Frauenforschung in Rahmen einer Kulturanthropologie des osmanischen Systems stammen überwiegend von türkischen Autoren. Es muß aber gesagt werden, daß die Forschungsliteratur mit den Briefen nicht so viel anzufangen weiß. Wir verdanken Hedda Reindl-Kiel einen heiter-instruktiven Beitrag zum Thema "Frau und Gesellschaft im Osmanischen Reich" mit dem als Motto gewählten Übertitel "damet ismetüha — immer währe ihre Sittsamkeit". Hier vermißt die Autorin in den abendländischen Quellen die "osmanischen Lieschen Müllers" neben den Damen der Oberschicht.[39] Das ist ein Mangel, den auch das einheimische Material nicht ganz ausgleichen kann. Hier sei nur so viel gesagt, daß Ahmed Refik schon im ersten Drittel unseres Jahrhunderts eine Fülle von das soziale Leben in Istanbul betreffenden Erlassen (wir würden von Polizeiverordnungen sprechen) aus den zentralen Archiven zum Sprechen gebracht hat (Ahmed Refik schrieb übrigens auch über Madame de Staël, de Récamier, de Momtespan, Desborde Valmore).[40] Ein besonderer Quellenwert wurde den Briefen auch von Leslie Peirce in ihrem wichtigen Werk über die weiblichen Mitglieder des osmanischen Hofes abgesprochen.[41]

SPRACHE UND LITERATUR

In Istanbul eingetroffen, widmete sich die Lady an einem Wochentage der türkischen Grammatik. Ob sie dabei ein Buch zu Hilfe nahm, wissen wir nicht. In Frage kommen am ehesten zwei in England erschienene Fibeln: William Seamans *Grammatica Linguae Turcicae* (Oxford 1670)[42] oder — wahrscheinlicher — Thomas Vaughans, *A Grammar of the Turkish Language* (London 1709).[43] Es gibt einen sicheren Anhaltspunkt, daß die Lady viel

---

[38]Nach einer Handschrift im Besitz des Autors Murat Bardakçı, *Osmanlı'da Seks: Saray'da gece dersleri*, Istanbul, 1992, 88-102.

[39]Hedda Reindl-Kiel, "damet ismetüha — immer währe ihre Sittsamkeit: Frau und Gesellschaft im Osmanischen Reich", *Orientierungen* 1 (1989), 37-81.

[40]In den Spalten der Zeitung *Yedigün* (1933/1934).

[41]Leslie P. Peirce, *The Imperial Harem: Women and Sovereignty in the Ottoman Empire*, New York, 1993, 115: "Thus while Lady Mary replaces the theme of the oppresive seclusion of women with her repeated insistence on the freedom bestowed on Turkish women through the anonymity provided by their veil, she imbellishes the theme of the libidinous Turk, describing the countless adulterous assignations in which veiled women are able to engage."

[42]Ewa Siemeniec-Golaś, "William Seaman and his *Grammatica Linguae Turcicae*" (1670), *Folia Orientalia* 29 (1992/1993), 231-236.

[43]H. Bowen, *British Contributions to Turkish Studies*, London, 1945.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Türkisch aus griechischem Mund gehört hat. Das häufige Grundwort 'schön/*güzel*' erscheint in ihren Briefen in der palatalisierten Form vor vorderen Vokalen.

Die *Embassy Letters* enthalten zwei Stellen, in denen die Verfasserin zeitgenössische Gebrauchslyrik zitiert. Bei der Übersetzung aus dem Osmanischen hat sie sich sprachkundiger Mittler bedient. Die Verse İbrâhîm Paschas an seine Braut Fatma werden in den meisten Resümees des Briefwerks genannt. Fatma war die Tochter des regierenden Sultans Ahmed III. (1703-1733). Sie wurde ursprünglich mit dem Großwesir Silihdâr (bzw. Damat) Alî Pascha verehelicht. Nach dessen schon erwähnten Tod im Felde erhielt der Zweite Wesir İbrâhîm Pascha die Dreizehnjährige zur Braut (Februar 1717). Fatma überlebte ihren zweiten Gatten (Großwesir ab Mai 1718), den der Sultan im Patrona Halîl-Aufstand (1730) opferte, nur um wenige Jahre. Obwohl der Staatsmann und Mäzen İbrâhîm Pascha die bekannteste Figur des apostrophierten türkischen 'Rokokos' ist, fehlen noch zusammenfassende Beobachtungen über seine Produktion als Dichter und Kalligraph. Jedenfalls ist Lady Marys englischer Text bisher von der Forschung nicht beachtet worden. Ich nehme an, daß das noch unbekannte Original in der lyrischen Gedichtform eines *şarkı* abgefaßt ist.[44] Ein vertontes *şarkı* könnte man als 'Kunst-Lied' bezeichnen. Die vier 'Stanzen' (Verse) bestehen aus je drei Distichen (*mısra*). Schwierigkeiten hatte ich mit dem Bild des "Hirschbocks" (*stag*) im Endreim der ersten Stanze:

> Your Eyes are black and Lovely
> But wild and disdainfull as those of a Stag.[45]

Ich fürchte, ich kann mich nicht Lady Mary anschließen, wenn sie hinzufügt: "The Epithet of Stag-Ey'd (thô the Sound is not very agreable in English) please me extremely, and is, I think, a very lively image of the Fire and indifference in his mistrisse's Eyes."[46] Die persisch-osmanische Dichtung setzt freilich die Metapher der 'antilopen-äugigen Schönen' überaus häufig ein. Die Antilope ist ein jagbares Tier, Metaphern wie Jäger, Falle, Wild gehören in diesen Umkreis. Übrigens sind Ahmed Refîk und die späteren Übersetzerinnen nicht in die *stag*-Falle gelaufen. Ahmed Refîk und Aysel Kurutluoğlu geben *ceylan*, Bedriye Şanda, sogar das formale, d.h. persische Äquivalent *âhû*.

Bis Ende des 18. Jahrhunderts war europäischen Lesern nur ein verschwindend kleiner Ausschnitt der osmanischen Literatur auf dem Übersetzungsweg zugänglich. Es handelt sich fast ausschließlich um Auszüge

---

[44] Ahmed Refîk vermutete, daß ihm ein *Ghasel* zu Grunde liegt, 56.
[45] *The Complete Letters of Lady Mary Wortley Montagu*, ed. Robert Halsband, Oxford, 1965, I: 334.
[46] *Complete Letters*, I: 335.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

aus der Annalistik bzw. Chronik. Für Dichtung interessierte man sich nicht. Einige wenige Zeilen eines Autors aus dem späten 16. Jahrhunderts wurden 1774 von dem berühmten William Jones ins Lateinische übersetzt. Das *Carmen Turcicum*, ein Frühlingsgedicht des Mesîhî, wurde zum erfolgreichsten (Versatz-) Stück klassischer osmanischer Poesie. Hammer hat seine deutsche Übersetzung in Wielands *Merkur* einrücken lassen. Herder hat sich damit beschäftigt. Jones hat am Ende auch eine englische Fassung gegeben:

> Hear how the nightingales, on every spray
> Hail in the wild notes the sweet return of May!

Hier sollte nur so viel gezeigt werden, daß das kleine Liebeslied des İbrâhîm Pascha mehr als 60 Jahre vor Jones' *Carmen Turcicum* aufgezeichnet wurde und immerhin mehr als ein Jahrzehnt vor diesem auf den Buchmarkt kam.

Ebenso wichtig ist mir eine Bemerkung, die die Lady über ihren Aufenthalt in dem thrakischen Landstädtchen Çorlu macht. Dieser Ort war eine wichtige Etappe auf der Heerstraße nach Konstantinopel. Hier befand sich ein Pavillon, der dem Hof auf seinen häufigen Reisen zwischen Istanbul und der Nebenresidenz Edirne/Adrianopel als Rasthaus diente: Die Botschafterin besichtigte.

> [...] Apartments destin'd for the Ladys of his Court. They were in the midst of a thick grove of Trees, made fresh by fountains, but I was surpris'd to see the Walls almost cover'd with little distichs of Turkish verse writ with pencils. I made my Interpreter explain them to me and I found several of them very well turn'd, thô I easily beleiv'd him that they lost much of their Beauty in the Translation. One runs litterally thus in English:
>
> We come into this World, we lodge, and we depart;
> He never goes that's lodgd within my Heart.[47]

Das 18. Jahrhundert hat unzählige Stiftungsbauten, insbesondere Brunnen, mit Versen geschmückt. Aus der Epoche Ahmeds III. wissen wir, daß die Zahl der literarischen Bauinschriften die erhaltenen um ein Vielfaches übertraf.[48] Noch gefährdeter waren die auf Holz oder Stuck gemalten Verskartuschen in den leichten Pavillons der höfischen Residenzen und der *upper class*. Lady Mary ist die einzige bekannte Reisende, die begriffen hat, daß osmanische Interieurs ohne

---

[47] *Complete Letters*, I: 360/361. Ahmed Refîks Rückübertragung lautet: "Dünyaya geliyor, oturuyor, gidiyoruz, // Fakat gönlümde olan her şey oradan hiç çıkmıyor."
[48] Hatice Aynur u. Hakan T. Karateke, *III. Ahmed devri İstanbul Çeşmeleri*, Istanbul, 1995.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

religiöse und durchaus weltliche Zitationen an den Wänden unvollständig wären![49]

Noch ein Wort zur Musik. Die Lady schreibt:

> I suppose you may have read that the Turks have no Music but what is shocking to the Ears, but this account is from those who never heard any but what is play'd in the streets, and is just as reasonable as if a Foreigner should take his Ideas of the English Music from the bladder and string, and marrow bones and cleavers [Blase und Saite, Klapperknochen und Hackmesser]. I can assure you that the Music is extremely pathetic. 'Tis true I am enclin'd to prefer the Italian, But perhaps I am partial. I am acquainted with a Greek Lady who sings better than Mrs. Robinson [prima donna of the London stage from 1714 to 1724], and is very well skill'd in both, who gives the preference to the Turkish. Tis certain they have very fine Natural voices; these were very agreable.[50]

Hier ist anzumerken, daß es schon im 17. Jahrhundert einen lebhaften musikalischen Austausch zwischen Ost und West gab. 1675 wurde der venezianische Gesandte aufgefordert, ein vollständiges Opernensemble für die Beschneidungsfeiern der Sultanssöhne in Edirne zu besorgen.[51] An der Weiterentwicklung der klasischen türkischen Kunstmusik in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts wirkten auch Nicht-Muslime wie Zaharya Efendi (st. 1740?) mit, der zunächst Hymnen für den griechisch-katholischen Gottesdienst komponierte, dann aber vor allem weltliche Lieder (*beste*). Später trat er zum Islam über und führte den Namen Mîr Çelebi[52]. Als sich die Lady in Istanbul aufhielt, hatte er sich vielleicht schon einen Namen gemacht.

KOSTÜM

Die türkischen Maskeraden der Lady verdienen einige Bemerkungen. Das 19. Jahrhundert sah es eher als normal an, in den Kostümen der Landeskinder zu reisen. Ein späterer Montagu, John, fourth Earl of Sandwich (geboren im Jahr der Abreise der Lady), unternahm eine ausgedehnte *Grand Tour* als 19 jähriger in den Orient. Zurück in England, läßt er sich mit der Hagia Sophia im Hintergrund abbilden und wählt erneut die Teleskop-Perspektive. Als mehrfacher *First Lord*

---

[49] Klaus Kreiser, "Archivalisch überlieferte Inschriften aus Istanbul", *Istanbuler Mitteilungen* 32 (1982), 258-278.

[50] *Complete Letters*, I: 351.

[51] Vgl. Heidrun Wurm, *Der osmanische Historiker Ḥüseyin b. Ğa'fer, genannt Hezârfenn, und die Istanbuler Gesellschaft in der zweiten Hälfte des 17. Jahrhunderts*, Freiburg, 1971, 17.

[52] Yılmaz Öztuna, *Büyük Türk Mûsikîsi Ansiklopedisi*, vol. 2, Ankara, 1990, 508-509.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

der *Admirality* war sein Fach die Menschenführung nicht: "Too infamous to have a friend, Too bad for men to commend".[53]

Die von Lady Montagu beschriebene Kleiderpracht wurde zu keiner Zeit in den Straßen und Gassen Istanbuls so zur Schau getragen wie im frühen 18. Jahrhundert. Gleichzeitig wurde in den Jahrzehnten der 'Tulpenzeit' die Kluft zwischen Arm und Reich ständig weiter. Die Obrigkeit hielt es für opportun, Brotrevolten durch Subventionen abzufangen und den Kleider-Luxus der Frauen einzudämmen. Ein Befehlsschreiben aus dem Jahr 1725 stellt fest: "Nichtsnutzige Weiber zeigten sich auf den Straßen, trügen mit der Absicht, den Leuten den Kopf zu verdrehen, allen möglichen Schmuck und vielfältige neuartige Stoffe sowie bizarre Figuren für ihre Kopfbedeckungen in Nachahmung der Weiber der Ungläubigen." Es wird angeordnet, "daß die Frauen keinen Umhang [*ferace*] tragen, deren Kragen länger als eine Handbreit ist und keine Schärpe, die drei [*değirmi,* Stoffmaß] überschreiten, tragen dürfen. Es ist ihnen auch verboten, Gürtel tragen, die breiter sind als ein Zoll. Wenn sie es dennoch tun, werden ihre Krägen [und Gürtel] abgerissen und zerfetzt. Die Imame der Viertel sind aufgefordert, darüber zu wachen."[54] Übrigens wird 1751 die *ferace*-Produktion ganz verboten. Die sozialen Spannungen in Istanbul erreichten 1726 einen ersten Höhepunkt, als luxuriöse Uferserails im Stadtteil Beşiktaş von der Menge mit Steinen beworfen wurden. 1730 herrschte, wenn man will, die Commune von Istanbul. Die Aufständischen unter dem albanischen Schiffsoldaten Patrona Halîl zwangen den Sultan zur Absetzung und Hinrichtung des İbrâhîm Pascha, des mächtigen und kunstsinnigen Mäzens, dessen Gedichtlein an die kleine Fatma, zum Zeitpunkt der Revolte eine Dreißigjährige, wohl nur bei Lady Mary sinngemäß erhalten ist.

BAD

Alle wichtigen Theologen der islamischen Welt von Al-Ghazzali (st. 1111) bis zu Abd al-Wahhab (st. 1792) haben sich gegen den Hammam, insbesondere der Frauen ausgesprochen. Der tunesische Soziologe Abdoulwahab Bouhdiba hat über das Hammam-Verhalten der jungen Männer reflektiert, in dem Moment, wo sie in der Pubertät der Mutter und damit dem Frauenbad entzogen werden. "Der Hammam wird für ihn zugleich Konsekration, Konfirmation und Kompensation". Konsekration im Sinne der Zugehörigkeit zur Männerwelt. "Gleichzeitig aber wird der Hammam für ihn zu einer Rückkehr in die alte Welt [...]. Ist dies nicht der Ort, an den er oft seine Mutter, seine Schwester und seine Kusinen begleitet hat und wo er mehr als einmal die charmanten Nachbarinnen im 'Evaskostüm' getroffen hat?". Ich will Boudhiba nicht auf seinen s-förmig

---

[53] Susan Foister et al., *The National Portrait Gallery Collection*, London, 1988, 238.
[54] Ahmed Refik [Altunay], *Hicri on ikinci asırda İstanbul hayatı 1100-1200*, Istanbul, 1930, 45.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

verschlungenen Wegen zum C. G. Jungschen Reich der Nichten folgen,[55] sondern ins helle 18. Jahrhundert zurückkehren: Die Lady hat offensichtlich kaum einen der zahlreichen gedruckten Gesandtschaftsberichte gelesen. Viele enthalten Kapitel und Absätze über das Türkenbad. Schließlich bestanden schon im osmanischen Buda bequeme bis luxuriöse Anstalten. Aber es ist schon richtig, die Verfasser dieser Relationen waren Männer, die allein Männerbäder bzw. Bäder zu den für Männer reservierten Zeiten kannten.

Am Ende noch: Ikonographie. Bekannt ist der Zusammenhang mit Monsieur Ingres' Gemälde *Bain turc*. In den *carnets* des französischen Künstlers finden sich ausführliche Exzerpte aus den Briefen der Lady. Alle *Baigneuses* des 20. Jahrhunderts haben weitläufig mit Ingres' Bild aus dem Louvre zu tun. Daß es dort hängt, ist der Zähigkeit der Freunde des Louvre zu danken, die es kurz vor dem Ersten Weltkrieg dem Münchner Museumschef Hugo von Tschudi wegkauften. Wenn wir, ohne es eigentlich zu wollen, über Voyeurismus im west-östlichen Gefüge zu sprechen begonnen haben, dann darf auch nicht unerwähnt bleiben, daß der erste Besitzer des Bildes nicht der Prince Napoléon war, sondern Halîl Bey, Ex-*ambassadeur de la turquie en St.-Petersbourg*, wohnhaft in Paris. Geldmangel zwang den Lebemann aber bald, sich von seinen Schönen zu trennen.[56]

Wie und wo kann der männliche Orientreisende, der nicht nur Münzen und Gemmen erwerben, griechische Inschriften kopieren und römische Tempelruinen zeichnen möchte, sondern seine Vorstellung mit dampfenden Frauenleibern aufheizt, Genaueres über das Weiberbad erfahren? Da gibt es Mittelsmänner/Mittlerfrauen. Ein Beispiel: Wenige Monate nach der Abreise des glücklosen Lord und seiner zum Widerspruch neigenden Gattin trifft der kaiserliche Großbotschafter Graf von Virmondt in Konstantinopel ein. Sein Begleiter von den Driesch notiert in einem 1723 in Nürnberg gedruckten Buch, daß ein französischer Maler seiner Exzellenz einige Skizzen türkischer Frauen im Bad und anderer beim Tanz gezeigt habe. Der Botschafter habe unverzüglich angeordnet, die Zeichnungen als Gemälde auszuführen. Mit Sicherheit hahdelt es sich um den Franzosen Jean-Baptiste Van Mour (1671-1737). Er war bereits 1699 mit dem neuen Botschafter Frankreichs in Istanbul eingetroffen, nicht aber mit ihm zurückgekehrt. Man muß annehmen, daß er auch die Wortley Montagus kannte, ohne daß es ihm gelungen wäre, dem Botshafter mit den zugenähten Taschen ein Gemälde zu verkaufen. For den kleineren Geldbeutel gab es die Bildchen der sogenannten Basar-Maler, die europäischen Besuchern das lieferten,

---

[55] Abdoulwahab Bouhdiba, "Der Hammam: Beitrag zu einer Psychoanalyse des Islam", *Kölner Zeitschrift für Soziologie und Sozialpsychologie* 22 (1970), 463-472.

[56] Francis Haskell, "A Turk and His Pictures in Nineteenth-Century Paris", *Oxford Art Journal* 5: 1 (1982), 40-47; Roderic H. Davison, "Halil Şerif Paşa: The Influence of Paris and the West on an Ottoman Diplomat", *Osmanlı Araştırmaları* 6 (1986), 47-65.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

was später durch Postkarten aus dem Orient befriedigt wurde.[57] Wir sollten uns hüten, diesen vermittelten Voyeurismus mit dem postulierten Gegensatzpaar Ost-West zu verbinden. Nicht nur der zitierte *ambassadeur* Halîl Bey im Paris in der Mitte des 19. Jahrhunderts teilt die Obsession mit den männlichen Istanbul-Reisenden. Das Frauen-Bad ist genauso Thema der literarischen Erotica der älteren osmanischen Literatur. Daß diese Literatur auch illustriet wird, beweist eine Miniatur zum 'Zenânname' des Fazil Enderûnî, eines Autors, dem seine Schriften die Verbannung eintrugen. Nach Stambul durfte er erst zurückkehren, als er — leider im Wortsinn — von Blindheit geschlagen wurde.

DIE LEKTÜREN DER LADY

Es ist richtig, daß Lady Mary nur ausnahmsweise die bis Anfang des 18. Jahrhunderts schon sehr bedeutende Reise — und Geschichtsschreibung über die Osmanen verwertet. Aber ihre Ablehnung der "common voyage-writers" geht vielleicht weiter als notwendig.[58] Abgelehnt wird Aaron Hills *Present State of the Ottoman Empire*. Dazu muß man wissen, daß der spätere Dramatiker, der mit Alexander Pope und Samuel Richardson in enger Verbindung stand, 1709 als 14 jähriger von Abenteuerlust getrieben, nach Istanbul kam, wo ein Verwandter, Lord Paget of Beaudesert, Gesandter war. Später hat er sein Buch als "affected and puerile" bezeichnet und Irrtümer eingestanden.[59]

SCHLUSSBEMERKUNG ZUR TELESKOP-PERSPEKTIVE

Es ist eine Frage des Standpunktes, ob man die Briefe der Lady als Quelle für eine vertiefte Kenntnis der zeitgenössischen osmanischen Gesellschaft und Kultur benutzen möchte oder ob man sie als erwünschten Beleg für einen 'Gegen-Orientalismus' (*orientalism* im Sinne Edward Saids) heranzieht.[60] Ich sehe in der Tatsache, daß eine schier unüberschaubare Fülle von Reiseberichten aus dem

---

[57] Ein Beispiel für eine Frau, die sich im Hammam reinigt, bei Metin And, "17. Yüzyıl Türk çarşı ressamları ve resimlerinin belgesel önemi", *9. Milletlerarası Türk Sanatları Kongresi/9th International Congress of Turkish Art*, vol. 1, Istanbul, 1995, 153-162..

[58] Vgl. Peter Michelsen, "Die Reisen der Lady: Zu den türkischen Briefen der Lady Mary Wortley Montagu", *Arcadia* 16 (1981), 242-265, wo auch aus einem Brief vom 31.12.1758 zitiert wird, der ihre wachsende Skepsis gegenüber Reiseberichten im Alter offenlegt: "I have observ'd the only true Intelligence of distant Countries is to be had amongst those who have pas'd them without the Design of publishing their Remarks" (251).

[59] *The Dramatic Works of Aaron Hill, Esq.*, London, 1760. Im [anonymen] Abschnitt "Life of the Author" heißt es (viii): "After finishing his studies in England, Mr. Hill accompanied Sir William Wentworth in the tour of Europe, during the space of three years, in which time Mr. Hill wrote and collected the materials for his history of the Ottoman Empire, which he published in the same year 1709, a work (though his own) he afterwards criticised upon with severity, and in a letter to the worthy Author of Clarissa [Samuel Richardson] he acknowledges himself sensible of errors committed in this history, which he calls affected and puerile."

[60] Joseph W. Lew, "Lady Mary's Portable Seraglio", *Eighteenth-Century Studies* 24 (1991), 432-450.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Osmanischen Reich zugänglich ist, geradezu ein Forschungshindernis. Die bequeme Verfügbarkeit von auf den ersten Blick materialreichen und verläßlichen Texten läß die Autoren, auch wenn ihre Korrektheit als *counter-orientalists* ganz unbestritten ist, um so voraussagbarer scheitern. Um noch einmal auf das Beispiel der osmanischen Frauen zurückzukommen. Nach meinem Dafürhalten gilt es vor allem, Frauen nicht allein als Teil eines "system of restrictions",[61] sondern wie andere Individuen und Gruppen innerhalb der Komplexität der osmanischen Gesellschaft zu beschreiben. Ob die Lady als feministische Autorin die Schriften der Mernissi oder Abu-Lughod antizipiert, wie ein Autor begeistert festhält, ist für den historisch arbeitenden Osmanisten genauso wenig aufregend wie die Beobachtung, daß sie ein "weiches" Konzept von "strangeness" oder "otherness" im Saidschen Sinne hat.[62] Es gibt allerdings eine sehr große Anzahl von europäischen Reiseberichten, deren Verfasser nicht von der Literaturgeschichtsschreibung gewürdigt werden, die aber beweisen, wie wenig Verallgemeinerung die Saidschen Aussagen über die epistemologischen Grundlagen der westlichen Orientliteratur erlauben. Aber davon war hier, wo nur einige bibliographische und historisch-topographische Ergänzungen zur Mary Montagu-Forschung anzubringen waren, nicht zu handeln.[63]

---

[61] Noch 1978 konnte ein Sammelband über die Frau im Bereich des Islam erscheinen, zu dem ein Beitrag über "Turkish Women in the Ottoman Empire" ganz ohne Berücksichtigung der historischen Osmanistik verfaßt wurde: Ian C. Dengler: "Turkish Women in the Ottoman Empire: The Classical Age", *Women in the Muslim World*, eds. Lois Beck/Nikki Keddie, Cambridge/Mass., 1978, 229-244.

[62] Lew, "Portable Seraglio", 433.

[63] Der Vollständigkeit halber sollen in einer letzten Anmerkung noch einige Details festgehalten werden. Einer Anzahl türkischer Autoren war der Beitrag der Lady zur Verbreitung der Pockenschutzimpfung, genauer gesagt zur Übernahme der Praktiken in der türkischen Volksmedizin, besonders wichtig. Ich konnte diesen Punkt hier überspringen, will aber so viel sagen, daß ein französischer Reisender, La Motraye, schon 1696 die Impfung mit Kuhpocken bei den Tscherkessen beobachtete. Druckausgaben erschienen erst später (François Aubry de La Motraye, *Voyages de M. de la Motraye en Europe, Asie et Afrique*, La Haye, 1727; engl. Übers. *Travels through Europe, Asia and into Parts of Africa*, London, 1732). Einige Themen der historischen Topographie, die in dem Halsbandschen Kommentar noch nicht befriedigent behandelt wurden, hat Peter Howarth aufgegriffen: "Identifying Place Names in Hungary used by Lady Mary Wortley Montagu", *English Language Notes* 25: 3 (1988), 36,39; "Why did the Turks meet the Wortley Montagus at 'Betsko'", *English Language Notes* 29 (1991/1992), 24-26.

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

ULB Halle 3
001 487 159

99 SA 1520

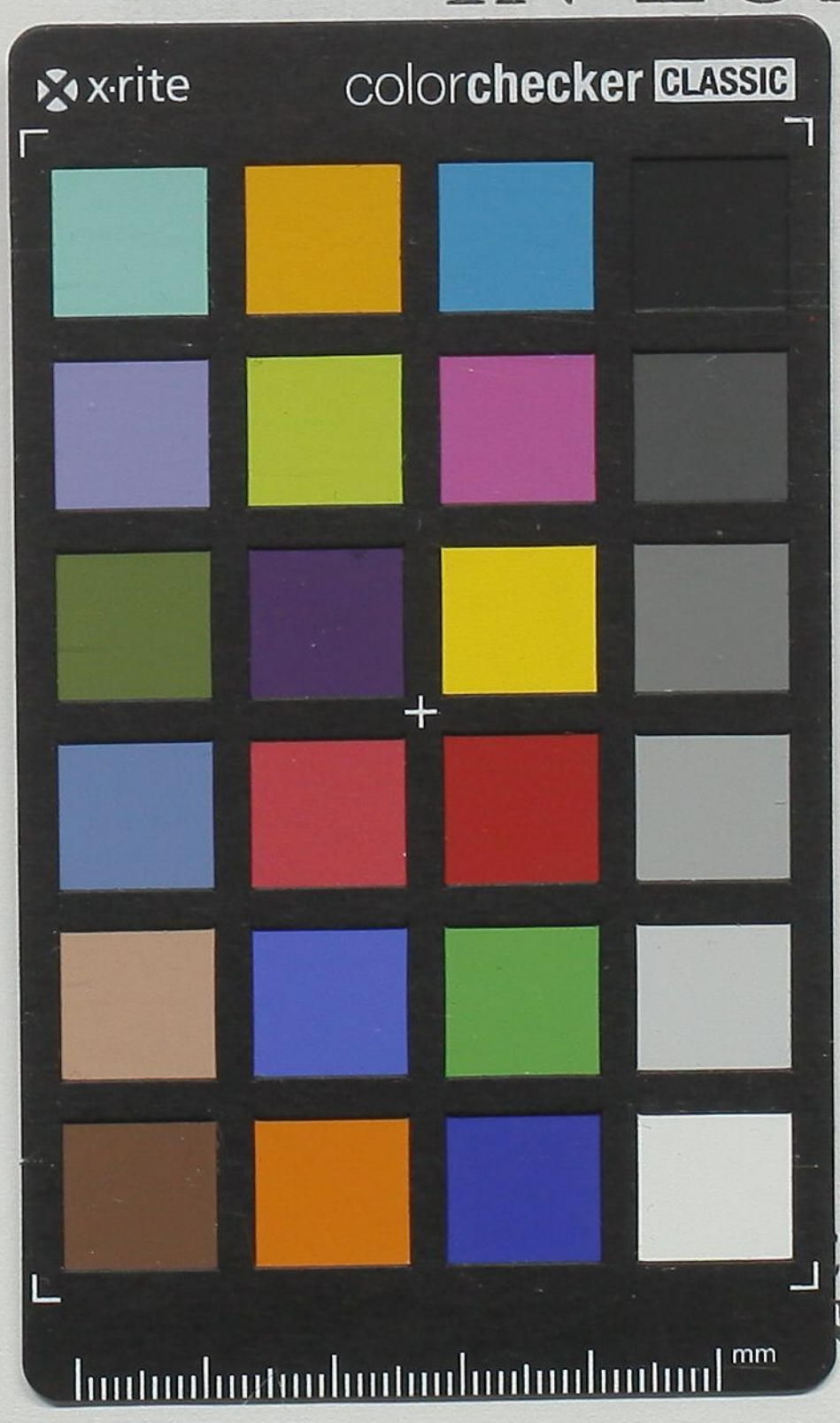
Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11

ANALECTA ISISIANA
XXXI

Klaus KREISER

TÜRKISCHE STUDIEN IN EUROPA



RLAG
NBUL

Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt
urn:nbn:de:gbv:3:5-1192015415-191491977-11